叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 尤金·皮克林(eugene Pickering) 000001

2. 尤金·皮克林(eugene Pickering) 000002

3. 尤金·皮克林(eugene Pickering) 000003

4. 尤金·皮克林(eugene Pickering) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尤金·皮克林(Eugene Pickering)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [mə'dɒnə]
Transcribed from the 1887 Macmillan and Co . edition of “ The Madonna
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . 版 的 “ 这 麦当娜
[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][et][əl] . ” [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,
of the Future et al . ” by David Price ,
的 这 未来 等 al . ” 经过 大卫 价格 ,

摘自大卫·普莱斯所著《未来的圣母》等书，1887年麦克米伦公司版本。

['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ] . [pruːf] [baɪ] [və'nesə] [em] . ['mɒʃər] , [feɪθ] -
email ccx074 @ coventry . ac . uk . Proofed by Vanessa M . Mosher , Faith Matievich
电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国 . 已校对 经过 凡妮莎 M . 莫舍尔 , 信仰 -
[ænd; ənd][dʒoʊnɪsi] .
and Jonesey .
和 琼斯 .

电子邮件：ccx074@coventry.ac.uk。校对：Vanessa M. Mosher、Faith Matievich 和 Jonesey。

['juːdʒiːn] ['pɪkərɪŋ]
EUGENE PICKERING
尤金 皮克林

尤金·皮克林

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by Henry James
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['hɒmbɜːg] , ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
It was at Homburg , several years ago , before the gaming had been
它 曾是 在 霍姆堡 , 一些 年 前 , 前 这 赌博 有 到过
[sə'prest] .
suppressed .
被抑制 .

那是几年前在霍姆堡发生的，当时赌博活动还没有被取缔。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] ,
The evening was very warm ,
这 晚上 曾是 非常 温暖的 ,

傍晚天气很暖和。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʊəsɑːl; -z-][ænd; ənd][ðə; ði]
and all the world was gathered on the terrace of the Kursaal and the
和 全部 这 世界 曾是 聚集 在 这 阳台 的 这 库尔萨尔 和 这
[ˌesplə'neɪd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] ['ɔːkɪstrə] ;
esplanade below it to listen to the excellent orchestra ;
滨海大道 以下 它 到 听 到 这 出色的 乐队 ;

全世界的人都聚集在库尔萨尔的露台上和下面的广场上，聆听这支优秀的管弦乐队的演奏；

[ɔː(r)][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] , ['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [dens] [ɪn][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] -

or	half	the	world	,	rather	,	for	the	crowd	was	equally	dense	in	the	gaming	-
或者	一半	这	世界	,	相当	,	为了	这	人群	曾是	同样地	稠密	在	这	赌博	-

[rʊmz; ruːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪblz] .

rooms	around	the	tables	.
房间	大约	这	表格	.

或者说，半个世界的人都聚集在这里，因为游戏室里桌子周围的人群同样密集。

['evriweə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [greɪt] .

Everywhere	the	crowd	was	great	.
到处	这	人群	曾是	伟大的	.

到处观众都非常热情。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

The	night	was	perfect	,	the	season	was	at	its	height	,
这	夜晚	曾是	完美的	,	这	季节	曾是	在	它是	高度	,

那晚一切都很完美，正值旅游旺季。

[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʊəsɑːl; -z-] [sent] [lɒŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	open	windows	of	the	Kursaal	sent	long	shafts	of	unnatural	light	into	the
这	打开	视窗	的	这	库尔萨尔	发送	长的	轴	的	不自然	光	进入	这

['dʌskɪ] [wʊdz] ,

dusky	woods	,
昏暗	树林	,

库尔萨尔酒店敞开的窗户将长长的、不自然的光线射入昏暗的树林中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

and	now	and	then	,	in	the	intervals	of	the	music	,
和	现在	和	然后	,	在	这	间隔	的	这	音乐	,

时不时地，在音乐的间隙中，

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][næp'əʊlɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tælɪk] [kɔːl][ɒv; əv]

one	might	almost	hear	the	clink	of	the	napoleons	and	the	metallic	call	of
一	可能	几乎	听到	这	碰杯	的	这	拿破仑	和	这	金属	称呼	的

[ðə; ði] ['kruːpiə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

the	croupiers	rise	above	the	watching	silence	of	the	saloons	.
这	荷官	上升	多于	这	观看	沉默	的	这	酒吧	.

人们几乎可以听到拿破仑硬币的叮当声和荷官的金属叫卖声在酒吧的寂静中回荡。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['strəʊlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][lɑːst] [prɪ'peəd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

I	had	been	strolling	with	a	friend	,	and	we	at	last	prepared	to	sit	down	.
我	有	到过	漫步	和	一个	朋友	,	和	我们	在	最后的	准备	到	坐	向下	.

我和朋友散步时，最后我们准备坐下来休息。

[tʃeəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] .

Chairs	,	however	,	were	scarce	.
椅子	,	然而	,	是	稀少	.

然而，椅子却很少。

[aɪ][hæd; həd] ['kæptʃəd] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [meɪt] [fɔː(r); fə(r)]

I	had	captured	one	,	but	it	seemed	no	easy	matter	to	find	a	mate	for
我	有	捕获	一	,	但	它	似乎	不	简单的	事情	到	寻找	一个	伴侣	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我抓到了一只，但要为它找到配偶似乎并不容易。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

I	was	on	the	point	of	giving	up	in	despair	,
我	曾是	在	这	观点	的	给予	向上	在	绝望	,

我当时几乎绝望到想要放弃，

[ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [æn; ən] [ə'dʒɜːnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlkən] ['ɒtəmənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʊəsɑːl; -z-] ,

and	proposing	an	adjournment	to	the	silken	ottomans	of	the	Kursaal	,
和	提议	一个	休会	到	这	丝	奥斯曼人	的	这	库尔萨尔	,

并提议休会给库尔萨尔的丝绸奥斯曼人，

[wen] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['laʊndʒɪŋ] [bæk] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][maɪ] [kwest] ,

when	I	observed	a	young	man	lounging	back	on	one	of	the	objects	of	my	quest	,
什么时候	我	观察到	一个	年轻的	男人	休闲	后退	在	一	的	这	对象	的	我的	寻求	,

当我看到一个年轻人懒洋洋地靠在我寻找的其中一个物品上时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

with	his	feet	supported	on	the	rounds	of	another	.
和	他的	脚	有	在	这	回合	的	其他	.

他的双脚踩在另一个人的圆盘上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɒmptli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

This	was	more	than	his	share	of	luxury	,	and	I	promptly	approached	him	.
这	曾是	更多的	比	他的	分享	的	奢华	,	和	我	及时	接近	他	.

这远远超出了他应得的奢侈品，我立刻上前与他交谈。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [best] ,

He	evidently	belonged	to	the	race	which	has	the	credit	of	knowing	best	,
他	显然	属于	到	这	种族	哪个	有	这	信用	的	会心	最好的	,

他显然属于那个自认为最了解情况的种族。

[æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] ['kʌmftəb(ə)l] ;

at	home	and	abroad	,	how	to	make	itself	comfortable	;
在	家	和	国外	,	如何	到	制作	本身	舒服的	;

无论在国内还是国外，如何让自己感到舒适；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [sə'dʒestid] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]

but	something	in	his	appearance	suggested	that	his	present	attitude	was	the
但	某物	在	他的	外貌	建议	那	他的	展示	态度	曾是	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-] .

result	of	inadvertence	rather	than	of	egotism	.
结果	的	无意	相当	比	的	自负	.

但他的外表表明，他现在的态度是无意的，而不是出于自负。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli]

He	was	staring	at	the	conductor	of	the	orchestra	and	listening	intently
他	曾是	凝视	在	这	导体	的	这	乐队	和	聆听	专注地

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

to	the	music	.
到	这	音乐	.

他目不转睛地盯着乐队指挥，全神贯注地聆听着音乐。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊpən]

His	hands	were	locked	round	his	long	legs	,	and	his	mouth	was	half	open
他的	双手	是	已锁定	圆形的	他的	长的	腿	,	和	他的	嘴	曾是	一半	打开

,

,

,

他的双手紧紧环抱着自己修长的双腿，嘴巴半张着。

[wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [eə(r)] .

with	rather	a	foolish	air	.
和	相当	一个	愚蠢	空气	.

带着几分愚蠢的神情。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] [tʃeəz] , ” [aɪ] [sed] ,

“	There	are	so	few	chairs	,	”	I	said	,
“	那里	是	所以	很少	椅子	,	”	我	说	,

“椅子太少了，”我说。

“ [ðæt] [ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [səˈrendə(r)] [ðɪs] [ˈsekənd] [wʌn] .

“	that	I	must	beg	you	to	surrender	this	second	one	.
”	那	我	必须	求	你	到	投降	这	第二	一	.

“我必须恳求你交出这第二个。”

” [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] , [stɛərd] , [blʌʃt] , [pʊʃt] [ðə; ði][tʃeə(r)] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈɔːkwəd] [əˈlækrətɪ] ,

”	He	started	,	stared	,	blushed	,	pushed	the	chair	away	with	awkward	alacrity	,
”	他	开始	,	凝视	,	脸红了	,	推动	这	椅子	离开	和	尴尬的	敏捷	,

他愣了一下，盯着她看，脸红了，笨拙地迅速推开了椅子。

[ænd; ənd] [mˈɜːməd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	murmured	something	about	not	having	noticed	that	he	had	it	.
和	低声说道	某物	关于	不是	拥有	注意到	那	他	有	它	.

他嘟囔着说自己没注意到他有这件事。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɒd] - [ˈlʊkɪŋ] [juːθ] ! ” [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌem ˈiː] ,

“	What	an	odd	-	looking	youth	!	”	said	my	companion	,	who	had	watched	me	,
“	什么	一个	奇怪的	-	寻找	青年	!	”	说	我的	伴侣	,	WHO	有	观看	我	,

“这年轻人长相真奇怪！”一直看着我的同伴说道。

[æz; əz][ai] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	I	seated	myself	beside	her	.
作为	我	坐着	我	旁	她	.

我坐在她旁边。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ɒd] - [ˈlʊkɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ˈɒdə(r)] [stɪl] [ɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] ,

“	Yes	,	he	is	odd	-	looking	;	but	what	is	odder	still	is	that	I	have	seen	him	before	,
“	是的	,	他	是	奇怪的	-	寻找	;	但	什么	是	更奇怪	仍然	是	那	我	有	已见	他	前	,

“是的，他长相很怪异；但更奇怪的是，我以前见过他。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ai] [kænt] [pleɪs] [hɪm] .

that	his	face	is	familiar	to	me	,	and	yet	that	I	can't	place	him	.
那	他的	脸	是	熟悉的	到	我	,	和	然而	那	我	不能	地方	他	.

他的脸看起来很眼熟，但我却想不起来他是谁。

” [ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] [frɒm; frəm][dɜːr] [ˈfraɪˌʃɪts] ,

”	The	orchestra	was	playing	the	Prayer	from	Der	Freischütz	,
”	这	乐队	曾是	玩耍	这	祷告	从	德尔	弗赖施茨	,

“管弦乐队正在演奏《Der Freischütz》中的《祈祷》，

[bʌt; bət] [ˈwiːbərz] [ˈlʌvli] [ˈmjuːzɪk][ˈəʊnli] [ˈdiːpənd] [ðə; ði][blæŋk][ɒv; əv] [ˈmeməri] .

but	Weber's	lovely	music	only	deepened	the	blank	of	memory	.
但	韦伯氏	迷人的	音乐	仅有的	加深	这	空白的	的	记忆	.

但韦伯优美的音乐反而加深了记忆的空白。

[huː] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Who	the	deuce	was	he	?
WHO	这	二	曾是	他	?

他到底是谁?

[weə(r)] , [wen] , [haʊ] , [hæd; həd][ai] [nəʊn] [hɪm] ?

where	,	when	,	how	,	had	I	known	him	?
在哪里	,	什么时候	,	如何	,	有	我	已知	他	?

我究竟是在哪里、何时、以何种方式认识他的?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] [səʊ][fəˈmɪliə(r)][ænd; ənd][səʊ]

It	seemed	extraordinary	that	a	face	should	be	at	once	so	familiar	and	so
它	似乎	非凡的	那	一个	脸	应该	是	在	一次	所以	熟悉的	和	所以

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

一张脸既如此熟悉又如此陌生，这似乎很不可思议。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [bæks] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] .

We	had	our	backs	turned	to	him	,	so	that	I	could	not	look	at	him	again	.
我们	有	我们的	背部	转向	到	他	,	所以	那	我	可以	不是	看	在	他	再次	.

我们背对着他，所以我没法再看到他。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] [wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] ,

When	the	music	ceased	we	left	our	places	,
什么时候	这	音乐	停止	我们	左边	我们的	地方	,

音乐停止后，我们离开了座位。

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [kən'saɪn] [maɪ] [frend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

and	I	went	to	consign	my	friend	to	her	mamma	on	the	terrace	.
和	我	去	到	交付	我的	朋友	到	她	妈妈	在	这	阳台	.

于是我去露台上把我的朋友托付给她妈妈。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ;

In	passing	,	I	saw	that	my	young	man	had	departed	;
在	通过	,	我	锯	那	我的	年轻的	男人	有	已离开	;

路过时，我看到我的年轻人已经离开了；

[ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] ['straɪkɪŋli] [rɪ'zembld] [sʌm; səm][wʌn][ai] [njuː] .

I	concluded	that	he	only	strikingly	resembled	some	one	I	knew	.
我	结束	那	他	仅有的	引人注目	类似	一些	一	我	知道	.

我得出结论，他只是长得和我认识的某个人非常像而已。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [rɪ'zembld] ?

But	who	in	the	world	was	it	he	resembled	?
但	WHO	在	这	世界	曾是	它	他	类似	?

但他到底像谁呢?

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][baɪ] ,

The	ladies	went	off	to	their	lodgings	,	which	were	near	by	,
这	女士们	去	离开	到	他们的	住宿	,	哪个	是	靠近	经过	,

女士们回到了她们的住处，住处就在附近。

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][æt; ət]

and	I	turned	into	the	gaming	-	rooms	and	hovered	about	the	circle	at
和	我	转向	进入	这	赌博	-	房间	和	悬停	关于	这	圆圈	在

[ruː'let] .

roulette	.
轮盘赌	.

于是我走进了游戏室，在轮盘赌桌旁徘徊。

['grædʒuəli] [ai] ['fɪltəd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [edʒ] , [nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]

Gradually	I	filtered	through	to	the	inner	edge	,	near	the	table	,	and	,	looking
逐步地	我	过滤	通过	到	这	内	边缘	,	靠近	这	桌子	,	和	,	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

我渐渐地挤到桌子附近的内边缘，环顾四周，

[sɔː] [maɪ] ['pʌzlɪŋ] [frend] [st'eɪʃənd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

saw	my	puzzling	friend	stationed	opposite	to	me	.
锯	我的	令人费解	朋友	驻	对面的	到	我	.

我看到我那位令人费解的朋友站在我的对面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ; [bʌt; bət] ['sɪŋgjələli]

He	was	watching	the	game	,	with	his	hands	in	his	pockets	;	but	singularly
他	曾是	观看	这	游戏	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	;	但	单独地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他双手插在口袋里，正看着比赛；但奇怪的是，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːvd] [hɪm] [æt; ət] [maɪ] ['leʒə(r)] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [fə'mɪli'ærəti] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm]

now	that	I	observed	him	at	my	leisure	,	the	look	of	familiarity	quite	faded	from
现在	那	我	观察到	他	在	我的	闲暇	,	这	看	的	熟悉	相当	褪色	从

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

现在我悠闲地观察他，他脸上熟悉的神色已经完全消失了。

[wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd]

What	had	made	us	call	his	appearance	odd	was	his	great	length	and
什么	有	制成	我们	称呼	他的	外貌	奇怪的	曾是	他的	伟大的	长度	和

['liːnnəs] [ɒv; əv] [lɪm] ,

leanness	of	limb	,
瘦弱	的	肢	,

我们之所以觉得他外表怪异，是因为他身材高挑，四肢却很瘦削。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [waɪt] [nek] , [hɪz; ɪz] [bluː] , ['prɒmɪnənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] ,

his	long	,	white	neck	,	his	blue	,	prominent	eyes	,	and	his	ingenuous	,
他的	长的	,	白色的	脖子	,	他的	蓝色的	,	著名的	眼睛	,	和	他的	天真无邪	,

他修长的白脖颈，他湛蓝而明亮的眼睛，以及他天真无邪的……

[ʌn'kɒnʃəs] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

unconscious	absorption	in	the	scene	before	him	.
无意识	吸收	在	这	场景	前	他	.

他全神贯注于眼前的景象。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hænsəm] , ['sɜːt(ə)nli] ,

He	was	not	handsome	,	certainly	,
他	曾是	不是	英俊的	,	当然	,

他长相并不英俊，这是肯定的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [pɪ'kjuːliəli] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊ'vɜːt] ['wʌndəmənt] ['seivə] [ə; eɪ]

but	he	looked	peculiarly	amiable	and	if	his	overt	wonderment	savoured	a
但	他	看起来	奇特地	可亲	和	如果	他的	公开	惊奇	细细品味	一个

['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] [rʊə'rælɪti] ,

trifle	of	rurality	,
琐事	的	乡村性	,

但他看起来格外和蔼可亲，而且他流露出的惊奇之情似乎还带有一丝乡村气息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːd] , [ˌɪnɪk'spresɪv] [mɑːsks] [ə'baʊt] [hɪm] .

it	was	an	agreeable	contrast	to	the	hard	,	inexpressive	masks	about	him	.
它	曾是	一个	同意	对比	到	这	难的	,	不善表达的	面具	关于	他	.

这与他周围那些冷漠、缺乏表情的面具形成了令人愉悦的对比。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] ['ɒfʃuːt] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] , ['rɪdʒɪd]

He	was	the	verdant	offshoot	,	I	said	to	myself	,	of	some	ancient	,	rigid
他	曾是	这	葱茏	分支	,	我	说	到	我	,	的	一些	古老的	,	死板的

[stem] ;

stem	;
干	;

我心想，他是某种古老而僵硬的茎干上长出的翠绿嫩芽；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kw'aɪətəst] [ɒv; əv] [hoʊmz] ,

he	had	been	brought	up	in	the	quietest	of	homes	,
他	有	到过	带来	向上	在	这	最安静	的	房屋	,

他从小在非常安静的家庭中长大。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	he	was	having	his	first	glimpse	of	life	.
和	他	曾是	拥有	他的	第一的	一瞥	的	生活	.

这是他第一次感受到生命的美好。

[ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

I	was	curious	to	see	whether	he	would	put	anything	on	the	table	;
我	曾是	好奇的	到	看	无论	他	会	放	任何事物	在	这	桌子	;

我很好奇他是否会提出任何方案；

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [felt][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['pærəlaɪzd][baɪ] ['krɒnɪk] [ɪm'bærəsmənt] .

he	evidently	felt	the	temptation	,	but	he	seemed	paralysed	by	chronic	embarrassment	.
他	显然	毛毡	这	诱惑	,	但	他	似乎	瘫痪	经过	慢性的	尴尬	.

他显然感受到了诱惑，但似乎被深深的羞愧所麻痹。

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪŋk] [kəm'pleksəti][ɒv; əv] ['lɒsɪz] [ænd; ənd]['geɪnz] ,

He	stood	gazing	at	the	chinking	complexity	of	losses	and	gains	,
他	站立	凝视	在	这	缝隙	复杂	的	损失	和	收益	,

他站在那里，凝视着错综复杂的得失账目。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [luːs] [gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

shaking	his	loose	gold	in	his	pocket	,
摇晃	他的	松动的	金子	在	他的	口袋	,

他晃了晃口袋里松动的金币，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['nɜːvəsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	every	now	and	then	passing	his	hand	nervously	over	his	eyes	.
和	每一个	现在	和	然后	通过	他的	手	紧张地	超过	他的	眼睛	.

他时不时会紧张地用手捂住眼睛。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

Most	of	the	spectators	were	too	attentive	to	the	play	to	have	many	thoughts	for	each	other	;
最多	的	这	观众	是	也	细心	到	这	玩	到	有	许多	想法	为了	每个	其他	;

大多数观众都全神贯注于演出，无暇顾及其他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

but	before	long	I	noticed	a	lady	who	evidently	had	an	eye	for	her	neighbours	as	well	as	for	the	table	.
但	前	长的	我	注意到	一个	女士	WHO	显然	有	一个	眼睛	为了	她	邻居	作为	出色地	作为	为了	这	桌子	.

但不久之后，我注意到一位女士，她显然不仅关注餐桌，也关注她的邻居。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

She	was	seated	about	half	-	way	between	my	friend	and	me	,
她	曾是	坐着	关于	一半	-	方式	之间	我的	朋友	和	我	,

她坐在我和我朋友中间的位置，大概在我们中间。

[ænd; ənd][aɪ] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	I	presently	observed	that	she	was	trying	to	catch	his	eye	.
和	我	目前	观察到	那	她	曾是	尝试	到	抓住	他的	眼睛	.

我随即注意到她正试图引起他的注意。

[ðəʊ] [æt; ət] ['hɒmbɜːg] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed] , “ [wʌn][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

Though	at	Homburg	,	as	people	said	,	“	one	could	never	be	sure	,
尽管	在	霍姆堡	,	作为	人们	说	,	“	一	可以	绝不	是	当然	,

虽然在霍姆堡，正如人们所说，“永远无法确定”，

" [aɪ] [jet] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [ɪ'speʃl] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	yet	doubted	whether	this	lady	were	one	of	those	whose	especial	vocation	it
"	我	然而	怀疑	无论	这	女士	是	一	的	那些	谁	特别的	职业	它

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [aɪ] .

was	to	catch	a	gentleman's	eye	.
曾是	到	抓住	一个	绅士的	眼睛	.

但我还是怀疑，这位女士是否属于那种以吸引绅士目光为特殊使命的人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['juːθfl] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['eldəli] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [pleɪn] ; [ɪn'diːd] ,

She	was	youthful	rather	than	elderly	,	and	pretty	rather	than	plain	;	indeed	,
她	曾是	青春	相当	比	老年	,	和	漂亮的	相当	比	清楚的	;	的确	,

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

a	few	minutes	later	,
一个	很少	分钟	之后	,

她看起来很年轻而不是年老，很漂亮而不是相貌平平；事实上，几分钟后，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəfəli] ['prɪti] .

when	I	saw	her	smile	,	I	thought	her	wonderfully	pretty	.
什么时候	我	锯	她	微笑	,	我	想法	她	太棒了	漂亮的	.

看到她的笑容，我觉得她非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɪn]

She	had	a	charming	gray	eye	and	a	good	deal	of	yellow	hair	disposed	in
她	有	一个	迷人	灰色的	眼睛	和	一个	好的	交易	的	黄色的	头发	处置	在

[ˌpɪktʃə'resk] [dɪs'ɔːdə(r)] ;

picturesque	disorder	;
如画	紊乱	;

她有一双迷人的灰色眼睛和一头蓬乱的金发，看起来颇具特色；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['miːgə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ['feɪdɪd] ,

and	though	her	features	were	meagre	and	her	complexion	faded	,
和	尽管	她	特征	是	微薄	和	她	肤色	褪色	,

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

she	gave	one	a	sense	of	sentimental	,
她	给予	一	一个	感觉	的	感伤的	,

虽然她五官清瘦，面色苍白，却给人一种感伤的感觉。

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['greɪsflnəs] .

artificial	gracefulness	.
人造的	优美	.

矫揉造作的优雅。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['veri] [mʌtʃ] [pʌft] [ænd; ənd] [fɪld] ,

She	was	dressed	in	white	muslin	very	much	puffed	and	filled	,
她	曾是	穿着	在	白色的	细棉布	非常	很多	膨胀的	和	已填	,

她身穿白色薄纱长袍，蓬松而丰满。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] , [rɪ'liːvd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː]

but	a	trifle	the	worse	for	wear	,	relieved	here	and	there	by	a	pale	blue
但	一个	琐事	这	更糟	为了	穿	,	松了口气	这里	和	那里	经过	一个	苍白	蓝色的

['rɪbən] .

ribbon	.
丝带	.

但略显破旧，偶尔可见浅蓝色丝带点缀其间。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ɒn] [gesɪŋ] [æt; ət] ['piːpəlz] [ˌnæʃə'nælətɪ] [baɪ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,

I	used	to	flatter	myself	on	guessing	at	people's	nationality	by	their	faces	,
我	用过的	到	奉承	我	在	猜测	在	人们的	国籍	经过	他们的	面孔	,

我以前常常自以为能通过面相猜出别人的国籍。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ] [gest] [əˈraɪt] .

and	,	as	a	rule	,	I	guessed	aright	.
和	,	作为	一个	规则	,	我	猜对了	好的	.

而且，通常情况下，我的猜测都是正确的。

[ðɪs] [ˈfeɪdɪd] , [ˈkrʌmpld] , [ˈveɪpərəs] [ˈbjuːti] , [aɪ] [kənˈsiːvd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

This	faded	,	crumpled	,	vaporous	beauty	,	I	conceived	,	was	a	German	—	such	a
这	褪色	,	皱巴巴的	,	蒸汽	美丽	,	我	构思	,	曾是	一个	德语	—	这样的	一个

[ˈdʒɜːmən] , [ˈsʌmhaʊ] ,

German	,	somehow	,
德语	,	不知何故	,

我猜想，这褪色、皱巴巴、飘渺的美人，是个德国人——某种程度上来说，是个地地道道的德国人。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪˈmædʒɪnd][ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

as	I	had	seen	imagined	in	literature	.
作为	我	有	已见	想象	在	文学	.

正如我在文学作品中所想象的那样。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ˈpoʊəts] , [ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [ɒv; əv] [fəˈlɑːsəfərz] , [ə; eɪ] [mjuːz] ,

Was	she	not	a	friend	of	poets	,	a	correspondent	of	philosophers	,	a	muse	,
曾是	她	不是	一个	朋友	的	诗人	,	一个	通讯员	的	哲学家	,	一个	沉思	,

她难道不是诗人的朋友、哲学家的通信者、缪斯女神吗?

[ə; eɪ] [ˈpriːstɪs] [ɒv; əv] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beˈtiːnə] , [ə; eɪ][ˈreɪhəl] ?

a	priestess	of	æsthetics	—	something	in	the	way	of	a	Bettina	,	a	Rahel	?
一个	女祭司	的	美学	—	某物	在	这	方式	的	一个	贝蒂娜	,	一个	拉赫尔	?

一位美学女祭司——有点像贝蒂娜，拉赫尔?

[maɪ] [kənˈdʒektʃə] , [haʊˈevə(r)] ,

My	conjectures	,	however	,
我的	猜想	,	然而	,

然而，我的推测是:

[wɜː(r); wə(r)] [ˈspiːdəli] [mɜːdʒd] [ɪn] [ˈwʌndəmənt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [maɪ] [ˈdɪfɪdənt] [frend] [wɒz; wəz]

were	speedily	merged	in	wonderment	as	to	what	my	diffident	friend	was
是	迅速地	合并	在	惊奇	作为	到	什么	我的	羞怯	朋友	曾是

[ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

making	of	her	.
制作	的	她	.

我们很快都感到好奇，想知道我那位腼腆的朋友对她有什么看法。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [æn; ən] [ˈʌn^lʌvd] [hænd] , [ˈkʌvəd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)]

She	caught	his	eye	at	last	,	and	raising	an	ungloved	hand	,	covered	altogether
她	捕捉	他的	眼睛	在	最后的	,	和	提高	一个	未戴手套	手	,	涵盖	共

[wɪð] [bluː] - [dʒemd] [rɪŋz] — [ˈtəːkwɔiz, -kwɑːz] ,

with	blue	-	gemmed	rings	—	turquoises	,
和	蓝色的	-	宝石	戒指	—	绿松石	,

她终于与他的目光相遇，举起一只没戴手套的手，手上戴满了镶嵌着蓝色宝石的戒指——绿松石戒指。

[ˈsæfˌaɪəz] , [ænd; ənd][ˈlæpɪs] — [ʃiː; ʃi] [ˈbekən] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

sapphires	,	and	lapis	—	she	beckoned	him	to	come	to	her	.
蓝宝石	,	和	青金石	—	她	招手	他	到	来	到	她	.

她用蓝宝石和青金石招呼他到她身边。

[ðə; ðɪ][ˈdʒestʃə(r)][wɒz; wəz][ˈeksɪkjuːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpræktɪst] [ˈkuːlnəs] , [ænd; ənd] [əˈkʌmp(ə)nid]

The	gesture	was	executed	with	a	sort	of	practised	coolness	,	and	accompanied
这	手势	曾是	执行	和	一个	种类	的	已实践	凉爽	,	和	伴随

[wɪð] [æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [smaɪl] .

with	an	appealing	smile	.
和	一个	上诉	微笑	.

这个动作带着一种训练有素的冷静，并伴有迷人的微笑。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['rɑːðə(r)] ['blæŋkli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

He	stared	a	moment	,	rather	blankly	,	unable	to	suppose	that	the	invitation
他	凝视	一个	片刻	,	相当	茫然地	,	无法	到	认为	那	这	邀请

[wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] ;

was	addressed	to	him	;
曾是	已解决	到	他	;

他愣愣地盯着看了一会儿，一时无法相信邀请函是发给他的；

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪn'tensəti] ,

then	,	as	it	was	immediately	repeated	with	a	good	deal	of	intensity	,
然后	,	作为	它	曾是	立即地	重复	和	一个	好的	交易	的	强度	,

然后，它立即被以相当大的力度重复了一遍，

[hiː; hi] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] , ['weivə] ['ɔːkwədli] ,

he	blushed	to	the	roots	of	his	hair	,	wavered	awkwardly	,
他	脸红了	到	这	根	的	他的	头发	,	犹豫不决	尴尬地	,

他脸红到发根，笨拙地颤抖着。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [tʃeə(r)] .

and	at	last	made	his	way	to	the	lady's	chair	.
和	在	最后的	制成	他的	方式	到	这	女士的	椅子	.

最后，他终于走到了女士的椅子前。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

By	the	time	he	reached	it	he	was	crimson	,	and	wiping	his	forehead
经过	这	时间	他	达到	它	他	曾是	赤红	,	和	擦拭	他的	前额

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

with	his	pocket	-	handkerchief	.
和	他的	口袋	-	手帕	.

当他到达那里时，他已经满脸通红，正用口袋里的手帕擦着额头。

[ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [bæk] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] , [leɪd] [tuː] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz]

She	tilted	back	,	looked	up	at	him	with	the	same	smile	,	laid	two	fingers	on	his
她	斜	后退	,	看起来	向上	在	他	和	这	相同的	微笑	,	铺设	二	手指	在	他的

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

她向后仰了仰头，带着同样的微笑看着他，然后把两根手指放在他的袖子上。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	said	something	,	interrogatively	,	to	which	he	replied	by	a	shake	of	the
和	说	某物	,	疑问句	,	到	哪个	他	回复	经过	一个	摇	的	这

[hed] .

head	.
头	.

然后他用疑问的语气说了些什么，他摇了摇头作为回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] , ['evɪdəntli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [pleɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

She	was	asking	him	,	evidently	,	if	he	had	ever	played	,	and	he	was
她	曾是	问	他	,	显然	,	如果	他	有	曾经	玩	,	和	他	曾是

['seɪɪŋ] [nəʊ] .

saying	no	.
说	不	.

显然，她是在问他是否玩过这个游戏，而他回答说没有。

[əʊld] ['pleər] [hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [wen] [lʌk] [hæz; həz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðem; ðəm]

Old	players	have	a	fancy	that	when	luck	has	turned	her	back	on	them
老的	玩家	有	一个	想要	那	什么时候	运气	有	转向	她	后退	在	他们

[ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ə'gen] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [steɪks] [pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]

they	can	put	her	into	good	-	humour	again	by	having	their	stakes	placed	by	a
他们	能	放	她	进入	好的	-	幽默	再次	经过	拥有	他们的	赌注	放置	经过	一个

['nɒvɪs] .

novice	.
新手	.

老玩家们有个想法，当运气不佳时，他们可以通过让新手下注来让运气再次眷顾自己。

['aʊə(r)] [jʌŋ] [mænz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [ɪk'spres]

Our	young	man's	physiognomy	had	seemed	to	his	new	acquaintance	to	express
我们的	年轻的	男人的	面相学	有	似乎	到	他的	新的	熟人	到	表达

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] ,

the	perfection	of	inexperience	,
这	完美	的	缺乏经验	,

这位年轻人的面容在他新认识的人看来，完美地展现了缺乏经验的一面。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [sɜːv]

and	,	like	a	practical	woman	,	she	had	determined	to	make	him	serve
和	,	喜欢	一个	实际的	女士	,	她	有	决定	到	制作	他	服务

[hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .

her	turn	.
她	转动	.

而她，就像一个务实的女人，决定让他为她效力。

[ˌʌn'laɪk] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv][gəʊld] [bɪ'fɔː(r)]

Unlike	most	of	her	neighbours	,	she	had	no	little	pile	of	gold	before
与此不同	最多	的	她	邻居	,	她	有	不	小的	桩	的	金子	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

与大多数邻居不同，她面前并没有一小堆金子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nə'pəʊlɪən] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	she	drew	from	her	pocket	a	double	napoleon	,	put	it	into	his	hand	,
但	她	画	从	她	口袋	一个	双倍的	拿破仑	,	放	它	进入	他的	手	,

但她却从口袋里掏出一枚双枚拿破仑金币，放在他手里。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] .

and	bade	him	place	it	on	a	number	of	his	own	choosing	.
和	巴德	他	地方	它	在	一个	数字	的	他的	自己的	选择	.

并让他把它放在他自己选择的数字上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['trʌb(ə)l] ; [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

He	was	evidently	filled	with	a	sort	of	delightful	trouble	;	he	enjoyed	the
他	曾是	显然	已填	和	一个	种类	的	愉快	麻烦	;	他	享受	这

[əd'ventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

他显然充满了一种令人愉悦的烦恼；他享受这种冒险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæzəd] .

but	he	shrank	from	the	hazard	.
但	他	缩小	从	这	冒险	.

但他却因危险而退缩了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [ðə; ði][kɔɪn][ɒn][ɪts] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lɑːst] ;

I	would	have	staked	the	coin	on	its	being	his	companion's	last	;
我	会	有	已抵押	这	硬币	在	它是	存在	他的	同伴的	最后的	;

我敢打赌这枚硬币是他同伴的最后一枚；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [smaɪld] [ɪnˈtentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,

for	although	she	still	smiled	intently	as	she	watched	his	hesitation	,
为了	虽然	她	仍然	微笑	专注地	作为	她	观看	他的	犹豫	,

尽管她看着他犹豫不决的样子，脸上仍然带着专注的微笑，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [ˈprɪti] [feɪs] .

there	was	anything	but	indifference	in	her	pale	,	pretty	face	.
那里	曾是	任何事物	但	漠不关心	在	她	苍白	,	漂亮的	脸	.

她苍白而漂亮的脸上丝毫没有冷漠的神情。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [piːs] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

Suddenly	,	in	desperation	,	he	reached	over	and	laid	the	piece	on	the	table	.
突然	,	在	绝望	,	他	达到	超过	和	铺设	这	片	在	这	桌子	.

突然，他绝望地伸手将那块东西放在桌子上。

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪˈvɜːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][baɪ][maɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

My	attention	was	diverted	at	this	moment	by	my	having	to	make	way	for
我的	注意力	曾是	改道	在	这	片刻	经过	我的	拥有	到	制作	方式	为了

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈflaʊnsɪz] ,

a	lady	with	a	great	many	flounces	,
一个	女士	和	一个	伟大的	许多	褶边	,

这时，我的注意力被分散了，因为我得给一位穿着有很多褶边裙子的女士让路。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

before	me	,	to	give	up	her	chair	to	a	rustling	friend	to	whom	she	had
前	我	,	到	给	向上	她	椅子	到	一个	沙沙声	朋友	到	谁	她	有

[ˈprɒmɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ;

promised	it	;
承诺	它	;

在我面前，她把椅子让给了她答应过的一个爱嚼舌根的朋友；

[wen] [aɪ] [əˈgen] [lʊkt] [əˈkrɒs] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] ,

when	I	again	looked	across	at	the	lady	in	white	muslin	,
什么时候	我	再次	看起来	穿过	在	这	女士	在	白色的	细棉布	,

当我再次看向那位身穿白色薄纱的女士时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgʊdli] [paɪl][ɒv; əv][gəʊld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bluː] - [dʒemd]

she	was	drawing	in	a	very	goodly	pile	of	gold	with	her	little	blue	-	gemmed
她	曾是	绘画	在	一个	非常	很好	桩	的	金子	和	她	小的	蓝色的	-	宝石

[klɔː] .

claw	.
爪	.

她用她那镶着蓝色宝石的小爪子画出了一大堆金子。

[gʊd] [lʌk] [ænd; ənd][bæd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɒmbɜːg] [ˈteɪblz] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [ˌʌndɪˈmɒnstrətɪv] ,

Good	luck	and	bad	,	at	the	Homburg	tables	,	were	equally	undemonstrative	,
好的	运气	和	坏的	,	在	这	霍姆堡	表格	,	是	同样地	不善于表达的	,

在霍姆堡的赌桌上，好运和厄运都同样不显露。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhæpi] [ədˈventʃəres] [riˈwɔːdid] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]

and	this	happy	adventuress	rewarded	her	young	friend	for	the	sacrifice	of
和	这	快乐的	冒险家	奖励	她	年轻的	朋友	为了	这	牺牲	的

[hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

his	innocence	with	a	single	,
他的	无辜	和	一个	单身的	,

这位快乐的女冒险家为了感谢她年轻的朋友牺牲了自己的纯真，奖励了他一个……

[ˈræpɪd] , [ˈʌpwəd] [smaɪl] .

rapid	,	upward	smile	.
迅速的	,	向上	微笑	.

快速上扬的微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪ'nʌf] [left] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

He	had	innocence	enough	left	,	however	,	to	look	round	the	table	with	a
他	有	无辜	足够的	左边	,	然而	,	到	看	圆形的	这	桌子	和	一个

['gliːfl] ,

gleeful	,
兴高采烈	,

然而，他身上还残留着一丝天真，带着一丝欣喜的神情环顾餐桌四周。

['kɒnʃəs] [lɑːf] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] [maɪ] [əʊn] .

conscious	laugh	,	in	the	midst	of	which	his	eyes	encountered	my	own	.
有意识的	笑	,	在	这	中间	的	哪个	他的	眼睛	遭遇	我的	自己的	.

他有意识地笑了笑，笑声中，他的目光与我的目光相遇了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['flikə] [ʌp]

Then	suddenly	the	familiar	look	which	had	vanished	from	his	face	flickered	up
然后	突然	这	熟悉的	看	哪个	有	消失了	从	他的	脸	闪烁	向上

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ;

unmistakably	;
毫无疑问	;

突然，他脸上那熟悉的、已经消失的神情又清晰地闪现了出来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪhʊdz] [frend] .

it	was	the	boyish	laugh	of	a	boyhood's	friend	.
它	曾是	这	男孩气	笑	的	一个	童年	朋友	.

那是儿时好友稚嫩的笑声。

['stjuːpɪd] ['feləʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['juːdʒiːn] ['pɪkərɪŋ] !

Stupid	fellow	that	I	was	,	I	had	been	looking	at	Eugene	Pickering	!
愚蠢的	同伴	那	我	曾是	,	我	有	到过	寻找	在	尤金	皮克林	!

我真是个蠢货，我竟然一直在看尤金·皮克林！

[ðəʊ] [aɪ] ['lɪŋgəd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

Though	I	lingered	on	for	some	time	longer	he	failed	to	recognise	me	.
尽管	我	徘徊不去	在	为了	一些	时间	更长	他	失败的	到	认出	我	.

虽然我逗留了一段时间，但他还是没认出我。

[ˌrekəg'nɪʃn] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][maɪ] [əʊn] [feɪs] ; [bʌt; bət] , [les] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

Recognition	,	I	think	,	had	kindled	a	smile	in	my	own	face	;	but	,	less	fortunate	than	he	,
认出	,	我	思考	,	有	点燃	一个	微笑	在	我的	自己的	脸	;	但	,	较少的	幸运	比	他	,

我想，认出他让我脸上露出了笑容；但是，我却不如他幸运，

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [smaɪl] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔɪɪʃ] .

I	suppose	my	smile	had	ceased	to	be	boyish	.
我	认为	我的	微笑	有	停止	到	是	男孩气	.

我想，我的笑容已经不再是孩子气的了。

[naʊ] [ðæt] [lʌk] [hæd; həd] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] —

Now	that	luck	had	faced	about	again	,	his	companion	played	for	herself	—
现在	那	运气	有	面对	关于	再次	,	他的	伴侣	玩	为了	她自己	—

[pleɪd] [ænd; ənd] [wʌn] , [hænd]['əʊvə(r)][hænd] .

played	and	won	,	hand	over	hand	.
玩	和	韩元	,	手	超过	手	.

现在运气再次眷顾了他，他的同伴开始自己玩牌——她玩牌赢了，而且是一局接一局地赢。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['geɪnz] ,

At	last	she	seemed	disposed	to	rest	on	her	gains	,
在	最后的	她	似乎	处置	到	休息	在	她	收益	,

最后她似乎打算安于现状，不再计较已经取得的成就。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['beri] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] .

and	proceeded	to	bury	them	in	the	folds	of	her	muslin	.
和	继续	到	埋葬	他们	在	这	折叠	的	她	细棉布	.

然后她把它们埋在了薄纱的褶皱里。

['pɪkərɪŋ] [hæd; həd] [steɪkt] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

Pickering	had	staked	nothing	for	himself	,
皮克林	有	已抵押	没有什么	为了	他自己	,

皮克林本人并没有投入任何资金。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][prɪ'peə(r)][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hi:; hi] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

but	as	he	saw	her	prepare	to	withdraw	he	offered	her	a	double
但	作为	他	锯	她	准备	到	提取	他	提供	她	一个	双倍的

[nə'pəʊlɪən] [ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

napoleon	and	begged	her	to	place	it	.
拿破仑	和	乞求	她	到	地方	它	.

但当他看到她准备离开时，他递给她一枚双倍拿破仑硬币，并恳求她把它放进去。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bɪd][hɪm] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ʌp]

She	shook	her	head	with	great	decision	,	and	seemed	to	bid	him	put	it	up
她	摇晃	她	头	和	伟大的	决定	,	和	似乎	到	出价	他	放	它	向上

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

她果断地摇了摇头，似乎示意他再把它举起来；

[bʌt; bət][hi:; hi] , [stɪl] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['ɔ:kwəd] ['ɑ:də(r)] ,

but	he	,	still	blushing	a	good	deal	,	pressed	her	with	awkward	ardour	,
但	他	,	仍然	脸红	一个	好的	交易	,	按下	她	和	尴尬的	热情	,

但他脸颊依然绯红，笨拙而热情地追随着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æt; ət][lɑ:st] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] ['fɪksɪdli] ,

and	she	at	last	took	it	from	him	,	looked	at	him	a	moment	fixedly	,
和	她	在	最后的	采取	它	从	他	,	看起来	在	他	一个	片刻	固定地	,

她最终从他手中接过东西，凝视了他片刻。

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .

and	laid	it	on	a	number	.
和	铺设	它	在	一个	数字	.

然后把它放在一个数字上。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kru:pieɪ] [wɒz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

A	moment	later	the	croupier	was	raking	it	in	.
一个	片刻	之后	这	荷官	曾是	耙草	它	在	.

片刻之后，荷官就开始大赚一笔。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] ;

She	gave	the	young	man	a	little	nod	which	seemed	to	say	,	"	I	told	you	so	;
她	给予	这	年轻的	男人	一个	小的	点头	哪个	似乎	到	说	,	"	我	讲述	你	所以	;

她朝那个年轻人微微点了点头，仿佛在说："我早就告诉过你了；

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɑ:ft] ; [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

"	he	glanced	round	the	table	again	and	laughed	;	she	left	her	chair	,
"	他	瞥了一眼	圆形的	这	桌子	再次	和	笑了	;	她	左边	她	椅子	,

他再次环顾餐桌，笑了；她离开了椅子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	he	made	a	way	for	her	through	the	crowd	.
和	他	制成	一个	方式	为了	她	通过	这	人群	.

他为她穿过人群开辟了一条路。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

Before	**going**	**home**	**I**	**took**	**a**	**turn**	**on**	**the**	**terrace**	**and**	**looked**	**down**	**on**	**the**
前	去	家	我	采取	一个	转动	在	这	阳台	和	看起来	向下	在	这

[ˌesplәˈneɪd] .

esplanade	**.**
滨海大道	.

回家前，我在露台上走了一圈，俯瞰了滨海大道。

[ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːm] [ˈstɑːlaɪt] [ˈveɪgli] [ɪˈluːmɪnd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfɪgəz]

The	**lamps**	**were**	**out**	**,**	**but**	**the**	**warm**	**starlight**	**vaguely**	**illumined**	**a**	**dozen**	**figures**
这	灯	是	出去	,	但	这	温暖的	星光	依稀	照明	一个	打	数据

[ˈskætəd] [ɪn] [ˈkʌplz] .

scattered	**in**	**couples**	**.**
疏散	在	情侣	.

灯光熄灭了，但温暖的星光隐约照亮了十几对三五成群散落在各处的身影。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfɪgəz] , [aɪ] [θɔːt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] .

One	**of**	**these**	**figures**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**was**	**a**	**lady**	**in**	**a**	**white**	**dress**	**.**
一	的	这些	数据	,	我	想法	,	曾是	一个	女士	在	一个	白色的	裙子	.

我认为，这些人中有一个身穿白裙的女士。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ˈpɪkərɪŋ] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld]

I	**had**	**no**	**intention**	**of**	**letting**	**Pickering**	**go**	**without**	**reminding**	**him**	**of**	**our**	**old**
我	有	不	意图	的	出租	皮克林	去	没有	提醒	他	的	我们的	老的

[əˈkweɪntəns] .

acquaintance	**.**
熟人	.

我绝不会就此放过皮克林，一定要提醒他我们以前就认识。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələ(r)] [bɔɪ] ,

He	**had**	**been**	**a**	**very**	**singular**	**boy**	**,**
他	有	到过	一个	非常	单数	男生	,

他曾是一个非常独特的男孩，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪŋgjuˈlærəti] .

and	**I**	**was**	**curious**	**to**	**see**	**what**	**had**	**become**	**of**	**his**	**singularity**	**.**
和	我	曾是	好奇的	到	看	什么	有	变得	的	他的	奇点	.

我很好奇他的独特之处究竟发生了什么变化。

[aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtelz] ,

I	**looked**	**for**	**him**	**the**	**next**	**morning**	**at**	**two**	**or**	**three**	**of**	**the**	**hotels**	**,**
我	看起来	为了	他	这	下一个	早晨	在	二	或者	三	的	这	酒店	,

第二天早上，我去了两三家酒店找他。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈweərəbaʊts] .

and	**at**	**last**	**I**	**discovered**	**his**	**whereabouts**	**.**
和	在	最后的	我	发现	他的	下落	.

最后我终于找到了他的下落。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɔːk] [æn; ən]['aʊə(r)]

But	**he**	**was**	**out**	**,**	**the**	**waiter**	**said**	**;**	**he**	**had**	**gone**	**to**	**walk**	**an**	**hour**
但	他	曾是	出去	,	这	服务员	说	;	他	有	已消失	到	走	一个	小时

[bɪˈfɔː(r)] .

before	**.**
前	.

但服务员说他出去了；他一个小时前出去散步了。

[aɪ] [went] [maɪ] [weɪ] , [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

I	**went**	**my**	**way**	**,**	**confident**	**that**	**I**	**should**	**meet**	**him**	**in**	**the**	**evening**	**.**
我	去	我的	方式	,	自信的	那	我	应该	见面	他	在	这	晚上	.

我继续前行，相信晚上一定能见到他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɒmbɜːg] [wɜːld] [tuː; tə] [spend] [ɪts] [ˈiːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	the	rule	with	the	Homburg	world	to	spend	its	evenings	at	the
它	曾是	这	规则	和	这	霍姆堡	世界	到	花费	它是	晚上	在	这

[ˈkʊəsɑːl; -z-] ,

Kursaal	,
库尔萨尔	,

在霍姆堡，人们习惯晚上去库尔萨尔消磨时光。

[ænd; ənd] [ˈpɪkərɪŋ] , [əˈpærəntli] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt]

and	Pickering	,	apparently	,	had	already	discovered	a	good	reason	for	not
和	皮克林	,	显然	,	有	已经	发现	一个	好的	原因	为了	不是

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

being	an	exception	.
存在	一个	例外	.

显然，皮克林已经找到了不成为例外的充分理由。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ˈhɒmbɜːg] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɒt] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk]

One	of	the	charms	of	Homburg	is	the	fact	that	of	a	hot	day	you	may	walk
一	的	这	魅力	的	霍姆堡	是	这	事实	那	的	一个	热的	天	你	可能	走

[əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn] [ʌnˈbrəʊkən] [ʃeɪd] .

about	for	a	whole	afternoon	in	unbroken	shade	.
关于	为了	一个	所有的	下午	在	未破	阴影	.

霍姆堡的魅力之一在于，在炎热的夏天，你可以在一下午的时间里一直待在阴凉处。

[ðə; ði] [ʌmˈbreɪdʒəs] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʊəsɑːl; -z-]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] - ,

The	umbrageous	gardens	of	the	Kursaal	mingle	with	the	charming	Hardtwald	,
这	阴暗的	花园	的	这	库尔萨尔	交融	和	这	迷人	-	,

库尔萨尔阴暗的花园与迷人的哈特瓦尔德交相辉映，

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [melts] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnəs] [ˈmaʊntənz] .

which	in	turn	melts	away	into	the	wooded	slopes	of	the	Taunus	Mountains	.
哪个	在	转动	融化	离开	进入	这	树木繁茂的	连续下坡	的	这	陶努斯	山脉	.

随后，它又融入了陶努斯山脉的林木覆盖的山坡之中。

[tuː; tə][ðə; ði] - [ai] [bent] [maɪ] [steps] ,

To	the	Hardtwald	I	bent	my	steps	,
到	这	-	我	弯曲	我的	步骤	,

我弯下腰走向哈特瓦尔德，

[ænd; ənd] [strəul] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [θruː] ['mɒsi] [gleɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ,

and	strolled	for	an	hour	through	mossy	glades	and	the	still	,
和	漫步	为了	一个	小时	通过	苔藓	林间空地	和	这	仍然	,

[ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊdz] .

perpendicular	gloom	of	the	fir	-	woods	.
垂直	愁云	的	这	冷杉	-	树林	.

然后，我们在长满苔藓的林间空地和静谧幽暗的杉树林中漫步了一个小时。

['sʌd(ə)nli] , [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [pɑːθ] ,

Suddenly	,	on	the	grassy	margin	of	a	by	-	path	,
突然	,	在	这	草丛	利润	的	一个	经过	-	小路	,

突然，在一条小路的草地边缘，

[ai] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] - ['tʃekəd] [ʃeɪd] ,

I	came	upon	a	young	man	stretched	at	his	length	in	the	sun	-	checkered	shade	,
我	来了	之上	一个	年轻的	男人	拉伸	在	他的	长度	在	这	太阳	-	格子图案	阴影	,

我看到一个年轻人四肢舒展地躺在阳光斑驳的树荫下。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] .

and	kicking	his	heels	towards	a	patch	of	blue	sky	.
和	踢	他的	高跟鞋	向	一个	修补	的	蓝色的	天空	.

他双脚蹬向一片蓝天。

[maɪ] [step] [wɒz; wəz] [səʊ] ['nɔɪzləs] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

My	step	was	so	noiseless	on	the	turf	that	,	before	he	saw	me	,
我的	步	曾是	所以	无声	在	这	草皮	那	,	前	他	锯	我	,

我的脚步在草坪上几乎没有声音，以至于在他看到我之前，

[ai] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['pɪkərɪŋ] [ə'gen] .

I	had	time	to	recognise	Pickering	again	.
我	有	时间	到	认出	皮克林	再次	.

我又有时间认出皮克林了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['laʊndʒɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ;

He	looked	as	if	he	had	been	lounging	there	for	some	time	;
他	看起来	作为	如果	他	有	到过	休闲	那里	为了	一些	时间	;

他看起来好像已经在那里躺了很久了；

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [tɒst] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] ; [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [nɪə(r)] [hɪm] ,

his	hair	was	tossed	about	as	if	he	had	been	sleeping	;	on	the	grass	near	him	,
他的	头发	曾是	抛掷	关于	作为	如果	他	有	到过	睡眠	;	在	这	草	靠近	他	,

他的头发凌乱不堪，仿佛刚睡过觉；在他附近的草地上，

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] , [leɪ] [ə; eɪ] [siːld] ['letə(r)] .

beside	his	hat	and	stick	,	lay	a	sealed	letter	.
旁	他的	帽子	和	戳	,	躺	一个	密封	信	.

在他的帽子和手杖旁边，放着一封密封的信。

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪm'self] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [maɪ'self] — ['pɜːpəsli] ,

When	he	perceived	me	he	jerked	himself	forward	,	and	I	stood	looking	at	him	without	introducing	myself	—	purposely	,
什么时候	他	感知	我	他	猛地一抖	他自己	向前	,	和	我	站立	寻找	在	他	没有	介绍	我	—	故意	,

他发现我后猛地向前倾身，我站在那里看着他，故意没有自我介绍。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

to	give	him	a	chance	to	recognise	me	.
到	给	他	一个	机会	到	认出	我	.

给他一个认出我的机会。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , ['biːɪŋ] ['ɔːkwədli] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] ,

He	put	on	his	glasses	,	being	awkwardly	near	-	sighted	,
他	放	在	他的	眼镜	,	存在	尴尬地	靠近	-	目击者	,

他戴上眼镜，他近视得厉害。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['trʌstfəlnɪs] ,

and	stared	up	at	me	with	an	air	of	general	trustfulness	,
和	凝视	向上	在	我	和	一个	空气	的	一般的	信赖	,

他抬头看着我，眼神中带着一丝信任。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	without	a	sign	of	knowing	me	.
但	没有	一个	符号	的	会心	我	.

但他丝毫没有认出我的意思。

[səʊ] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ'self] .

So	at	last	I	introduced	myself	.
所以	在	最后的	我	介绍	我	.

最后我做了自我介绍。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd] [blʌʃt]

Then	he	jumped	up	and	grasped	my	hands	,	and	stared	and	blushed
然后	他	跳了起来	向上	和	抓住	我的	双手	,	和	凝视	和	脸红了

[ænd; ənd] [lɑːft] ,

and	laughed	,
和	笑了	,

然后他跳起来抓住我的手，盯着我看，脸红了，笑了起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['rændəm] ['kwestʃənz] ,

and	began	a	dozen	random	questions	,
和	开始	一个	打	随机的	问题	,

然后开始随机提问，一共问了十几个问题。

['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] .

ending	with	a	demand	as	to	how	in	the	world	I	had	known	him	.
结束	和	一个	要求	作为	到	如何	在	这	世界	我	有	已知	他	.

最后他质问我究竟是怎么认识他的。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒd] [səʊ] ['ʌtəli] , ” [ai] [sed] ; “ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

“	Why	,	you	are	not	changed	so	utterly	,	”	I	said	;	“	and	after	all	,
“	为什么	,	你	是	不是	已更改	所以	完全地	,	”	我	说	;	“	和	后	全部	,

“哎呀，你并没有彻底改变，”我说；“而且，毕竟，

[ɪts] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['lætɪn]['eksəsaɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

it's	but	fifteen	years	since	you	used	to	do	my	Latin	exercises	for	me	.	”
它是	但	十五	年	自从	你	用过的	到	做	我的	拉丁	练习	为了	我	.	”

距离你以前帮我做拉丁语练习已经过去十五年了。

“ [nɒt] [tʃeɪndʒd] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt]

“	Not	changed	,	eh	?	”	he	answered	,	still	smiling	,	and	yet	speaking	with	a	sort
“	不是	已更改	,	嗯	?	”	他	回答	,	仍然	微笑	,	和	然而	请讲	和	一个	种类

[ɒv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] [dɪs'meɪ] .

of	ingenuous	dismay	.
的	天真无邪	沮丧	.

“一点都没变，是吗？”他回答道，脸上依然带着微笑，但语气中却带着一种天真的失望。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪkərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn] [ðəʊz] ['lætɪn] [deɪz] , [ə; eɪ]

Then	I	remembered	that	poor	Pickering	had	been	,	in	those	Latin	days	,	a
然后	我	记得	那	贫穷的	皮克林	有	到过	,	在	那些	拉丁	天	,	一个

['vɪktɪm] [ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl]['aɪrəni] .

victim	of	juvenile	irony	.
受害者	的	少年	讽刺	.

然后我想起来，可怜的皮克林在那个拉丁语时代曾是少年讽刺的受害者。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɪn]

He	used	to	bring	a	bottle	of	medicine	to	school	and	take	a	dose	in
他	用过的	到	带来	一个	瓶子	的	药品	到	学校	和	拿	一个	剂量	在

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] ;

a	glass	of	water	before	lunch	;
一个	玻璃	的	水	前	午餐	;

他过去常常带一瓶药到学校，午饭前用水送服一剂；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)]

and	every	day	at	two	o'clock	,	half	an	hour	before	the	rest	of	us	were
和	每一个	天	在	二	点钟	,	一半	一个	小时	前	这	休息	的	我们	是

['lɪbəreɪtɪd] ,

liberated	,
解放	,

每天下午两点，比我们其他人解放早半小时，

[æn; ən][əʊld] [nɜːs] [wɪð] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [keɪm] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

an	old	nurse	with	bushy	eyebrows	came	and	fetched	him	away	in	a	carriage	.
一个	老的	护士	和	茂密的	眉毛	来了	和	已获取	他	离开	在	一个	运输	.

一位眉毛浓密的老护士过来，用马车把他接走了。

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] [feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,

His	extremely	fair	complexion	,	his	nurse	,	and	his	bottle	of	medicine	,
他的	极其	公平的	肤色	,	他的	护士	,	和	他的	瓶子	的	药品	,

他白皙的肤色、他的护士和他的药瓶，

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'nælədʒi] [wɪð] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['pəʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] , [kɔːzd]

which	suggested	a	vague	analogy	with	the	sleeping	-	potion	in	the	tragedy	,	caused
哪个	建议	一个	模糊的	类比	和	这	睡眠	-	药水	在	这	悲剧	,	导致

[hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

him	to	be	called	Juliet	.
他	到	是	称为	朱丽叶	.

这与悲剧中的安眠药有着模糊的相似之处，因此他被称作朱丽叶。

['sɜːt(ə)nli] ['roʊmioʊz] ['swiːthɑːt] ['hɑːdli] ['sʌfəd] [mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]

Certainly	Romeo's	sweetheart	hardly	suffered	more	;	she	was	not	,	at	least	,	a
当然	罗密欧的	亲爱的	几乎	遭受	更多的	;	她	曾是	不是	,	在	至少	,	一个

['stændɪŋ] [dʒəʊk][ɪn][və'rəunə] .

standing	joke	in	Verona	.
常设	开玩笑	在	维罗纳	.

当然，罗密欧的爱人也好不到哪里去；至少，她不是维罗纳城里人人嘲笑的对象。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Remembering	these	things	,
记住	这些	事物	,

记住这些事，

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['pɪkərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['feləʊ]

I	hastened	to	say	to	Pickering	that	I	hoped	he	was	still	the	same	good	fellow
我	加快	到	说	到	皮克林	那	我	希望	他	曾是	仍然	这	相同的	好的	同伴

[huː] [juːst] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['lætɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

who	used	to	do	my	Latin	for	me	.
WHO	用过的	到	做	我的	拉丁	为了	我	.

我赶紧告诉皮克林，我希望他还是以前那个帮我学拉丁语的好人。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['kæpɪt(ə)l] [frendz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [aɪ] [went] [ɒn] , “ [ðen] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] . ”

“	We	were	capital	friends	,	you	know	,	”	I	went	on	,	“	then	and	afterwards	.	”
“	我们	是	首都	朋友们	,	你	知道	,	”	我	去	在	,	“	然后	和	然后	.	”

“你知道，我们是铁哥们儿，”我继续说道，“当时是，之后也是。”

“ [jes] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Yes	,	we	were	very	good	friends	,	”	he	said	,
“	是的	,	我们	是	非常	好的	朋友们	,	”	他	说	,

“是的，我们是非常好的朋友，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] .

“	and	that	makes	it	the	stranger	I	shouldn't	have	known	you	.
“	和	那	制作	它	这	陌生人	我	不应该	有	已知	你	.

“这让我觉得更奇怪了，我本不该认识你。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] ['meni] [frendz] , [nɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

For	you	know	,	as	a	boy	,	I	never	had	many	friends	,	nor	as	a	man
为了	你	知道	,	作为	一个	男生	,	我	绝不	有	许多	朋友们	,	也不	作为	一个	男人

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

你知道，我小时候朋友不多，长大后朋友也不多。

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [deɪzd] ,

You	see	,	”	he	added	,	passing	his	hand	over	his	eyes	,	“	I	am	rather	dazed	,
你	看	,	”	他	额外	,	通过	他的	手	超过	他的	眼睛	,	“	我	是	相当	茫然	,

“你看,”他一边说着，一边用手揉了揉眼睛，“我有点晕乎乎的。”

['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — [ə'ləʊn] .

rather	bewildered	at	finding	myself	for	the	first	time	—	alone	.
相当	困惑	在	寻找	我	为了	这	第一的	时间	—	独自的	.

第一次发现自己孤身一人，这让我感到有些困惑。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːk] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

”	And	he	jerked	back	his	shoulders	nervously	,	and	threw	up	his	head	,
”	和	他	猛地一抖	后退	他的	肩膀	紧张地	,	和	扔	向上	他的	头	,

“他紧张地向后耸了耸肩，抬起了头，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	if	to	settle	himself	in	an	unwonted	position	.
作为	如果	到	定居	他自己	在	一个	不寻常的	位置	.

仿佛要让自己适应一个不寻常的姿势。

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'tætʃt]

I	wondered	whether	the	old	nurse	with	the	bushy	eyebrows	had	remained	attached
我	想知道	无论	这	老的	护士	和	这	茂密的	眉毛	有	剩余	随附的

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['pɪəriəd] ,

to	his	person	up	to	a	recent	period	,
到	他的	人	向上	到	一个	最近的	时期	,

我想知道那位浓眉老护士是否一直陪伴在他身边，直到最近一段时间。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] , ['vɜːtʃuəli] [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

and	discovered	presently	that	,	virtually	at	least	,	she	had	.
和	发现	目前	那	,	几乎	在	至少	,	她	有	.

她很快发现，至少在理论上，她确实拥有了。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['sʌmə(r)] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

We	had	the	whole	summer	day	before	us	,
我们	有	这	所有的	夏天	天	前	我们	,

我们面前摆着整个夏日，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl]['aʊə(r)][əʊld]

and	we	sat	down	on	the	grass	together	and	overhauled	our	old
和	我们	卫星	向下	在	这	草	一起	和	大修	我们的	老的

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

于是我们一起坐在草地上，重新回忆起过去的点点滴滴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌbəd] [ɪn][sʌm; səm]

It	was	as	if	we	had	stumbled	upon	an	ancient	cupboard	in	some
它	曾是	作为	如果	我们	有	踉跄	之上	一个	古老的	橱柜	在	一些

['dʌski] ['kɔːnə(r)] ,

dusky	corner	,
昏暗	角落	,

就好像我们在某个昏暗的角落里偶然发现了一个古老的橱柜。

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [aʊt][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleɪˌθɪŋz] — [tɪn]['səʊldʒəz][ænd; ənd] [tɔːn] ['stɔːri]

and	rummaged	out	a	heap	of	childish	playthings	—	tin	soldiers	and	torn	story
和	翻找	出去	一个	堆	的	幼稚	玩具	—	锡	士兵	和	撕裂	故事

- [bʊks] , [dʒæk] - [naɪvz] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [pʌzls] .

-	books	,	jack	-	knives	and	Chinese	puzzles	.
-	图书	,	杰克	-	刀具	和	中国人	谜题	.

然后翻出了一堆儿童玩具——锡兵、撕破的故事书、小刀和中国拼图。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [rɪˈmembəd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

This	is	what	we	remembered	between	us	.
这	是	什么	我们	记得	之间	我们	.

这是我们之间共同的记忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] — [nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

He	had	made	but	a	short	stay	at	school	—	not	because	he	was
他	有	制成	但	一个	短的	停留	在	学校	—	不是	因为	他	曾是

['tɔːmentid] ,

tormented	,
饱受折磨	,

他在学校只待了很短的时间——并不是因为他受到了折磨，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]

for	he	thought	it	so	fine	to	be	at	school	at	all	that	he	held	his
为了	他	想法	它	所以	美好的	到	是	在	学校	在	全部	那	他	握住	他的

[tʌŋ] [æt; ət] [həʊm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɪnˈkɜːd] [θruː] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - ['bɒt(ə)l] ,

tongue	at	home	about	the	sufferings	incurred	through	the	medicine	-	bottle	,
舌头	在	家	关于	这	苦难	已发生	通过	这	药品	-	瓶子	,

因为他觉得能上学就已经很好了，所以在家对吃药的痛苦只字不提。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [bæd] ['mænəz] .

but	because	his	father	thought	he	was	learning	bad	manners	.
但	因为	他的	父亲	想法	他	曾是	学习	坏的	礼仪	.

但因为他父亲认为他学错了礼仪。

[ðɪs] [hiː; hi] [imˈpaːtid] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

This	he	imparted	to	me	in	confidence	at	the	time	,
这	他	传授	到	我	在	信心	在	这	时间	,

当时他私下里把这件事告诉了我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːst] [maɪ] [əˈpresɪv] [ɔː] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɪkərɪŋ] ,

and	I	remember	how	it	increased	my	oppressive	awe	of	Mr	.	Pickering	,
和	我	记住	如何	它	增加	我的	压迫性的	敬畏	的	先生	.	皮克林	,

我还记得，这件事加深了我对皮克林先生的敬畏之情。

[huː] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [glimps] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	appeared	to	me	in	glimpses	as	a	sort	of	high	priest	of	the
WHO	有	出现	到	我	在	惊鸿一瞥	作为	一个	种类	的	高的	牧师	的	这

[prəˈpraɪətiz] .

proprieties	.
礼仪	.

他曾以某种方式出现在我眼前，就像是礼仪方面的高级祭司。

['mɪstə(r)] . ['pɪkərɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ]

Mr	.	Pickering	was	a	widower	—	a	fact	which	seemed	to	produce	in	him	a
先生	.	皮克林	曾是	一个	鳏夫	—	一个	事实	哪个	似乎	到	生产	在	他	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpriːtəˈnætʃrəl] [ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][pəˈrent(ə)l] ['dɪgnəti] .

sort	of	preternatural	concentration	of	parental	dignity	.
种类	的	超自然	专注	的	父母	尊严	.

皮克林先生是一位鳏夫——这一事实似乎在他身上产生了一种超乎寻常的为人父母的尊严感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məˈdʒestɪk][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [hʊkt] [nəʊz] , [ə; eɪ] [kiːn] [dɑːk] [aɪ] ,

He	was	a	majestic	man	,	with	a	hooked	nose	,	a	keen	dark	eye	,
他	曾是	一个	雄伟	男人	,	和	一个	钩子	鼻子	,	一个	敏锐的	黑暗的	眼睛	,

他是一位气宇轩昂的男子，鹰钩鼻，目光锐利深邃。

['veri] [lɑːdʒ] ['wɪskəs] , [ænd; ənd]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

very	large	whiskers	,	and	notions	of	his	own	as	to	how	a	boy	—	or	his
非常	大的	胡须	,	和	概念	的	他的	自己的	作为	到	如何	一个	男生	—	或者	他的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他有着非常浓密的胡须，以及他对男孩——或者他自己的男孩——应该是什么样子的独特见解。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] .

at	any	rate	—	should	be	brought	up	.
在	任何	速度	—	应该	是	带来	向上	.

无论如何——都应该提出来。

[fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ ['dʒentlmən] ” ; [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

First	and	foremost	,	he	was	to	be	a	“	gentleman	”	;	which	seemed	to
第一的	和	首先	,	他	曾是	到	是	一个	“	绅士	”	;	哪个	似乎	到

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

首先，他必须是一位“绅士”；这似乎意味着：

['tʃiːfli] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd][biː; bi]

chiefly	,	that	he	was	always	to	wear	a	muffler	and	gloves	,	and	be
主要	,	那	他	曾是	总是	到	穿	一个	围巾	和	手套	,	和	是

[sent] [tuː; tə] [bed] ,

sent	to	bed	,
发送	到	床	,

最主要的一点是，他必须始终戴着围巾和手套，并且被送去睡觉。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .

after	a	supper	of	bread	and	milk	,	at	eight	o'clock	.
后	一个	晚餐	的	面包	和	牛奶	,	在	八	点钟	.

晚餐是面包和牛奶，时间是晚上八点。

[skuːl] - [laɪf] , [ɒn] [ɪk'sperɪmənt] , [siːmd] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] [ðiːz] [əb'zɜːrvənsɪz] , [ænd; ənd] ['juːdʒiːn]

School	-	life	,	on	experiment	,	seemed	hostile	to	these	observances	,	and	Eugene
学校	-	生活	,	在	实验	,	似乎	敌对的	到	这些	观察	,	和	尤金

[wɒz; wəz]['teɪkən] [həʊm] [ə'gen] ,

was	taken	home	again	,
曾是	已采取	家	再次	,

学校生活似乎对这些想法持敌对态度，尤金又被送回了家。

[tuː; tə][biː; bi] ['məʊldɪd] ['ɪntuː] [ɜː'bænəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [aɪ] .

to	be	moulded	into	urbanity	beneath	the	parental	eye	.
到	是	模制	进入	城市化	下面	这	父母	眼睛	.

在父母的注视下，被塑造成都市人。

[ə; eɪ]['tjuːtə(r)][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɪ'lekt] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz]

A	tutor	was	provided	for	him	,	and	a	single	select	companion	was
一个	导师	曾是	假如	为了	他	,	和	一个	单身的	选择	伴侣	曾是

[prɪ'skraɪbd] .

prescribed	.
规定	.

为他安排了一位家庭教师，并指定了一位特定的同伴。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] , [mɪ'stɪəriəsli] , [fel] [ɒn][ˌem 'iː] , [bɔːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [stɑː(r)] ;

The	choice	,	mysteriously	,	fell	on	me	,	born	as	I	was	under	quite	another	star	;
这	选择	,	神秘地	,	跌倒	在	我	,	出生	作为	我	曾是	在下面	相当	其他	星星	;

不可思议的是，这个选择落在了我身上，因为我生于另一个截然不同的星辰之下；

[maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

my	parents	were	appealed	to	,
我的	父母	是	上诉	到	,

我向父母提出了上诉，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['lesnz] [wɪð] ['juːdʒiːn] .

and	I	was	allowed	for	a	few	months	to	have	my	lessons	with	Eugene	.
和	我	曾是	允许	为了	一个	很少	几个月	到	有	我的	课程	和	尤金	.

于是我被允许跟尤金上几个月的课。

[ðə; ði]['tjuːtə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][snɒb] , [fɔː(r); fə(r)] ['juːdʒiːn] [wɒz; wəz]

The	tutor	,	I	think	,	must	have	been	rather	a	snob	,	for	Eugene	was
这	导师	,	我	思考	,	必须	有	到过	相当	一个	势利眼	,	为了	尤金	曾是

['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ,

treated	like	a	prince	,
治疗	喜欢	一个	王子	,

我认为，那位家庭教师一定相当势利眼，因为尤金被当作王子一样对待。

[waɪl] [ai] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræps] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] .

while	I	got	all	the	questions	and	the	raps	with	the	ruler	.
尽管	我	得到	全部	这	问题	和	这	说唱	和	这	统治者	.

我回答了所有问题，还用尺子敲打了对方。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [rɪ'membə(r)] ['nevə(r)] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [maɪ] ['hæpɪə] ['kɒmreɪd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]

And	yet	I	remember	never	being	jealous	of	my	happier	comrade	,	and	striking
和	然而	我	记住	绝不	存在	嫉妒的	的	我的	更快乐	同志	,	和	引人注目

[ʌp] ,

up	,
向上	,

然而，我记得我从未嫉妒过我那位更快乐的同志，而且，我们开始.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['frendʃɪps] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

for	the	time	,	one	of	those	friendships	of	childhood	.
为了	这	时间	,	一	的	那些	友谊	的	童年	.

当时，这是一段儿时友谊。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊni][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] ,

He	had	a	watch	and	a	pony	and	a	great	store	of	picture	-	books	,
他	有	一个	手表	和	一个	小马	和	一个	伟大的	店铺	的	图片	-	图书	,

他有一块手表、一匹小马和一大堆图画书。

[bʌt; bət][maɪ] ['envi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] [wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [left]

but	my	envy	of	these	luxuries	was	tempered	by	a	vague	compassion	which	left
但	我的	嫉妒	的	这些	奢侈品	曾是	淬火	经过	一个	模糊的	同情	哪个	左边

[ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .

me	free	to	be	generous	.
我	自由的	到	是	慷慨的	.

但我对这些奢侈品的羡慕之情被一种淡淡的同情心所冲淡，这使我能够慷慨解囊。

[ai][kʊd; kəd][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'ləʊn] , [ai][kʊd; kəd] ['bʌt(ə)n] [maɪ]['dʒækɪt][maɪ'self] ,

I	could	go	out	to	play	alone	,	I	could	button	my	jacket	myself	,
我	可以	去	出去	到	玩	独自的	,	我	可以	按钮	我的	夹克	我	,

我可以独自出去玩，我可以自己扣外套扣子。

[ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['sliːpi] .

and	sit	up	till	I	was	sleepy	.
和	坐	向上	直到	我	曾是	困	.

我一直坐到困了才睡。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪkərɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [liːv] ,

Poor	Pickering	could	never	take	a	step	without	asking	leave	,
贫穷的	皮克林	可以	绝不	拿	一个	步	没有	问	离开	,

可怜的皮克林，每走一步都得请假。

[ɔː(r)] [spend] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]

or	spend	half	an	hour	in	the	garden	without	a	formal	report	of	it	when	he
或者	花费	一半	一个	小时	在	这	花园	没有	一个	正式的	报告	的	它	什么时候	他

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

或者在花园里待了半个小时，回来时却没有正式汇报。

[maɪ]['peərənts] , [huː] [hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [ɪm'pɔːtʃənət] ['vɜːtjuːz] ,

My	parents	,	who	had	no	desire	to	see	me	inoculated	with	importunate	virtues	,
我的	父母	,	WHO	有	不	欲望	到	看	我	接种	和	纠缠不休	美德	,

我的父母并不希望我接受那些令人反感的道德观念，

[sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] .

sent	me	back	to	school	at	the	end	of	six	months	.
发送	我	后退	到	学校	在	这	结尾	的	六	几个月	.

六个月后，他把我送回了学校。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['juːdʒiːn] .

After	that	I	never	saw	Eugene	.
后	那	我	绝不	锯	尤金	.

之后我就再也没见过尤金。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [lædz] ['mɒrəlz] ,

His	father	went	to	live	in	the	country	,	to	protect	the	lad's	morals	,
他的	父亲	去	到	居住	在	这	国家	,	到	保护	这	小伙子的	德	,

为了保护儿子的品德，他的父亲搬到乡下居住。

[ænd; ənd] ['juːdʒiːn] ['feɪdɪd] , [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekts]

and	Eugene	faded	,	in	reminiscence	,	into	a	pale	image	of	the	depressing	effects
和	尤金	褪色	,	在	怀旧	,	进入	一个	苍白	图像	的	这	沉闷	效果

[ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	education	.
的	教育	.

回忆中，尤金的形象逐渐黯淡，成为教育带来的令人沮丧的影响的苍白象征。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['veɪgli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [melt] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ,

I	think	I	vaguely	supposed	that	he	would	melt	into	thin	air	,
我	思考	我	依稀	据称	那	他	会	熔化	进入	薄的	空气	,

我当时隐约觉得他会消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

and	indeed	began	gradually	to	doubt	of	his	existence	,
和	的确	开始	逐步地	到	怀疑	的	他的	存在	,

事实上，他甚至逐渐开始怀疑他的存在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [wʌn] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]

and	to	regard	him	as	one	of	the	foolish	things	one	ceased	to	believe	in
和	到	看待	他	作为	一	的	这	愚蠢	事物	一	停止	到	相信	在

[æz; əz][wʌn] [gruː] ['əʊldə] .

as	one	grew	older	.
作为	一	生长	老	.

并把他视为随着年龄增长而不再相信的愚蠢事物之一。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm] .

It	seemed	natural	that	I	should	have	no	more	news	of	him	.
它	似乎	自然的	那	我	应该	有	不	更多的	消息	的	他	.

我似乎理所当然地认为自己不应该再有他的消息了。

['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [ə'ʃʊərəns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [sə'vaivd] [ɔːl] [ðæt]

Our	present	meeting	was	my	first	assurance	that	he	had	really	survived	all	that
我们的	展示	会议	曾是	我的	第一的	保证	那	他	有	真的	幸存下来	全部	那

['mʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒd(ə)lɪŋ] .

muffling	and	coddling	.
消音	和	娇惯	.

这次见面是我第一次确信他真的挺过了之前所有的压制和娇惯。

[ai] [əb'zɜːvd] [hɪm] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

I	observed	him	now	with	a	good	deal	of	interest	,
我	观察到	他	现在	和	一个	好的	交易	的	兴趣	,

我饶有兴致地观察着他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [fə'nɒmɪnən] — [ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [pə'sɪstəntli]

for	he	was	a	rare	phenomenon	—	the	fruit	of	a	system	persistently
为了	他	曾是	一个	稀有的	现象	—	这	水果	的	一个	系统	持续地

[ænd; ənd] ['ʌnintə'rʌptidli] [ə'plaɪd] .

and	uninterruptedly	applied	.
和	不间断地	应用	.

因为他是一个罕见的现象——是持续不断地应用一套体系的成果。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz]['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [mʌŋks] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['ɪtəli] ;

He	struck	me	,	in	a	fashion	,	as	certain	young	monks	I	had	seen	in	Italy	;
他	击	我	,	在	一个	时尚	,	作为	肯定	年轻的	僧侣	我	有	已见	在	意大利	;

他给我的感觉有点像我在意大利见过的一些年轻僧侣;

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kændɪd] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['klɔɪstə(r)] [feɪs] .

he	had	the	same	candid	,	unsophisticated	cloister	face	.
他	有	这	相同的	坦率	,	不谙世事的	修道院	脸	.

他长着一张坦率、不谙世事的隐士面孔。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['riːəli] ['ɔːlməʊst][mə'næstɪk] .

His	education	had	been	really	almost	monastic	.
他的	教育	有	到过	真的	几乎	修道院	.

他的教育方式几乎完全是修道院式的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'plaɪənt] , ['jiːldɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] ;

It	had	found	him	evidently	a	very	compliant	,	yielding	subject	;
它	有	成立	他	显然	一个	非常	合规	,	屈服	主题	;

它发现他显然是一个非常顺从、温顺的臣民;

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [ə'fekʃənət] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] .

his	gentle	affectionate	spirit	was	not	one	of	those	that	need	to	be	broken	.
他的	温和的	亲热	精神	曾是	不是	一	的	那些	那	需要	到	是	破碎的	.

他温柔善良的天性并不需要被摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bi'kwiːð] [hɪm] , [naʊ] [ðæt][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

It	had	bequeathed	him	,	now	that	he	stood	on	the	threshold	of	the	great
它	有	遗赠	他	,	现在	那	他	站立	在	这	临界点	的	这	伟大的

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

它已将这份遗产留给了他，如今他正站在伟大世界的门槛上。

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɜːtnəs] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][ai]

an	extraordinary	freshness	of	impression	and	alertness	of	desire	,	and	I
一个	非凡的	新鲜	的	印象	和	警觉	的	欲望	,	和	我

[kən'fes] [ðæt] ,

confess	that	,
承认	那	,

一种非凡的新鲜感和敏锐的欲望，我承认，

[æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][met][hɪz; ɪz][træns'pærənt] [bluː] [aɪ] ,

as	I	looked	at	him	and	met	his	transparent	blue	eye	,
作为	我	看起来	在	他	和	遇见	他的	透明的	蓝色的	眼睛	,

当我看着他，与他那双清澈的蓝眼睛相遇时，

[ai] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌn'wɔːnd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səʊl] .

I	trembled	for	the	unwarned	innocence	of	such	a	soul	.
我	颤抖	为了	这	毫无预警	无辜	的	这样的	一个	灵魂	.

我为这样一颗懵懂无知的灵魂感到不寒而栗。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] , ['grædʒuəli] ,

I	became	aware	,	gradually	,
我	成为	意识到的	,	逐步地	,

我逐渐意识到，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wɜːk] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm]

that	the	world	had	already	wrought	a	certain	work	upon	him	and	roused	him
那	这	世界	有	已经	锻	一个	肯定	工作	之上	他	和	唤醒	他

[tuː; tə][ə; eɪ] ['restləs] ,

to	a	restless	,
到	一个	不安	,

世界已经对他产生了某种影响，使他变得躁动不安。

['trʌbld] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .

troubled	self	-	consciousness	.
麻烦	自己	-	意识	.

令人困扰的自我意识。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Everything	about	him	pointed	to	an	experience	from	which	he	had	been
一切	关于	他	尖	到	一个	经验	从	哪个	他	有	到过

[di'bɑː] ;

debarred	;
被禁止	;

他的一切表现都表明他曾有过一段被剥夺的经历；

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['ɔːgənɪzəm] ['trembld] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]

his	whole	organism	trembled	with	a	dawning	sense	of	unsuspected	possibilities	of
他的	所有的	生物	颤抖	和	一个	黎明	感觉	的	意想不到的	可能性	的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

他全身都颤抖着，一种意想不到的情感可能性正在萌芽。

[ðɪs] [ə'piːlɪŋ] ['tremə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['aʊtwədli] ['vɪzəb(ə)l] .

This	appealing	tremor	was	indeed	outwardly	visible	.
这	上诉	震颤	曾是	的确	向外	可见的	.

这种迷人的颤动确实从外表上就能看出来。

[hiː; hi] [kept] ['ʃɪftɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

He	kept	shifting	himself	about	on	the	grass	,	thrusting	his	hands	through	his	hair	,
他	保留	转变	他自己	关于	在	这	草	,	推进	他的	双手	通过	他的	头发	,

他不停地在草地上挪动身体，双手不停地抓着头发。

['waɪpɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

wiping	a	light	perspiration	from	his	forehead	,
擦拭	一个	光	汗	从	他的	前额	,

他擦了擦额头上的汗珠，

['breɪkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

breaking	out	to	say	something	and	rushing	off	to	something	else	.
打破	出去	到	说	某物	和	匆忙	离开	到	某物	别的	.

突然插话几句，然后又匆匆忙忙地去做别的事。

['aʊə(r)] ['sʌd(ə)n] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] ,

Our	**sudden**	**meeting**	**had**	**greatly**	**excited**	**him**	**,**
我们的	突然	会议	有	非常	兴奋的	他	,

我们的偶遇让他非常兴奋。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

and	**I**	**saw**	**that**	**I**	**was**	**likely**	**to**	**profit**	**by**	**a**	**certain**	**overflow**	**of**	**sentimental**
和	我	锯	那	我	曾是	可能	到	利润	经过	一个	肯定	溢出	的	感伤的

[ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] .

fermentation	**.**
发酵	.

我意识到，某种情感情绪的过度爆发可能会让我获利。

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] ,

I	**could**	**do**	**so**	**with**	**a**	**good**	**conscience**	**,**
我	可以	做	所以	和	一个	好的	良心	,

我可以问心无愧地这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendlinəs] .

for	**all**	**this**	**trepidation**	**filled**	**me**	**with**	**a**	**great**	**friendliness**	**.**
为了	全部	这	忐忑不安	已填	我	和	一个	伟大的	友善	.

尽管内心充满忐忑，但同时也涌起一股友善之情。

“ [ɪts] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	**It's**	**nearly**	**fifteen**	**years**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**
”	它是	几乎	十五	年	,	作为	你	说	,	”	他	开始	,

“正如你所说，差不多十五年了，”他开口说道。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['bʌtə(r)] - ['fɪŋgəz] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] .

“	**since**	**you**	**used**	**to**	**call**	**me**	**'**	**butter**	**-**	**fingers**	**'**	**for**	**always**	**missing**	**the**	**ball**	**.**
”	自从	你	用过的	到	称呼	我	-	黄油	-	手指	-	为了	总是	丢失的	这	球	.

“因为你以前总是叫我‘笨手笨脚’，因为我总是接不到球。”

[ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

That's	**a**	**long**	**time**	**to**	**give**	**an**	**account**	**of**	**,**	**and**	**yet**	**they**	**have**	**been**	**,**
那就是	一个	长的	时间	到	给	一个	帐户	的	,	和	然而	他们	有	到过	,

要详细解释这段时间很长，但他们确实做到了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [ɪ'ventləs] , [mə'nɒtənəs] [j'iəz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [tel] [ðeə(r)]

for	**me**	**,**	**such**	**eventless**	**,**	**monotonous**	**years**	**,**	**that**	**I**	**could**	**almost**	**tell**	**their**
为了	我	,	这样的	无事件	,	单调	年	,	那	我	可以	几乎	告诉	他们的

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ten] [wɜːdz] .

history	**in**	**ten**	**words**	**.**
历史	在	十	字	.

对我来说，那是一段平淡无奇、单调乏味的岁月，我几乎可以用十个字概括它的历史。

[juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['trævld] ['əʊvə(r)][hɑːf]

You	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**have**	**had**	**all**	**kinds**	**of**	**adventures**	**and**	**travelled**	**over**	**half**
你	,	我	认为	,	有	有	全部	种类	的	冒险	和	旅行	超过	一半

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

我想，你一定经历过各种各样的冒险，游历过半个世界。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] ;

I	**remember**	**you**	**had**	**a**	**turn**	**for**	**deeds**	**of**	**daring**	**;**
我	记住	你	有	一个	转动	为了	契约	的	大胆	;

我记得你生性喜欢冒险；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] [kʊk] [ɪn] ['raʊndəbaʊt] ,

I	**used**	**to**	**think**	**you**	**a**	**little**	**Captain**	**Cook**	**in**	**roundabouts**	**,**
我	用过的	到	思考	你	一个	小的	队长	厨师	在	环岛	,

我以前觉得你就像个开环岛的小库克船长，

[fɔː(r); fə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [fens] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][bɔːl] [wen] [aɪ][hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː][flaɪ]['əʊvə(r)]

for	climbing	the	garden	fence	to	get	the	ball	when	I	had	let	it	fly	over
为了	攀登	这	花园	栅栏	到	得到	这	球	什么时候	我	有	让	它	飞	超过

.

:

.

因为他爬上花园的栅栏去捡我放飞的球。

[aɪ] [klaɪmd] [nəʊ] ['fensɪz] [ðen] [ɔː(r)] [sɪns] .

I	climbed	no	fences	then	or	since	.
我	攀登	不	栅栏	然后	或者	自从	.

我当时没有翻过栅栏，之后也没有。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [keə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

You	remember	my	father	,	I	suppose	,	and	the	great	care	he	took	of	me	?
你	记住	我的	父亲	,	我	认为	,	和	这	伟大的	关心	他	采取	的	我	?

我想我还记得我父亲，以及他对我的悉心照料吧?

[aɪ] [lɒst] [hɪm] [sʌm; səm] [faɪv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

I	lost	him	some	five	months	ago	.
我	丢失的	他	一些	五	几个月	前	.

我大约五个月前失去了他。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] .

From	those	boyish	days	up	to	his	death	we	were	always	together	.
从	那些	男孩气	天	向上	到	他的	死亡	我们	是	总是	一起	.

从他年少轻狂到他去世，我们一直形影不离。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [wiː; wi] [spent] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['aʊəz] [ə'pɑːt] .

I	don't	think	that	in	fifteen	years	we	spent	half	a	dozen	hours	apart	.
我	不	思考	那	在	十五	年	我们	花费	一半	一个	打	小时	除	.

我觉得十五年来，我们分开的时间加起来都没超过六个小时。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , ['siːɪŋ] [bʌt; bət] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

We	lived	in	the	country	,	winter	and	summer	,	seeing	but	three	or	four
我们	居住地	在	这	国家	,	冬天	和	夏天	,	看到	但	三	或者	四

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我们住在乡下，冬夏两季，一年到头只见到三四个人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tjʊtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbrəri][tuː; tə] [braʊz] [ə'baʊt][ɪn] ;

I	had	a	succession	of	tutors	,	and	a	library	to	browse	about	in	;
我	有	一个	演替	的	导师	,	和	一个	图书馆	到	浏览	关于	在	;

我先后换过几位导师，还可以随意翻阅图书馆的书籍；

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['skɒlə(r)] .

I	assure	you	I	am	a	tremendous	scholar	.
我	保证	你	我	是	一个	巨大的	学者	.

我向你保证，我是一位非常优秀的学者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [bɔɪ] ,

It	was	a	dull	life	for	a	growing	boy	,
它	曾是	一个	乏味的	生活	为了	一个	生长	男生	,

对于一个正在成长的男孩来说，那是一段乏味的生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌlə(r)] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [grəʊn] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	duller	life	for	a	young	man	grown	,	but	I	never	knew	it	.
和	一个	更暗淡	生活	为了	一个	年轻的	男人	生长	,	但	我	绝不	知道	它	.

对于一个长大成人的年轻人来说，生活可能会变得平淡无奇，但我却从未意识到这一点。

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

I	was	perfectly	happy	.
我	曾是	完美	快乐的	.

我当时非常开心。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

"	He	spoke	of	his	father	at	some	length	,
"	他	辐	的	他的	父亲	在	一些	长度	,

他详细地谈到了他的父亲，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ai] ['praɪvətli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['emjuleɪt] .

and	with	a	respect	which	I	privately	declined	to	emulate	.
和	和	一个	尊重	哪个	我	私下	拒绝	到	仿真	.

以及我私下里拒绝效仿的那种尊重。

['mɪstə(r)] . ['pɪkərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] , [tuː; tə][maɪ] [sens] , [ə; eɪ]['frɪdʒɪd] ['iːgətɪst] ,

Mr	.	Pickering	had	been	,	to	my	sense	,	a	frigid	egotist	,
先生	.	皮克林	有	到过	,	到	我的	感觉	,	一个	寒冷	自负	,

在我看来，皮克林先生一直是个冷酷无情的自私自利者。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eni] ['lɑːdʒə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [straɪv]

unable	to	conceive	of	any	larger	vocation	for	his	son	than	to	strive
无法	到	构想	的	任何	更大的	职业	为了	他的	儿子	比	到	努力

[tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [səʊ] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .

to	reproduce	so	irreproachable	a	model	.
到	复制	所以	无可指摘的	一个	模型	.

他认为儿子除了努力效仿自己这样无可挑剔的榜样之外，没有其他更伟大的使命了。

“ [ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['streɪndʒli] [brɔːt] [ʌp] , ” [sed] [maɪ] [frend] ,

“	I	know	I	have	been	strangely	brought	up	,	”	said	my	friend	,
“	我	知道	我	有	到过	奇怪的	带来	向上	,	”	说	我的	朋友	,

“我知道我的成长环境很奇怪，”我的朋友说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [grəʊ'tesk] ; [bʌt; bət][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [piːs] [baɪ] [piːs] ,

“	and	that	the	result	is	something	grotesque	;	but	my	education	,	piece	by	piece	,
“	和	那	这	结果	是	某物	怪诞	;	但	我的	教育	,	片	经过	片	,

“而结果却显得怪诞；但我的教育，一点一点地积累起来，

[ɪn] ['diːteɪl] , [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðərz] ['pɜːsən(ə)l]['hæbɪts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

in	detail	,	became	one	of	my	father's	personal	habits	,	as	it	were	.
在	细节	,	成为	一	的	我的	父亲的	个人的	习惯	,	作为	它	是	.

具体来说，这成了我父亲的个人习惯之一。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

He	took	a	fancy	to	it	at	first	through	his	intense	affection	for	my
他	采取	一个	想要	到	它	在	第一的	通过	他的	激烈的	感情	为了	我的

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

mother	and	the	sort	of	worship	he	paid	her	memory	.
母亲	和	这	种类	的	崇拜	他	有薪酬的	她	记忆	.

他最初是出于对我母亲的深厚感情以及对她无比崇敬的态度而对它产生了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [æt; ət][maɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [gruː] [ʌp] ,

She	died	at	my	birth	,	and	as	I	grew	up	,
她	死亡	在	我的	出生	,	和	作为	我	生长	向上	,

她在我出生时就去世了，随着我长大，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai][bɔː(r)][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

it	seems	that	I	bore	an	extraordinary	likeness	to	her	.
它	似乎	那	我	钻孔	一个	非凡的	相似	到	她	.

我似乎和她长得非常像。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['θɪərɪz] ; [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz]

Besides	,	my	father	had	a	great	many	theories	;	he	prided	himself	on	his
除了	,	我的	父亲	有	一个	伟大的	许多	理论	;	他	自豪	他自己	在	他的

[kən'sɜːvətɪv] [ə'pɪnjənz] ;

conservative	opinions	;
保守的	意见	;

此外，我父亲有很多理论；他以自己的保守观点为荣；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'merɪkən] [leɪ'seɪ] - [ale] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgə(r)]

he	thought	the	usual	American	laisser	-	aller	in	education	was	a	very	vulgar
他	想法	这	通常	美国人	莱瑟	-	过敏	在	教育	曾是	一个	非常	庸俗

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

他认为美国教育中常见的放任自流是一种非常粗俗的做法。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [laɪk] ['dʌsti] [θɔːnz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] . ”

and	that	children	were	not	to	grow	up	like	dusty	thorns	by	the	wayside	.	”
和	那	孩子们	是	不是	到	生长	向上	喜欢	尘土飞扬	荆棘	经过	这	路边	.	”

孩子们不应该像路边的荆棘一样，最终变得毫无生气。

“ [səʊ][juː; jʊ] [siː] , ” ['pɪkərɪŋ] [went] [ɒn] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,

“	So	you	see	,	”	Pickering	went	on	,	smiling	and	blushing	,
“	所以	你	看	,	”	皮克林	去	在	,	微笑	和	脸红	,

“所以你看，”皮克林继续说道，脸上带着微笑，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [veɪn] [rɪ'gret] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['regjələ(r)]

and	yet	with	something	of	the	irony	of	vain	regret	,	“	I	am	a	regular
和	然而	和	某物	的	这	讽刺	的	徒劳	后悔	,	“	我	是	一个	常规的

['gɑːd(ə)n][plɑːnt] .

garden	plant	.
花园	植物	.

然而，带着些许徒劳的遗憾和讽刺，“我只是一株普通的园林植物。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['wɔːtəd] [ænd; ənd] [pruːnd] ,

I	have	been	watched	and	watered	and	pruned	,
我	有	到过	观看	和	浇水	和	修剪过的	,

我被人观察、浇水和修剪，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['vɜːtʃuː] [ɪn] ['tendɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [praɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['flaʊə(r)]

and	if	there	is	any	virtue	in	tending	I	ought	to	take	the	prize	at	a	flower
和	如果	那里	是	任何	美德	在	倾向于	我	应该	到	拿	这	奖	在	一个	花

[ʃəʊ] .

show	.
展示	.

如果园艺有什么好处的话，我应该能在花展上获奖。

[sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [helθ] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] ['veri]

Some	three	years	ago	my	father's	health	broke	down	,	and	he	was	kept	very
一些	三	年	前	我的	父亲的	健康	打破	向下	,	和	他	曾是	保留	非常

[mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

much	within	doors	.
很多	之内	门	.

大约三年前，我父亲的健康状况恶化，他基本上被限制在室内。

[səʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [grəʊn] , [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ˌɔːltə'geðə(r)] [æt; ət] [həʊm] .

So	,	although	I	was	a	man	grown	,	I	lived	altogether	at	home	.
所以	,	虽然	我	曾是	一个	男人	生长	,	我	居住地	共	在	家	.

所以，虽然我已经成年，但我一直都住在家里。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [sent] [sʌm; səm]

If	I	was	out	of	his	sight	for	a	quarter	of	an	hour	he	sent	some
如果	我	曾是	出去	的	他的	视线	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	他	发送	一些

[wʌn]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

one	after	me	.
一	后	我	.

如果我离开他视线哪怕一刻钟，他就会派人来追我。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæks] [ɒv; əv][njʊə'rældʒə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz]

He	had	severe	attacks	of	neuralgia	,	and	he	used	to	sit	at	his
他	有	严重	攻击	的	神经痛	,	和	他	用过的	到	坐	在	他的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他患有严重的神经痛，经常坐在窗边。

['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

basking	in	the	sun	.
晒太阳	在	这	太阳	.

沐浴在阳光下。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən] ['ɒprə] - [glɑːs] [æt; ət][hænd] ,

He	kept	an	opera	-	glass	at	hand	,
他	保留	一个	歌剧	-	玻璃	在	手	,

他手边一直放着一台歌剧望远镜。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	I	was	out	in	the	garden	he	used	to	watch	me	with	it	.
和	什么时候	我	曾是	出去	在	这	花园	他	用过的	到	手表	我	和	它	.

当我在花园里的时候，他常常用它看着我。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ][wɒz; wəz] ['twentɪ] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

A	few	days	before	his	death	I	was	twenty	-	seven	years	old	,	and	the	most
一个	很少	天	前	他的	死亡	我	曾是	二十	-	七	年	老的	,	和	这	最多

['ɪnəs(ə)nt] [juːθ] ,

innocent	youth	,
清白的	青年	,

在他去世前几天，我27岁，是个天真无邪的年轻人。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

I	suppose	,	on	the	continent	.
我	认为	,	在	这	大陆	.

我想，应该是在欧洲大陆上。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][daɪd][aɪ] [mɪst] [hɪm] ['greɪtlɪ] , ” ['pɪkərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ,

After	he	died	I	missed	him	greatly	,	”	Pickering	continued	,
后	他	死亡	我	错过	他	非常	,	”	皮克林	持续	,

“他去世后，我非常想念他，”皮克林继续说道。

['evɪdəntlɪ] [wɪð] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['epɪgræm] .

evidently	with	no	intention	of	making	an	epigram	.
显然	和	不	意图	的	制作	一个	警句	.

显然，他并没有创作警句的意图。

“ [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʌl] ['stjuːpə(r)] .

“	I	stayed	at	home	,	in	a	sort	of	dull	stupor	.
”	我	入住	在	家	,	在	一个	种类	的	乏味的	昏迷	.

“我待在家里，昏昏沉沉的，像个行尸走肉。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [laɪf] ['ɒfəd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

It	seemed	as	if	life	offered	itself	to	me	for	the	first	time	,
它	似乎	作为	如果	生活	提供	本身	到	我	为了	这	第一的	时间	,

仿佛生命第一次向我敞开了大门，

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	as	if	I	didn't	know	how	to	take	hold	of	it	.
和	然而	作为	如果	我	没有	知道	如何	到	拿	抓住	的	它	.

然而，我却好像不知道该如何把握它。

" [hiː; hi] ['ʌtə] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] ['iːgənəs] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

"	He	uttered	all	this	with	a	frank	eagerness	which	increased	as	he	talked	,
"	他	说出	全部	这	和	一个	坦率	渴望	哪个	增加	作为	他	谈话	,

“他坦率而急切地讲述了这一切，而且随着谈话的进行，这种急切感愈发强烈。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['miːgə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [hiː; hi]

and	there	was	a	singular	contrast	between	the	meagre	experience	he
和	那里	曾是	一个	单数	对比	之间	这	微薄	经验	他

[dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['reɪdiənt] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ɪn][hɪz; ɪz]

described	and	a	certain	radiant	intelligence	which	I	seemed	to	perceive	in	his
描述	和	一个	肯定	辐射状	智力	哪个	我	似乎	到	感知	在	他的

[glɑːns] [ænd; ənd] [təʊn] .

glance	and	tone	.
瞥一眼	和	语气	.

他所描述的贫乏经历与我似乎从他的眼神和语气中感受到的某种光芒四射的智慧形成了鲜明的对比。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['fæk(ə)ltɪz][wɜː(r); wə(r)]

Evidently	he	was	a	clever	fellow	,	and	his	natural	faculties	were
显然	他	曾是	一个	聪明的	同伴	,	和	他的	自然的	学院	是

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

显然他是个聪明人，而且天资聪颖。

[ai][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

I	imagined	he	had	read	a	great	deal	,	and	recovered	,	in	some	degree	,
我	想象	他	有	读	一个	伟大的	交易	,	和	恢复	,	在	一些	程度	,

我想他读了很多书，并且在某种程度上恢复了过来。

[ɪn] ['restləs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'dʒektʃə(r)] , [ðə; ði] ['friːdəm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ɪn]

in	restless	intellectual	conjecture	,	the	freedom	he	was	condemned	to	ignore	in
在	不安	知识分子	推测	,	这	自由	他	曾是	谴责	到	忽略	在

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

在永不停歇的知识分子猜想中，他被迫在实践中忽视了这种自由。

[ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [fɔːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Opportunity	was	now	offering	a	meaning	to	the	empty	forms	with	which	his
机会	曾是	现在	提供	一个	意义	到	这	空的	表格	和	哪个	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɔː(r)d] ,

imagination	was	stored	,
想像力	曾是	存储	,

机遇现在赋予了他想象力中那些空洞的形式以意义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] ['dɪmli] , [θruː] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['dɪfɪdəns] .

but	it	appeared	to	him	dimly	,	through	the	veil	of	his	personal	diffidence	.
但	它	出现	到	他	依稀	,	通过	这	面纱	的	他的	个人的	羞怯	.

但透过他个人的羞怯，他只能隐约看到它。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ” [ai] [sed] ,

“	I	have	not	sailed	round	the	world	,	as	you	suppose	,	”	I	said	,
“	我	有	不是	航行	圆形的	这	世界	,	作为	你	认为	,	”	我	说	,

“我并没有像你以为的那样环游世界，”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'həʊld] .

“	but	I	confess	I	envy	you	the	novelties	you	are	going	to	behold	.
〃	但	我	承认	我	嫉妒	你	这	新奇	你	是	去	到	看哪	.

“但我承认，我羡慕你们即将看到的那些新奇事物。”

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['hɒmbɜːg] [juː; jʊ][hæv; həv] [plʌndʒd] [ɪn] ['miːdiəz] [riːz] .

Coming	to	Homburg	you	have	plunged	in	medias	res	.
未来	到	霍姆堡	你	有	暴跌	在	媒体	余	.

来到霍姆堡，你就直接进入了事件的中间部分。

〃 [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] [rɪ'mɑːk] [kən'teɪnd] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

〃	He	glanced	at	me	to	see	if	my	remark	contained	an	allusion	,	and
〃	他	瞥了一眼	在	我	到	看	如果	我的	评论	包含	一个	典故	,	和

['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

hesitated	a	moment	.
犹豫了一下	一个	片刻	.

他瞥了我一眼，想看看我的话里是否有什么暗示，然后犹豫了一下。

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	I	know	it	.
〃	是的	,	我	知道	它	.

“是的，我知道。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['bremən] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['dʒɜːmən] ,

I	came	to	Bremen	in	the	steamer	with	a	very	friendly	German	,
我	来了	到	不来梅	在	这	汽船	和	一个	非常	友好的	德语	,

我和一位非常友好的德国人一起乘轮船来到不来梅。

[huː] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd]

who	undertook	to	initiate	me	into	the	glories	and	mysteries	of	the	Fatherland
WHO	承担	到	发起	我	进入	这	荣耀	和	谜团	的	这	祖国

.

:
.

他们带领我领略了祖国的荣耀与奥秘。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['hɒmbɜːg] .

At	this	season	,	he	said	,	I	must	begin	with	Homburg	.
在	这	季节	,	他	说	,	我	必须	开始	和	霍姆堡	.

他说，本赛季我必须从霍姆堡开始。

[aɪ] ['lændɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	landed	but	a	fortnight	ago	,	and	here	I	am	.
我	登陆	但	一个	两星期	前	,	和	这里	我	是	.

我两周前才抵达这里，现在就在这里了。

〃 [ə'gen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,

〃	Again	he	hesitated	,
〃	再次	他	犹豫了一下	,

他再次犹豫了，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]

as	if	he	were	going	to	add	something	about	the	scene	at	the
作为	如果	他	是	去	到	添加	某物	关于	这	场景	在	这

['kʊəsɑːl; -z-][bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ,

Kursaal	but	suddenly	,
库尔萨尔	但	突然	,

仿佛他正要补充一些关于库尔萨尔那场戏的内容，但突然，

['nɜːvəsli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

nervously	,	he	took	up	the	letter	which	was	lying	beside	him	,
紧张地	,	他	采取	向上	这	信	哪个	曾是	说谎	旁	他	,

他紧张地拿起放在身旁的信。

[lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [siːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [fraʊn] ,

looked	hard	at	the	seal	with	a	troubled	frown	,
看起来	难的	在	这	海豹	和	一个	麻烦	皱眉	,

他皱着眉头，神情凝重地盯着海豹。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

and	then	flung	it	back	on	the	grass	with	a	sigh	.
和	然后	扔	它	后退	在	这	草	和	一个	叹	.

然后叹了口气，把它扔回草地上。

“ [haʊ] [lɒŋ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['jʊərəp] ?

“	How	long	do	you	expect	to	be	in	Europe	?
”	如何	长的	做	你	预计	到	是	在	欧洲	?

你预计在欧洲待多久?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] .

“	Six	months	I	supposed	when	I	came	.
”	六	几个月	我	据称	什么时候	我	来了	.

我来的时候大概过了六个月。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] — [naʊ] !

But	not	so	long	—	now	!
但	不是	所以	长的	—	现在	!

但不会再等那么久了——现在!

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'gen] .

”	And	he	let	his	eyes	wander	to	the	letter	again	.
”	和	他	让	他的	眼睛	漫步	到	这	信	再次	.

“然后他的目光又飘到了那封信上。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [gəʊ] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [duː; də] ? ”

“	And	where	shall	you	go	—	what	shall	you	do	?	”
”	和	在哪里	将	你	去	—	什么	将	你	做	?	”

“那你该去哪里？该做什么？”

“ ['evriweə(r)] , ['evriθɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['jestədeɪ] .

“	Everywhere	,	everything	,	I	should	have	said	yesterday	.
”	到处	,	一切	,	我	应该	有	说	昨天	.

“到处都是，所有的一切，我昨天本该这么说的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] .

But	now	it	is	different	.
但	现在	它	是	不同的	.

但现在情况不同了。

” [aɪ] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['letə(r)] — [ˌɪntə'rɒgətɪvli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['greɪvli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

”	I	glanced	at	the	letter	—	interrogatively	,	and	he	gravely	picked	it	up
”	我	瞥了一眼	在	这	信	—	疑问句	,	和	他	严重地	挑选	它	向上

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	put	it	into	his	pocket	.
和	放	它	进入	他的	口袋	.

我疑惑地瞥了一眼那封信，他严肃地拿起信，放进了口袋里。

[wiː; wi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]
We talked for a while longer , but I saw that he had suddenly become
我们 谈话 为了 一个 尽管 更长 , 但 我 锯 那 他 有 突然 变得
[priˈɒkjupaɪd] ;
preoccupied ;
心事重重 ;

我们又聊了一会儿，但我看出他突然心事重重；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [weɪɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [breɪk] [sʌm; səm][lɑːst]['bæriə(r)][ɒv; əv]
that he was apparently weighing an impulse to break some last barrier of
那 他 曾是 显然 称重 一个 冲动 到 休息 一些 最后的 障碍 的
[rɪˈzɜːv] .
reserve .
预订 .

他显然正在考虑是否要打破自己最后的矜持。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt]
At last he suddenly laid his hand on my arm , looked at me a moment
在 最后的 他 突然 铺设 他的 手 在 我的 手臂 , 看起来 在 我 一个 片刻
[əˈpiːlɪŋli] ,
appealingly ,
吸引人的 ,

最后他突然把手放在我的胳膊上，用恳求的眼神看了我一会儿。

[ænd; ənd] [kraɪd] , “ [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ! ”
and cried , “ Upon my word , I should like to tell you everything ! ”
和 哭 , “ 之上 我的 单词 , 我 应该 喜欢 到 告诉 你 一切 ! ”

他哭着说：“我发誓，我真想把一切都告诉你们！”

“ [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Tell me everything , by all means , ” I answered , smiling .
“ 告诉 我 一切 , 经过 全部 方法 , ” 我 回答 , 微笑 .

“请务必把一切都告诉我，”我笑着回答。

“ [ai][dɪˈzaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][laɪ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] . ”
“ I desire nothing better than to lie here in the shade and hear everything . ”
“ 我 欲望 没有什么 更好的 比 到 说谎 这里 在 这 阴影 和 听到 一切 . ”

“我最大的愿望就是躺在这阴凉处，聆听周围的一切。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Ah , but the question is , will you understand it ?
“ 啊 , 但 这 问题 是 , 将要 你 理解 它 ?

“啊，但问题是，你能理解吗？”

[nəʊ]['mætə(r)] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['feləʊ] [ɔːl'redi] .
No matter ; you think me a queer fellow already .
不 事情 ; 你 思考 我 一个 酷儿 同伴 已经 .

没关系；反正你已经觉得我是个怪人了。

[ɪts] [nɒt] ['iːzi] , [ˈaɪðə(r)] ,
It's not easy , either ,
它是 不是 简单的 , 任何一个 ,

这也不容易。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [fiːl] — [nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][səʊ][kwɪə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][ai][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
to tell you what I feel — not easy for so queer a fellow as I to tell you
到 告诉 你 什么 我 感觉 — 不是 简单的 为了 所以 酷儿 一个 同伴 作为 我 到 告诉 你
[ɪn] [haʊ] ['meni] [weɪz] [hiː; hi][ɪz][kwɪə(r)] !
in how many ways he is queer !
在 如何 许多 方式 他 是 酷儿 !

要告诉你我的感受——对于像我这样古怪的人来说，要告诉你我在哪些方面很古怪并不容易！

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	He	got	up	and	walked	away	a	moment	,	passing	his	hand	over	his	eyes	,
"	他	得到	向上	和	步行	离开	一个	片刻	,	通过	他的	手	超过	他的	眼睛	,

他起身走开了一会儿，用手揉了揉眼睛。

[ðen] [keɪm] [bæk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ə'gen] .

then	came	back	rapidly	and	flung	himself	on	the	grass	again	.
然后	来了	后退	快速	和	扔	他自己	在	这	草	再次	.

然后迅速返回，再次扑倒在草地上。

" [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['hæpi] ; [ɪts] [truː] ;

"	I	said	just	now	I	always	supposed	I	was	happy	;	it's	true	;
"	我	说	只是	现在	我	总是	据称	我	曾是	快乐的	;	它是	真的	;

"我刚才说过，我一直以为自己很幸福；这是真的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] , [aɪ] [siː] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['stʌltɪfaɪd] .

but	now	that	my	eyes	are	open	,	I	see	I	was	only	stultified	.
但	现在	那	我的	眼睛	是	打开	,	我	看	我	曾是	仅有的	愚钝	.

但现在我睁开了双眼，才明白我之前只是被蒙蔽了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['puːdl] - [dɒg] [ðæt] [ɪz] [led] [ə'baʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] ,

I	was	like	a	poodle	-	dog	that	is	led	about	by	a	blue	ribbon	,
我	曾是	喜欢	一个	贵宾犬	-	狗	那	是	引领	关于	经过	一个	蓝色的	丝带	,

我当时就像一只被蓝丝带牵着走的贵宾犬。

[ænd; ənd] ['skaʊərd] [ænd; ənd] [kəʊmd] [ænd; ənd] [fed] [ɒn] [slɒps] .

and	scoured	and	combed	and	fed	on	slops	.
和	彻底清洗	和	梳理过的	和	美联储	在	污水	.

被洗净、梳理，然后吃泔水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪf] ; [laɪf] [ɪz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌnz] [self] ,

It	was	not	life	;	life	is	learning	to	know	one's	self	,
它	曾是	不是	生活	;	生活	是	学习	到	知道	一个人的	自己	,

那不是生活；生活是认识自我的过程。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [sens] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [sɪks] [wiːks] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]

and	in	that	sense	I	have	lived	more	in	the	past	six	weeks	than	in	all	the
和	在	那	感觉	我	有	居住地	更多的	在	这	过去的	六	周	比	在	全部	这

[jˈiəz] [ðæt] [priːˈsiːd, pri-] [ðem; ðəm] .

years	that	preceded	them	.
年	那	之前	他们	.

从这个意义上说，过去六周我的生活比之前所有年份加起来都更加充实。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ] [sens] [ɒv; əv] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

I	am	filled	with	this	feverish	sense	of	liberation	;
我	是	已填	和	这	发烧	感觉	的	解放	;

我心中充满了一种狂热的解放感；

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [waɪn] .

it	keeps	rising	to	my	head	like	the	fumes	of	strong	wine	.
它	保持	上升	到	我的	头	喜欢	这	烟雾	的	强的	葡萄酒	.

它像浓酒的香气一样，不断涌上我的头顶。

[aɪ] [faɪnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['æktɪv] , ['sentiənt] , [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [dɪ'zaɪr] , [wɪð] ['pæʃ(ə)nz] ,

I	find	I	am	an	active	,	sentient	,	intelligent	creature	,	with	desires	,	with	passions	,
我	寻找	我	是	一个	积极的	,	有感知能力的	,	聪明的	生物	,	和	欲望	,	和	激情	,

我发现自己是一个活跃的、有感知的、有智慧的生物，有欲望，有激情。

[wɪð] ['pɒsəb(ə)l] [kən'vikʃənz] — ['i:v(ə)n] [wɪð] [wɒt] [ai]['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] , [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv]

with	possible	convictions	—	even	with	what	I	never	dreamed	of	,	a	possible	will	of
和	可能的	定罪	—	甚至	和	什么	我	绝不	梦见	的	,	一个	可能的	将要	的

[maɪ] [əʊn] !

my	own	!
我的	自己的	!

甚至有可能拥有我从未梦想过的信念——拥有我自己的意志!

[ai][faɪnd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:ld] [tu:; tə] [nəʊ] , [ə; eɪ][laɪf][tu:; tə] [li:d] ,

I	find	there	is	a	world	to	know	,	a	life	to	lead	,
我	寻找	那里	是	一个	世界	到	知道	,	一个	生活	到	带领	,

我发现，世界上还有许多世界值得了解，许多人生值得体验。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] .

men	and	women	to	form	a	thousand	relations	with	.
男人	和	女性	到	形式	一个	千	关系	和	.

与男女建立千百种关系。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [laɪz] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:dʒɪŋ] [si:] ,

It	all	lies	there	like	a	great	surging	sea	,
它	全部	谎言	那里	喜欢	一个	伟大的	滔滔	海	,

一切都像汹涌澎湃的大海一样静静地躺在那里。

[weə(r)] [wi:; wi][mʌst; məst] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [daɪv] [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd] [brest] [ðə; ði]

where	we	must	plunge	and	dive	and	feel	the	breeze	and	breast	the
在哪里	我们	必须	暴跌	和	潜水	和	感觉	这	微风	和	胸部	这

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

在那里，我们必须纵身跃入，感受微风，搏击波浪。

[ai][stænd] ['ʃɪvərɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] , ['steərɪŋ] , ['lɒŋɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] ,

I	stand	shivering	here	on	the	brink	,	staring	,	longing	,	wondering	,
我	站立	瑟瑟发抖	这里	在	这	边缘	,	凝视	,	渴望	,	好奇	,

我站在这里，瑟瑟发抖，站在悬崖边，凝视着，渴望着，疑惑着。

['tʃɑ:md] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪn] [ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

charmed	by	the	smell	of	the	brine	and	yet	afraid	of	the	water	.
迷住了	经过	这	闻	的	这	盐水	和	然而	害怕的	的	这	水	.

既被盐水的气味所吸引，又害怕海水。

[ðə; ði] [wɜ:ld] ['bekən] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [kɔ:lz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['ɪnfluəns] [frɒm; frəm]

The	world	beckons	and	smiles	and	calls	,	but	a	nameless	influence	from
这	世界	招手	和	微笑	和	呼叫	,	但	一个	无名	影响	从

[ðə; ði][pɑ:st] ,

the	past	,
这	过去的	,

世界在召唤、微笑、呼唤，但过去一种无名的影响却始终萦绕不去。

[ðæt] [ai][kæn; kən]['naɪðə(r)] ['həʊlli] [ə'beɪ] [nɔ:(r)] ['həʊlli] [rɪ'zɪst] , [si:m] [tu:; tə][həʊld][ˌem 'i:] [bæk] .

that	I	can	neither	wholly	obey	nor	wholly	resist	,	seems	to	hold	me	back	.
那	我	能	两者都不	完全	服从	也不	完全	抵抗	,	似乎	到	抓住	我	后退	.

我既不能完全服从，也不能完全反抗，这似乎阻碍了我。

[ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fʊl] [ɒv; əv] [streŋθ] .

I	am	full	of	impulses	,	but	,	somehow	,	I	am	not	full	of	strength	.
我	是	满的	的	冲动	,	但	,	不知何故	,	我	是	不是	满的	的	力量	.

我充满激情，但不知为何，我却缺乏力量。

[laɪf] [si:m] [ɪn'spaɪərɪŋ][æt; ət] ['sɜ:t(ə)n] ['momənts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'seɪf] ;

Life	seems	inspiring	at	certain	moments	,	but	it	seems	terrible	and	unsafe	;
生活	似乎	鼓舞人心	在	肯定	时刻	,	但	它	似乎	糟糕的	和	不安全	;

生活有时令人振奋，但有时又令人感到可怕和危险；

[ænd; ənd][ai][ɑːsk][maɪ'self] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['wɒntənli] ['meʒə(r)] [maɪ'self] [wɪð] ['mɜːsɪləs] ['fɔːsɪz] ,

and	I	ask	myself	why	I	should	wantonly	measure	myself	with	merciless	forces	,
和	我	问	我	为什么	我	应该	肆意妄为	措施	我	和	无情	力量	,

我问自己，我为什么要肆意地用无情的力量来衡量自己?

[wen] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][pɑːs] .

when	I	have	learned	so	well	how	to	stand	aside	and	let	them	pass	.
什么时候	我	有	学习	所以	出色地	如何	到	站立	旁边	和	让	他们	经过	.

我已经学会了如何退到一边，让他们过去。

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] — [wɒt] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] ?

Why	shouldn't	I	turn	my	back	upon	it	all	and	go	home	to	—	what	awaits	me	?
为什么	不应该	我	转动	我的	后退	之上	它	全部	和	去	家	到	—	什么	等待	我	?

我为什么不能放弃这一切，回到家乡——那里等待着我的是什么?

— [tuː; tə] [ðæt] ['saɪtləs] , ['saʊndləs] ['kʌntri] [laɪf] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [deɪz] [spent] [ə'mʌŋ] [əʊld] [bʊks] ?

—	to	that	sightless	,	soundless	country	life	,	and	long	days	spent	among	old	books	?
—	到	那	失明	,	无声	国家	生活	,	和	长的	天	花费	之中	老的	图书	?

——那种没有视线、没有声音的乡村生活，以及整天与古书为伴的日子?

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wiːk] , [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'sent] [bɪ'fɔːhænd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	if	a	man	is	weak	,	he	doesn't	want	to	assent	beforehand	to	his
但	如果	一个	男人	是	虚弱的	,	他	不	想	到	同意	预先	到	他的

['wiːknəs] ;

weakness	;
弱点	;

但是，如果一个人软弱，他就不会事先承认自己的软弱;

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪst] [wɒt'evə(r)] ['swiːtnəs] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	wants	to	taste	whatever	sweetness	there	may	be	in	paying	for	the
他	想要	到	品尝	任何	甜味	那里	可能	是	在	付费	为了	这

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

他想尝尝为知识付出代价可能带来的任何甜头。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] — [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [plʌndʒ] — [tuː; tə]

So	it	is	that	it	comes	back	—	this	irresistible	impulse	to	take	my	plunge	—	to
所以	它	是	那	它	来	后退	—	这	无法抗拒	冲动	到	拿	我的	暴跌	—	到

[let] [maɪ'self] [swɪŋ] ,

let	myself	swing	,
让	我	摇摆	,

所以，这种无法抗拒的冲动又回来了——让我纵身一跃——让自己荡起来。

[tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] ['lɪbəti] [liːdz] [ˌem 'iː] .

to	go	where	liberty	leads	me	.
到	去	在哪里	自由	线索	我	.

追随自由的指引。

〞 [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['fɪksɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] ,

〞	He	paused	a	moment	,	fixing	me	with	his	excited	eyes	,
〞	他	暂停	一个	片刻	,	定影	我	和	他的	兴奋的	眼睛	,

他停顿了一下，兴奋地用眼神注视着我。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [pə'siːvd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] . “

and	perhaps	perceived	in	my	own	an	irrepressible	smile	at	his	perplexity	.	“
和	也许	感知	在	我的	自己的	一个	不可抑制的	微笑	在	他的	困惑	.	〞

或许我从自己脸上也察觉到了他困惑表情中难以抑制的微笑。

- [swɪŋ] [ə'hed] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , - [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , - [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː]

'	Swing	ahead	,	in	Heaven's	name	,	'	you	want	to	say	,	'	and	much	good	may	it
-	摇摆	前方	,	在	天	姓名	,	-	你	想	到	说	,	-	和	很多	好的	可能	它

[duː; də] [juː; jʊ] .

do	you	.
做	你	.

你想说：“以上帝的名义，勇往直前，愿它对你大有裨益。”

- [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['skruːplz] [ɔː(r)] [æt; ət] [wɒt] ['pɒsəbli]

'	I	don't	know	whether	you	are	laughing	at	my	scruples	or	at	what	possibly
-	我	不	知道	无论	你	是	笑	在	我的	顾虑	或者	在	什么	可能

[straɪks] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [dɪ'prævəti] .

strikes	you	as	my	depravity	.
罢工	你	作为	我的	堕落	.

我不知道你是在嘲笑我的顾虑，还是在嘲笑你眼中的我的堕落。

[aɪ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['greɪvli] , “ ['weðə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tə'wɔːd] [rɒŋ] -

I	doubt	,	”	he	went	on	gravely	,	“	whether	I	have	an	inclination	toward	wrong	-
我	怀疑	,	”	他	去	在	严重地	,	“	无论	我	有	一个	倾角	朝向	错误的	-

['duːɪŋ] ;

doing	;
正在做	;

“我怀疑，”他严肃地继续说道，“我是否有作恶的倾向；

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['prɒspə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	have	,	I	am	sure	I	shall	not	prosper	in	it	.
如果	我	有	,	我	是	当然	我	将	不是	繁荣	在	它	.

如果我拥有它，我确信我不会从中获得成功。

[aɪ] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] .

I	honestly	believe	I	may	safely	take	out	a	license	to	amuse	myself	.
我	诚实地	相信	我	可能	安全	拿	出去	一个	执照	到	娱乐	我	.

我真心觉得我可以放心地去办个许可证，自娱自乐一下。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [driːm] [ɒv; əv] , ['pleɪɪŋ] [wɪð]

But	it	isn't	that	I	think	of	,	any	more	than	I	dream	of	,	playing	with
但	它	不是	那	我	思考	的	,	任何	更多的	比	我	梦	的	,	玩耍	和

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

但我既不会想到，也不会梦想着去玩弄苦难。

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

Pleasure	and	pain	are	empty	words	to	me	;
乐趣	和	疼痛	是	空的	字	到	我	;

快乐和痛苦对我来说都是空洞的词语；

[wɒt] [aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪz] ['nɒlɪdʒ] — [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn]

what	I	long	for	is	knowledge	—	some	other	knowledge	than	comes	to	us	in
什么	我	长的	为了	是	知识	—	一些	其他	知识	比	来	到	我们	在

['fɔːm(ə)l] , ['kʌləlәs] , [ɪm'pɜːsənl] ['priːsept] .

formal	,	colourless	,	impersonal	precept	.
正式的	,	无色	,	不具个人色彩	戒律	.

我渴望的是知识——一种不同于形式化、枯燥乏味、不带个人色彩的教条式的知识。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [briːð] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði]

You	would	understand	all	this	better	if	you	could	breathe	for	an	hour	the
你	会	理解	全部	这	更好的	如果	你	可以	呼吸	为了	一个	小时	这

['mʌsti] [ɪn] - [dɔː(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] .

musty	in	-	door	atmosphere	in	which	I	have	always	lived	.
发霉的	在	-	门	气氛	在	哪个	我	有	总是	居住地	.

如果你能呼吸一个小时我一直以来所居住的那种潮湿阴暗的室内空气，你就会更好地理解这一切了。

[tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [let] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [eə(r)] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ]

To	break	a	window	and	let	in	light	and	air	—	I	feel	as	if	at	last	I
到	休息	一个	窗户	和	让	在	光	和	空气	—	我	感觉	作为	如果	在	最后的	我

[mʌst; məst] [ækt] ！ ″

must	act	！	″
必须	行为	！	″

打破一扇窗户，让光线和空气进来——我觉得我终于必须行动了！

“ [ækt] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ″ [aɪ] ['ɑːnsə(r)d]

“	Act	,	by	all	means	,	now	and	always	,	when	you	have	a	chance	,	”	I	answered
″	行为	,	经过	全部	方法	,	现在	和	总是	,	什么时候	你	有	一个	机会	,	″	我	回答

.

:

.

“无论如何，只要有机会，就一定要行动，”我回答道。

“ [bʌt; bət] [doʊnt] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] [hɑːd] , [naʊ] [ɔː(r)] ['evə(r)] .

“	But	don't	take	things	too	hard	,	now	or	ever	.
″	但	不	拿	事物	也	难的	,	现在	或者	曾经	.

但无论现在还是将来，都不要把事情看得太重。

[jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [kən'faɪnmənt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] ['betə(r)] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

Your	long	confinement	makes	you	think	the	world	better	worth	knowing	than	you
你的	长的	监禁	制作	你	思考	这	世界	更好的	值得	会心	比	你

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

are	likely	to	find	it	.
是	可能	到	寻找	它	.

长期的禁锢让你觉得这个世界比你实际可能发现的更值得了解。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [æz; əz] [jɔːz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['æmpl] [wɜːld]

A	man	with	as	good	a	head	and	heart	as	yours	has	a	very	ample	world
一个	男人	和	作为	好的	一个	头	和	心	作为	你的	有	一个	非常	充足	世界

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

within	himself	,
之内	他自己	,

像你这样头脑聪明、心地善良的人，内心世界非常广阔。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] , [nɔː(r)] [ɪn] [wʌts] [kɔːld] - [laɪf] - [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs]

and	I	am	no	believer	in	art	for	art	,	nor	in	what's	called	'	life	'	for	life's
和	我	是	不	信徒	在	艺术	为了	艺术	,	也不	在	是什么	称为	-	生活	-	为了	生活的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

我既不相信为艺术而艺术，也不相信为生命而“生命”。

[ˌnevəðə'les] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv]

Nevertheless	,	take	your	plunge	,	and	come	and	tell	me	whether	you	have
尽管如此	,	拿	你的	暴跌	,	和	来	和	告诉	我	无论	你	有

[faʊnd] [ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

found	the	pearl	of	wisdom	.
成立	这	珍珠	的	智慧	.

不过，放手一搏吧，然后告诉我你是否找到了智慧的珍珠。

″ [hiː; hi] [fraʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['miːgə(r)] .

”	He	frowned	a	little	,	as	if	he	thought	my	sympathy	a	trifle	meagre	.
″	他	皱眉	一个	小的	,	作为	如果	他	想法	我的	同情	一个	琐事	微薄	.

他微微皱眉，好像觉得我的同情心有点微不足道。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [lɑːft] .

I	shook	him	by	the	hand	and	laughed	.
我	摇晃	他	经过	这	手	和	笑了	.

我握住他的手，笑了。

“ [ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [ɪz] [lʌv] ;

“	The	pearl	of	wisdom	,	”	I	cried	,	“	is	love	;
”	这	珍珠	的	智慧	,	”	我	哭	,	”	是	爱	;

“智慧的珍珠，”我喊道，“就是爱；

['ɒnɪst] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [kən'viːniənt] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] !

honest	love	in	the	most	convenient	concentration	of	experience	!
诚实的	爱	在	这	最多	方便的	专注	的	经验	!

最便捷的体验中蕴含的真挚爱情!

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .

I	advise	you	to	fall	in	love	.
我	建议	你	到	落下	在	爱	.

我建议你坠入爱河。

” [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɒns] ,

”	He	gave	me	no	smile	in	response	,
”	他	给予	我	不	微笑	在	回复	,

他没有对我露出笑容，

[bʌt; bət] [druː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['spəʊkən] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

but	drew	from	his	pocket	the	letter	of	which	I	have	spoken	,	held	it	up	,
但	画	从	他的	口袋	这	信	的	哪个	我	有	说	,	握住	它	向上	,

但他却从口袋里掏出我刚才提到的那封信，举了起来，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒləmli] .

and	shook	it	solemnly	.
和	摇晃	它	庄严地	.

他郑重其事地摇了摇。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['sentəns] ! ”

“	It	is	my	sentence	!	”
”	它	是	我的	句子	!	”

“这是我的判决！”

“ [nɒt] [ɒv; əv] [deθ] , [aɪ] [həʊp] ! ”

“	Not	of	death	,	I	hope	!	”
”	不是	的	死亡	,	我	希望	!	”

“但愿不是死于死亡！”

“ [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] . ”

“	Of	marriage	.	”
”	的	婚姻	.	”

“关于婚姻。”

“ [wɪð] [huːm] ? ”

“	With	whom	?	”
”	和	谁	?	”

“和谁一起？ ”

“ [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [aɪ] [doʊnt] [lʌv] .

“	With	a	person	I	don't	love	.
”	和	一个	人	我	不	爱	.

“和一个我不爱的人在一起。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

"	This	was	serious	.
"	这	曾是	严肃的	.

"这很严重。"

[ai] [stɒpt] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

I	stopped	smiling	,	and	begged	him	to	explain	.
我	停止	微笑	,	和	乞求	他	到	解释	.

我停止了微笑，恳求他解释。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .

"	It	is	the	singular	part	of	my	story	,	"	he	said	at	last	.
"	它	是	这	单数	部分	的	我的	故事	,	"	他	说	在	最后的	.

"这是我故事中独一无二的部分，"他最后说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [rəʊ'mæns] .

"	It	will	remind	you	of	an	old	-	fashioned	romance	.
"	它	将要	提醒	你	的	一个	老的	-	造型	浪漫	.

它会让你想起一段老式的浪漫爱情故事。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [sɪt] [hɪə(r)] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [weɪ] , [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ɒf] [ˌprɔvə'keiʃən] [tu:; tə]

Such	as	I	sit	here	,	talking	in	this	wild	way	,	and	tossing	off	provocations	to
这样的	作为	我	坐	这里	,	说	在	这	荒野	方式	,	和	抛掷	离开	挑衅	到

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

就像我坐在这里，用这种狂野的方式说话，向命运抛出挑衅的话语一样，

[maɪ] ['destəni] [ɪz] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] [si:ld] .

my	destiny	is	settled	and	sealed	.
我的	命运	是	定居	和	密封	.

我的命运已定，已成定局。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

I	am	engaged	,	I	am	given	in	marriage	.
我	是	已订婚的	,	我	是	给定	在	婚姻	.

我已订婚，即将步入婚姻殿堂。

[ɪts] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] — [ðə; ði] [pɑ:st] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [hænd] [ɪn] !

It's	a	bequest	of	the	past	—	the	past	I	had	no	hand	in	!
它是	一个	遗赠	的	这	过去的	—	这	过去的	我	有	不	手	在	!

这是过去的遗物——一段与我毫无关系的过去！

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

The	marriage	was	arranged	by	my	father	,	years	ago	,	when	I	was	a	boy	.
这	婚姻	曾是	安排	经过	我的	父亲	,	年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

多年前，我还是个孩子的时候，我父亲就安排了这桩婚事。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rlz] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] ,

The	young	girl's	father	was	his	particular	friend	;	he	was	also	a	widower	,
这	年轻的	女孩们	父亲	曾是	他的	特别的	朋友	;	他	曾是	还	一个	鳏夫	,

小女孩的父亲是他的挚友；他也是一位鳏夫。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

and	was	bringing	up	his	daughter	,	on	his	side	,
和	曾是	带来	向上	他的	女儿	,	在	他的	边	,

他还在抚养他那边的女儿。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'vɪə(r)] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [maɪ] [deɪz] .

in	the	same	severe	seclusion	in	which	I	was	spending	my	days	.
在	这	相同的	严重	隔离	在	哪个	我	曾是	开支	我的	天	.

我每天都过着与世隔绝的极其孤独的生活。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn]

To	this	day	I	am	unacquainted	with	the	origin	of	the	bond	of	union	between
到	这	天	我	是	不熟悉的	和	这	起源	的	这	纽带	的	联盟	之间

['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [prəʊ'dʒenɪtəz] .

our	respective	progenitors	.
我们的	各自	祖先	.

时至今日，我仍然不清楚我们各自祖先之间结合纽带的起源。

['mɪstə(r)] . ['vɜːrnər] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] ,

Mr	.	Vernor	was	largely	engaged	in	business	,
先生	.	弗农	曾是	很大程度上	已订婚的	在	商业	,

弗诺先生主要从事商业活动，

[ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪt]

and	I	imagine	that	once	upon	a	time	he	found	himself	in	a	financial	strait
和	我	想象	那	一次	之上	一个	时间	他	成立	他自己	在	一个	金融的	海峡

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [helpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊn] ,

and	was	helped	through	it	by	my	father's	coming	forward	with	a	heavy	loan	,
和	曾是	帮助	通过	它	经过	我的	父亲的	未来	向前	和	一个	重的	贷款	,

我猜想，他曾经也遇到过经济困难，而我父亲慷慨地借给他一大笔钱才帮助他渡过难关。

[ɒn] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ][sɪ'kjʊərəti][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

on	which	,	in	his	situation	,	he	could	offer	no	security	but	his	word	.
在	哪个	,	在	他的	情况	,	他	可以	提供	不	安全	但	他的	单词	.

在他这种情况下，他除了口头承诺之外，无法提供任何担保。

[ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] .

Of	this	my	father	was	quite	capable	.
的	这	我的	父亲	曾是	相当	有能力的	.

我父亲在这方面完全有能力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['dɔgməz] ,

He	was	a	man	of	dogmas	,
他	曾是	一个	男人	的	教条	,

他是个固执己见的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [laɪf] — [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	was	sure	to	have	a	rule	of	life	—	as	clear	as	if	it
和	他	曾是	当然	到	有	一个	规则	的	生活	—	作为	清除	作为	如果	它

[hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒpə(r)] - [pleɪt] [hænd] — [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

had	been	written	out	in	his	beautiful	copper	-	plate	hand	—	adapted	to	the
有	到过	书面	出去	在	他的	美丽的	铜	-	盘子	手	—	改编	到	这

[kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [pɪ'kjuːniəri] [ɪm'bærəsmənt] .

conduct	of	a	gentleman	toward	a	friend	in	pecuniary	embarrassment	.
执行	的	一个	绅士	朝向	一个	朋友	在	金钱	尴尬	.

他肯定有一套生活准则——清晰明了，仿佛是用他那优美的铜版体字写成的——适用于一位绅士对待陷入经济困境的朋友的行为。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

What	is	more	,	he	was	sure	to	adhere	to	it	.
什么	是	更多的	,	他	曾是	当然	到	粘着	到	它	.

而且，他一定会遵守它。

['mɪstə(r)] . ['vɜːrnər] , [ai] [bɪ'liːv] , [gɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] ,

Mr	.	Vernor	,	I	believe	,	got	on	his	feet	,	paid	his	debt	,
先生	.	弗农	,	我	相信	,	得到	在	他的	脚	,	有薪酬的	他的	债务	,

我相信，弗诺先生已经重新振作起来，还清了债务。

[ænd; ənd] [vau] [maɪ]['fɑːðə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['grætɪtjuːd] .

and	vowed	my	father	an	eternal	gratitude	.
和	发誓	我的	父亲	一个	永恒	感激	.

我向父亲发誓，将永远感激他。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

His	little	daughter	was	the	apple	of	his	eye	,
他的	小的	女儿	曾是	这	苹果	的	他的	眼睛	,

他的小女儿是他的掌上明珠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	pledged	himself	to	bring	her	up	to	be	the	wife	of	his
和	他	承诺	他自己	到	带来	她	向上	到	是	这	妻子	的	他的

['bɛn.əˌfæk.tərz] [sʌn] .

benefactor's	son	.
恩人的	儿子	.

他发誓要把她培养成恩人儿子的妻子。

[səʊ]['aʊə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [fɪkst] , [pə'rentəli] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

So	our	fate	was	fixed	,	parentally	,	and	we	have	been	educated	for	each
所以	我们的	命运	曾是	固定的	,	父母	,	和	我们	有	到过	受过教育	为了	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

所以，我们的命运从父母那里就注定了，我们从小就被教育要彼此相配。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ə; eɪ]

I	have	not	seen	my	betrothed	since	she	was	a	very	plain	-	faced	little	girl	in	a
我	有	不是	已见	我的	未婚妻	自从	她	曾是	一个	非常	清楚的	-	面对	小的	女孩	在	一个

['stɪki] ['pɪnəfɔː(r)] ,

sticky	pinafore	,
黏	围裙	,

自从她还是个穿着黏糊糊的围裙、长相平平的小女孩时，我就再也没见过我的未婚妻了。

['hʌgɪŋ] [ə; eɪ][wʌn] - [ɑːmd] [dɒl] — [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [æz; əz][bɪg][æz; əz]

hugging	a	one	-	armed	doll	—	of	the	male	sex	,	I	believe	—	as	big	as
拥抱	一个	一	-	武装	玩具娃娃	—	的	这	男性	性别	,	我	相信	—	作为	大的	作为

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她抱着一个和她一样大的独臂玩偶——我认为是男性的。

['mɪstə(r)] . ['vɜːrnər][ɪz][ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['iːstən] [treɪd] ,

Mr	.	Vernor	is	in	what	is	called	the	Eastern	trade	,
先生	.	弗农	是	在	什么	是	称为	这	东	贸易	,

弗诺先生从事的是所谓的东方贸易。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [æt; ət]['smɜːrnə] .

and	has	been	living	these	many	years	at	Smyrna	.
和	有	到过	活的	这些	许多	年	在	士麦那	.

多年来一直居住在士麦那。

['ɪzəbel] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] , [ɪn][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [grəʊv] ,

Isabel	has	grown	up	there	in	a	white	-	walled	garden	,	in	an	orange	grove	,
伊莎贝尔	有	生长	向上	那里	在	一个	白色的	-	有围墙的	花园	,	在	一个	橙子	树林	,

伊莎贝尔在那里长大，那是一个白墙花园，一片橘子林。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .

between	her	father	and	her	governess	.
之间	她	父亲	和	她	家庭教师	.

在她父亲和她的家庭教师之间。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [maɪ]['dʒuːniə(r)] ; [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

She	is	a	good	deal	my	junior	;	six	months	ago	she	was	seventeen	;
她	是	一个	好的	交易	我的	初级	;	六	几个月	前	她	曾是	十七	;

她比我小很多；六个月前她才十七岁；

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌeɪˈtiːn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['mæri] .

when	she	is	eighteen	we	are	to	marry	.
什么时候	她	是	十八	我们	是	到	结婚	.

她十八岁时我们就结婚。

" [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['kɑːmli] [ɪˈnʌf] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['æksent][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] , ['draɪli] ['rɑːðə(r)]

"	He	related	all	this	calmly	enough	,	without	the	accent	of	complaint	,	drily	rather
"	他	有关的	全部	这	平静地	足够的	,	没有	这	口音	的	抱怨	,	干巴巴地	相当

[ænd; ənd] ['dɒgɪdli] ,

and	doggedly	,
和	顽强地	,

“他平静地叙述了这一切，语气中没有丝毫抱怨，反而有些冷漠和执拗。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	were	weary	of	thinking	of	it	.
作为	如果	他	是	厌倦	的	思维	的	它	.

仿佛他已经厌倦了思考这件事。

“ [ɪts] [ə; eɪ][rəʊˈmæns] , [ɪnˈdiːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [dʌl] [deɪz] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['hɑːtɪli]

“	It's	a	romance	,	indeed	,	for	these	dull	days	,	”	I	said	,	“	and	I	heartily
“	它是	一个	浪漫	,	的确	,	为了	这些	乏味的	天	,	”	我	说	,	“	和	我	衷心地

[kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

congratulate	you	.
祝贺	你	.

“这的确是一段浪漫的爱情故事，为这沉闷的日子增添了一抹亮色，”我说，“我衷心地祝贺你。”

[ɪts] [nɒt] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [huː] [faɪndz] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mæriɪŋ] [eɪdʒ] ,

It's	not	every	young	man	who	finds	,	on	reaching	the	marrying	age	,
它是	不是	每一个	年轻的	男人	WHO	发现	,	在	到达	这	结婚	年龄	,

并非每个年轻人在到了结婚年龄时都会发现……

[ə; eɪ] [waɪf] [kept] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [rəʊz] - [liːvz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

a	wife	kept	in	a	box	of	rose	-	leaves	for	him	.
一个	妻子	保留	在	一个	盒子	的	玫瑰	-	树叶	为了	他	.

一个妻子被装在玫瑰叶盒子里，留给他。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [mɪs] ['vɜːrnər][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ; [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][doʊnt][pəʊst] [ɒf] [tuː; tə]

A	thousand	to	one	Miss	Vernor	is	charming	;	I	wonder	you	don't	post	off	to
一个	千	到	一	错过	弗农	是	迷人	;	我	想知道	你	不	邮政	离开	到

['smɜːrnə] . ”

Smyrna	.	”
士麦那	.	”

弗农小姐魅力十足，千分之一的概率是这样；我真纳闷你为什么不寄信去士麦那呢。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [eə(r)] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

“	You	are	joking	,	”	he	answered	,	with	a	wounded	air	,	“	and	I	am
“	你	是	开玩笑	,	”	他	回答	,	和	一个	受伤	空气	,	“	和	我	是

['terəbli] ['sɪəriəs] .

terribly	serious	.
可怕	严肃的	.

“你在开玩笑吧，”他受伤地回答道，“而我是认真的。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] .

Let	me	tell	you	the	rest	.
让	我	告诉	你	这	休息	.

剩下的部分让我来告诉你。

[aɪ]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðɪs] [suː'pɪəriə(r)] [kən'spɪrəsi] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

I	never	suspected	this	superior	conspiracy	till	something	less	than	a	year	ago	.
我	绝不	怀疑	这	优越的	阴谋	直到	某物	较少的	比	一个	年	前	.

直到不到一年前，我才怀疑存在这样一个更高级别的阴谋。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri]

My	father	,	wishing	to	provide	against	his	death	,	informed	me	of	it	very
我的	父亲	,	祝	到	提供	反对	他的	死亡	,	知情的	我	的	它	非常

['sɒləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

我父亲为了未雨绸缪，郑重地将此事告知了我。

[ai][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ɪ'leɪtɪd] [nɔː(r)] [dɪ'prest] ; [ai] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] ,

I	was	neither	elated	nor	depressed	;	I	received	it	,	as	I	remember	,
我	曾是	两者都不	欣喜若狂	也不	郁闷	;	我	已收到	它	,	作为	我	记住	,

我当时既不欣喜若狂也不沮丧；我记得我收到了它。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['veərid] ['əʊnli][ɪn] [dɪ'griː] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]

with	a	sort	of	emotion	which	varied	only	in	degree	from	that	with	which	I	could
和	一个	种类	的	情感	哪个	多种多样	仅有的	在	程度	从	那	和	哪个	我	可以

[hæv; həv] [heild] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [njuː] [ʃɜːrts]

have	hailed	the	announcement	that	he	had	ordered	me	a	set	of	new	shirts
有	赞誉	这	公告	那	他	有	订购	我	一个	放	的	新的	衬衫

.

:
.

这种情绪与我得知他给我订购了一套新衬衫时所感受到的情绪只有程度上的差别。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɔːl] ['mæridʒz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ;

I	supposed	that	was	the	way	that	all	marriages	were	made	;
我	据称	那	曾是	这	方式	那	全部	婚姻	是	制成	;

我当时以为所有的婚姻都是这样缔结的；

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)][bʌt; bət]

I	had	heard	of	their	being	made	in	heaven	,	and	what	was	my	father	but
我	有	听到	的	他们的	存在	制成	在	天堂	,	和	什么	曾是	我的	父亲	但

[ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ?

a	divinity	?
一个	神	?

我曾听说他们是天上造的，而我的父亲不就是神吗?

['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]['poʊəmz] , [ɪn'diːd] , [tɔːkt] [ə'baʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ;

Novels	and	poems	,	indeed	,	talked	about	falling	in	love	;
小说	和	诗歌	,	的确	,	谈话	关于	坠落	在	爱	;

小说和诗歌的确都描写过坠入爱河；

[bʌt; bət]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .

but	novels	and	poems	were	one	thing	and	life	was	another	.
但	小说	和	诗歌	是	一	事物	和	生活	曾是	其他	.

但小说和诗歌是一回事，生活又是另一回事。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][maɪ] [ˌpriː'destɪnd]

A	short	time	afterwards	he	introduced	me	to	a	photograph	of	my	predestined
一个	短的	时间	然后	他	介绍	我	到	一个	照片	的	我的	命中注定

,

,
,

不久之后，他向我展示了一张我命中注定之人的照片，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪn'ænɪmət] , [feɪs] .

who	has	a	pretty	,	but	an	extremely	inanimate	,	face	.
WHO	有	一个	漂亮的	,	但	一个	极其	无生命	,	脸	.

她长着一张漂亮但极其呆板的脸。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] ['ræpɪdli] .

After	this	his	health	failed	rapidly	.
后	这	他的	健康	失败的	快速	.

此后他的健康状况迅速恶化。

[wʌn] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz][ai] [hə'bɪtʃuəli] [sæt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪmli] - ['laɪtɪd]

One	night	I	was	sitting	,	as	I	habitually	sat	for	hours	,	in	his	dimly	-	lighted
一	夜晚	我	曾是	坐着	,	作为	我	习惯性地	卫星	为了	小时	,	在	他的	依稀	-	照明

[ruːm] ,

room	,
房间	,

一天晚上，我像往常一样坐在他光线昏暗的房间里，一坐就是几个小时。

[nɪə(r)][hɪz; ɪz][bed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

near	his	bed	,	to	which	he	had	been	confined	for	a	week	.
靠近	他的	床	,	到	哪个	他	有	到过	受限	为了	一个	星期	.

他卧床不起，已经卧床一周了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz]

He	had	not	spoken	for	some	time	,	and	I	supposed	he	was
他	有	不是	说	为了	一些	时间	,	和	我	据称	他	曾是

[ə'sliːp] ;

asleep	;
睡着了	;

他有一段时间没说话了，我猜他睡着了；

[bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]['əʊpən] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː]

but	happening	to	look	at	him	I	saw	his	eyes	wide	open	,	and	fixed	on	me
但	发生	到	看	在	他	我	锯	他的	眼睛	宽的	打开	,	和	固定的	在	我

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

但碰巧我看向他时，却发现他双眼睁得大大的，奇怪地盯着我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [bi'nignəntli] , [ɪn'tensli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə]

He	was	smiling	benignantly	,	intensely	,	and	in	a	moment	he	beckoned	to
他	曾是	微笑	仁慈地	,	强烈地	,	和	在	一个	片刻	他	招手	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他面带和蔼而深情的微笑，片刻后向我招了招手。

[ðen] , [ɒn][maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] — - [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] , - [hiː; hi] [sed] ;

Then	,	on	my	going	to	him	—	'	I	feel	that	I	shall	not	last	long	,	'	he	said	;
然后	,	在	我的	去	到	他	—	-	我	感觉	那	我	将	不是	最后的	长的	,	-	他	说	;

然后，当我去找他时，他说："我觉得我活不了多久了。"

- [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd]

'	but	I	am	willing	to	die	when	I	think	how	comfortably	I	have	arranged
-	但	我	是	愿意的	到	死	什么时候	我	思考	如何	舒适地	我	有	安排

[jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

your	future	.
你的	未来	.

"但是，想到我已经为你安排好了舒适的未来，我就愿意为此而死。"

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [griːf] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz]

'	He	was	talking	of	death	,	and	anything	but	grief	at	that	moment	was
-	他	曾是	说	的	死亡	,	和	任何事物	但	悲伤	在	那	片刻	曾是

['daʊtləs] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ;

doubtless	impious	and	monstrous	;
毫无疑问	不敬	和	滔天	;

"他当时在谈论死亡，在那一刻，除了悲伤之外的任何其他情绪无疑都是不敬神明、骇人听闻的；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
but **there** **came** **into** **my** **heart** **for** **the** **first** **time** **a** **throbbing** **sense** **of** **being**
但 那里 来了 进入 我的 心 为了 这 第一的 时间 一个 悸动 感觉 的 存在
['əʊvə(r)] - ['gʌvənd] .
over **-** **governed** **.**
超过 - 受统治 .

但是，我的内心第一次涌起一种强烈的被过度统治的感觉。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['sɒrəʊ] .
I **said** **nothing** **,** **and** **he** **thought** **my** **silence** **was** **all** **sorrow** **.**
我 说 没有什么 , 和 他 想法 我的 沉默 曾是 全部 悲哀 .

我什么也没说，他以为我的沉默全是悲伤。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['mærɪd] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
' **I** **shall** **not** **live** **to** **see** **you** **married** **,** **'** **he** **went** **on** **,**
- 我 将 不是 居住 到 看 你 已婚 , - 他 去 在 ,

“我恐怕看不到你结婚了，”他继续说道。

- [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [leɪd] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪgnɪfaɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['selfɪʃ]
' **but** **since** **the** **foundation** **is** **laid** **,** **that** **little** **signifies** **;** **it** **would** **be** **a** **selfish**
- 但 自从 这 基础 是 铺设 , 那 小的 表示 ; 它 会 是 一个 自私
['pleʒə(r)] ,
pleasure **,**
乐趣 ,

但既然基础已经奠定，那也就没什么意义了；那将是一种自私的快乐。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ'self][bʌt; bət][ɪn][juː; jʊ] .
and **I** **have** **never** **thought** **of** **myself** **but** **in** **you** **.**
和 我 有 绝不 想法 的 我 但 在 你 .

我从未想过自己，我的眼里只有你。

[tuː; tə] [fɔː'siː] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] , [ɪn][ɪts] [meɪn] ['aʊtlaɪn] ,
To **foresee** **your** **future** **,** **in** **its** **main** **outline** **,**
到 预见 你的 未来 , 在 它是 主要的 大纲 ,

预见你的未来，从其大致轮廓来看，

[tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪfli] ['dɒmɪsaɪld] [hɪə(r)] ,
to **know** **to** **a** **certainty** **that** **you** **will** **be** **safely** **domiciled** **here** **,**
到 知道 到 一个 肯定 那 你 将要 是 安全 住所 这里 ,

确信你在这里居住会很安全，

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ə'pruːvd] [baɪ][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
with **a** **wife** **approved** **by** **my** **judgment** **,**
和 一个 妻子 得到正式认可的 经过 我的 判断 ,

娶一位经我认可的妻子，

['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɒrəl] [fruːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [səʊn] [ðə; ði] [siːd] — [ðɪs] [wɪl] ['kɒntent] [ˌem 'iː] .
cultivating **the** **moral** **fruit** **of** **which** **I** **have** **sown** **the** **seed** **—** **this** **will** **content** **me** **.**
耕作 这 道德 水果 的 哪个 我 有 播种 这 种子 — 这 将要 内容 我 .

收获我播下的道德种子结出的果实——这将使我感到满足。

[bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][klɪə(r)] [ðɪs] [braɪt] ['vɪʒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But **,** **my** **son** **,** **I** **wish** **to** **clear** **this** **bright** **vision** **from** **the** **shadow** **of** **a**
但 , 我的 儿子 , 我 希望 到 清除 这 明亮的 想象 从 这 阴影 的 一个
[daʊt] .
doubt **.**
怀疑 .

但是，我的孩子，我希望消除这美好愿景中任何疑虑的阴影。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dəʊ'sɪləti] ;
I **believe** **in** **your** **docility** **;**
我 相信 在 你的 码头 ;

我相信你的顺从；

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [meɪ] [trʌst] [ðə; ðɪ]['sæljət(ə)ri] [fɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['meməri] .

I	believe	I	may	trust	the	salutary	force	of	your	respect	for	my	memory	.
我	相信	我	可能	相信	这	有益的	力量	的	你的	尊重	为了	我的	记忆	.

我相信，您对我的尊重会产生积极的影响。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'muːvd] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][hɪə(r)] [ə'ləʊn] ,

But	I	must	remember	that	when	I	am	removed	you	will	stand	here	alone	,
但	我	必须	记住	那	什么时候	我	是	已移除	你	将要	站立	这里	独自的	,

但我必须记住，当我离开后，你将独自一人站在这里。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['neɪmləs] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [pə'vɜːsəti] .

face	to	face	with	a	hundred	nameless	temptations	to	perversity	.
脸	到	脸	和	一个	百	无名	诱惑	到	反常	.

直面上百种难以名状的邪恶诱惑。

[ðə; ðɪ] [fjuːmz] [ɒv; əv] [ʌn'raɪtʃəs] [praɪd] [meɪ] [raɪz]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] [tempt] [juː; jʊ] ,

The	fumes	of	unrighteous	pride	may	rise	into	your	brain	and	tempt	you	,
这	烟雾	的	不义的	自豪	可能	上升	进入	你的	脑	和	诱惑	你	,

不义的骄傲之气可能会涌入你的脑海，诱惑你。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['θɪəri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

in	the	interest	of	a	vulgar	theory	which	it	will	call	your	independence	,
在	这	兴趣	的	一个	庸俗	理论	哪个	它	将要	称呼	你的	独立	,

为了一个庸俗的理论——它会称之为你的独立——而这样做。

[tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ðə; ðɪ] ['edɪfɪs] [ai][hæv; həv][səʊ] [lə'bɔːriəsli] [kən'strʌktɪd] .

to	shatter	the	edifice	I	have	so	laboriously	constructed	.
到	破碎	这	大厦	我	有	所以	费力地	建造	.

摧毁我辛辛苦苦建立起来的大厦。

[səʊ][ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] — [ðə; ðɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [əʊ] [maɪ]

So	I	must	ask	you	for	a	promise	—	the	solemn	promise	you	owe	my
所以	我	必须	问	你	为了	一个	承诺	—	这	庄严	承诺	你	欠	我的

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

所以我必须请求你做出一个承诺——你对我所处的境况所负有的庄严承诺。

- [ænd; ənd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][maɪ][hænd] .

'	And	he	grasped	my	hand	.
-	和	他	抓住	我的	手	.

他握住了我的手。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ai][hæv; həv] [mɑːkt] ;

'	You	will	follow	the	path	I	have	marked	;
-	你	将要	跟随	这	小路	我	有	标记	;

你们将沿着我所指明的道路前进；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huːm] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [æz; əz] [ðæt]

you	will	be	faithful	to	the	young	girl	whom	an	influence	as	devoted	as	that
你	将要	是	忠实	到	这	年轻的	女孩	谁	一个	影响	作为	奉献	作为	那

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['gʌvənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [jʌŋ] [laɪf][hæz; həz] ['məʊldɪd] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l] ;

which	has	governed	your	own	young	life	has	moulded	into	everything	amiable	;
哪个	有	受统治	你的	自己的	年轻的	生活	有	模制	进入	一切	可亲	;

你将忠于这位年轻女孩，她受到的影响如同你年轻时受到的影响一样，将她塑造得如此和蔼可亲；

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['ɪzəbel] ['vɜːrnər] .

you	will	marry	Isabel	Vernor	.
你	将要	结婚	伊莎贝尔	弗农	.

你将与伊莎贝尔·弗农结婚。

- [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɪti] - [stiːp] , - [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [skuːl] .

'	**This**	**was**	**pretty**	'	**steep**	**,**	'	**as**	**we**	**used**	**to**	**say**	**at**	**school**	**.**
-	这	曾是	漂亮的	-	陡	,	-	作为	我们	用过的	到	说	在	学校	.

正如我们以前在学校里常说的，“这坡度相当陡峭”。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ;

I	**was**	**frightened**	**;**
我	曾是	害怕	;

我当时很害怕；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·皮克林(Eugene Pickering)
第2/4页

[ai] [druː] [əˈweɪ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [vaʊ] .

I	drew	away	my	hand	and	asked	to	be	trusted	without	any	such	terrible	vow	.
我	画	离开	我的	手	和	问	到	是	可信	没有	任何	这样的	糟糕的	发誓	.

我抽回了手，请求对方信任我，不要许下那样可怕的誓言。

[maɪ] [rɪˈlʌktəns] [ˈstɑːtld] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [ˈθɪəri] [ɒv; əv]

My	reluctance	startled	my	father	into	a	suspicion	that	the	vulgar	theory	of
我的	不情愿	惊慌	我的	父亲	进入	一个	怀疑	那	这	庸俗	理论	的

[ˌɪndɪˈpendəns] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

independence	had	already	been	whispering	to	me	.
独立	有	已经	到过	耳语	到	我	.

我的不情愿让父亲大吃一惊，他怀疑那种庸俗的独立理论早已在我耳边低语。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːˈsiː]

He	sat	up	in	his	bed	and	looked	at	me	with	eyes	which	seemed	to	foresee
他	卫星	向上	在	他的	床	和	看起来	在	我	和	眼睛	哪个	似乎	到	预见

[ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ɒv; əv] [ˈəʊdiəs] [ɪnˈgrætɪtjuːd] .

a	lifetime	of	odious	ingratitude	.
一个	寿命	的	令人厌恶的	忘恩负义	.

他从床上坐起来，看着我，眼神中仿佛预示着我将终生忘恩负义。

[ai] [felt] [ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] ; [ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	felt	the	reproach	;	I	feel	it	now	.
我	毛毡	这	责备	;	我	感觉	它	现在	.

我当时感受到了责备；现在依然感受到了。

[ai] [ˈprɒmɪst] !

I	promised	!
我	承诺	!

我答应过！

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ai][doʊnt] [rɪˈgret] [maɪ] [ˈprɒmɪs] [nɔː(r)] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [təˈnæsəti] .

And	even	now	I	don't	regret	my	promise	nor	complain	of	my	father's	tenacity	.
和	甚至	现在	我	不	后悔	我的	承诺	也不	抱怨	的	我的	父亲的	韧性	.

即使到了现在，我也不后悔我的承诺，也不抱怨我父亲的坚持不懈。

[ai] [fiːl] , [ˈsʌmhaʊ] ,

I	feel	,	somehow	,
我	感觉	,	不知何故	,

我感觉，不知为何，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ˈʌltɪmət] [rɪˈpəʊz] [hæd; həd] [biːn] [səʊn] [ɪn] [ðəʊz] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [jˈiəz] —

as	if	the	seeds	of	ultimate	repose	had	been	sown	in	those	unsuspecting	years	—
作为	如果	这	种子	的	最终的	休息	有	到过	播种	在	那些	毫无戒心的	年	—

[æz; əz] [ɪf] [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [deɪz] [ai] [mait] [ˈgæðə(r)][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [fruːt] .

as	if	after	many	days	I	might	gather	the	mellow	fruit	.
作为	如果	后	许多	天	我	可能	收集	这	醇厚	水果	.

仿佛最终安宁的种子已在那些懵懂的岁月里播下——仿佛经过许多天，我终将收获甜蜜的果实。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [deɪz] !

But	after	many	days	!
但	后	许多	天	!

但过了好几天之后！

[ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] , [ai] [wɪl] [ə'beɪ] ; [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɜːst] ! ”

I	will	keep	my	promise	,	I	will	obey	;	but	I	want	to	live	first	!	”
我	将要	保持	我的	承诺	,	我	将要	服从	;	但	我	想	到	居住	第一的	!	”

我会信守承诺，我会服从命令；但我首先想活下去！

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [naʊ] .

“	My	dear	fellow	,	you	are	living	now	.
”	我的	亲爱的	同伴	,	你	是	活的	现在	.

“我亲爱的朋友，你现在还活着。”

[ɔːl] [ðɪs] ['pæʃənət] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːd(ə)nt][laɪf] .

All	this	passionate	consciousness	of	your	situation	is	a	very	ardent	life	.
全部	这	热情的	意识	的	你的	情况	是	一个	非常	热心	生活	.

你对自身处境的这种充满激情的意识，是一种非常热烈的人生。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] . ”

I	wish	I	could	say	as	much	for	my	own	.	”
我	希望	我	可以	说	作为	很多	为了	我的	自己的	.	”

我希望我也能这样说。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	I	want	to	forget	my	situation	.
”	我	想	到	忘记	我的	情况	.

“我想忘记我的处境。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spend] [θriː] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

I	want	to	spend	three	months	without	thinking	of	the	past	or	the	future	,
我	想	到	花费	三	几个月	没有	思维	的	这	过去的	或者	这	未来	,

我想花三个月的时间不去想过去，也不去想未来。

['grɑːspɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɒfəz] [ˌem 'iː] .

grasping	whatever	the	present	offers	me	.
抓握	任何	这	展示	优惠	我	.

珍惜当下所能给予我的一切。

['jestədeɪ] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə][seɪl] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] .

Yesterday	I	thought	I	was	in	a	fair	way	to	sail	with	the	tide	.
昨天	我	想法	我	曾是	在	一个	公平的	方式	到	帆	和	这	潮	.

昨天我以为我正处于顺风顺水的好时机。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['kɒmz] [ðɪs] [mə'mentəʊ] !

But	this	morning	comes	this	memento	!
但	这	早晨	来	这	纪念	!

但今天早上我收到了这份纪念品！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]['letə(r)] [ə'gen] .

”	And	he	held	up	his	letter	again	.
”	和	他	握住	向上	他的	信	再次	.

“然后他又举起了那封信。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['smɜːrnə] . ”

“	A	letter	from	Smyrna	.	”
”	一个	信	从	士麦那	.	”

“来自士麦那的一封信。”

“ [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] ['brəʊkən][ðə; ði] [siːl] . ”

“	I	see	you	have	not	yet	broken	the	seal	.	”
”	我	看	你	有	不是	然而	破碎的	这	海豹	.	”

“看来你还没有打开封印。”

“ [nəʊ] ; [nɔː(r)][duː; də][ai] [miːn] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	No	;	nor	do	I	mean	to	,	for	the	present	.
”	不	;	也不	做	我	意思是	到	,	为了	这	展示	.

“不，目前我也不打算这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [bæd] [njuːz] . ”

It	contains	bad	news	.	”
它	包含	坏的	消息	.	”

它包含坏消息。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][bæd] [njuːz] ? ”

“	What	do	you	call	bad	news	?	”
”	什么	做	你	称呼	坏的	消息	?	”

“坏消息叫什么？”

“ [njuːz] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [ɪn]['smɜːrnə][ɪn] [θriː] [wiːks] .

“	News	that	I	am	expected	in	Smyrna	in	three	weeks	.
”	消息	那	我	是	预期的	在	士麦那	在	三	周	.

“有消息称我将在三周后抵达士麦那。”

[njuːz] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['vɜːrnər] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ]['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] .

News	that	Mr	.	Vernor	disapproves	of	my	roving	about	the	world	.
消息	那	先生	.	弗农	不赞成	的	我的	漫游	关于	这	世界	.

有消息称，弗诺先生不赞成我周游世界。

[njuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪk'spektənt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] . ”

News	that	his	daughter	is	standing	expectant	at	the	altar	.	”
消息	那	他的	女儿	是	常设	怀孕	在	这	坛	.	”

有消息称他的女儿正满怀期待地站在婚礼台前。

“ [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [pjʊə(r)][kən'dʒektʃə(r)] ? ”

“	Is	not	this	pure	conjecture	?	”
”	是	不是	这	纯的	推测	?	”

“这难道不是纯粹的臆测吗？”

“ [kən'dʒektʃə(r)] , ['pɒsəbli] , [bʌt; bət] [seɪf] [kən'dʒektʃə(r)] .

“	Conjecture	,	possibly	,	but	safe	conjecture	.
”	推测	,	可能	,	但	安全的	推测	.

“或许只是推测，但却是稳妥的推测。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] ['sʌmθɪŋ] [sməʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] .

As	soon	as	I	looked	at	the	letter	something	smote	me	at	the	heart	.
作为	很快	作为	我	看起来	在	这	信	某物	猛击	我	在	这	心	.

我一看到那封信，就感到一阵莫名的悸动。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒn][ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd][aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪts] ['tæri] [nɒt] !

Look	at	the	device	on	the	seal	,	and	I	am	sure	you	will	find	it's	Tarry	not	!
看	在	这	设备	在	这	海豹	,	和	我	是	当然	你	将要	寻找	它是	塔里	不是	!

看看封条上的装置，我敢肯定你会发现它不是Tarry!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

”	And	he	flung	the	letter	on	the	grass	.
”	和	他	扔	这	信	在	这	草	.

“然后他把信扔到了草地上。”

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [sed] .

“	Upon	my	word	,	you	had	better	open	it	,	”	I	said	.
”	之上	我的	单词	,	你	有	更好的	打开	它	,	”	我	说	.

“我发誓，你最好打开它，”我说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [maɪ] ['sʌmənz] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ]

“	If	I	were	to	open	it	and	read	my	summons	,	do	you	know	what	I
“	如果	我	是	到	打开	它	和	读	我的	传票	,	做	你	知道	什么	我

[ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ?

should	do	?
应该	做	?

“如果我打开它并阅读了我的传票，你知道我应该怎么做吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːtʃ] [həʊm] [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] - [haʊ] [wʌn] [gets] [tuː; tə]['smɜːrnə] ,

I	should	march	home	and	ask	the	Oberkellner	how	one	gets	to	Smyrna	,
我	应该	行进	家	和	问	这	-	如何	一	获得	到	士麦那	,

我应该回家问问奥伯克尔纳人怎么去士麦那。

[pæk] [maɪ] [trʌŋk] , [teɪk] [maɪ] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] [stɒp] [tɪl] [aɪ] [ə'raɪvd] .

pack	my	trunk	,	take	my	ticket	,	and	not	stop	till	I	arrived	.
盒	我的	树干	,	拿	我的	票	,	和	不是	停止	直到	我	到达的	.

收拾好行李，带上车票，一路不停直到到达目的地。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hæbɪt] .

I	know	I	should	;	it	would	be	the	fascination	of	habit	.
我	知道	我	应该	;	它	会	是	这	魅力	的	习惯	.

我知道我应该这样做；那是习惯的诱惑。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə]['wɒndə(r)][tuː; tə][maɪ] [roʊps] [end][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['letə(r)]

The	only	way	,	therefore	,	to	wander	to	my	rope's	end	is	to	leave	the	letter
这	仅有的	方式	,	所以	,	到	漫步	到	我的	绳子的	结尾	是	到	离开	这	信

[ˌʌn'red] . ”

unread	.	”
未读	.	”

因此，我走到人生尽头的唯一方法就是不去读这封信。

“ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

“	In	your	place	,	”	I	said	,	“	curiosity	would	make	me	open	it	.
“	在	你的	地方	,	”	我	说	,	“	好奇心	会	制作	我	打开	它	.

“如果我是你，”我说，“好奇心会驱使我打开它。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˌkjʊəri'ɒsəti] !

“	I	have	no	curiosity	!
“	我	有	不	好奇心	!

“我没有好奇心！”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

For	a	long	time	now	the	idea	of	my	marriage	has	ceased	to	be	a
为了	一个	长的	时间	现在	这	主意	的	我的	婚姻	有	停止	到	是	一个

['nɒv(ə)lti] ,

novelty	,
新奇	,

很久以前，结婚这件事对我来说已经不再新鲜了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mentəli] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [laɪt] .

and	I	have	contemplated	it	mentally	in	every	possible	light	.
和	我	有	思考	它	精神上	在	每一个	可能的	光	.

我已经从各个角度在脑海中仔细思考过这个问题。

[aɪ][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [saɪd] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɒnʃəns] .

I	fear	nothing	from	that	side	,	but	I	do	fear	something	from	conscience	.
我	害怕	没有什么	从	那	边	,	但	我	做	害怕	某物	从	良心	.

我不怕那边的事，但我害怕良心的谴责。

[ai] [wɒnt] [maɪ][hændz] [taɪd] .
I want my hands tied .
我 想 我的 双手 系 .

我希望双手被绑住。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ?
Will you do me a favour ?
将要 你 做 我 一个 偏爱 ?

你能帮我个忙吗?

[pɪk] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] , [pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,
Pick up the letter , put it into your pocket ,
挑选 向上 这 信 , 放 它 进入 你的 口袋 ,

捡起信，放进口袋里。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
and keep it till I ask you for it .
和 保持 它 直到 我 问 你 为了 它 .

帮我保管好，直到我开口要为止。

[wen] [ai][duː; də] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət][maɪ] [roʊps] [end] .
When I do , you may know that I am at my rope's end .
什么时候 我 做 , 你 可能 知道 那 我 是 在 我的 绳子的 结尾 .

到那时，你就知道我已经走投无路了。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .
" I took the letter , smiling .
" 我 采取 这 信 , 微笑 .

我笑着接过信。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rəʊp] [tuː; tə][biː; bi] ?
“ And how long is your rope to be ?
“ 和 如何 长的 是 你的 绳索 到 是 ?

你的绳子有多长?

[ðə; ði] ['hɒmbɜːg] ['siːz(ə)n] ['dʌznt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "
The Homburg season doesn't last for ever . "
这 霍姆堡 季节 不 最后的 为了 曾经 . "

霍姆堡的季节不会永远持续下去。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːst][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
“ Does it last a month ?
“ 做 它 最后的 一个 月 ?

“它能持续一个月吗？"

[let] [ðæt] [biː; bi][maɪ] ['siːz(ə)n] !
Let that be my season !
让 那 是 我的 季节 !

让那成为我的季节!

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
A month hence you will give it back to me . "
一个 月 因此 你 将要 给 它 后退 到 我 . "

一个月后你把它还给我。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] . ['miːnwaɪl] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] [ɪn] [piːs] !
“ To - morrow if you say so . Meanwhile , let it rest in peace !
“ 到 - 明天 如果 你 说 所以 . 同时 , 让 它 休息 在 和平 !

“如果你这么说，那就明天吧。与此同时，就让它安息吧！"

" [ænd; ənd][ai] [kən'saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] [ɪn'tɜːstɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
" And I consigned it to the most sacred interstice of my pocket - book .
" 和 我 寄售 它 到 这 最多 神圣 空隙 的 我的 口袋 - 书 .

“我把它藏进了我钱包最神圣的角落。"

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

To	say	that	I	was	disposed	to	humour	the	poor	fellow	would	seem	to
到	说	那	我	曾是	处置	到	幽默	这	贫穷的	同伴	会	似乎	到

[biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [fæn'tæstɪk] .

be	saying	that	I	thought	his	request	fantastic	.
是	说	那	我	想法	他的	要求	极好的	.

要说我倾向于顺从这个可怜的家伙，就好像在说我认为他的要求荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [baɪ][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðæt] [wɒz; wəz][fæn'tæstɪk] ,

It	was	his	situation	,	by	no	fault	of	his	own	,	that	was	fantastic	,
它	曾是	他的	情况	,	经过	不	过错	的	他的	自己的	,	那	曾是	极好的	,

他所处的境地——并非他自身过错——却如此奇妙。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .

and	he	was	only	trying	to	be	natural	.
和	他	曾是	仅有的	尝试	到	是	自然的	.

他只是想表现得自然一点。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['letə(r)] ,

He	watched	me	put	away	the	letter	,
他	观看	我	放	离开	这	信	,

他看着我把信收起来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [geɪv] [ə; eɪ] [sɒft] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

and	when	it	had	disappeared	gave	a	soft	sigh	of	relief	.
和	什么时候	它	有	消失	给予	一个	柔软的	叹	的	宽慰	.

当它消失后，他轻轻地松了口气。

[ðə; ðɪ] [saɪ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

The	sigh	was	natural	,	and	yet	it	set	me	thinking	.
这	叹	曾是	自然的	,	和	然而	它	放	我	思维	.

那声叹息很自然，却引发了我的思考。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪm'pəʊzd] [baɪ]['ʌðə(r)z] [maɪt] [biː; bi]

His	general	recoil	from	an	immediate	responsibility	imposed	by	others	might	be
他的	一般的	畏缩	从	一个	即时	责任	强加	经过	其他的	可能	是

['həʊlsəm] [ɪ'nʌf] ;

wholesome	enough	;
健康	足够的	;

他对于他人强加给他的直接责任的普遍抵触情绪或许是合理的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['griːvəns] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

but	if	there	was	an	old	grievance	on	one	side	,
但	如果	那里	曾是	一个	老的	不满	在	一	边	,

但如果一方存在旧怨，

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [dɪ'luːʒn] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ?

was	there	not	possibly	a	new	-	born	delusion	on	the	other	?
曾是	那里	不是	可能	一个	新的	-	出生	错觉	在	这	其他	?

难道另一方就没有新生的妄想吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ;

It	would	be	unkind	to	withhold	a	reflection	that	might	serve	as	a	warning	;
它	会	是	不友善	到	扣压	一个	反射	那	可能	服务	作为	一个	警告	;

如果隐瞒可能起到警示作用的反思，那就太不厚道了；

[səʊ][aɪ][təʊld][hɪm] , [ə'brʌptlɪ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [spek'teɪtə(r)] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

so	I	told	him	,	abruptly	,	that	I	had	been	an	undiscovered	spectator	,	the	night	before	,
所以	我	讲述	他	,	突然	,	那	我	有	到过	一个	未被发现的	旁观者	,	这	夜晚	前	,

于是我突然告诉他，前一天晚上我一直是个不为人知的旁观者。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [æt; ət] [ru:'let] .

of	his	exploits	at	roulette	.
的	他的	漏洞	在	轮盘赌	.

他在轮盘赌上的种种奇遇。

[hi:; hi] [blʌʃt] ['di:pli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [met] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)] [gʊd] - ['hju:mə(r)] .

He	blushed	deeply	,	but	he	met	my	eyes	with	the	same	clear	good	-	humour	.
他	脸红了	深	,	但	他	遇见	我的	眼睛	和	这	相同的	清除	好的	-	幽默	.

他脸颊绯红，但眼神中依然带着同样的幽默感与我对视。

“ [ɑ:] , [ðen] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['leɪdi] ? ”

“	Ah	,	then	,	you	saw	that	wonderful	lady	?	”
“	啊	,	然后	,	你	锯	那	精彩的	女士	?	”

“啊，你见到那位美丽的女士了？”

“ ['wʌndəf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] .

“	Wonderful	she	was	indeed	.
“	精彩的	她	曾是	的确	.

她确实很出色。

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftəwədz] , [tu:] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:laɪt] .

I	saw	her	afterwards	,	too	,	sitting	on	the	terrace	in	the	starlight	.
我	锯	她	然后	,	也	,	坐着	在	这	阳台	在	这	星光	.

后来我也看到了她，她坐在星光下的露台上。

[ai][ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] . ”

I	imagine	she	was	not	alone	.	”
我	想象	她	曾是	不是	独自的	.	”

我想她当时应该不是一个人。

“ [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] .

“	No	,	indeed	,	I	was	with	her	—	for	nearly	an	hour	.
“	不	,	的确	,	我	曾是	和	她	—	为了	几乎	一个	小时	.

“不，的确，我和她在一起——将近一个小时。”

[ðen] [ai] [wɔ:kt] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

Then	I	walked	home	with	her	.	”
然后	我	步行	家	和	她	.	”

然后我就和她一起走回家了。

“ [ɑ:] ! [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][ɪn] ? ”

“	Ah	!	And	did	you	go	in	?	”
“	啊	!	和	做过	你	去	在	?	”

“啊！你进去了吗？”

“ [nəʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] ;

“	No	,	she	said	it	was	too	late	to	ask	me	;
“	不	,	她	说	它	曾是	也	晚的	到	问	我	;

“不，她说现在问我已经太晚了；

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [stænd] [ə'pɒn] ['serəməni] . ”

though	she	remarked	that	in	a	general	way	she	did	not	stand	upon	ceremony	.	”
尽管	她	评论	那	在	一个	一般的	方式	她	做过	不是	站立	之上	仪式	.	”

不过她也提到，总的来说，她不太讲究礼节。

“ [ʃi:; ʃi][dɪd] [hɜ:'self] [ɪn'dʒʌstɪs] .

“	She	did	herself	injustice	.
“	她	做过	她自己	不公正	.

“她亏待了自己。”

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['lu:zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst] . ”

When	it	came	to	losing	your	money	for	you	,	she	made	you	insist	.	”
什么时候	它	来了	到	输	你的	钱	为了	你	,	她	制成	你	坚持	.	”

当涉及到替你赔钱的时候，她会让你坚持不懈。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tuː] ? ” [kraɪd] ['pɪkərɪŋ] , [stɪl] [kwaɪt] [ˌʌnkən'fjuːzd] .

“	Ah	,	you	noticed	that	too	?	”	cried	Pickering	,	still	quite	unconfused	.
”	啊	,	你	注意到	那	也	?	”	哭	皮克林	,	仍然	相当	不困惑	.

“啊，你也注意到了？”皮克林喊道，仍然一副毫不困惑的样子。

“ [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;

“	I	felt	as	if	the	whole	table	were	staring	at	me	;
”	我	毛毡	作为	如果	这	所有的	桌子	是	凝视	在	我	;

“我感觉整桌人都在盯着我看；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [ðæt] [aɪ]

but	her	manner	was	so	gracious	and	reassuring	that	I
但	她	方式	曾是	所以	亲切	和	令人安心	那	我

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

supposed	she	was	doing	nothing	unusual	.
据称	她	曾是	正在做	没有什么	异常	.

但她举止优雅得体，让人安心，所以我猜她并没有做什么不寻常的事情。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftəwədz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪk'sentrɪk] .

She	confessed	,	however	,	afterwards	,	that	she	is	very	eccentric	.
她	坦白	,	然而	,	然后	,	那	她	是	非常	偏心	.

然而，她事后承认，自己其实非常古怪。

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	world	began	to	call	her	so	,	she	said	,	before	she	ever	dreamed	of	it	,
这	世界	开始	到	称呼	她	所以	,	她	说	,	前	她	曾经	梦见	的	它	,

她说，在她做梦都没想到之前，全世界就开始这样称呼她了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

and	at	last	finding	that	she	had	the	reputation	,	in	spite	of	herself	,
和	在	最后的	寻找	那	她	有	这	名声	,	在	尽管如此	的	她自己	,

最后她发现自己不知不觉中落得如此名声。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

she	resolved	to	enjoy	its	privileges	.
她	已解决	到	享受	它是	特权	.

她决心享受它所带来的特权。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] . ”

Now	,	she	does	what	she	chooses	.	”
现在	,	她	做	什么	她	选择	.	”

现在，她想做什么就做什么。

“ [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð] [nəʊ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [luːz] !

“	In	other	words	,	she	is	a	lady	with	no	reputation	to	lose	!
”	在	其他	字	,	她	是	一个	女士	和	不	名声	到	失去	!

换句话说，她是一位没有任何名誉可言的女士！

” ['pɪkərɪŋ] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] ; [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

”	Pickering	seemed	puzzled	;	he	smiled	a	little	.
”	皮克林	似乎	困惑	;	他	微笑	一个	小的	.

皮克林似乎有些困惑；他微微一笑。

“ [ɪz] [nɒt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv] [bæd] ['wɪmɪn] ? ”

“	Is	not	that	what	you	say	of	bad	women	?	”
”	是	不是	那	什么	你	说	的	坏的	女性	?	”

“你不也是这样评价坏女人的吗？”

“ [ɒv; əv] [sʌm; səm] — [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [aʊt] . ”

“	Of	some	—	of	those	who	are	found	out	.	”
”	的	一些	—	的	那些	WHO	是	成立	出去	.	”

“有些人——那些被发现的人。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [jet] [faʊnd] [aʊt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] . ”

“	Well	,	”	he	said	,	still	smiling	,	“	I	have	not	yet	found	out	Madame	Blumenthal	.	”
”	出色地	,	”	他	说	,	仍然	微笑	,	”	我	有	不是	然而	成立	出去	夫人	布卢门塔尔	.	”

“嗯，”他笑着说，“我还没有找到布卢门塔尔夫人。”

“ [ɪf] [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiːz] ['dʒɜːmən] . ”

“	If	that's	her	name	,	I	suppose	she's	German	.	”
”	如果	那就是	她	姓名	,	我	认为	她是	德语	.	”

“如果那是她的名字，我猜她是德国人。”

“ [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [səʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Yes	;	but	she	speaks	English	so	well	that	you	wouldn't	know	it	.
”	是的	;	但	她	说话	英语	所以	出色地	那	你	不会	知道	它	.

“是的；但她的英语说得太好了，你根本看不出来。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevə(r)] .

She	is	very	clever	.
她	是	非常	聪明的	.

她非常聪明。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] .

Her	husband	is	dead	.
她	丈夫	是	死的	.

她丈夫去世了。

” [aɪ] [lɑːft] [ɪnˈvɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ði][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] ,

”	I	laughed	involuntarily	at	the	conjunction	of	these	facts	,
”	我	笑了	不由自主	在	这	连词	的	这些	事实	,

“看到这些事实同时出现，我不禁笑了起来。”

[ænd; ənd] ['pɪkərɪŋz] [klɪə(r)] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ] [mɜːθ] .

and	Pickering's	clear	glance	seemed	to	question	my	mirth	.
和	皮克林	清除	瞥一眼	似乎	到	问题	我的	欢笑	.

皮克林清澈的目光似乎对我的快乐感到疑惑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['blʌntli] [fræŋk] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi]

“	You	have	been	so	bluntly	frank	with	me	,	”	I	said	,	“	that	I	too	must	be
”	你	有	到过	所以	直截了当地	坦率	和	我	,	”	我	说	,	“	那	我	也	必须	是

[fræŋk] .

frank	.
坦率	.

“你对我如此坦诚直率，”我说，“我也必须坦诚相待。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['weðə(r)] [ðɪs] ['klevə(r)] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] , [huːz] ['hʌzbənd] [ɪz]

Tell	me	,	if	you	can	,	whether	this	clever	Madame	Blumenthal	,	whose	husband	is
告诉	我	,	如果	你	能	,	无论	这	聪明的	夫人	布卢门塔尔	,	谁	丈夫	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

如果你可以的话，请告诉我，这位聪明的布卢门塔尔夫人（她的丈夫已经去世了）是否.....

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səˈspenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n]

has	given	a	point	to	your	desire	for	a	suspension	of	communication
有	给定	一个	观点	到	你的	欲望	为了	一个	暂停	的	沟通

[wɪð] ['smɜːrnə] .

with	Smyrna	.
和	士麦那	.

这印证了你希望暂停与士麦那的联系的愿望。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['pɒndə(r)][maɪ] ['kwestʃən] , [ˌʌnˈʃrɪŋkɪŋli] .

”	He	seemed	to	ponder	my	question	,	unshrinkingly	.
”	他	似乎	到	思考	我的	问题	,	毫不畏惧	.

他似乎认真地思考着我的问题，毫不畏惧。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .

“	I	think	not	,	”	he	said	,	at	last	.
”	我	思考	不是	,	”	他	说	,	在	最后的	.

“我想不是,”他最后说道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ;

“	I	have	had	the	desire	for	three	months	;
”	我	有	有	这	欲望	为了	三	几个月	;

“我三个月来一直有这种想法;

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] . ”

I	have	known	Madame	Blumenthal	for	less	than	twenty	-	four	hours	.	”
我	有	已知	夫人	布卢门塔尔	为了	较少的	比	二十	-	四	小时	.	”

我认识布卢门塔尔夫人还不到24小时。

“ ['veri] [truː] .

“	Very	true	.
”	非常	真的	.

“非常正确。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] ['letə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [æt; ət] ['brekfəst] ,

But	when	you	found	this	letter	of	yours	on	your	place	at	breakfast	,
但	什么时候	你	成立	这	信	的	你的	在	你的	地方	在	早餐	,

但是，当你在早餐时发现这封信落在你的餐桌上时，

[dɪd][juː; jʊ] [siːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] ? ”

did	you	seem	for	a	moment	to	see	Madame	Blumenthal	sitting	opposite	?	”
做过	你	似乎	为了	一个	片刻	到	看	夫人	布卢门塔尔	坐着	对面的	?	”

你有没有看到布卢门塔尔夫人坐在对面?

“ ['ɒpəzɪt] ? ”

“	Opposite	?	”
”	对面的	?	”

“对面的? ”

“ ['ɒpəzɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

“	Opposite	,	my	dear	fellow	,	or	anywhere	in	the	neighbourhood	.
”	对面的	,	我的	亲爱的	同伴	,	或者	任何地方	在	这	邻里	.

“就在对面，我的朋友，或者附近的任何地方。”

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? ”

In	a	word	,	does	she	interest	you	?	”
在	一个	单词	,	做	她	兴趣	你	?	”

一句话概括，你对她感兴趣吗?

“ ['veri] [mʌtʃ] !

“	Very	much	!
”	非常	很多	!

“非常!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒɔɪəsli] .

”	he	cried	,	joyously	.
”	他	哭	,	欣喜地	.

他喜极而泣。

“ [ɑː'men; eɪ'men] !

“	Amen	!
”	阿门	!

阿门!

” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

”	I	answered	,	jumping	up	with	a	laugh	.
”	我	回答	,	跳	向上	和	一个	笑	.

我笑着跳起来回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

“	And	now	,	if	we	are	to	see	the	world	in	a	month	,
”	和	现在	, 如果	我们	是	到	看	这	世界	在	一个	月	,

“而现在，如果我们想在一个月后看到世界，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

there	is	no	time	to	lose	.
那里	是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] - .

Let	us	begin	with	the	Hardtwald	.
让	我们	开始	和	这	-	.

让我们从哈特瓦尔德开始。

” ['pɪkərɪŋ] [rəʊz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [strəul] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['laɪtə(r)] [θɪŋz] .

”	Pickering	rose	,	and	we	strolled	away	into	the	forest	,	talking	of	lighter	things	.
”	皮克林	玫瑰	,	和	我们	漫步	离开	进入	这	森林	,	说	的	打火机	事物	.

“皮克林升起了玫瑰，我们漫步走进森林，聊着轻松的话题。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɒg] ,

At	last	we	reached	the	edge	of	the	wood	,	sat	down	on	a	fallen	log	,
在	最后的	我们	达到	这	边缘	的	这	木头	,	卫星	向下	在	一个	倒下	日志	,

最后我们走到了树林边缘，坐在一根倒下的圆木上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['medəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['wʊdɪd] [weɪvz] [ɒv; əv]

and	looked	out	across	an	interval	of	meadow	at	the	long	wooded	waves	of
和	看起来	出去	穿过	一个	间隔	的	草地	在	这	长的	树木繁茂的	波浪	的

[ðə; ði] ['taʊnəs] .

the	Taunus	.
这	陶努斯	.

然后眺望远处草地，可以看到陶努斯山脉绵延起伏的林木葱郁的山峦。

[wɒt] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][aɪ] [kænt] [seɪ] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][kwɪə(r)]

What	my	friend	was	thinking	of	I	can't	say	;	I	was	meditating	on	his	queer
什么	我的	朋友	曾是	思维	的	我	不能	说	;	我	曾是	冥想	在	他的	酷儿

[baɪ'ɒgrəfi] ,

biography	,
传	,

我无法得知我朋友在想什么；我当时正在思考他那段奇特的人生经历。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ] ['wʌndəmənt] ['wɒndə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['smɜːrnə] .

and	letting	my	wonderment	wander	away	to	Smyrna	.
和	出租	我的	惊奇	漫步	离开	到	士麦那	.

任由我的思绪飘向士麦那。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz]

Suddenly	I	remembered	that	he	possessed	a	portrait	of	the	young	girl	who	was
突然	我	记得	那	他	拥有	一个	肖像	的	这	年轻的	女孩	WHO	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] .

waiting	for	him	there	in	a	white	-	walled	garden	.
等待	为了	他	那里	在	一个	白色的	-	有围墙的	花园	.

我突然想起，他有一幅年轻女孩的画像，她当时正在白墙花园里等着他。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .

I	asked	him	if	he	had	it	with	him	.
我	问	他	如果	他	有	它	和	他	.

我问他是否随身携带了。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['greɪvli] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]

He	said	nothing	,	but	gravely	took	out	his	pocket	-	book	and	drew	forth	a
他	说	没有什么	,	但	严重地	采取	出去	他的	口袋	-	书	和	画	前进	一个

[smɔːl] ['fəʊtəgrɑːf] .

small	photograph	.
小的	照片	.

他一言不发，神情严肃地掏出钱包，从中取出一张小照片。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['meɪdn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] — [ə; eɪ]

It	represented	,	as	the	poet	says	,	a	simple	maiden	in	her	flower	—	a
它	代表	,	作为	这	诗人	说道	,	一个	简单的	少女	在	她	花	—	一个

[slaɪt] [jʌŋ] [gɜːl] ,

slight	young	girl	,
轻微	年轻的	女孩	,

正如诗人所说，它象征着一位含苞待放的纯朴少女——一位娇小的年轻女孩。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] ['raʊndnəs] [ɒv; əv]['kɒntʊə(r)] .

with	a	certain	childish	roundness	of	contour	.
和	一个	肯定	幼稚	圆润	的	轮廓	.

轮廓略显稚嫩圆润。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [iːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɒstʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['stɪfli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] ,

There	was	no	ease	in	her	posture	;	she	was	standing	,	stiffly	and	shyly	,
那里	曾是	不	舒适	在	她	姿势	;	她	曾是	常设	,	僵硬地	和	害羞地	,

她的姿态很不自在；她僵硬而羞涩地站着。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] ; [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['weɪstɪd] [waɪt] [dres] ;

for	her	likeness	;	she	wore	a	short	-	waisted	white	dress	;
为了	她	相似	;	她	穿着	一个	短的	-	腰部	白色的	裙子	;

为了模仿她的形象；她穿着一件白色短腰连衣裙；

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][ɪn]

her	arms	hung	at	her	sides	and	her	hands	were	clasped	in
她	武器	悬挂	在	她	侧面	和	她	双手	是	紧握	在

[frʌnt] ;

front	;
正面	;

她双臂自然下垂，双手交握于胸前；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bent] ['daʊnwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [fɪkst] .

her	head	was	bent	downward	a	little	,	and	her	dark	eyes	fixed	.
她	头	曾是	弯曲	向下	一个	小的	,	和	她	黑暗的	眼睛	固定的	.

她微微低着头，深邃的眼睛直直地盯着前方。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkwədnəs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['æŋgjələ(r)] ['serəf]

But	her	awkwardness	was	as	pretty	as	that	of	some	angular	seraph
但	她	尴尬	曾是	作为	漂亮的	作为	那	的	一些	角度	炽天使

[ɪn][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['kɑːvɪŋ] ,

in	a	mediæval	carving	,
在	一个	中世纪	雕刻	,

但她那笨拙的姿态却像中世纪雕刻中棱角分明的六翼天使一样美丽。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd] [geɪz] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːk] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv]

and	in	her	timid	gaze	there	seemed	to	lurk	the	questioning	gleam	of
和	在	她	胆小	目光	那里	似乎	到	潜伏	这	提问	闪耀	的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

在她怯懦的眼神中，似乎闪烁着孩童般的好奇光芒。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ What is this for ?
“ 什么 是 这 为了 ?

这是做什么用的?

” [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɑːsk] ;
” her charming eyes appeared to ask ;
” 她 迷人 眼睛 出现 到 问 ;

她那双迷人的眼睛似乎在询问;

“ [waɪ] [hæv; həv][ai] [biːn] [drest] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['serəməni] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] [ænd; ənd]['æmbə(r)]
“ why have I been dressed up for this ceremony in a white frock and amber
“ 为什么 有 我 到过 穿着 向上 为了 这 仪式 在 一个 白色的 连衣裙 和 琥珀色
[biːdz] ? ”
beads ? ”
珠子 ? ”

“为什么我要穿着白色礼服，戴着琥珀珠子来参加这个仪式？”

“ ['greɪʃəs] [p'aʊəz] !
“ Gracious powers !
“ 亲切 权力 !

“仁慈的神灵!

” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; “ [wɒt] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ! ”
” I said to myself ; “ what an enchanting thing is innocence ! ”
” 我 说 到 我 ; “ 什么 一个 妖娆 事物 是 无辜 ! ”

我心想：“纯真真是令人着迷！”

“ [ðæt] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz]['teɪkən][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] , ” [sed] ['pɪkərɪŋ] ,
“ That portrait was taken a year and a half ago , ” said Pickering ,
“ 那 肖像 曾是 已采取 一个 年 和 一个 一半 前 , ” 说 皮克林 ,

“那张肖像照是一年半前拍的，”皮克林说。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [dʒʌst] .
as if with an effort to be perfectly just .
作为 如果 和 一个 努力 到 是 完美 只是 .

仿佛力求做到绝对公正。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzə(r)] . ”
“ By this time , I suppose , she looks a little wiser . ”
“ 经过 这 时间 , 我 认为 , 她 看起来 一个 小的 更明智 . ”

“我想，到了这个时候，她看起来应该更睿智一些了。”

“ [nɒt] [mʌtʃ] , [ai] [həʊp] , ” [ai] [sed] , [æz; əz][ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
“ Not much , I hope , ” I said , as I gave it back .
“ 不是 很多 , 我 希望 , ” 我 说 , 作为 我 给予 它 后退 .

“希望不多，”我一边说着，一边把东西还给了对方。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [swiːt] ! ”
“ She is very sweet ! ”
“ 她 是 非常 甜的 ! ”

“她人真好！”

“ [jes] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [swiːt] — [nəʊ] [daʊt] !
“ Yes , poor girl , she is very sweet — no doubt !
“ 是的 , 贫穷的 女孩 , 她 是 非常 甜的 — 不 怀疑 !

“是的，可怜的女孩，她非常可爱——毫无疑问！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
” And he put the thing away without looking at it .
” 和 他 放 这 事物 离开 没有 寻找 在 它 .

“然后他看都没看一眼就把东西收了起来。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .

We	were	silent	for	some	moments	.
我们	是	沉默的	为了	一些	时刻	.

我们沉默了一会儿。

[æt; ət][lɑːst] , [ə'brʌptli] — “ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [ai] [sed] ,

At	last	,	abruptly	—	“	My	dear	fellow	,	”	I	said	,
在	最后的	,	突然	—	“	我的	亲爱的	同伴	,	”	我	说	,

最后，我突然开口说道：“我亲爱的朋友。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [liːv] ['hɒmbɜːg] . ”

“	I	should	take	some	satisfaction	in	seeing	you	immediately	leave	Homburg	.	”
“	我	应该	拿	一些	满意	在	看到	你	立即地	离开	霍姆堡	.	”

“看到你立刻离开霍姆堡，我应该感到些许欣慰。”

“ [ɪ'miːdiətli] ? ”

“	Immediately	?	”
“	立即地	?	”

“立即地？ ”

“ [tuː; tə] - [deɪ] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get] ['redi] .

“	To	-	day	—	as	soon	as	you	can	get	ready	.
“	到	-	天	—	作为	很快	作为	你	能	得到	准备好	.

“今天——只要你准备好了。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sə'praɪzd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [blʌʃt] .

”	He	looked	at	me	,	surprised	,	and	little	by	little	he	blushed	.
”	他	看起来	在	我	,	惊讶	,	和	小的	经过	小的	他	脸红了	.

他惊讶地看着我，脸渐渐红了起来。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	There	is	something	I	have	not	told	you	,	”	he	said	;
“	那里	是	某物	我	有	不是	讲述	你	,	”	他	说	;

“我还有一件事没告诉你，”他说；

“ ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [hæz; həz][nəʊ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [luːz]

“	something	that	your	saying	that	Madame	Blumenthal	has	no	reputation	to	lose
“	某物	那	你的	说	那	夫人	布卢门塔尔	有	不	名声	到	失去

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][hɑːf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

has	made	me	half	afraid	to	tell	you	.	”
有	制成	我	一半	害怕的	到	告诉	你	.	”

“你说布卢门塔尔夫人没什么名誉可言，这让我有点不敢告诉你。”

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	I	can	guess	it	.
“	我	思考	我	能	猜测	它	.

“我想我能猜到。”

['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [hæz; həz] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)]

Madame	Blumenthal	has	asked	you	to	come	and	play	her	game	for
夫人	布卢门塔尔	有	问	你	到	来	和	玩	她	游戏	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . ”

her	again	.	”
她	再次	.	”

布卢门塔尔夫人请你再来为她玩一次游戏。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ! ” [kraɪd] ['pɪkərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

“	Not	at	all	!	”	cried	Pickering	,	with	a	smile	of	triumph	.
“	不是	在	全部	!	”	哭	皮克林	,	和	一个	微笑	的	胜利	.

“一点也不！”皮克林得意地笑着喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [pleɪ] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	She	says	that	she	means	to	play	no	more	for	the	present	.
”	她	说道	那	她	方法	到	玩	不	更多的	为了	这	展示	.

“她说她目前不打算再踢球了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”

She	has	asked	me	to	come	and	take	tea	with	her	this	evening	.	”
她	有	问	我	到	来	和	拿	茶	和	她	这	晚上	.	”

她邀请我今晚去和她一起喝茶。

“ [ɑː] , [ðen] , ” [ai] [sed] , ['veri] ['greɪvli] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] [liːv] ['hɒmbɜːg] .

“	Ah	,	then	,	”	I	said	,	very	gravely	,	“	of	course	you	can't	leave	Homburg	.
”	啊	,	然后	,	”	我	说	,	非常	严重地	,	“	的	课程	你	不能	离开	霍姆堡	.

“啊，那么，”我非常严肃地说，“你当然不能离开霍姆堡。”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

”	He	answered	nothing	,	but	looked	askance	at	me	,	as	if	he	were
”	他	回答	没有什么	,	但	看起来	斜视	在	我	,	作为	如果	他	是

[ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɑːf] .

expecting	me	to	laugh	.
期待	我	到	笑	.

“他什么也没回答，只是斜眼看着我，好像在等我笑似的。

“ [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Urge	it	strongly	,	”	he	said	in	a	moment	.
”	敦促	它	强烈	,	”	他	说	在	一个	片刻	.

“强烈敦促，”他立刻说道。

“ [seɪ] [ɪts] [maɪ]['djuːti] — [ðæt] [ai][mʌst; məst] .

“	Say	it's	my	duty	—	that	I	must	.
”	说	它是	我的	责任	—	那	我	必须	.

“就说这是我的职责——我必须这样做。”

” [ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [bʌt; bət] , ['feðərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːmləs]

”	I	didn't	quite	understand	him	,	but	,	feathering	the	shaft	with	a	harmless
”	我	没有	相当	理解	他	,	但	,	羽毛	这	轴	和	一个	无害

[ɪk'spliːtɪv] ,

expletive	,
脏话	,

“我不太明白他的意思，但是，我用一句无伤大雅的咒骂轻描淡写地说道：

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [maɪ][əd'vaɪs][ai] [wʊd] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

I	told	him	that	unless	he	followed	my	advice	I	would	never	speak	to	him	again	.
我	讲述	他	那	除非	他	随后	我的	建议	我	会	绝不	说话	到	他	再次	.

我告诉他，除非他听从我的建议，否则我永远不会再跟他说话。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

He	got	up	,	stood	before	me	,	and	struck	the	ground	with	his	stick	.
他	得到	向上	,	站立	前	我	,	和	击	这	地面	和	他的	戳	.

他站起身，站在我面前，用棍子敲击地面。

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的！

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ai] ['wɒntɪd] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ruːl] — [tuː; tə] [liːp] [ə; eɪ]['bæriə(r)] .

”	he	cried	;	“	I	wanted	an	occasion	to	break	a	rule	—	to	leap	a	barrier	.
”	他	哭	;	“	我	通缉	一个	场合	到	休息	一个	规则	—	到	飞跃	一个	障碍	.

他喊道：“我想要一个打破规则的机会——跨越障碍。”

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

[ai] [steɪ] !

I	**stay**	**!**
我	停留	!

我留下!

" [ai] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [mɒk] [baʊ; bəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['enədʒi] .

"	**I**	**made**	**him**	**a**	**mock**	**bow**	**for**	**his**	**energy**	**.**
"	我	制成	他	一个	嘲笑	弓	为了	他的	活力	.

"我向他行了个滑稽的鞠躬，以表彰他的活力。"

" [ðæts] ['veri] [faɪn] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [naʊ] ,

"	**That's**	**very**	**fine**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**	**"**	**but**	**now**	**,**
"	那就是	非常	美好的	,	"	我	说	;	"	但	现在	,

"那很好，"我说；"但是现在，

[tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] [tiː] ,

to	**put**	**you**	**in**	**a**	**proper**	**mood**	**for**	**Madame**	**Blumenthal's**	**tea**	**,**
到	放	你	在	一个	恰当的	情绪	为了	夫人	布卢门塔尔的	茶	,

为了让你有心情享用布卢门塔尔夫人的下午茶，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bænd] [pleɪ] ['ʃuːbɜːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪndən] .

we	**will**	**go**	**and**	**listen**	**to**	**the**	**band**	**play**	**Schubert**	**under**	**the**	**lindens**	**.**
我们	将要	去	和	听	到	这	乐队	玩	舒伯特	在下面	这	椴树	.

我们将去菩提树下听乐队演奏舒伯特。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

"	**And**	**we**	**walked**	**back**	**through**	**the**	**woods**	**.**
"	和	我们	步行	后退	通过	这	树林	.

然后我们穿过树林往回走。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['pɪkərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] , [ænd; ənd][ɒn] ['nɒkɪŋ] ,

I	**went**	**to**	**see**	**Pickering**	**the**	**next**	**day**	**,**	**at**	**his**	**inn**	**,**	**and**	**on**	**knocking**	**,**
我	去	到	看	皮克林	这	下一个	天	,	在	他的	客栈	,	和	在	敲门	,

第二天我去皮克林的旅店拜访他，敲了敲门后，

[æz; əz][daɪ'rɛktɪd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

as	**directed**	**,**	**at**	**his**	**door**	**,**	**was**	**surprised**	**to**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**loud**	**voice**	**within**	**.**
作为	指导	,	在	他的	门	,	曾是	惊讶	到	听到	这	声音	的	一个	大声	嗓音	之内	.

按照指示，他走到门口，却惊讶地听到里面传来一声响亮的声音。

[maɪ] [nɒk] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [səʊ][aɪ] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ'self] .

My	**knock**	**remained**	**unnoticed**	**,**	**so**	**I**	**presently**	**introduced**	**myself**	**.**
我的	敲	剩余	未被察觉	,	所以	我	目前	介绍	我	.

我的敲门声无人察觉，于是我上前做了自我介绍。

[aɪ] [faʊnd] [nəʊ] ['kʌmpəni] ,

I	**found**	**no**	**company**	**,**
我	成立	不	公司	,

我没有找到任何公司。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [frend] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

but	I	discovered	my	friend	walking	up	and	down	the	room	and	apparently
但	我	发现	我的	朋友	步行	向上	和	向下	这	房间	和	显然

[dɪ'kleɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [frɔm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɔlju:m] [baʊnd] [ɪn] [waɪt] ['veləm] .

declaiming	to	himself	from	a	little	volume	bound	in	white	vellum	.
朗诵	到	他自己	从	一个	小的	体积	边界	在	白色的	羊皮纸	.

但我发现我的朋友在房间里来回踱步，似乎在对着一本用白色羊皮纸装订的小册子自言自语。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] ['hɑ:tɪli] , [θru:] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

He	greeted	me	heartily	,	threw	his	book	on	the	table	,
他	问候	我	衷心地	,	扔	他的	书	在	这	桌子	,

他热情地向我问好，然后把书扔在桌子上。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] ['les(ə)n] .

and	said	that	he	was	taking	a	German	lesson	.
和	说	那	他	曾是	采取	一个	德语	课	.

他说他正在上德语课。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['ti:tʃə(r)] ?

“	And	who	is	your	teacher	?
“	和	WHO	是	你的	老师	?

你的老师是谁?

” [aɪ] [ɑ:skt] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bʊk] .

”	I	asked	,	glancing	at	the	book	.
”	我	问	,	瞥了一眼	在	这	书	.

我一边问，一边瞥了一眼那本书。

[hi:; hi]['rɑ:ðə(r)] [ə'vɔɪdɪd] ['mi:tɪŋ] [maɪ] [aɪ] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] ,

He	rather	avoided	meeting	my	eye	,	as	he	answered	,	after	an	instant's	delay	,
他	相当	避免	会议	我的	眼睛	,	作为	他	回答	,	后	一个	即时	延迟	,

“ ['mædəm] ['blu:mənˌθɑ:l] . ”

“	Madame	Blumenthal	.	”
“	夫人	布卢门塔尔	.	”

他刻意避开我的目光，过了片刻才回答：“布卢门塔尔夫人。”

“ [ɪn'di:d] ! [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['græmə(r)] ? ”

“	Indeed	!	Has	she	written	a	grammar	?	”
“	的确	!	有	她	书面	一个	语法	?	”

“真的吗！她写过语法书吗？”

“ [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['græmə(r)] ; [ɪts] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

“	It's	not	a	grammar	;	it's	a	tragedy	.
“	它是	不是	一个	语法	;	它是	一个	悲剧	.

“这不是语法问题，而是一场悲剧。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['hændɪd] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [bʊk] .

”	And	he	handed	me	the	book	.
”	和	他	递交	我	这	书	.

“然后他把书递给了我。”

[aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bɪ'held] , [ɪn] ['delɪkət] [taɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] ['mɑ:dʒɪn] ,

I	opened	it	,	and	beheld	,	in	delicate	type	,	with	a	very	large	margin	,
我	打开	它	,	和	观看	,	在	精美的	类型	,	和	一个	非常	大的	利润	,

我打开它，看到一行小字，字体纤细，页边距很大。

[æn; ən] [hɪ'stɔ:rɪʃəs] - [ɪn] [faɪv] [ækts] , [ɪn'taɪtld] “ [ˌkli:ə'pætrə] .

an	Historisches	Trauerspiel	in	five	acts	,	entitled	“	Cleopatra	.
一个	历史	-	在	五	行为	,	标题	”	克利奥帕特拉	.

五幕历史悲剧剧，题为《埃及艳后》。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mɑːdʒɪn(ə)l] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ˌænəʊt'eɪʃənz] , [ə'pærəntli]
" **There** **were** **a** **great** **many** **marginal** **corrections** **and** **annotations** **,** **apparently**
" 那里 是 一个 伟大的 许多 边缘 更正 和 注释 , 显然
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθərz] [hænd] ;
from **the** **author's** **hand** **;**
从 这 作者的 手 ;

"有很多页边修改和注释，显然是作者亲笔所写；

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
the **speeches** **were** **very** **long** **,** **and** **there** **was** **an** **inordinate** **number** **of**
这 演讲 是 非常 长的 , 和 那里 曾是 一个 过度 数字 的
[sə'lɪləkwiz] [baɪ][ðə; ði] ['herəʊɪn] .
soliloquies **by** **the** **heroine** **.**
独白 经过 这 女英雄 .

演讲篇幅很长，女主角的独白也过多。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [bɪ'gæn] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n]
One **of** **them** **,** **I** **remember** **,** **towards** **the** **end** **of** **the** **play** **,** **began** **in** **this** **fashion**
一 的 他们 , 我 记住 , 向 这 结尾 的 这 玩 , 开始 在 这 时尚
—
—
—

我记得，在剧的结尾部分，其中一个场景是这样开始的——

" [wɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] [laɪf] [bʌt; bət] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sen'seɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [dɪ'sepʃn] ?
" **What** **,** **after** **all** **,** **is** **life** **but** **sensation** **,** **and** **sensation** **but** **deception** **?**
" 什么 , 后 全部 , 是 生活 但 感觉 , 和 感觉 但 欺骗 ?

"毕竟，生命不就是感觉吗？感觉不就是欺骗吗？"

— [riˈæləti] [ðæt] [peɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wʌnz] [driːmz] [æz; əz] [ɑːk'teɪviəz] [dʌl] ['bjuːti] [feɪdz]
— **reality** **that** **pales** **before** **the** **light** **of** **one's** **dreams** **as** **Octavia's** **dull** **beauty** **fades**
— 现实 那 苍白 前 这 光 的 一个人的 梦境 作为 奥克塔维娅的 乏味的 美丽 淡出
[bɪ'saɪd] [maɪn] ?
beside **mine** **?**
旁 矿 ?

——现实在梦想的光芒面前黯然失色，就像奥克塔维娅黯淡的美貌在我面前黯然失色一样?

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪn'tɛnsər] [blɪs] , [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]
But **let** **me** **believe** **in** **some** **intenser** **bliss** **,** **and** **seek** **it** **in** **the** **arms** **of**
但 让 我 相信 在 一些 更强烈 极乐 , 和 寻找 它 在 这 武器 的
[deθ] ! "
death **!** **"**
死亡 ! "

但愿我能相信更极致的幸福，并在死亡的怀抱中去追寻它!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dɪ'saɪdɪdli] ['pæʃənət] , " [ai] [sed] .
" **It** **seems** **decidedly** **passionate** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它 似乎 绝对地 热情的 , " 我 说 .

"看起来确实充满激情，"我说。

" [hæz; həz][ðə; ði]['trædʒədi]['evə(r)] [biːn] ['æktɪd] ? "
" **Has** **the** **tragedy** **ever** **been** **acted** **?** **"**
" 有 这 悲剧 曾经 到过 行动 ? "

"这场悲剧是否曾被搬上舞台？"

" ['nevə(r)][ɪn] ['pʌblɪk] ;
" **Never** **in** **public** **;**
" 绝不 在 民众 ;

"绝不在公共场合；

[bʌt; bət] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

but	Madame	Blumenthal	tells	me	that	she	had	it	played	at	her	own
但	夫人	布卢门塔尔	讲述	我	那	她	有	它	玩	在	她	自己的

[haʊs] [ɪn] [bɜːˈlɪn] ,

house	in	Berlin	,
房子	在	柏林	,

但布卢门塔尔夫人告诉我，她曾在柏林的家中播放过这首歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [ˌʌndəˈtʊk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['herəʊɪn] .

and	that	she	herself	undertook	the	part	of	the	heroine	.
和	那	她	她自己	承担	这	部分	的	这	女英雄	.

而且她本人还扮演了女主角。

" ['pɪkərɪŋz] [ʌnˈwɜːldli] [laɪf] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [hɪz; ɪz] [pəˈsepʃ(ə)n]

"	Pickering's	unworldly	life	had	not	been	of	a	sort	to	sharpen	his	perception
"	皮克林	超凡脱俗的	生活	有	不是	到过	的	一个	种类	到	锐化	他的	洞察力

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] ,

of	the	ridiculous	,
的	这	荒谬的	,

“皮克林不谙世事的生活方式并没有让他对荒谬之事产生更敏锐的感知力。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːm]

but	it	seemed	to	me	an	unmistakable	sign	of	his	being	under	the	charm
但	它	似乎	到	我	一个	毋庸置疑	符号	的	他的	存在	在下面	这	魅力

,

,

,

但在我看来，这无疑是他中了咒语的迹象。

[ðæt] [ðɪs] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['səʊbəli] ['ɒfəd] .

that	this	information	was	very	soberly	offered	.
那	这	信息	曾是	非常	清醒地	提供	.

这些信息是以非常冷静的态度提供的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈspɒnsɪv] [tuː; tə] [maɪ] [ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn]

He	was	preoccupied	,	he	was	irresponsive	to	my	experimental	observations	on
他	曾是	心事重重	,	他	曾是	无反应	到	我的	实验	观察	在

['vʌlgə(r)] ['tɑːpɪks] — [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)] ,

vulgar	topics	—	the	hot	weather	,
庸俗	主题	—	这	热的	天气	,

他心事重重，对我关于一些粗俗话题（比如炎热的天气）的实验性观察毫无反应。

[ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ˌædəˈlinə] ['pætɪ] .

the	inn	,	the	advent	of	Adelina	Patti	.
这	客栈	,	这	来临	的	阿德琳娜	帕蒂	.

旅店，阿德琳娜·帕蒂的到来。

[æt; ət] [lɑːst] , ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

At	last	,	uttering	his	thoughts	,
在	最后的	,	发出声音	他的	想法	,

最后，他终于说出了自己的想法。

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðæt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːdnrəli]

he	announced	that	Madame	Blumenthal	had	proved	to	be	an	extraordinarily
他	宣布	那	夫人	布卢门塔尔	有	已证实	到	是	一个	非常

['ɪntrəstɪŋ] ['wʊmən] .

interesting	woman	.
有趣的	女士	.

他宣布，布卢门塔尔夫人是一位非常有趣的女性。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] - ,

He	seemed	to	have	quite	forgotten	our	long	talk	in	the	Hartwaldt	,
他	似乎	到	有	相当	被遗忘的	我们的	长的	讲话	在	这	-	,

他似乎完全忘记了我们在哈特瓦尔特酒店的那次长谈。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

and	betrayed	no	sense	of	this	being	a	confession	that	he	had	taken	his
和	背叛	不	感觉	的	这	存在	一个	忏悔	那	他	有	已采取	他的

[plʌndʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

plunge	and	was	floating	with	the	current	.
暴跌	和	曾是	漂浮的	和	这	当前的	.

丝毫没有流露出他已经纵身一跃、随波逐流的坦白。

[hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

He	only	remembered	that	I	had	spoken	slightingly	of	the	lady	,
他	仅有的	记得	那	我	有	说	略微地	的	这	女士	,

他只记得我曾轻蔑地说过那位女士的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [hint] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'mend] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

and	he	now	hinted	that	it	behoved	me	to	amend	my	opinion	.
和	他	现在	暗示	那	它	应尽的义务	我	到	修正	我的	观点	.

他现在暗示我应该改变我的看法。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

I	had	received	the	day	before	so	strong	an	impression	of	a	sort	of
我	有	已收到	这	天	前	所以	强的	一个	印象	的	一个	种类	的

['spɪrɪtʃuəl] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɪn][maɪ] [frɛndz] ['neɪtʃə(r)] ,

spiritual	fastidiousness	in	my	friend's	nature	,
精神	挑剔	在	我的	朋友们	自然	,

前一天，我就强烈感受到我的朋友身上有一种精神上的严谨细致。

[ðæt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['aʊə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

that	on	hearing	now	the	striking	of	a	new	hour	,	as	it	were	,
那	在	听力	现在	这	引人注目	的	一个	新的	小时	,	作为	它	是	,

仿佛听到了新时刻的敲响，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wɜː(r); wə(r)]

in	his	consciousness	,	and	observing	how	the	echoes	of	the	past	were
在	他的	意识	,	和	观察	如何	这	回声	的	这	过去的	是

[ɪ'miːdiətli] [kwentʃt] [ɪn][ɪts]['mjuːzɪk] ,

immediately	quenched	in	its	music	,
立即地	淬火	在	它是	音乐	,

在他的意识中，他观察到过去的余音是如何在音乐中立刻消散的。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['teɪkən][ə; eɪ] ['delɪkət] [hænd][tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðæt]

I	said	to	myself	that	it	had	certainly	taken	a	delicate	hand	to	wind	up	that
我	说	到	我	那	它	有	当然	已采取	一个	精美的	手	到	风	向上	那

[faɪn] [mə'ʃiːn] .

fine	machine	.
美好的	机器	.

我心想，给那台精密的机器上发条，肯定需要一双巧手。

[nəʊ] [daʊt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] .

No	doubt	Madame	Blumenthal	was	a	clever	woman	.
不	怀疑	夫人	布卢门塔尔	曾是	一个	聪明的	女士	.

毫无疑问，布卢门塔尔夫人是一位聪明的女性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒɜːmən] [ˈkʌstəm] [æt; ət] [ˈhɒmbɜːg] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈdɪnə(r)] [ɪn]

It	is	a	good	German	custom	at	Homburg	to	spend	the	hour	preceding	dinner	in
它	是	一个	好的	德语	风俗	在	霍姆堡	到	花费	这	小时	前	晚餐	在

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [ɪn][ðə; ði] - ;

listening	to	the	orchestra	in	the	Kurgarten	;
聆听	到	这	乐队	在	这	-	;

在霍姆堡，人们有个很好的德国习俗，就是在晚餐前花一个小时到库尔花园聆听管弦乐队的演奏；

[ˈməʊtsɑːt][ænd; ənd] [ˈbeɪtəʊvən] , [fɔː(r); fə(r)][ˈɔːrgəˌnɪzəmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈfjuːʒən] [ɒv; əv] [səʊl]

Mozart	and	Beethoven	,	for	organisms	in	which	the	interfusion	of	soul
莫扎特	和	贝多芬	,	为了	生物	在	哪个	这	融合	的	灵魂

[ænd; ənd] [sens] [ɪz] [pɪˈkjuːliəli] [mɪˈstɪəriəs] ,

and	sense	is	peculiarly	mysterious	,
和	感觉	是	奇特地	神秘	,

莫扎特和贝多芬，对于灵魂与感官融合得格外神秘的生物体而言，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˈstɪmjələs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] .

are	a	vigorous	stimulus	to	the	appetite	.
是	一个	蓬勃	刺激	到	这	食欲	.

是刺激食欲的强烈因素。

[ˈpɪkərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [kənˈfɔːmd] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]

Pickering	and	I	conformed	,	as	we	had	done	the	day	before	,	to	the
皮克林	和	我	符合	,	作为	我们	有	完毕	这	天	前	,	到	这

[ˈfæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

皮克林和我像前一天一样，顺应了当时的时尚潮流。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪkˈspeɪʃieɪt] [ɒn]

and	when	we	were	seated	under	the	trees	,	he	began	to	expatiate	on
和	什么时候	我们	是	坐着	在下面	这	树木	,	他	开始	到	详述	在

[hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˈmerɪts] .

his	friend's	merits	.
他的	朋友们	优点	.

当我们坐在树下时，他开始滔滔不绝地讲述他朋友的优点。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪkˈsentrɪk] [ɔː(r)][nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	don't	know	whether	she	is	eccentric	or	not	,	”	he	said	;
“	我	不	知道	无论	她	是	偏心	或者	不是	,	”	他	说	;

“我不知道她是不是古怪，”他说；

“ [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈevri] [wʌn] [siːm] [ɪkˈsentrɪk] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ,

“	to	me	every	one	seems	eccentric	,	and	it's	not	for	me	,	yet	a	while	,
“	到	我	每一个	一	似乎	偏心	,	和	它是	不是	为了	我	,	然而	一个	尽管	,

“在我看来，每个人都显得古怪，这不适合我，不过过段时间再说吧。”

[tuː; tə] [ˈmeʒə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ][maɪ] [ˈnærəʊ] [pɹˈɛsɪdənts] .

to	measure	people	by	my	narrow	precedents	.
到	措施	人们	经过	我的	狭窄的	先例	.

用我狭隘的先例来衡量他人。

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈgeɪmɪŋ] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][maɪ] [laɪf] [bɪˈfɔː(r)] ,

I	never	saw	a	gaming	table	in	my	life	before	,
我	绝不	锯	一个	赌博	桌子	在	我的	生活	前	,

我以前从没见过游戏桌。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['gæmblə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [nə'sesəti] [sʌm; səm] ['dʌski] ['vɪlən] [wɪð]

and	supposed	that	a	gambler	was	of	necessity	some	dusky	villain	with
和	据称	那	一个	赌徒	曾是	的	必要性	一些	昏暗	恶棍	和

[æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] .

an	evil	eye	.
一个	邪恶的	眼睛	.

并认为赌徒必然是面色阴沉、眼神邪恶的恶棍。

[ɪn] ['dʒɜːməni] , [sez] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] , ['piːp(ə)l] [pleɪ] [æt; ət] [ruː'let] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət]

In	Germany	,	says	Madame	Blumenthal	,	people	play	at	roulette	as	they	play	at
在	德国	,	说道	夫人	布卢门塔尔	,	人们	玩	在	轮盘赌	作为	他们	玩	在

['bɪliədz] ,

billiards	,
台球	,

布卢门塔尔夫人说，在德国，人们玩轮盘赌就像玩台球一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['venərəb(ə)l] ['mʌðə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	her	own	venerable	mother	originally	taught	her	the	rules	of	the
和	她	自己的	可敬	母亲	起初	教授	她	这	规则	的	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

她那德高望重的母亲最初教她游戏的规则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [sɔːs] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [wɪð] [smɔːl] [miːnz] .

It	is	a	recognised	source	of	subsistence	for	decent	people	with	small	means	.
它	是	一个	已确认	来源	的	生存	为了	体面的	人们	和	小的	方法	.

它是普通贫寒体面人公认的生活来源。

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [mait] [duː; də] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [pleɪ] [æt; ət] [ruː'let]

But	I	confess	Madame	Blumenthal	might	do	worse	things	than	play	at	roulette
但	我	承认	夫人	布卢门塔尔	可能	做	更糟	事物	比	玩	在	轮盘赌

,

,
,

但我承认，布卢门塔尔夫人可能会做比玩轮盘赌更糟糕的事情。

[ænd; ənd] [jet] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɑː'məʊniəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	yet	make	them	harmonious	and	beautiful	.
和	然而	制作	他们	和谐	和	美丽的	.

但要让它们和谐美丽。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['pɒzətɪv] ['bjuːti] [ðə; ði][məʊst] ['eksələnt] [θɪŋ]

I	have	never	been	in	the	habit	of	thinking	positive	beauty	the	most	excellent	thing
我	有	绝不	到过	在	这	习惯	的	思维	积极的	美丽	这	最多	出色的	事物

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

in	a	woman	.
在	一个	女士	.

我从来没有把积极的美貌视为女性身上最优秀的品质的习惯。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd]

I	have	always	said	to	myself	that	if	my	heart	were	ever	to	be	captured
我	有	总是	说	到	我	那	如果	我的	心	是	曾经	到	是	捕获

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [greɪs] — [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ænd; ənd]

it	would	be	by	a	sort	of	general	grace	—	a	sweetness	of	motion	and
它	会	是	经过	一个	种类	的	一般的	优雅	—	一个	甜味	的	运动	和

[təʊn] — [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['suːðɪŋ] [ɪm'preʃnz] ,

tone	—	on	which	one	could	count	for	soothing	impressions	,
语气	—	在	哪个	一	可以	数数	为了	舒缓	印象	,

我一直告诉自己，如果我的心终有一天会被某种东西俘获，那一定是某种普遍的优雅——一种甜美的动作和语调——能够给人带来抚慰人心的印象。

[æz; əz][wʌn] [kaʊnts] [ɒn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɪn] [tjuːn] .

as	one	counts	on	a	musical	instrument	that	is	perfectly	in	tune	.
作为	一	计数	在	一个	音乐	乐器	那	是	完美	在	调	.

就像信赖一件音准完美的乐器一样。

['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [greɪs] [ðæt] [suːð] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪz] ;

Madame	Blumenthal	has	it	—	this	grace	that	soothes	and	satisfies	;
夫人	布卢门塔尔	有	它	—	这	优雅	那	舒缓	和	满足	;

布卢门塔尔夫人拥有这种气质——一种抚慰人心、令人满足的优雅；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['hɑːməni] [ɪn][ə; eɪ]

and	it	seems	the	more	perfect	that	it	keeps	order	and	harmony	in	a
和	它	似乎	这	更多的	完美的	那	它	保持	命令	和	和谐	在	一个

['kærəktə(r)] ['riːəli] ['pæʃənətli] ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] ['æktɪv] .

character	really	passionately	ardent	and	active	.
特点	真的	热情地	热心	和	积极的	.

而且，它似乎更完美地保持了一个热情似火、积极主动的人物的秩序与和谐。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts]

With	her	eager	nature	and	her	innumerable	accomplishments
和	她	渴望的	自然	和	她	无数	成就

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['restləs] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] .

nothing	would	be	easier	than	that	she	should	seem	restless	and	aggressive	.
没有什么	会	是	更轻松	比	那	她	应该	似乎	不安	和	挑衅的	.

以她积极进取的性格和无数的成就，要让她显得焦躁不安、咄咄逼人，简直易如反掌。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [siːm] [səʊ] !

You	will	know	her	,	and	I	leave	you	to	judge	whether	she	does	seem	so	!
你	将要	知道	她	,	和	我	离开	你	到	法官	无论	她	做	似乎	所以	!

你会认识她的，至于她是否真的像那样，就由你来判断吧!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evri] [gɪft] , [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] .

She	has	every	gift	,	and	culture	has	done	everything	for	each	.
她	有	每一个	礼物	,	和	文化	有	完毕	一切	为了	每个	.

她拥有各种天赋，而文化则为她的每一项天赋都提供了养育之恩。

[wɒt] [gəʊz] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][aɪ][ɒv; əv] [kɔːs] [kænt] [seɪ] ;

What	goes	on	in	her	mind	I	of	course	can't	say	;
什么	去	在	在	她	头脑	我	的	课程	不能	说	;

我当然无法说她心里在想什么；

[wɒt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] — [ðə; ði][əd'maɪərə(r)] — [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['freɪgrənt]

what	reaches	the	observer	—	the	admirer	—	is	simply	a	sort	of	fragrant
什么	到达	这	观察员	—	这	仰慕者	—	是	简单地	一个	种类	的	香

[ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . ”

emanation	of	intelligence	and	sympathy	.	”
散发	的	智力	和	同情	.	”

观察者——也就是欣赏者——所感受到的，仅仅是智慧和同情心散发出的芬芳。

“ ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] , ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

“	Madame	Blumenthal	,	”	I	said	,	smiling	,	“	might	be	the	loveliest	woman	in	the
“	夫人	布卢门塔尔	,	”	我	说	,	微笑	,	“	可能	是	这	最可爱的	女士	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

“布卢门塔尔夫人，”我笑着说，“可能是世界上最可爱的女人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɔɪsɪst] ['feɪvəz] ,

and	you	the	object	of	her	choicest	favours	,
和	你	这	目的	的	她	精选	恩惠	,

而你，是她最宠爱的对象。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst] ['envi] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪələs] [frend] ,

and	yet	what	I	should	most	envy	you	would	be	,	not	your	peerless	friend	,
和	然而	什么	我	应该	最多	嫉妒	你	会	是	,	不是	你的	无与伦比	朋友	,

然而，我最应该羡慕你的，并非你那位无与伦比的朋友。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

but	your	beautiful	imagination	.	”
但	你的	美丽的	想像力	.	”

但你那美好的想象力。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] ['pɪkərɪŋ] .

“	That's	a	polite	way	of	calling	me	a	fool	,	”	said	Pickering	.
“	那就是	一个	有礼貌的	方式	的	呼叫	我	一个	傻子	,	”	说	皮克林	.

“这其实是委婉地骂我傻瓜，”皮克林说道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['skeptɪk] , [ə; eɪ] ['sɪnɪk] , [ə; eɪ] ['sætərɪst] !

“	You	are	a	sceptic	,	a	cynic	,	a	satirist	!
“	你	是	一个	怀疑论者	,	一个	犬儒	,	一个	讽刺作家	!

“你是一个怀疑论者、一个愤世嫉俗者、一个讽刺作家！”

[ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] . ”

I	hope	I	shall	be	a	long	time	coming	to	that	.	”
我	希望	我	将	是	一个	长的	时间	未来	到	那	.	”

我希望很久以后我才能达到那个目标。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [fɑːst] [ɪf] [juː; jʊ] ['træv(ə)l] [baɪ] [ɪk'spres] [treɪnz] .

“	You	will	make	the	journey	fast	if	you	travel	by	express	trains	.
“	你	将要	制作	这	旅行	快速地	如果	你	旅行	经过	表达	火车	.

“如果你乘坐特快列车，旅程就会很快。”

[bʌt; bət] [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl]

But	pray	tell	me	,	have	you	ventured	to	intimate	to	Madame	Blumenthal
但	祈祷	告诉	我	,	有	你	冒险	到	亲密的	到	夫人	布卢门塔尔

[jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

your	high	opinion	of	her	?	”
你的	高的	观点	的	她	?	”

但请问，您是否曾向布卢门塔尔夫人透露过您对她的高度评价?

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] .

“	I	don't	know	what	I	may	have	said	.
“	我	不	知道	什么	我	可能	有	说	.

“我不知道我可能说了些什么。”

[ʃiː; ʃi] ['lisən] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ,

She	listens	even	better	than	she	talks	,
她	听着	甚至	更好的	比	她	会谈	,

她听得比说得还好。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	I	think	it	possible	I	may	have	made	her	listen	to	a	great	deal
和	我	思考	它	可能的	我	可能	有	制成	她	听	到	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] .

of	nonsense	.
的	废话	.

我觉得我可能让她听了很多胡说八道。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [wɜːdz] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

For	after	the	first	few	words	I	exchanged	with	her	I	was	conscious	of
为了	后	这	第一的	很少	字	我	交换	和	她	我	曾是	有意识的	的

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [əʊld] ['dɪfɪdəns] .

an	extraordinary	evaporation	of	all	my	old	diffidence	.
一个	非凡的	蒸发	的	全部	我的	老的	羞怯	.

与她交谈了几句之后，我便感到自己所有的羞怯和怯懦都奇迹般地消失了。

[ai][hæv; həv] , [ɪn] [truːθ] , [ai] [səˈpəʊz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , “ [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ][pɪˈkjuːliə(r)]

I	have	,	in	truth	,	I	suppose	,	”	he	added	in	a	moment	,	“	owing	to	my	peculiar
我	有	,	在	真相	,	我	认为	,	”	他	额外	在	一个	片刻	,	“	欠款	到	我的	奇特

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“实际上，我想，由于我的特殊情况，我的确有这种情况，”他片刻后补充道。

[ə; eɪ] [greɪt] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˌʌnˈʌtəd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] .

a	great	accumulated	fund	of	unuttered	things	of	all	sorts	to	get	rid	of	.
一个	伟大的	积累	基金	的	未说出口的	事物	的	全部	排序	到	得到	摆脱	的	.

积攒了一大堆各种各样的、未曾说出口的东西需要处理掉。

[lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈwʊmən] , [ðeɪ] [keɪm] [ˈswɔːmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

Last	evening	,	sitting	there	before	that	charming	woman	,	they	came	swarming	to	my
最后的	晚上	,	坐着	那里	前	那	迷人	女士	,	他们	来了	蜂拥而至	到	我的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

昨晚，坐在那位迷人的女士面前，它们涌上了我的唇边。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ai] [pɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] .

Very	likely	I	poured	them	all	out	.
非常	可能	我	倾倒	他们	全部	出去	.

很可能我把它们全倒掉了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈʃraʊd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪst] [ɒv; əv] [tɔːk] ,

I	have	a	sense	of	having	enshrouded	myself	in	a	sort	of	mist	of	talk	,
我	有	一个	感觉	的	拥有	笼罩	我	在	一个	种类	的	薄雾	的	讲话	,

我感觉自己仿佛置身于一片谈话的迷雾之中。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [laɪk]

and	of	seeing	her	lovely	eyes	shining	through	it	opposite	to	me	,	like
和	的	看到	她	迷人的	眼睛	灼灼	通过	它	对面的	到	我	,	喜欢

[fɒg] - [læmps][æt; ət] [siː] .

fog	-	lamps	at	sea	.
多雾路段	-	灯	在	海	.

透过窗户，我看到她那双美丽的眼睛在我对面闪闪发光，就像海上的雾灯一样。

” [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪf] [ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈraɪtli] , [ˈpɪkərɪŋ] [brəʊk] [ɒf] [ˈɪntuː][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [pəˈrenθəsɪs]

”	And	here	,	if	I	remember	rightly	,	Pickering	broke	off	into	an	ardent	parenthesis
”	和	这里	,	如果	我	记住	没错	,	皮克林	打破	离开	进入	一个	热心	插入语

,

,
,

“如果我没记错的话，皮克林说到这里突然热情地插了一句，

[ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ˈmædəm] [ˈbluːmənˌθɑːlz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi]

and	declared	that	Madame	Blumenthal's	eyes	had	something	in	them	that	he
和	声明	那	夫人	布卢门塔尔的	眼睛	有	某物	在	他们	那	他

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)z] .

had	never	seen	in	any	others	.
有	绝不	已见	在	任何	其他的	.

他宣称，布卢门塔尔夫人的眼睛里有一种他从未在其他人身上见过的东西。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˈkruːditi] [ænd; ənd] [iˈnænəti] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ;

“	It	was	a	jumble	of	crudities	and	inanities	,	”	he	went	on	;
“	它	曾是	一个	杂乱	的	粗俗	和	愚蠢	,	”	他	去	在	;

“那是一堆粗俗无稽之谈，”他继续说道；

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['rʌbɪʃ] ; [bʌt; bət][ai] [felt] [ðə; ði]['waɪzə(r)]

“	they	must	have	seemed	to	her	great	rubbish	;	but	I	felt	the	wiser
”	他们	必须	有	似乎	到	她	伟大的	垃圾	;	但	我	毛毡	这	更明智

[ænd; ənd][ðə; ði][strɒŋgə(r)] , ['sʌmhaʊ] ,

and	the	stronger	,	somehow	,
和	这	更强	,	不知何故	,

“在她看来，它们一定都是些垃圾；但我却觉得自己变得更睿智、更强大了，不知怎的……”

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['faɪəd] [ɒf] [ɔːl][maɪ] [gʌnz] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɜːt] ['nəʊbədi] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hɪt] —

for	having	fired	off	all	my	guns	—	they	could	hurt	nobody	now	if	they	hit	—
为了	拥有	被解雇	离开	全部	我的	枪支	—	他们	可以	伤害	无人	现在	如果	他们	打	—

[ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn][ai] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [huːm]

and	I	imagine	I	might	have	gone	far	without	finding	another	woman	in	whom
和	我	想象	我	可能	有	已消失	远的	没有	寻找	其他	女士	在	谁

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [prə'voʊkt] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][mɪə(r)][kəʊld] [ə'mjuːzmənt] . ”

such	an	exhibition	would	have	provoked	so	little	of	mere	cold	amusement	.	”
这样的	一个	展览	会	有	挑衅	所以	小的	的	仅仅	寒冷的	娱乐	.	”

因为我把所有的枪都开了——就算打中了也伤不了人了——而且我想，我可能走得很远，也找不到另一个女人，像这样的表演只会激起她冷漠的嘲笑。

“ ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [ai] [sə'maɪzd] , “ ['entəd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

“	Madame	Blumenthal	,	on	the	contrary	,	”	I	surmised	,	“	entered	into	your	situation
”	夫人	布卢门塔尔	,	在	这	相反	,	”	我	推测	,	“	进入	进入	你的	情况

[wɪð] [wɔːmθ] . ”

with	warmth	.	”
和	温暖	.	”

“恰恰相反，”我推测道，“布卢门塔尔夫人以热情的态度介入了你的处境。”

“ [ɪg'zæktli][səʊ] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] !

“	Exactly	so	—	the	greatest	!
”	确切地	所以	—	这	最	!

“正是如此——最棒的！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [felt] [ænd; ənd] ['sʌfəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ! ”

She	has	felt	and	suffered	,	and	now	she	understands	!	”
她	有	毛毡	和	遭受	,	和	现在	她	明白	!	”

她感受过，也受过苦，现在她明白了！

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] ,

“	She	told	you	,	I	imagine	,	that	she	understood	you	as	if	she	had	made	you	,
”	她	讲述	你	,	我	想象	,	那	她	理解	你	作为	如果	她	有	制成	你	,

我想她曾对你说，她理解你，就像她创造了你一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] , [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] [frend] . ”

and	she	offered	to	be	your	guide	,	philosopher	,	and	friend	.	”
和	她	提供	到	是	你的	指导	,	哲学家	,	和	朋友	.	”

她主动提出要做你的向导、导师和朋友。

“ [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['pɪkərɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	She	spoke	to	me	,	”	Pickering	answered	,	after	a	pause	,
”	她	辐	到	我	,	”	皮克林	回答	,	后	一个	暂停	,

“她跟我说话了，”皮克林停顿了一下后回答道。

“ [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['spəʊkən][tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] , ['fɔːməli] ,

“	as	I	had	never	been	spoken	to	before	,	and	she	offered	me	,	formally	,
”	作为	我	有	绝不	到过	说	到	前	,	和	她	提供	我	,	正式地	,

“因为我以前从未被人这样对待过，她正式地向我表示……”

[ɔːl][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['frendʃɪp] . ”

all	the	offices	of	a	woman's	friendship	.	”
全部	这	办公室	的	一个	女性的	友谊	.	”

女子友谊的所有角色。”

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ][æz; əz] ['fɔːməli] [ək'septɪd] ? ”

“	**Which**	**you**	**as**	**formally**	**accepted**	**?**	**”**
”	哪个	你	作为	正式地	公认	?	”

“你正式接受了哪一份？”

“ [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [siːn] [saʊndz] [əb'sɜːd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][doʊnt]

“	**To**	**you**	**the**	**scene**	**sounds**	**absurd**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**but**	**allow**	**me**	**to**	**say**	**I**	**don't**
”	到	你	这	场景	声音	荒诞	,	我	认为	,	但	允许	我	到	说	我	不

[keə(r)] !

care	**!**
关心	!

“我猜你觉得这场景很荒谬，但我不在乎！”

” ['pɪkərɪŋ] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəl] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌɪnə'fensɪv]

”	**Pickering**	**spoke**	**with**	**an**	**air**	**of**	**genial**	**defiance**	**which**	**was**	**the**	**most**	**inoffensive**
”	皮克林	辐	和	一个	空气	的	和蔼可亲	蔑视	哪个	曾是	这	最多	无害的

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

thing	**in**	**the**	**world**	**.**
事物	在	这	世界	.

“皮克林说话时带着一种和蔼可亲的挑衅意味，这在当时是最无害的事情。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [muːvd] ; [aɪ][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

“	**I**	**was**	**very**	**much**	**moved**	**;**	**I**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**very**	**much**	**excited**	**.**
”	我	曾是	非常	很多	已搬	;	我	曾是	,	在	事实	,	非常	很多	兴奋的	.

“我非常感动；事实上，我非常激动。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] ; [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)]

I	**tried**	**to**	**say**	**something**	**,**	**but**	**I**	**couldn't**	**;**	**I**	**had**	**had**	**plenty**	**to**	**say**	**before**
我	尝试	到	说	某物	,	但	我	不能	;	我	有	有	很多	到	说	前

,

,

,

我试图说些什么，但却说不出来；我之前已经有很多话想说了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['stæmə] [ænd; ənd]['bʌŋg(ə)ld] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ]['bəʊltɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	**now**	**I**	**stammered**	**and**	**bungled**	**,**	**and**	**at**	**last**	**I**	**bolted**	**out**	**of**	**the**
但	现在	我	结结巴巴	和	笨拙的	,	和	在	最后的	我	螺栓连接	出去	的	这

[ruːm] . ”

room	**.**	**”**
房间	.	”

但现在我却结结巴巴，笨手笨脚，最后我冲出了房间。

“ ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]['trædʒədi]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ! ”

“	**Meanwhile**	**she**	**had**	**dropped**	**her**	**tragedy**	**into**	**your**	**pocket**	**!**	**”**
”	同时	她	有	掉落	她	悲剧	进入	你的	口袋	!	”

“与此同时，她却把自己的悲剧装进了你的口袋！”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

“	**Not**	**at**	**all**	**.**
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] .

I	**had**	**seen**	**it**	**on**	**the**	**table**	**before**	**she**	**came**	**in**	**.**
我	有	已见	它	在	这	桌子	前	她	来了	在	.

她进来之前，我就在桌子上看到它了。

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃɪ]['kaɪndli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [riːd] ['dʒɜːmən] [ə'laʊd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['æksent] ,

Afterwards	**she**	**kindly**	**offered**	**to**	**read**	**German**	**aloud**	**with**	**me**	**,**	**for**	**the**	**accent**	**,**
然后	她	亲切地	提供	到	读	德语	大声	和	我	,	为了	这	口音	,

之后，她好心地提出和我一起朗读德语，为了练习口音。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .
two or three times a week .
二 或者 三 时代 一个 星期 .

每周两到三次。

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð] ?
' What shall we begin with ?
- 什么 将 我们 开始 和 ?

我们从哪里开始呢?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [wɪð] [ðɪs] !
' With this !
- 和 这 !

用这个!

- [ai] [sed] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] .
' I said , and held up the book .
- 我 说 , 和 握住 向上 这 书 .

我说着，举起了那本书。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
And she let me take it to look it over .
和 她 让 我 拿 它 到 看 它 超过 .

她让我拿去仔细看看。

〃 [ai] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['sætərɪst] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] ,
〃 I was neither a cynic nor a satirist , but even if I had been ,
〃 我 曾是 两者都不 一个 犬儒 也不 一个 讽刺作家 , 但 甚至 如果 我 有 到过 ,

“我既不是愤世嫉俗者，也不是讽刺作家，但即便我是，

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'ɑːmd] [baɪ] ['pɪkərɪŋz] [ə'ʃʊərəns] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,
I might have been disarmed by Pickering's assurance , before we parted ,
我 可能 有 到过 解除武装 经过 皮克林 保证 , 前 我们 分手了 ,

在我们分别之前，我或许已经被皮克林的保证所卸下了防备。

[ðæt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]
that Madame Blumenthal wished to know me and expected him to introduce
那 夫人 布卢门塔尔 希望 到 知道 我 和 预期的 他 到 介绍
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

布卢门塔尔夫人想认识我，并希望他能介绍我们认识。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌtə]
Among the foolish things which , according to his own account , he had uttered
之中 这 愚蠢 事物 哪个 , 根据 到 他的 自己的 帐户 , 他 有 说出
,
,
,

据他自己所述，他曾说过许多愚蠢的话，其中包括：

[wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] [wɜːdz] [ɪn] [maɪ] [preɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɪvəli] [rɪ'plaɪd] .
were some generous words in my praise , to which she had civilly replied .
是 一些 慷慨的 字 在 我的 称赞 , 到 哪个 她 有 文明地 回复 .

我给予了她一些赞扬的话语，她也礼貌地予以了回应。

[ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	confess	I	was	curious	to	see	her	,
我	承认	我	曾是	好奇的	到	看	她	,

我承认我很好奇想见见她。

[bʌt; bət][ai] [begd] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [ɪ'miːdiət] ,

but	I	begged	that	the	introduction	should	not	be	immediate	,
但	我	乞求	那	这	介绍	应该	不是	是	即时	,

但我恳求不要立即进行介绍，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪʃt] [tuː; tə][let] ['pɪkərɪŋ] [wɜːk] [aʊt][hɪz; ɪz]['destəni] [ə'ləʊn] .

for	I	wished	to	let	Pickering	work	out	his	destiny	alone	.
为了	我	希望	到	让	皮克林	工作	出去	他的	命运	独自的	.

因为我希望皮克林能够独自决定自己的命运。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ai] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] ,

For	some	days	I	saw	little	of	him	,
为了	一些	天	我	锯	小的	的	他	,

有好几天我几乎没见到他。

[ðəʊ] [wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kʊəsɑːl; -z-][ænd; ənd] [strəul] [ə'keɪʒnəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] .

though	we	met	at	the	Kursaal	and	strolled	occasionally	in	the	park	.
尽管	我们	遇见	在	这	库尔萨尔	和	漫步	偶尔	在	这	公园	.

虽然我们是在库尔萨尔见面的，也偶尔会在公园里散步。

[ai] [wɒtʃt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][let] [hɪm] [ə'ləʊn] ,

I	watched	,	in	spite	of	my	desire	to	let	him	alone	,
我	观看	,	在	尽管如此	的	我的	欲望	到	让	他	独自的	,

尽管我很想让他一个人待着，但我还是看着他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [saɪnz] [ænd; ənd]['pɔːtent, 'pəu-][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['ækʃ(ə)n][ə'pɒn] [hɪm] — [ɒv; əv] [ðæt]

for	the	signs	and	portents	of	the	world's	action	upon	him	—	of	that
为了	这	标志	和	预兆	的	这	世界的	行动	之上	他	—	的	那

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

portion	of	the	world	,
部分	的	这	世界	,

因为他看到了世界对他——也就是世界那一部分——所产生的种种迹象和预兆。

[ɪn] [ɪ'speʃl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːt] [hɜː'self] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] .

in	especial	,	of	which	Madame	Blumenthal	had	constituted	herself	the	agent	.
在	特别的	,	的	哪个	夫人	布卢门塔尔	有	构成	她自己	这	代理人	.

尤其是布卢门塔尔夫人亲自担任代理人的那件事。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['hæpi] ,

He	seemed	very	happy	,
他	似乎	非常	快乐的	,

他看起来非常高兴。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'kriːst] [self] - ['kɒnfɪdəns]

and	gave	me	in	a	dozen	ways	an	impression	of	increased	self	-	confidence
和	给予	我	在	一个	打	方式	一个	印象	的	增加	自己	-	信心

[ænd; ənd][mə'tʃʊərəti] .

and	maturity	.
和	到期	.

这在很多方面都让我感觉自己更有自信、更成熟了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['ædmərəbli] ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

His	mind	was	admirably	active	,	and	always	,	after	a	quarter	of	an
他的	头脑	曾是	令人钦佩地	积极的	,	和	总是	,	后	一个	四分之一	的	一个

['aʊərz] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ,

hour's	talk	with	him	,
小时	讲话	和	他	,

他的思维非常活跃，而且每次和他交谈十五分钟后，

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] [wɒt] [ɪk'spɪərɪəns] [kʊd; kəd] ['riːəli] [duː; də] , [ðæt] ['ɪnəs(ə)ns] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] ,

I	asked	myself	what	experience	could	really	do	,	that	innocence	had	not	done	,
我	问	我	什么	经验	可以	真的	做	,	那	无辜	有	不是	完毕	,

我问自己，经验究竟能做到什么，是天真无邪做不到的?

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ænd; ənd] [faɪn] .

to	make	it	bright	and	fine	.
到	制作	它	明亮的	和	美好的	.

使其明亮而精致。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [diːp] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['fɒrən] [laɪf] —

I	was	struck	with	his	deep	enjoyment	of	the	whole	spectacle	of	foreign	life	—
我	曾是	击	和	他的	深的	享受	的	这	所有的	奇观	的	外国的	生活	—

[ɪts] ['nɒv(ə)lti] , [ɪts] [ˌpiktʃə'resknis] ,

its	novelty	,	its	picturesqueness	,
它是	新奇	,	它是	风景如画	,

我被他深深吸引，他非常享受异国生活的方方面面——它的新鲜感、它的如画美景。

[ɪts] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['friːdəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi]

its	light	and	shade	—	and	with	the	infinite	freedom	with	which	he	felt	he
它是	光	和	阴影	—	和	和	这	无限	自由	和	哪个	他	毛毡	他

[kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [rəʊv] [ænd; ənd]['lɪŋgə(r)][ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

could	go	and	come	and	rove	and	linger	and	observe	it	all	.
可以	去	和	来	和	漫游	和	萦绕	和	观察	它	全部	.

它的光影——以及他感受到的无限自由，他可以来去自如，漫游嬉戏，流连忘返，观察这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'spænʃ(ə)n] , [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] , [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mɒrəl] ['mænhʊd] .

It	was	an	expansion	,	an	awakening	,	a	coming	to	moral	manhood	.
它	曾是	一个	扩张	,	一个	唤醒	,	一个	未来	到	道德	男子气概	.

这是一次扩张，一次觉醒，一次迈向道德成熟的过程。

[iːtʃ] [taɪm] [ai] [met] [hɪm] [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ɒv; əv] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] ;

Each	time	I	met	him	he	spoke	a	little	less	of	Madame	Blumenthal	;
每个	时间	我	遇见	他	他	辐	一个	小的	较少的	的	夫人	布卢门塔尔	;

每次见到他，他都越来越少地提起布卢门塔尔夫人；

[bʌt; bət][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [nəʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

but	he	let	me	know	generally	that	he	saw	her	often	,	and	continued	to
但	他	让	我	知道	一般来说	那	他	锯	她	经常	,	和	持续	到

[ə'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

admire	her	.
钦佩	她	.

但他大致告诉我，他经常见到她，并且一直很欣赏她。

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [priːkən'sepʃnz] ,

I	was	forced	to	admit	to	myself	,	in	spite	of	preconceptions	,
我	曾是	强制	到	承认	到	我	,	在	尽管如此	的	先入为主的观念	,

尽管我之前有所成见，但我不得不承认：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [stɑː(r)][ɒv; əv] ['ðɪs] ['hæpi] ['siːz(ə)n] ,

that	if	she	were	really	the	ruling	star	of	this	happy	season	,
那	如果	她	是	真的	这	裁决	星星	的	这	快乐的	季节	,

如果她真的是这个欢乐季节的主宰明星，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] ['wʊmən] .

she	must	be	a	very	superior	woman	.
她	必须	是	一个	非常	优越的	女士	.

她一定是一位非常优秀的女性。

['pɪkərɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [jʌŋ] [fə'lɒsəfə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t]

Pickering	had	the	air	of	an	ingenuous	young	philosopher	sitting	at	the	feet
皮克林	有	这	空气	的	一个	天真无邪	年轻的	哲学家	坐着	在	这	脚

[ɒv; əv][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [mju:z] ,

of	an	austere	muse	,
的	一个	简朴	沉思	,

皮克林身上散发着一种天真烂漫的年轻哲学家气质，仿佛正坐在一位严肃的缪斯女神脚下。

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['spendθrɪft] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

and	not	of	a	sentimental	spendthrift	dangling	about	some
和	不是	的	一个	感伤的	败家子	悬挂	关于	一些

[su:'pri:m; sju:'pri:m] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv] ['levəti] .

supreme	incarnation	of	levity	.
最高	化身	的	轻浮	.

而不是一个多愁善感的挥霍者，沉溺于某种至高无上的轻浮之中。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['mædəm] ['blu:mənˌθɑ:l] [si:md] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [tu:; tə][hæv; həv][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][ðə; ði]['kʊəsɑ:l; -z-]

Madame	Blumenthal	seemed	,	for	the	time	,	to	have	abjured	the	Kursaal
夫人	布卢门塔尔	似乎	,	为了	这	时间	,	到	有	放弃	这	库尔萨尔

,

,

,

布卢门塔尔夫人当时似乎已经放弃了库尔萨尔。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

and	I	never	caught	a	glimpse	of	her	.
和	我	绝不	捕捉	一个	一瞥	的	她	.

我始终没能见到她。

[hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stju:diəs]

Her	young	friend	,	apparently	,	was	an	interesting	study	,	and	the	studious
她	年轻的	朋友	,	显然	,	曾是	一个	有趣的	学习	,	和	这	好学的

[maɪnd] [prɪ'fɜ:z] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

mind	prefers	seclusion	.
头脑	偏好	隔离	.

她的年轻朋友显然是个有趣的研究对象，而好学的人更喜欢独处。

[ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piə] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][lɑ:st] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ,

She	reappeared	,	however	,	at	last	,	one	evening	at	the	opera	,
她	再次出现	,	然而	,	在	最后的	,	一	晚上	在	这	歌剧	,

然而，她最终还是再次出现，那是在一个晚上，在歌剧院。

[weə(r)] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)][ai] [pə'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɒks] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] .

where	from	my	chair	I	perceived	her	in	a	box	,	looking	extremely	pretty	.
在哪里	从	我的	椅子	我	感知	她	在	一个	盒子	,	寻找	极其	漂亮的	.

从我的椅子上，我看到她躺在盒子里，看起来非常漂亮。

[ˌædə'linə] ['pætɪ] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ai][wɒz; wəz]

Adelina	Patti	was	singing	,	and	after	the	rising	of	the	curtain	I	was
阿德琳娜	帕蒂	曾是	歌唱	,	和	后	这	上升	的	这	窗帘	我	曾是

['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][steɪdʒ] ;

occupied	with	the	stage	;
占领	和	这	阶段	;

阿德琳娜·帕蒂正在唱歌，幕布拉开后，我就被舞台上的景象吸引住了；

[bʌt; bət][ɒn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔŋ'trɑːkt] ,

but	on	looking	round	when	it	fell	for	the	entr'acte	,
但	在	寻找	圆形的	什么时候	它	跌倒	为了	这	幕间	,

但环顾四周，当它落下帷幕间时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] “ [ˌkliːə'pætrə] ” [hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

I	saw	that	the	authoress	of	“	Cleopatra	”	had	been	joined	by	her	young
我	锯	那	这	作者	的	“	克利奥帕特拉	”	有	到过	加入	经过	她	年轻的

[əd'maɪərə(r)] .

admirer	.
仰慕者	.

我看到《埃及艳后》的作者和她的年轻仰慕者在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

He	was	sitting	a	little	behind	her	,	leaning	forward	,	looking	over	her
他	曾是	坐着	一个	小的	在后面	她	,	倾斜	向前	,	寻找	超过	她

['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ,

shoulder	and	listening	,
肩膀	和	聆听	,

他坐在她身后不远处，身体前倾，越过她的肩膀倾听。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

while	she	,	slowly	moving	her	fan	to	and	fro	and	letting	her	eye
尽管	她	,	缓慢地	移动	她	扇子	到	和	弗	和	出租	她	眼睛

['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

wander	over	the	house	,
漫步	超过	这	房子	,

她一边缓缓地来回扇动着扇子，一边让目光在房子上游移，

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] .

was	apparently	talking	of	this	person	and	that	.
曾是	显然	说	的	这	人	和	那	.

他显然是在谈论这个人和那个人。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ʃɑːp] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] ['pɪkərɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['lɑːfɪŋ] ;

No	doubt	she	was	saying	sharp	things	;	but	Pickering	was	not	laughing	;
不	怀疑	她	曾是	说	锋利的	事物	;	但	皮克林	曾是	不是	笑	;

毫无疑问，她说的都是些尖锐的话；但皮克林却笑不出来；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌvət] [ˌɪndə'keʃənz] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊpən] ,

his	eyes	were	following	her	covert	indications	;	his	mouth	was	half	open	,
他的	眼睛	是	下列的	她	隐蔽	症状	;	他的	嘴	曾是	一半	打开	,

他的目光追随着她隐晦的暗示；他的嘴半张着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tensli] ['sɪəriəs] .

as	it	always	was	when	he	was	interested	;	he	looked	intensely	serious	.
作为	它	总是	曾是	什么时候	他	曾是	感兴趣的	;	他	看起来	强烈地	严肃的	.

就像他每次感兴趣时那样；他看起来非常严肃。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ]

I	was	glad	that	,	having	her	back	to	him	,	she	was	unable	to	see	how
我	曾是	高兴的	那	,	拥有	她	后退	到	他	,	她	曾是	无法	到	看	如何

[hiː; hi] [lʊkt] .

he	looked	.
他	看起来	.

我很高兴她背对着他，看不到他的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][baʊ; bəʊ]

It	seemed	the	proper	moment	to	present	myself	and	make	her	my	bow
它	似乎	这	恰当的	片刻	到	展示	我	和	制作	她	我的	弓

;

;

;

这时似乎正是我登台并向她鞠躬的合适时机；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

but	just	as	I	was	about	to	leave	my	place	a	gentleman	,
但	只是	作为	我	曾是	关于	到	离开	我的	地方	一个	绅士	,

正当我准备离开住处时，一位先生

[huːm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [pə'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [keɪm] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ]

whom	in	a	moment	I	perceived	to	be	an	old	acquaintance	,	came	to	occupy
谁	在	一个	片刻	我	感知	到	是	一个	老的	熟人	,	来了	到	占据

[ðə; ði][nekst][tʃeə(r)] .

the	next	chair	.
这	下一个	椅子	.

片刻之后，我意识到那人是我的老熟人，他走到旁边的椅子上坐了下来。

[ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['griːtɪŋz] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pə'spəʊn]

Recognition	and	mutual	greetings	followed	,	and	I	was	forced	to	postpone
认出	和	相互的	问候	随后	,	和	我	曾是	强制	到	推迟

[maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] .

my	visit	to	Madame	Blumenthal	.
我的	访问	到	夫人	布卢门塔尔	.

随后我们互相认出了对方，并互相问候，我不得不推迟拜访布卢门塔尔夫人的计划。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] ,

I	was	not	sorry	,
我	曾是	不是	对不起	,

我并不后悔。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['niːdərmaɪər] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn]

for	it	very	soon	occurred	to	me	that	Niedermeyer	would	be	just	the	man
为了	它	非常	很快	发生	到	我	那	尼德迈尔	会	是	只是	这	男人

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][feə(r)] [prəʊz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪkərɪŋz] ['lɪrɪk] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

to	give	me	a	fair	prose	version	of	Pickering's	lyric	tributes	to	his	friend	.
到	给	我	一个	公平的	散文	版本	的	皮克林	歌词	致敬	到	他的	朋友	.

我很快想到，尼德迈尔正是能用散文形式公正地翻译皮克林写给他朋友的抒情赞歌的人选。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒstriən] [baɪ] [bɜːθ] ,

He	was	an	Austrian	by	birth	,
他	曾是	一个	奥地利	经过	出生	,

他出生于奥地利。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːməli] [lɪvd; 'laɪvd][ə'baʊt] ['jʊərəp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [smɔːl]

and	had	formerly	lived	about	Europe	a	great	deal	in	a	series	of	small
和	有	以前	居住地	关于	欧洲	一个	伟大的	交易	在	一个	系列	的	小的

[ˌdɪplə'mætɪk][pəʊsts] .

diplomatic	posts	.
外交	帖子	.

他以前曾在欧洲各地担任过一系列小型外交职务，并长期居住在那里。

['ɪŋglənd] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['ɔːlməʊst]

England	especially	he	had	often	visited	,	and	he	spoke	the	language	almost
英格兰	尤其	他	有	经常	到访	,	和	他	辐	这	语言	几乎

[wɪ'ðaʊt] ['æksent] .

without	accent	.
没有	口音	.

他尤其经常去英国，而且他的英语几乎没有口音。

[ai][hæd; həd] [wʌns] [spent] [θriː] ['reɪni] [deɪz] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

I	had	once	spent	three	rainy	days	with	him	in	the	house	of	an	English	friend	in	the	country	.
我	有	一次	花费	三	下雨	天	和	他	在	这	房子	的	一个	英语	朋友	在	这	国家	.

我曾经和他一起在乡下一位英国朋友的家中度过了三个雨天。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [əb'zɜːvə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] ;

He	was	a	sharp	observer	,	and	a	good	deal	of	a	gossip	;
他	曾是	一个	锋利的	观察员	,	和	一个	好的	交易	的	一个	闲话	;

他观察敏锐，而且很爱八卦；

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['evriθɪŋ] .

he	knew	a	little	something	about	every	one	,	and	about	some	people	everything	.
他	知道	一个	小的	某物	关于	每一个	一	,	和	关于	一些	人们	一切	.

:

:

他对每个人都略知一二，对某些人更是了如指掌。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒn] ['səʊʃ(ə)l] ['mætəz] ['dʒen(ə)rəli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ɔːl] ['dʒɜːmən] ['saɪəns] ;

His	knowledge	on	social	matters	generally	had	the	quality	of	all	German	science	;
他的	知识	在	社会的	事情	一般来说	有	这	质量	的	全部	德语	科学	;

他对社会事务的了解总体上具有德国科学的水平；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kəʊpiəs] , ['mɪnɪt] , [ɪg'zɔːstɪv] .

it	was	copious	,	minute	,	exhaustive	.
它	曾是	丰富	,	分钟	,	详尽的	.

它内容丰富、细致入微、包罗万象。

“ [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ai] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

“	Do	tell	me	,	”	I	said	,	as	we	stood	looking	round	the	house	,
“	做	告诉	我	,	”	我	说	,	作为	我们	站立	寻找	圆形的	这	房子	,

“告诉我吧，”我说，我们站在那里环顾房子。

“ [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	who	and	what	is	the	lady	in	white	,	with	the	young	man	sitting	behind	her	.
“	WHO	和	什么	是	这	女士	在	白色的	,	和	这	年轻的	男人	坐着	在后面	她	.

”

”

”

“身穿白衣的女士是谁？她身后坐着的年轻人又是什么人？”

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

”	he	answered	,	dropping	his	glass	.
”	他	回答	,	下降	他的	玻璃	.

“他回答道，手中的杯子掉在了地上。”

“ ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] !

“	Madame	Blumenthal	!
“	夫人	布卢门塔尔	!

“布卢门塔尔夫人！”

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

It	would	take	long	to	say	.
它	会	拿	长的	到	说	.

这需要很长时间才能说清楚。

[biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] ; [ɪts] [ˈiːzəli] [dʌn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] .

Be	introduced	;	it's	easily	done	;	you	will	find	her	charming	.
是	介绍	;	它是	容易地	完毕	;	你	将要	寻找	她	迷人	.

介绍一下就好；这很容易；你会发现她很有魅力。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

Then	,	after	a	week	,	you	will	tell	me	what	she	is	.	”
然后	,	后	一个	星期	,	你	将要	告诉	我	什么	她	是	.	”

一周后，你再告诉我她是什么人。

“ [pəˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

“	Perhaps	I	should	not	.
“	也许	我	应该	不是	.

“或许我不应该。”

[maɪ] [frend] [ðeə(r)][hæz; həz] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

My	friend	there	has	known	her	a	week	,
我的	朋友	那里	有	已知	她	一个	星期	,

我的朋友认识她一周了。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [jet] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][kəʊˈhɪərənt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	don't	think	he	is	yet	able	to	give	a	coherent	account	of	her	.
和	我	不	思考	他	是	然而	有能力的	到	给	一个	相干	帐户	的	她	.

我认为他目前还无法对她做出连贯的描述。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ,

”	He	raised	his	glass	again	,	and	after	looking	a	while	,
”	他	提高	他的	玻璃	再次	,	和	后	寻找	一个	尽管	,

他再次举起酒杯，看了看，

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ? — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [sɒft] .

“	I	am	afraid	your	friend	is	a	little	—	what	do	you	call	it	?	—	a	little	'	soft	.
“	我	是	害怕的	你的	朋友	是	一个	小的	—	什么	做	你	称呼	它	?	—	一个	小的	-	柔软的	.

“恐怕你的朋友有点——该怎么说呢？——有点‘心软’。”

- [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !

'	Poor	fellow	!
-	贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[hiːz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] .

he's	not	the	first	.
他是	不是	这	第一的	.

他不是第一个。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ðɪs] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt][hæd; həd][sʌm; səm]['elɪdʒəb(ə)l] [juːθ] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ætɪtjuːd] [æz; əz] [ðæt] ,

I	have	never	known	this	lady	that	she	has	not	had	some	eligible	youth	hovering	about	in	some	such	attitude	as	that	,
我	有	绝不	已知	这	女士	那	她	有	不是	有	一些	有资格的	青年	悬停	关于	在	一些	这样的	态度	作为	那	,

我认识的这位女士，她身边总是围绕着一些年轻貌美的男士，而且态度总是差不多。

[ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['prəʊses] .

undergoing	the	softening	process	.
正在经历	这	软化	过程	.

正在经历软化过程。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] ['wʌndəfəli] [wel] , [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

She	looks	wonderfully	well	,	from	here	.
她	看起来	太棒了	出色地	,	从	这里	.

从照片上看，她气色非常好。

[ɪts] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [haʊ] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [lɑ:st] ！ ″

It's	extraordinary	how	those	women	last	!	″
它是	非凡的	如何	那些	女性	最后的	！	″

这些女性的寿命真是令人惊叹！

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] - [ðəʊz] ['wɪmɪn] ,

“	You	don't	mean	,	I	take	it	,	when	you	talk	about	'	those	women	,
“	你	不	意思是	,	我	拿	它	,	什么时候	你	讲话	关于	-	那些	女性	,

“我猜你指的不是那些女人，

- [ðæt] ['mædəm] ['blu:mənˌθɑ:l] [ɪz] [nɒt] [ɪm'bɑ:md] , [fɔ:(r); fə(r)] [dju'reɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪn'fju:ʒn]

'	that	Madame	Blumenthal	is	not	embalmed	,	for	duration	,	in	a	certain	infusion
-	那	夫人	布卢门塔尔	是	不是	防腐处理	,	为了	期间	,	在	一个	肯定	输液

[ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ? ″

of	respectability	?	″
的	体面	?	″

难道布卢门塔尔夫人没有被某种体面的氛围所永久地保存下来吗?

“ [jes] [ænd; ənd][nəʊ] .

“	Yes	and	no	.
″	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [sə'raʊndz] [hɜ:(r); hə(r)][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

The	atmosphere	that	surrounds	her	is	entirely	of	her	own	making	.
这	气氛	那	周围环境	她	是	完全	的	她	自己的	制作	.

她周围的氛围完全是她自己营造的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌæntɪ'si:dənts] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [ðeə(r)] [vɔɪs] [wen] [ðeɪ]

There	is	no	reason	in	her	antecedents	that	people	should	drop	their	voice	when	they
那里	是	不	原因	在	她	来路	那	人们	应该	降低	他们的	嗓音	什么时候	他们

[spi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

speak	of	her	.
说话	的	她	.

她的过往经历并没有理由让人在谈论她时降低音量。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [i:z] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm]

But	some	women	are	never	at	their	ease	till	they	have	given	some
但	一些	女性	是	绝不	在	他们的	舒适	直到	他们	有	给定	一些

['dæmnəbl] [twɪst] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][tu:; tə][ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

damnable	twist	or	other	to	their	position	before	the	world	.
该死的	捻	或者	其他	到	他们的	位置	前	这	世界	.

但有些女人只有在对自己在世人面前的地位做出某种令人不齿的改变之后，才会感到自在。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ʌpraɪt] ['vɜ:tʃu:] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [laɪk] ['sɪtɪŋ] [tu:] [streɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fəʊtɜ:ɪ] .

The	attitude	of	upright	virtue	is	unbecoming	,	like	sitting	too	straight	in	a	fauteuil	.
这	态度	的	直立	美德	是	不体面	,	喜欢	坐着	也	直的	在	一个	扶手椅	.

正直的品德是不得体的，就像在扶手椅上坐得太直一样。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [əˈpɪnjənz] , [haʊˈevə(r)] ; [ˈkɒntent] [jɔːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [fækts][ænd; ənd]

Don't	ask	me	for	opinions	,	however	;	content	yourself	with	a	few	facts	and
不	问	我	为了	意见	,	然而	;	内容	你自己	和	一个	很少	事实	和

[wɪð] [æn; ən] [ˈænɪkdəʊt] .

with	an	anecdote	.
和	一个	轶事	.

不过，别问我意见；你只要告诉我一些事实和一个轶事就行了。

[ˈmædəm] [ˈbluːmənˌθɑːl] [ɪz] [ˈprʌʃən] , [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [bɔːn] .

Madame	Blumenthal	is	Prussian	,	and	very	well	born	.
夫人	布卢门塔尔	是	普鲁士	,	和	非常	出色地	出生	.

布卢门塔尔夫人是普鲁士人，出身名门。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [æn; ən][əʊld] [westˈfeɪlɪən] , [wɪð] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [mˈɑːʃəld]

I	remember	her	mother	,	an	old	Westphalian	Gräfin	,	with	principles	marshalled
我	记住	她	母亲	,	一个	老的	威斯特伐利亚	伯爵	,	和	原则	集结

[aʊt] [laɪk] [ˈfredrɪk] [ðə; ði] [greɪts] [ˌgrenəˈdɪə(r)] .

out	like	Frederick	the	Great's	grenadiers	.
出去	喜欢	弗雷德里克	这	伟大的	掷弹兵	.

我记得她的母亲，一位老威斯特伐利亚伯爵夫人，行事作风像腓特烈大帝的掷弹兵一样果断。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt]

She	was	poor	,	however	,	and	her	principles	were	an	insufficient
她	曾是	贫穷的	,	然而	,	和	她	原则	是	一个	不足的

['daʊri] [fɔː(r); fə(r)][ˌænəˈsteɪziə; ˌænəˈstɑːziə] ,

dowry	for	Anastasia	,
嫁妆	为了	阿纳斯塔西娅	,

然而，她家境贫寒，她的原则对阿纳斯塔西娅来说也算不上什么嫁妆。

[huː] [wɒz; wəz] ['mærid] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dʒuː] , [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

who	was	married	very	young	to	a	vicious	Jew	,	twice	her	own	age	.
WHO	曾是	已婚	非常	年轻的	到	一个	恶毒	犹	,	两次	她	自己的	年龄	.

她很年轻就嫁给了一个比她大一倍的恶毒犹太人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ,

He	was	supposed	to	have	money	,
他	曾是	据称	到	有	钱	,

他本应该有钱的，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][hiː; hi][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɒnd] ,

but	I	am	afraid	he	had	less	than	was	nominated	in	the	bond	,
但	我	是	害怕的	他	有	较少的	比	曾是	提名	在	这	纽带	,

但我恐怕他实际拥有的金额少于债券中承诺的数额。

[ɔː(r)] [els] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɑːst] .

or	else	that	his	pretty	young	wife	spent	it	very	fast	.
或者	别的	那	他的	漂亮的	年轻的	妻子	花费	它	非常	快速地	.

否则就是他年轻漂亮的妻子很快就把钱花光了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ðiːz] [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] ,

She	has	been	a	widow	these	six	or	eight	years	,	and	has	lived	,
她	有	到过	一个	寡妇	这些	六	或者	八	年	,	和	有	居住地	,

她守寡已有六到八年了，一直过着这样的生活：

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] ['fæʃ(ə)n] .

I	imagine	,	in	rather	a	hand	-	to	-	mouth	fashion	.
我	想象	,	在	相当	一个	手	-	到	-	嘴	时尚	.

我想，大概是勉强糊口吧。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [ænd; ənd] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

I	suppose	she	is	some	six	or	eight	and	thirty	years	of	age	.
我	认为	她	是	一些	六	或者	八	和	三十	年	的	年龄	.

我猜她大概六七岁，三十岁左右。

[ɪn]['wɪntə(r)][wʌn] [h'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bɜː'lɪn] , ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['ræbl]
In winter one hears of her in Berlin , giving little suppers to the artistic rabble
在 冬天 一 听到 的 她 在 柏林 , 给予 小的 晚餐 到 这 艺术 乌合之众
[ðeə(r)] ;
there ;
那里 ;

冬天，人们会听到她在柏林的消息，她会在那里为当地的艺术界人士举办小型晚宴；

[ɪn] ['sʌmə(r)] [wʌn]['ɒf(ə)n] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ['teɪb(ə)l][æt; ət][ˌiː em 'es][ænd; ənd]
in summer one often sees her across the green table at Ems and
在 夏天 一 经常 看到 她 穿过 这 绿色的 桌子 在 埃姆斯 和
['viːs,bɑːdən] .
Wiesbaden .
威斯巴登 .

夏天，人们经常能在埃姆斯和威斯巴登的绿桌对面看到她。

[ʃiːz] ['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] [hæz; həz] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
She's very clever , and her cleverness has spoiled her .
她是 非常 聪明的 , 和 她 聪明才智 有 被宠坏了 她 .

她非常聪明，但她的聪明才智却让她变得骄纵。

[ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [ɒn]
A year after her marriage she published a novel , with her views on
一个 年 后 她 婚姻 她 已发布 一个 小说 , 和 她 浏览 在
['mætrɪməni] ,
matrimony ,
婚姻 ,

婚后一年，她出版了一部小说，表达了她对婚姻的看法。

[ɪn][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [sænd]['mænə(r)] — ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [tuː; tə] ['mædəm] [sændz] ['trʌmpɪt] .
in the George Sand manner — beating the drum to Madame Sand's trumpet .
在 这 乔治 沙 方式 — 殴打 这 鼓 到 夫人 沙子的 喇叭 .

以乔治·桑的方式——为桑夫人的号角敲鼓。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ; ['bluːmənˌθɑːl] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [biːst] .
No doubt she was very unhappy ; Blumenthal was an old beast .
不 怀疑 她 曾是 非常 不开心 ; 布卢门塔尔 曾是 一个 老的 兽 .

毫无疑问，她非常不开心；布卢门撒尔是个老家伙了。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]['poʊəmz]
Since then she has published a lot of literature — novels and poems
自从 然后 她 有 已发布 一个 很多 的 文学 — 小说 和 诗歌
[ænd; ənd] ['pæmflɪts] [ɒn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [θiːm] ,
and pamphlets on every conceivable theme ,
和 小册子 在 每一个 可以想象的 主题 ,

从那时起，她发表了大量文学作品——小说、诗歌和小册子，涵盖了各种可以想象的主题。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ləʊlə][mɑːn'tez][tuː; tə][ðə; ði] [heɪ'giːlɪən] [fə'lɒsəfi] .
from the conversion of Lola Montez to the Hegelian philosophy .
从 这 转换 的 萝拉 蒙特兹 到 这 黑格尔式 哲学 .

从洛拉·蒙特斯皈依黑格尔哲学开始。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] .
Her talk is much better than her writing .
她 讲话 是 很多 更好的 比 她 写作 .

她的演讲比她的写作好得多。

[hɜː(r); hə(r)] - — [aɪ] [kænt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] — [meɪd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['laɪtli]

Her	conjugophobia	—	I	can't	call	it	by	any	other	name	—	made	people	think	lightly
她	-	—	我	不能	称呼	它	经过	任何	其他	姓名	—	制成	人们	思考	轻轻

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljən] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli]

of	her	at	a	time	when	her	rebellion	against	marriage	was	probably
的	她	在	一个	时间	什么时候	她	叛乱	反对	婚姻	曾是	大概

['əʊnli] [ˌθɪə'retɪk] .

only	theoretic	.
仅有的	理论的	.

她的婚姻恐惧症——我实在找不到其他词来形容它——让人们轻视她，而当时她对婚姻的反叛可能只是停留在理论层面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪnɪŋ] [faɪn] ['freɪzɪz] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌt(ə)l] ,

She	had	a	taste	for	spinning	fine	phrases	,	she	drove	her	shuttle	,
她	有	一个	品尝	为了	旋转	美好的	短语	,	她	驾驶	她	穿梭	,

她喜欢编织优美的词句，她驾驭着她的梭子，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jɑːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [sə'saɪəti] [hæd; həd]

and	when	she	came	to	the	end	of	her	yarn	she	found	that	society	had
和	什么时候	她	来了	到	这	结尾	的	她	纱	她	成立	那	社会	有

[tɜːnd] [ɪts] [bæk] .

turned	its	back	.
转向	它是	后退	.

当她讲完故事时，却发现社会已经背弃了她。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [briːð] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [eə(r)]

She	tossed	her	head	,	declared	that	at	last	she	could	breathe	the	sacred	air
她	抛掷	她	头	,	声明	那	在	最后的	她	可以	呼吸	这	神圣	空气

[ɒv; əv] ['friːdəm] ,

of	freedom	,
的	自由	,

她扬起头，宣称自己终于可以呼吸到自由的神圣空气了。

[ænd; ənd] ['fɔːməli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [æn; ən] - [ˌɪntə'lektʃuəl] - [laɪf] .

and	formally	announced	that	she	had	embraced	an	'	intellectual	'	life	.
和	正式地	宣布	那	她	有	拥抱	一个	-	知识分子	-	生活	.

她正式宣布自己已拥抱“知识分子”的生活。

[ðɪs] [ment] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌkæmə'rɑːdəri] [wɪð] ['skrɪblə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːbə] , [heɪ'giːlɪən] [fə'lɑːsəfərz]

This	meant	unlimited	camaraderie	with	scribblers	and	daubers	,	Hegelian	philosophers
这	意思是	无限	友谊	和	涂鸦者	和	涂抹者	,	黑格尔式	哲学家

[ænd; ənd] [hʌŋ'geərɪən] [piː'ænɪsts] .

and	Hungarian	pianists	.
和	匈牙利	钢琴家	.

这意味着与涂鸦者、黑格尔哲学家和匈牙利钢琴家之间可以建立无限的友谊。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [əd'maɪəd] ['ɔːlsəʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['riːəli] ['klevə(r)] [men] ;

But	she	has	been	admired	also	by	a	great	many	really	clever	men	;
但	她	有	到过	钦佩	还	经过	一个	伟大的	许多	真的	聪明的	男人	;

但她也受到了很多真正聪明的男人的钦佩；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [fækt] ,

there	was	a	time	,	in	fact	,
那里	曾是	一个	时间	,	在	事实	,

事实上，曾有那么一段时间，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [wel] [set] [ɒn] [ɪts] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] !

when	she	turned	a	head	as	well	set	on	its	shoulders	as	this	one	!
什么时候	她	转向	一个	头	作为	出色地	放	在	它是	肩膀	作为	这	一	!

当她转过头来时，她的头就像这颗一样，稳稳地立在肩膀上！

〞 [ænd; ənd] ['niːdərmaɪər] [tæpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

〞	And	Niedermeyer	tapped	his	forehead	.
〞	和	尼德迈尔	轻敲	他的	前额	.

“然后尼德迈尔拍了拍自己的额头。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːm] , [ænd; ənd] , ['lɪtərəli] , [ai] [nəʊ] [nəʊ] [hɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

“	She	has	a	great	charm	,	and	,	literally	,	I	know	no	harm	of	her	.
〞	她	有	一个	伟大的	魅力	,	和	,	字面上地	,	我	知道	不	伤害	的	她	.

“她很有魅力，而且，说真的，我没发现她有任何恶意。”

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Yet	for	all	that	,	I	am	not	going	to	speak	to	her	;
然而	为了	全部	那	,	我	是	不是	去	到	说话	到	她	;

尽管如此，我还是不会和她说话；

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɒks] .

I	am	not	going	near	her	box	.
我	是	不是	去	靠近	她	盒子	.

我不会靠近她的箱子。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

I	am	going	to	leave	her	to	say	,
我	是	去	到	离开	她	到	说	,

我让她自己来说吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

if	she	does	me	the	honour	to	observe	the	omission	,
如果	她	做	我	这	荣誉	到	观察	这	省略	,

如果她能赏光注意到这个疏漏，

[ðæt] [ai] [tuː] [hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

that	I	too	have	gone	over	to	the	Philistines	.
那	我	也	有	已消失	超过	到	这	非利士人	.

我也投奔了非利士人。

[ɪts] [nɒt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

It's	not	that	;	it	is	that	there	is	something	sinister	about	the	woman	.
它是	不是	那	;	它	是	那	那里	是	某物	险恶	关于	这	女士	.

并非如此；而是这个女人身上有种不祥的气息。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,

I	am	too	old	for	it	to	frighten	me	,
我	是	也	老的	为了	它	到	吓唬	我	,

我年纪大了，吓不倒我了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪn] [ˌem 'iː] .

but	I	am	good	-	natured	enough	for	it	to	pain	me	.
但	我	是	好的	-	自然	足够的	为了	它	到	疼痛	我	.

但我心地善良，所以这件事还是会让我感到难过。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [sə'saɪəti][hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['hæpinəs] ,

Her	quarrel	with	society	has	brought	her	no	happiness	,
她	争吵	和	社会	有	带来	她	不	幸福	,

她与社会的对抗并没有给她带来快乐。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [tʃɑːm] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌdɪskən'tent] .

and	her	outward	charm	is	only	the	mask	of	a	dangerous	discontent	.
和	她	向外	魅力	是	仅有的	这	面具	的	一个	危险的	不满	.

她外表的魅力只是掩盖危险不满的面具。

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [lɒdʒd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

Her	imagination	is	lodged	where	her	heart	should	be	!
她	想像力	是	已提交	在哪里	她	心	应该	是	!

她的想象力占据了她本该容纳心脏的位置！

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][əˈmjuːz][ˌaɪ ˈtiː] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ʃiːz] [ˈreɪdiənt] .

So	long	as	you	amuse	it	,	well	and	good	;	she's	radiant	.
所以	长的	作为	你	娱乐	它	,	出色地	和	好的	;	她是	辐射状	.

只要你逗她开心，那就很好；她容光焕发。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][flæg] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	the	moment	you	let	it	flag	,	she	is	capable	of	dropping	you	without	a
但	这	片刻	你	让	它	旗帜	,	她	是	有能力的	的	下降	你	没有	一个

[pæŋ] .

pang	.
疼痛	.

但一旦你让她对你失去兴趣，她就能毫不留情地甩掉你。

[ɪf] [juː; jʊ][lænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzə(r)] , ['sɪmpli] ;

If	you	land	on	your	feet	you	are	so	much	the	wiser	,	simply	;
如果	你	土地	在	你的	脚	你	是	所以	很多	这	更明智	,	简单地	;

如果你能平安落地，你就已经聪明多了，就这么简单；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [ai] [bɪ'liːv] ,

but	there	have	been	two	or	three	,	I	believe	,
但	那里	有	到过	二	或者	三	,	我	相信	,

但我相信至少有两到三个。

[huː] [hæv; həv]['ɔːlməʊst]['brəʊkən][ðeə(r)] [neks] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] . ”

who	have	almost	broken	their	necks	in	the	fall	.	”
WHO	有	几乎	破碎的	他们的	脖子	在	这	落下	.	”

他们摔倒时差点摔断脖子。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'vɜːrs] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , ” [ai] [sed] , “ [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

“	You	are	reversing	your	promise	,	”	I	said	,	“	and	giving	me	an	opinion	,
“	你	是	逆转	你的	承诺	,	”	我	说	,	“	和	给予	我	一个	观点	,

[bʌt; bət][nɒt][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] . ”

but	not	an	anecdote	.	”
但	不是	一个	轶事	.	”

“你违背了你的承诺，”我说，“你只是给了我一个意见，而不是一个轶事。”

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ænɪkdəʊt] .

“	This	is	my	anecdote	.
“	这	是	我的	轶事	.

这是我的一个轶事。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [bɜː'lɪn] ,

A	year	ago	a	friend	of	mine	made	her	acquaintance	in	Berlin	,
一个	年	前	一个	朋友	的	矿	制成	她	熟人	在	柏林	,

一年前，我的一个朋友在柏林结识了她。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

and	though	he	was	no	longer	a	young	man	,
和	尽管	他	曾是	不	更长	一个	年轻的	男人	,

虽然他已不再年轻，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] [wʌn] ,

and	had	never	been	what	is	called	a	susceptible	one	,
和	有	绝不	到过	什么	是	称为	一个	易受影响的	一	,

而且他从来都不是那种容易受影响的人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] .

he	took	a	great	fancy	to	Madame	Blumenthal	.
他	采取	一个	伟大的	想要	到	夫人	布卢门塔尔	.

他非常喜欢布卢门塔尔夫人。

[hiːz] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] [ɑː'tɪlərɪ] — ['grɪzld] , [greɪv] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][sɪ'vɪə(r)] ,

He's	a	major	in	the	Prussian	artillery	—	grizzled	,	grave	,	a	trifle	severe	,
他是	一个	主要的	在	这	普鲁士	炮兵	—	斑白	,	严重	,	一个	琐事	严重	,

他是普鲁士炮兵部队的一名少校——饱经风霜，神情严肃，略显严厉。

[ə; eɪ][mæn] ['evrɪ] [weɪ] [fɜːm][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

a	man	every	way	firm	in	the	faith	of	his	fathers	.
一个	男人	每一个	方式	公司	在	这	信仰	的	他的	父亲们	.

一个在各方面都坚定不移地信奉他祖先信仰的人。

[ɪts] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌænə'steɪʒəz] [tʃɑːm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]

It's	a	proof	of	Anastasia's	charm	that	such	a	man	should	have	got	into	the
它是	一个	证明	的	阿纳斯塔西娅的	魅力	那	这样的	一个	男人	应该	有	得到	进入	这

['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['evrɪ] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

habit	of	going	to	see	her	every	day	of	his	life	.
习惯	的	去	到	看	她	每一个	天	的	他的	生活	.

正是安娜斯塔西娅的魅力，才让这样一个男人养成了每天都去看她的习惯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ɔː(r)][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

But	the	major	was	in	love	,	or	next	door	to	it	!
但	这	主要的	曾是	在	爱	,	或者	下一个	门	到	它	!

但这位少校恋爱了，或者说，他恋爱了！

['evrɪ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːməluː]

Every	day	that	he	called	he	found	her	scribbling	away	at	a	little	ormolu
每一个	天	那	他	称为	他	成立	她	涂鸦	离开	在	一个	小的	鎏金

['teɪb(ə)l][ɒn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɑːf] - [ʃiːts] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] .

table	on	a	lot	of	half	-	sheets	of	note	-	paper	.
桌子	在	一个	很多	的	一半	-	纸张	的	笔记	-	纸	.

他每天打电话过去，都会发现她正对着一张小小的鎏金桌子，在一堆半张便笺纸上奋笔疾书。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][bɪd][hɪm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

She	used	to	bid	him	sit	down	and	hold	his	tongue	for	a	quarter	of	an
她	用过的	到	出价	他	坐	向下	和	抓住	他的	舌头	为了	一个	四分之一	的	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

她过去常常命令他坐下，闭嘴十五分钟。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['tʃæptə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,

till	she	had	finished	her	chapter	;	she	was	writing	a	novel	,
直到	她	有	完成的	她	章	;	她	曾是	写作	一个	小说	,

直到她写完那一章；她当时正在写一部小说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] .

and	it	was	promised	to	a	publisher	.
和	它	曾是	承诺	到	一个	出版商	.

并且已经承诺给出版商。

[klə'rɪndə] , [ʃiː; ʃi] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['herəʊɪn] .

Clorinda	,	she	confided	to	him	,	was	the	name	of	the	injured	heroine	.
克洛琳达	,	她	坦白	到	他	,	曾是	这	姓名	的	这	受伤	女英雄	.

她向他透露，受伤的女英雄名叫克洛琳达。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	major	,	I	imagine	,	had	never	read	a	work	of	fiction	in	his	life	,
这	主要的	,	我	想象	,	有	绝不	读	一个	工作	的	小说	在	他的	生活	,

我猜想，这位少校这辈子可能从未读过小说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [baɪ] ['hɪəseɪ] [ðæt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wen] [pʊt] [fɔːθ] [ɪn]

but	he	knew	by	hearsay	that	Madame	Blumenthal's	literature	,	when	put	forth	in
但	他	知道	经过	传闻	那	夫人	布卢门塔尔的	文学	,	什么时候	放	前进	在

[pɪŋk] ['kʌvəz] ,

pink	covers	,
粉色的	封面	,

但他从传闻中得知，布卢门塔尔夫人的文学作品，如果用粉红色封面出版，

[wɒz; wəz] [səb'vɜːsɪv] [ɒv; əv] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

was	subversive	of	several	respectable	institutions	.
曾是	颠覆性的	的	一些	可敬	机构	.

曾颠覆多个受人尊敬的机构。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪmɪn] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

Besides	,	he	didn't	believe	in	women	knowing	how	to	write	at	all	,
除了	,	他	没有	相信	在	女性	会心	如何	到	写	在	全部	,

此外，他根本不相信女人会写作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ɪŋki] ['gɒdes; 'gɒdəs] [kə'rektɪŋ] [pruːf] - [ʃiːts] ['ʌndə(r)]

and	it	irritated	him	to	see	this	inky	goddess	correcting	proof	-	sheets	under
和	它	受刺激	他	到	看	这	墨色	女神	纠正	证明	-	纸张	在下面

[hɪz; ɪz] [nəʊz] — ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] ,

his	nose	—	irritated	him	the	more	that	,
他的	鼻子	—	受刺激	他	这	更多的	那	,

看到这位墨色浓重的女神在他眼皮底下修改校样，他感到十分恼火——更让他恼火的是，

[æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

as	I	say	,
作为	我	说	,

正如我所说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	was	in	love	with	her	and	that	he	ventured	to	believe	she	had
他	曾是	在	爱	和	她	和	那	他	冒险	到	相信	她	有

[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] .

a	kindness	for	his	years	and	his	honours	.
一个	仁慈	为了	他的	年	和	他的	荣誉	.

他爱上了她，并且他大胆地相信她会体谅他的年龄和荣誉。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɑːsk][tuː; tə] ['mæri] [hɪm]

And	yet	she	was	not	such	a	woman	as	he	could	easily	ask	to	marry	him
和	然而	她	曾是	不是	这样的	一个	女士	作为	他	可以	容易地	问	到	结婚	他

.

:

.

然而，她并不是那种他可以轻易向她求婚的女人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

The	result	of	all	this	was	that	he	fell	into	the	way	of	railing	at	her
这	结果	的	全部	这	曾是	那	他	跌倒	进入	这	方式	的	栏杆	在	她

[ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [swɔːd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

intellectual	pursuits	and	saying	he	should	like	to	run	his	sword	through	her
知识分子	追求	和	说	他	应该	喜欢	到	跑步	他的	剑	通过	她

[paɪl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] .

pile	of	papers	.
桩	的	文件	.

这一切的结果就是，他开始抨击她的学术追求，并说他很想用剑刺穿她那堆文件。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['wɪʃɪz] ,

A	woman	was	clever	enough	when	she	could	guess	her	husband's	wishes	,
一个	女士	曾是	聪明的	足够的	什么时候	她	可以	猜测	她	丈夫的	愿望	,

女人如果能猜到丈夫的心意，那她就足够聪明了。

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [hɪm][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

and	learned	enough	when	she	could	read	him	the	newspapers	.
和	学习	足够的	什么时候	她	可以	读	他	这	报纸	.

她能读报纸给他听，从中就学到了足够的知识。

[æt; ət][lɑ:st] , [wʌn] [deɪ] ,

At	last	,	one	day	,
在	最后的	,	一	天	,

终于有一天，

['mædəm] ['blu:mənˌθɑ:l] [flʌŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][pen][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Madame	Blumenthal	flung	down	her	pen	and	announced	in	triumph	that	she
夫人	布卢门塔尔	扔	向下	她	笔	和	宣布	在	胜利	那	她

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['nɒv(ə)l] .

had	finished	her	novel	.
有	完成的	她	小说	.

布卢门塔尔夫人扔下笔，得意地宣布她已经完成了她的小说。

[klə'rɪndə] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd][ɪn][ðə; ði][ɑ:mz] [ɒv; əv] — [sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Clorinda	had	expired	in	the	arms	of	—	some	one	else	than	her	husband	.
克洛琳达	有	已到期	在	这	武器	的	—	一些	一	别的	比	她	丈夫	.

克洛琳达死在了别人的怀里，而不是她的丈夫怀里。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz]

The	major	,	by	way	of	congratulating	her	,	declared	that	her	novel	was
这	主要的	,	经过	方式	的	祝贺	她	,	声明	那	她	小说	曾是

[ɪ'mɒrəl] ['rʌbɪʃ] ,

immoral	rubbish	,
不道德	垃圾	,

这位少校在祝贺她的同时，宣称她的小说是不道德的垃圾。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['vɪʃəs] ['perəˌdɑ:ksɪz][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] [dɪ'preɪvd]

and	that	her	love	of	vicious	paradoxes	was	only	a	peculiarly	depraved
和	那	她	爱	的	恶毒	悖论	曾是	仅有的	一个	奇特地	堕落的

[fɔ:m] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] .

form	of	coquetry	.
形式	的	卖弄风情	.

她对恶毒悖论的喜爱，只不过是一种极其堕落的卖弄风情的方式。

[hi:; hi] ['ædɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɒliz] ,

He	added	,	however	,	that	he	loved	her	in	spite	of	her	follies	,
他	额外	,	然而	,	那	他	喜爱	她	在	尽管如此	的	她	愚行	,

但他补充说，尽管她做了很多蠢事，他仍然爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fɔ:məli] [əb'dʒʊə(r)][ðem; ðəm][hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] ['fɔ:məli] ['ɒfə(r)]

and	that	if	she	would	formally	abjure	them	he	would	as	formally	offer
和	那	如果	她	会	正式地	放弃	他们	他	会	作为	正式地	提供

[hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

her	his	hand	.
她	他的	手	.

如果她正式放弃这些权利，他也会正式向她伸出手。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [snʌb] [baɪ] ['mɪlətri] [men] .

They	say	that	women	like	to	be	snubbed	by	military	men	.
他们	说	那	女性	喜欢	到	是	冷落	经过	军队	男人	.

据说，女人喜欢被军人冷落。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I	don't	know	,	I'm	sure	;	I	don't	know	how	much	pleasure	,	on	this	occasion	,
我	不	知道	,	我是	当然	;	我	不	知道	如何	很多	乐趣	,	在	这	场合	,

我不知道，我确定；我不知道在这种场合下，我能获得多少快乐，

[wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌænə'steɪʒəz] [rɒθ] .

was	mingled	with	Anastasia's	wrath	.
曾是	混合	和	阿纳斯塔西娅的	愤怒	.

其中夹杂着安娜斯塔西娅的怒火。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]

But	her	wrath	was	very	quiet	,	and	the	major	assured	me	it
但	她	愤怒	曾是	非常	安静的	,	和	这	主要的	保证	我	它

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ʌn'kɒmənli] ['prɪti] .

made	her	look	uncommonly	pretty	.
制成	她	看	不寻常地	漂亮的	.

但她发怒时却很安静，少校向我保证，这让她看起来格外漂亮。

- [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ðæt] [aɪ] [raɪt] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] [niːd] .

'	I	have	told	you	before	,	'	she	says	,	'	that	I	write	from	an	inner	need	.
-	我	有	讲述	你	前	,	-	她	说道	,	-	那	我	写	从	一个	内	需要	.

“我以前告诉过你，”她说，“我写作源于内心的需求。”

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːdn] [maɪ] [hɑːt] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kɒnʃəns] .

I	write	to	unburden	my	heart	,	to	satisfy	my	conscience	.
我	写	到	表白	我的	心	,	到	满足	我的	良心	.

我写作是为了倾诉心中的苦闷，也是为了抚慰自己的良心。

[juː; jʊ][kɔːl][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['efəts] ['kɒkɪtri] , ['vænəti] , [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]

You	call	my	poor	efforts	coquetry	,	vanity	,	the	desire	to	produce	a	sensation
你	称呼	我的	贫穷的	努力	卖弄风情	,	虚荣	,	这	欲望	到	生产	一个	感觉

.

.
.

你称我拙劣的努力是卖弄风情、虚荣心，是想制造轰动效应。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['kwaɪət]['leɪbə(r)] [ɪt'self] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,

I	can	prove	to	you	that	it	is	the	quiet	labour	itself	I	care	for	,
我	能	证明	到	你	那	它	是	这	安静的	劳动	本身	我	关心	为了	,

我可以向你证明，我真正关心的是默默无闻的劳动本身。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

and	not	the	world's	more	or	less	flattering	attention	to	it	!
和	不是	这	世界的	更多的	或者	较少的	奉承	注意力	到	它	!

而不是世人或多或少褒贬不一的关注!

- [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] [klə'rɪndə] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

'	And	seizing	the	history	of	Clorinda	she	thrust	it	into	the	fire	.
-	和	抓住	这	历史	的	克洛琳达	她	推力	它	进入	这	火	.

于是，她一把抓住克洛琳达的历史，把它扔进了火里。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)][stændz] ['steərɪŋ] ,

The	major	stands	staring	,
这	主要的	站立	凝视	,

少校呆呆地站在那里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['swiːpɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['kɜːtsi] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ]

and	the	first	thing	he	knows	she	is	sweeping	him	a	great	curtsey	and	bidding
和	这	第一的	事物	他	知道	她	是	扫荡	他	一个	伟大的	屈膝礼	和	投标

[hɪm] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

him	farewell	for	ever	.
他	告别	为了	曾经	.

他还没反应过来，她就向他行了一个大大的屈膝礼，向他永远告别。

[left] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪts] , [hiː; hi] ['fɪʃɪz] [aʊt] [klə'rɪndə] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['embəz] ,

Left	alone	and	recovering	his	wits	,	he	fishes	out	Clorinda	from	the	embers	,
左边	独自的	和	恢复中	他的	智慧	,	他	鱼	出去	克洛琳达	从	这	余烬	,

他独自一人，逐渐恢复了意识，从余烬中救出了克洛琳达。

[ænd; ənd] [ðen] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [θʌmp] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] [dɔ:(r)] .

and	then	proceeds	to	thump	vigorously	at	the	lady's	door	.
和	然后	收益	到	扑通	大力	在	这	女士的	门	.

然后他开始用力敲打女士的房门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] ['əʊpənd] ,

But	it	never	opened	,
但	它	绝不	打开	,

但它始终没有开业。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [wen] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]

and	from	that	day	to	the	day	three	months	ago	when	he	told	me	the
和	从	那	天	到	这	天	三	几个月	前	什么时候	他	讲述	我	这

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

从那天起，直到三个月前他给我讲述这个故事的那一天，

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] . ”

he	had	not	beheld	her	again	.	”
他	有	不是	观看	她	再次	.	”

他再也没见过她。

“ [baɪ][dʒəʊv] , [ɪts] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['stɔ:ri] , ” [aɪ] [sed] .

“	By	Jove	,	it's	a	striking	story	,	”	I	said	.
”	经过	朱庇特	,	它是	一个	引人注目	故事	,	”	我	说	.

“我的天哪，这真是一个引人入胜的故事，”我说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [pru:v] ? ”

“	But	the	question	is	,	what	does	it	prove	?	”
”	但	这	问题	是	,	什么	做	它	证明	?	”

但问题是，这能证明什么？

“ ['sevrəl] [θɪŋz] .

“	Several	things	.
”	一些	事物	.

“有几件事。

[fɜ:st] ([wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt][tu:; tə] [tel] [maɪ] [frend]) ,

First	(	what	I	was	careful	not	to	tell	my	friend	)	,
第一的	(	什么	我	曾是	小心	不是	到	告诉	我的	朋友	)	,

首先（我一直小心翼翼地没告诉朋友的那件事），

[ðæt] ['mædəm] ['blu:mənˌθɑ:l] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;

that	Madame	Blumenthal	cared	for	him	a	trifle	more	than	he	supposed	;
那	夫人	布卢门塔尔	关心	为了	他	一个	琐事	更多的	比	他	据称	;

['sekənd] ,

second	,
第二	,

其次，布卢门塔尔夫人比他想象的更关心他；其次，

[ðæt] [hi:; hi] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ; [θɜ:d] , [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns]

that	he	cares	for	her	more	than	ever	;	third	,	that	the	performance
那	他	关心	为了	她	更多的	比	曾经	;	第三	,	那	这	表现

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] - [strəʊk] ,

was	a	master	-	stroke	,
曾是	一个	掌握	-	中风	,

第三，他比以往任何时候都更关心她；第三，这场表演堪称神来之笔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ɪz] [ˈəʊnli]

and	that	her	allowing	him	to	force	an	interview	upon	her	again	is	only
和	那	她	允许	他	到	力量	一个	面试	之上	她	再次	是	仅有的

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] . ”

a	question	of	time	.	”
一个	问题	的	时间	.	”

她再次允许他强迫她接受采访只是时间问题。

“ [ænd; ənd] [lɑːst] ?

“	And	last	?
”	和	最后的	?

最后呢?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈænɪkdəʊt] .

“	This	is	another	anecdote	.
”	这	是	其他	轶事	.

“这是另一个轶事。”

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , [ˈʊntər] [den] [ˈlɪndən] , [aɪ] [sɔː] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈbʊkˌsɛlərz] [ˈkaʊntə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] -

The	other	day	,	Unter	den	Linden	,	I	saw	on	a	bookseller's	counter	a	little	pink	-
这	其他	天	,	在	丹	林登	,	我	锯	在	一个	书店	柜台	一个	小的	粉色的	-

[ˈkʌvəd] [rəʊˈmæns] — - [səˈfɹəʊ.ni.ə] ,

covered	romance	—	'	Sophronia	,
涵盖	浪漫	—	-	索弗罗尼亚	,

前几天，在菩提树下大街，我在书店柜台上看到一本粉红色封面的爱情小书——《索弗罗尼亚》，

- [baɪ] [ˈmædəm] [ˈbluːmənˌθɑːl] .

'	by	Madame	Blumenthal	.
-	经过	夫人	布卢门塔尔	.

作者：布卢门塔尔夫人。

[ˈglɑːnsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [əbˈzɜːvd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈbjuːs] [ɒv; əv] [ˈæstərɪsks] ;

Glancing	through	it	,	I	observed	an	extraordinary	abuse	of	asterisks	;
瞥了一眼	通过	它	,	我	观察到	一个	非凡的	虐待	的	星号	;

粗略浏览了一下，我发现其中存在大量滥用星号的情况；

[ˈevri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈpeɪdʒɪz] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [wɒz; wəz] [edˈɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːˈtentəs] [blæŋk] ,

every	two	or	three	pages	the	narrative	was	adorned	with	a	portentous	blank	,
每一个	二	或者	三	页面	这	叙述	曾是	装饰	和	一个	不祥的	空白的	,

每隔两三页，叙述中就会出现一个意味深长的空白。

[krɒst] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɑːz] . ”

crossed	with	a	row	of	stars	.	”
交叉	和	一个	排	的	明星	.	”

上面交叉着一排星星。

“ [wel] , [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [klə'rɪndə] ?

“	Well	,	but	poor	Clorinda	?
”	出色地	,	但	贫穷的	克洛琳达	?

“可怜的克洛琳达呢？”

” [aɪ][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , [æz; əz] [ˈniːdərmaɪər] [pɔːzd] .

”	I	objected	,	as	Niedermeyer	paused	.
”	我	反对	,	作为	尼德迈尔	暂停	.

“我反对道，尼德迈尔停顿了一下。”

“ [sə'fɹəʊ.ni.ə] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪz] ['sɪmpli] [klə'rɪndə] [ˌriː'neɪmd] [baɪ][ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

“	Sophronia	,	my	dear	fellow	,	is	simply	Clorinda	renamed	by	the	baptism	of	fire	.
”	索弗罗尼亚	,	我的	亲爱的	同伴	,	是	简单地	克洛琳达	更名	经过	这	洗礼	的	火	.

“索弗罗尼亚，我亲爱的朋友，只不过是克洛琳达经过烈火洗礼后改了名字而已。”

[ðə; ði][feə(r)] ['ɔːθə(r)] [keɪm] [bæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [klə'rɪndə] ['tʌmbld] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	fair	author	came	back	,	of	course	,	and	found	Clorinda	tumbled	upon	the
这	公平的	作者	来了	后退	,	的	课程	,	和	成立	克洛琳达	翻滚	之上	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

那位善良的作者当然回来了，发现克洛琳达摔倒在地。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [skɔːtʃt] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜːt] .

a	good	deal	scorched	,	but	,	on	the	whole	,	more	frightened	than	hurt	.
一个	好的	交易	烧焦的	,	但	,	在	这	所有的	,	更多的	害怕	比	伤害	.

虽然大部分身体都被烧伤了，但总的来说，更多的是受到惊吓而不是受伤。

[ʃiː; ʃi] [pɪks] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , ['brʌʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [sendz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prɪntə(r)] .

She	picks	her	up	,	brushes	her	off	,	and	sends	her	to	the	printer	.
她	精选	她	向上	,	刷子	她	离开	,	和	发送	她	到	这	打印机	.

她把她捡起来，掸掉身上的灰尘，然后把她送到打印机那里。

[weər'evə(r)][ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [bɜːnt] [ə; eɪ] [həʊl] [ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [ə; eɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] !

Wherever	the	flames	had	burnt	a	hole	she	swings	a	constellation	!
无论	这	火焰	有	烧焦的	一个	洞	她	摇摆	一个	星座	!

火焰烧出的每个洞，她都挥舞着星座！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][drɒp][ə; eɪ] ['penɪtənt] [teə(r); tɪə]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [klə'rɪndə] ,

But	if	the	major	is	prepared	to	drop	a	penitent	tear	over	the	ashes	of	Clorinda	,
但	如果	这	主要的	是	准备	到	降低	一个	忏悔者	撕	超过	这	灰烬	的	克洛琳达	,

但如果这位少校准备对着克洛琳达的骨灰流下忏悔的泪水，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːn] [ɪz] ['empti] .

I	shall	not	whisper	to	him	that	the	urn	is	empty	.
我	将	不是	耳语	到	他	那	这	瓮	是	空的	.

我不会悄悄告诉他骨灰瓮是空的。

” ['iːv(ə)n][ˌædə'linə] ['pætɪz] ['sɪŋɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

”	Even	Adelina	Patti's	singing	,	for	the	next	half	-	hour	,
”	甚至	阿德琳娜	帕蒂的	歌唱	,	为了	这	下一个	一半	-	小时	,

“甚至阿德琳娜·帕蒂的歌声，在接下来的半小时里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·皮克林(Eugene Pickering)
第3/4页

[bʌt; bət][hɑ:f] [ə'veil] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ] ['kwikən] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə][bɪ'həʊld] ['mædəm]
but **half** **availed** **to** **divert** **me** **from** **my** **quickened** **curiosity** **to** **behold** **Madame**
但 一半 已利用 到 转移 我 从 我的 加速 好奇心 到 看哪 夫人
['bluːmənˌθɑːl] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
Blumenthal **face** **to** **face** **.**
布卢门塔尔 脸 到 脸 .

但这并没有完全转移我心中对与布卢门塔尔夫人面对面接触的强烈好奇心。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'gen] [aɪ] [rɪ'peəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bɒks][ænd; ənd]
As **soon** **as** **the** **curtain** **had** **fallen** **again** **I** **repaired** **to** **her** **box** **and**
作为 很快 作为 这 窗帘 有 倒下 再次 我 已修复 到 她 盒子 和
[wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn][baɪ] ['pɪkərɪŋ] [wɪð] ['zeləs] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
was **ushered** **in** **by** **Pickering** **with** **zealous** **hospitality** **.**
曾是 引导 在 经过 皮克林 和 热心 热情好客 .

帷幕再次落下后，我立刻来到她的包厢，皮克林热情地将我迎了进去。

[hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [smaɪl] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [eɪ] , [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [ænd; ənd]
His **glowing** **smile** **seemed** **to** **say** **to** **me** **,** **“** **Ay** **,** **look** **for** **yourself** **,** **and**
他的 发光 微笑 似乎 到 说 到 我 , “ 哎 , 看 为了 你自己 , 和
[ə'dɔ:(r)] !
adore **!**
崇拜 !

他灿烂的笑容仿佛在对我说：“哎，你自己看看，好好欣赏吧！”

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leɪdiz] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd][ai]
” **Nothing** **could** **have** **been** **more** **gracious** **than** **the** **lady's** **greeting** **,** **and** **I**
” 没有什么 可以 有 到过 更多的 亲切 比 这 女士的 问候 , 和 我
[faʊnd] ,
found **,**
成立 ,

“这位女士的问候再优雅不过了，我发现，

['sʌmwɒt] [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪtinəs] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vju:] .
somewhat **to** **my** **surprise** **,** **that** **her** **prettiness** **lost** **nothing** **on** **a** **nearer** **view** **.**
有些 到 我的 惊喜 , 那 她 美丽 丢失的 没有什么 在 一个 更近 看法 .

令我有些惊讶的是，近距离观察，她的美貌丝毫未减。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'di:d] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst][ai][hæv; həv]['evə(r)] [si:n] — [ðə; ði] [s'ɒftəst] , [ðə; ði]
Her **eyes** **indeed** **were** **the** **finest** **I** **have** **ever** **seen** **—** **the** **softest** **,** **the**
她 眼睛 的确 是 这 最好的 我 有 曾经 已见 — 这 最柔软 , 这
[dipɪst] , [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tensli] [rɪ'spɒnsɪv] .
deepest **,** **the** **most** **intensely** **responsive** **.**
最深处 , 这 最多 强烈地 响应式设计 .

她的眼睛确实是我见过的最美的眼睛——最柔和、最深邃、最灵动。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['feɪdɪd][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌfɪzi'ɒnəmi] , [hɜ:(r); hə(r)]
In **spite** **of** **something** **faded** **and** **jaded** **in** **her** **physiognomy** **,** **her**
在 尽管如此 的 某物 褪色 和 厌倦 在 她 面相学 , 她
['muːvmənts] , [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ,
movements **,** **her** **smile** **,**
移动 , 她 微笑 ,

尽管她的面容、举止、笑容都略显褪色和疲惫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [hæd; həd][æn; ən]

and	the	tone	of	her	voice	,	especially	when	she	laughed	,	had	an
和	这	语气	的	她	嗓音	,	尤其	什么时候	她	笑了	,	有	一个

['ɔːlməʊst] ['gɜːlɪʃ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ˌspɒntə'neɪəti] .

almost	girlish	frankness	and	spontaneity	.
几乎	少女	坦率	和	自发性	.

她的语气，尤其是笑的时候，带着一种少女般的坦率和自然。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ['veri] [hɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [greɪ] [aɪz] ,

She	looked	at	you	very	hard	with	her	radiant	gray	eyes	,
她	看起来	在	你	非常	难的	和	她	辐射状	灰色的	眼睛	,

她用那双明亮的灰色眼睛紧紧地盯着你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv] ['restləs] ,

and	she	indulged	while	she	talked	in	a	superabundance	of	restless	,
和	她	沉溺其中	尽管	她	谈话	在	一个	过多	的	不安	,

['rɑːðə(r)] [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃəz] ,

rather	affected	little	gestures	,
相当	做作的	小的	手势	,

她一边说话一边做着许多焦躁不安、略显做作的小动作。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd]

as	if	to	make	you	take	her	meaning	in	a	certain	very	particular	and
作为	如果	到	制作	你	拿	她	意义	在	一个	肯定	非常	特别的	和

['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] [sens] .

superfine	sense	.
超细	感觉	.

仿佛要让你从某种非常特殊和极其微妙的角度去理解她的意思。

[aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] [maɪt] [nɒt] [fə'tiːg] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðen] ['miːtɪŋ]

I	wondered	whether	after	a	while	this	might	not	fatigue	one's	attention	;	then	meeting
我	想知道	无论	后	一个	尽管	这	可能	不是	疲劳	一个人的	注意力	;	然后	会议

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪz] ,

her	charming	eyes	,
她	迷人	眼睛	,

我心想，这样会不会过一段时间后会让人感到疲劳；然后，我与她迷人的双眼相遇了。

[aɪ] [sed] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I	said	,	Not	for	a	long	time	.
我	说	,	不是	为了	一个	长的	时间	.

我说，不会很久以后。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['pɪkərɪŋ] [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ]

She	was	very	clever	,	and	,	as	Pickering	had	said	,	she	spoke	English
她	曾是	非常	聪明的	,	和	,	作为	皮克林	有	说	,	她	辐	英语

['ædmərəbli] .

admirably	.
令人钦佩地	.

她非常聪明，而且正如皮克林所说，她的英语说得非常好。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	told	her	,	as	I	took	my	seat	beside	her	,
我	讲述	她	,	作为	我	采取	我的	座位	旁	她	,

我一边在她旁边坐下，一边告诉她：

[ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

of	the	fine	things	I	had	heard	about	her	from	my	friend	,	and	she
的	这	美好的	事物	我	有	听到	关于	她	从	我的	朋友	,	和	她

['lɪsnd] ,

listened	,
听着	,

她听我朋友说了她很多好话，然后把这些都告诉了我。

['letɪŋ] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

letting	me	go	on	some	time	,	and	exaggerate	a	little	,
出租	我	去	在	一些	时间	,	和	夸大	一个	小的	,

让我多说一会儿，稍微夸张一点，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

with	her	fine	eyes	fixed	full	upon	me	.
和	她	美好的	眼睛	固定的	满的	之上	我	.

她那双美丽的眼睛直直地盯着我。

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
”	真的	?

“真的吗?

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ʃɔːt] [raʊnd] [ə'pɒn] ['pɪkərɪŋ] , [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

”	she	suddenly	said	,	turning	short	round	upon	Pickering	,	who	stood	behind	us	,
”	她	突然	说	,	转弯	短的	圆形的	之上	皮克林	,	WHO	站立	在后面	我们	,

她突然说道，同时猛地转身看向站在我们身后的皮克林。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðiː] [seɪm] [weɪ] .

and	looking	at	him	in	the	same	way	.
和	寻找	在	他	在	这	相同的	方式	.

并以同样的眼神看着他。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ðiː] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

“	Is	that	the	way	you	talk	about	me	?
”	是	那	这	方式	你	讲话	关于	我	?

你就是这样谈论我的吗?

” [hiː; hi] [blʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ri'pent] .

”	He	blushed	to	his	eyes	,	and	I	repented	.
”	他	脸红了	到	他的	眼睛	,	和	我	悔改	.

“他脸红到眼睛都红了，我后悔了。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [aɪ] [əb'zɜːvd] [haʊ] [swiːt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

She	suddenly	began	to	laugh	;	it	was	then	I	observed	how	sweet	her	voice
她	突然	开始	到	笑	;	它	曾是	然后	我	观察到	如何	甜的	她	嗓音

[wɒz; wəz][ɪn] ['lɑːftə(r)] .

was	in	laughter	.
曾是	在	笑声	.

她突然笑了起来；那时我才注意到她笑起来的声音多么甜美。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['mætəz] ,

We	talked	after	this	of	various	matters	,
我们	谈话	后	这	的	各种各样的	事情	,

之后我们谈了很多事情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] ['kɔmplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	in	a	little	while	I	complimented	her	on	her	excellent	English	,
和	在	一个	小的	尽管	我	赞扬	她	在	她	出色的	英语	,

过了一会儿，我称赞她英语说得很好。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	asked	if	she	had	learnt	it	in	England	.
和	问	如果	她	有	学会了	它	在	英格兰	.

然后问她是不是在英国学的。

“ ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !

“	Heaven	forbid	!
”	天堂	禁止	!

“天哪!

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
〞 she cried .
〞 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [wɪʃ] ['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
“ I have never been there and wish never to go .
〞 我 有 绝不 到过 那里 和 希望 绝不 到 去 .

“我从未去过那里，也永远不想去。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] — 〞 [ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
I should never get on with the — 〞 I wondered what she was going to say ;
我 应该 绝不 得到 在 和 这 — 〞 我 想知道 什么 她 曾是 去 到 说 ;

我永远不应该和——〞我想知道她要说什么；

[ðə; ði] [fɔg] , [ðə; ði] [smәʊk] , [ɔː(r)] [wɪst] [wɪð] ['sɪkspənɪ] [steɪks] ? — “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] [ɒn] ,
the fogs , the smoke , or whist with sixpenny stakes ? — “ I should never get on ,
这 雾 , 这 抽烟 , 或者 惠斯特 和 六便士 赌注 ? — “ 我 应该 绝不 得到 在 ,

是雾气、烟雾，还是用六便士赌注的口哨？——“我永远不应该上去，

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪð] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] !
〞 she said , “ with the aristocracy !
〞 她 说 , “ 和 这 贵族 !

她说：“和贵族们在一起！〞

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪəs] ['deməkræt] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am a fierce democrat — I am not ashamed of it .
我 是 一个 凶猛的 民主党人 — 我 是 不是 羞愧 的 它 .

我是一名坚定的民主主义者——我对此毫不羞愧。

[ai][həʊld] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [tɜːn] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] .
I hold opinions which would make my ancestors turn in their graves .
我 抓住 意见 哪个 会 制作 我的 祖先 转动 在 他们的 坟墓 .

我的一些观点会让我的祖先死不瞑目。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv]['fjuːdəlɪzəm] .
I was born in the lap of feudalism .
我 曾是 出生 在 这 膝 的 封建 .

我生于封建制度的怀抱。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kɹuːs'eɪdəz] .
I am a daughter of the crusaders .
我 是 一个 女儿 的 这 十字军战士 .

我是十字军的女儿。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] !
But I am a revolutionist !
但 我 是 一个 革命家 !

但我是一名革命者！

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] — [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə][daɪ][ɒn][ə; eɪ]
I have a passion for freedom — my idea of happiness is to die on a
我 有 一个 热情 为了 自由 — 我的 主意 的 幸福 是 到 死 在 一个
[greɪt] ['bærɪkeɪd] !
great barricade !
伟大的 路障 !

我热爱自由——我心目中的幸福就是死在伟大的街垒上！

[ɪts] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['kʌntri] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] .
It's to your great country I should like to go .
它是 到 你的 伟大的 国家 我 应该 喜欢 到 去 .

我真想去你们伟大的国家。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] [friː] [tuː; tə] [duː; də]

I	should	like	to	see	the	wonderful	spectacle	of	a	great	people	free	to	do
我	应该	喜欢	到	看	这	精彩的	奇观	的	一个	伟大的	人们	自由的	到	做

['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] ,

everything	it	chooses	,
一切	它	选择	,

我想亲眼目睹一个伟大民族自由自在地做任何他们想做的事情的壮观景象。

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] !

and	yet	never	doing	anything	wrong	!
和	然而	绝不	正在做	任何事物	错误的	!

却从未做错任何事!

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['mɒdɪstlɪ] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [bəuθ] ['aʊə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt]

"	I	replied	,	modestly	,	that	,	after	all	,	both	our	freedom	and	our	good	conduct
"	我	回复	,	谦虚地	,	那	,	后	全部	,	两个都	我们的	自由	和	我们的	好的	执行

[hæd; həd] [ðeə(r)] ['lɪmɪts] ,

had	their	limits	,
有	他们的	限制	,

我谦虚地回答说，毕竟，我们的自由和良好行为都是有界限的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] [wɪð] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['dʒestʃə(r)]

and	she	turned	quickly	about	and	shook	her	fan	with	a	dramatic	gesture
和	她	转向	迅速地	关于	和	摇晃	她	扇子	和	一个	戏剧性	手势

[æt; ət] ['pɪkərɪŋ] . " [nəʊ] ['mætə(r)] ,

at	Pickering	.	"	No	matter	,
在	皮克林	.	"	不	事情	,

她迅速转身，夸张地挥舞着手中的扇子对着皮克林说："没关系，

[nəʊ] ['mætə(r)] !

no	matter	!
不	事情	!

不管!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [jʌŋ]

"	she	cried	;	"	I	should	like	to	see	the	country	which	produced	that	wonderful	young
"	她	哭	;	"	我	应该	喜欢	到	看	这	国家	哪个	生产	那	精彩的	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

她喊道："我真想看看那个孕育出如此优秀青年的国家。"

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɑː'keɪdiə] — [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ] .

I	think	of	it	as	a	sort	of	Arcadia	—	a	land	of	the	golden	age	.
我	思考	的	它	作为	一个	种类	的	阿卡迪亚	—	一个	土地	的	这	金的	年龄	.

我认为它就像是世外桃源——一个黄金时代的地方。

[hiːz] [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['ɪnəs(ə)nt] !

He's	so	delightfully	innocent	!
他是	所以	令人愉悦	清白的	!

他真是天真可爱!

[ɪn] [ðɪs] ['stjuːpɪd] [əʊld] ['dʒɜːməni] , [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] ;

In	this	stupid	old	Germany	,	if	a	young	man	is	innocent	he's	a	fool	;
在	这	愚蠢的	老的	德国	,	如果	一个	年轻的	男人	是	清白的	他是	一个	傻子	;

在这个愚蠢的德国，如果一个年轻人是无辜的，他就会被视为傻瓜；

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [breɪnz] ; [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .

he	has	no	brains	;	he's	not	a	bit	interesting	.
他	有	不	大脑	;	他是	不是	一个	少量	有趣的	.

他没脑子，一点也不有趣。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['pɪkərɪŋ] [sez] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [θɪŋz] ,

But	Mr	.	Pickering	says	the	freshest	things	,
但	先生	.	皮克林	说道	这	最新鲜的	事物	,

但皮克林先生说的都是最新鲜的事。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [lɑːft] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðeə(r)] ['freʃnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːz]

and	after	I	have	laughed	five	minutes	at	their	freshness	it	suddenly	occurs
和	后	我	有	笑了	五	分钟	在	他们的	新鲜	它	突然	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [waɪz] ,

to	me	that	they	are	very	wise	,
到	我	那	他们	是	非常	明智的	,

在我被他们的天真烂漫逗得哈哈大笑五分钟后，我突然意识到他们非常睿智。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . ”

and	I	think	them	over	for	a	week	.	”
和	我	思考	他们	超过	为了	一个	星期	.	”

我会花一个星期仔细考虑这些事情。

“ [truː] !

“	True	!
”	真的	!

“真的!

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['nɒdɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

”	she	went	on	,	nodding	at	him	.
”	她	去	在	,	点头	在	他	.

她一边说着，一边朝他点点头。

“ [ai][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn'spaɪəd] ['sɔlisizəm] , [ænd; ənd][ai] ['treʒə(r)] [ðem; ðəm][ʌp] .

“	I	call	them	inspired	solecisms	,	and	I	treasure	them	up	.
”	我	称呼	他们	灵感	语法错误	,	和	我	宝藏	他们	向上	.

“我称它们为灵感之错语，并将它们珍藏起来。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [ai][nekst] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] !

Remember	that	when	I	next	laugh	at	you	!
记住	那	什么时候	我	下一个	笑	在	你	!

下次我嘲笑你的时候，记住这句话!

” ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['pɪkərɪŋ] ,

”	Glancing	at	Pickering	,
”	瞥了一眼	在	皮克林	,

“瞥了一眼皮克林，

[ai][wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌbiːə'tɪfɪk][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]

I	was	prompted	to	believe	that	he	was	in	a	state	of	beatific	exaltation
我	曾是	提示	到	相信	那	他	曾是	在	一个	状态	的	幸福的	提高

[wɪtʃ] [wei] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] [smaɪlz] [ænd; ənd] [fraun] [ɪn][æn; ən]['iːkwəl] ['bæləns] .

which	weighed	Madame	Blumenthal's	smiles	and	frowns	in	an	equal	balance	.
哪个	称重	夫人	布卢门塔尔的	微笑	和	皱眉	在	一个	平等的	平衡	.

我不禁相信，他当时处于一种极乐的境界，在这种境界中，布卢门塔尔夫人的笑容和皱眉都显得微不足道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [hɜːz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɪŋks] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] .

They	were	equally	hers	;	they	were	links	alike	in	the	golden	chain	.
他们	是	同样地	她的	;	他们	是	链接	同样	在	这	金的	链	.

它们同样属于她；它们都是金链上的一环。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [wɪt] ?

He	looked	at	me	with	eyes	that	seemed	to	say	,	“	Did	you	ever	hear	such	wit	?
他	看起来	在	我	和	眼睛	那	似乎	到	说	,	“	做过	你	曾经	听到	这样的	有	?

他看着我，眼神仿佛在说：“你听过如此幽默的话吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [greɪs] ?

Did	you	ever	see	such	grace	?
做过	你	曾经	看	这样的	优雅	?

你见过如此优雅的风度吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

"	It	seemed	to	me	that	he	was	but	vaguely	conscious	of	the	meaning
"	它	似乎	到	我	那	他	曾是	但	依稀	有意识的	的	这	意义

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ;

of	her	words	;
的	她	字	;

"我觉得他似乎只是模糊地意识到她话里的意思;

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [glɑːns] , [meɪd] [æn; ən] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['hɑːməni] .

her	gestures	,	her	voice	and	glance	,	made	an	absorbing	harmony	.
她	手势	,	她	嗓音	和	瞥一眼	,	制成	一个	吸收	和谐	.

她的举止、声音和眼神，构成了一种引人入胜的和谐。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ɛn'θrɔːlmənt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən]

There	is	something	painful	in	the	spectacle	of	absolute	enthralment	,	even	to	an
那里	是	某物	痛苦	在	这	奇观	的	绝对	着迷	,	甚至	到	一个

['eksələnt] [kɔːz] .

excellent	cause	.
出色的	原因	.

即使是为了一个崇高的目标，人们完全沉迷其中也会感到一丝痛苦。

[aɪ] [geɪv] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['pɪkərɪŋz] ['tʃælɪndʒ] ,

I	gave	no	response	to	Pickering's	challenge	,
我	给予	不	回复	到	皮克林	挑战	,

我没有回应皮克林的挑战。

[bʌt; bət] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˌædə'linə] ['pætɪz] ['sɪŋɪŋ] .

but	made	some	remark	upon	the	charm	of	Adelina	Patti's	singing	.
但	制成	一些	评论	之上	这	魅力	的	阿德琳娜	帕蒂的	歌唱	.

但他对阿德琳娜·帕蒂的歌声的魅力发表了一些评论。

['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] " [ˌrevə'ljuːʃənɪst] ,

Madame	Blumenthal	,	as	became	a	"	revolutionist	,
夫人	布卢门塔尔	,	作为	成为	一个	"	革命家	,

布卢门塔尔夫人成为了一名"革命者",

" [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [tʃɑːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	was	obliged	to	confess	that	she	could	see	no	charm	in	it	;
"	曾是	有义务	到	承认	那	她	可以	看	不	魅力	在	它	;

她不得不承认，她看不出它有任何魅力;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['miːgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['trɪviəl] , [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [səʊl] .

it	was	meagre	,	it	was	trivial	,	it	lacked	soul	.
它	曾是	微薄	,	它	曾是	琐碎的	,	它	缺乏	灵魂	.

它贫乏、琐碎、缺乏灵魂。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['mjuːzɪk] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] !

"	You	must	know	that	in	music	,	too	,	"	she	said	,	"	I	think	for	myself	!
"	你	必须	知道	那	在	音乐	,	也	,	"	她	说	,	"	我	思考	为了	我	!

"你也应该知道，在音乐方面也是如此,"她说，"我也有自己的想法！"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['flɜːrɪʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt]

"	And	she	began	with	a	great	many	flourishes	of	her	fan	to	explain	what
"	和	她	开始	和	一个	伟大的	许多	繁花	的	她	扇子	到	解释	什么

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

it	was	she	thought	.
它	曾是	她	想法	.

"于是她挥舞着扇子，开始解释她的想法。"

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] , ['daʊtləs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Remarkable	**things**	**,**	**doubtless**	**;**	**but**	**I**	**cannot**	**answer**	**for**	**it**	**,**
卓越	事物	,	毫无疑问	;	但	我	不能	回答	为了	它	,

无疑是了不起的事情；但我无法对此作出解释。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ə'gen] .

for	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**explanation**	**the**	**curtain**	**rose**	**again**	**.**
为了	在	这	中间	的	这	解释	这	窗帘	玫瑰	再次	.

解释进行到一半，帷幕又拉开了。

“ [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] !

“	**You**	**can't**	**be**	**a**	**great**	**artist**	**without**	**a**	**great**	**passion**	**!**
“	你	不能	是	一个	伟大的	艺术家	没有	一个	伟大的	热情	!

“没有伟大的热情，就不可能成为伟大的艺术家！”

” ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [wɒz; wəz] [ə'fɜːmɪŋ] .

”	**Madame**	**Blumenthal**	**was**	**affirming**	**.**
”	夫人	布卢门塔尔	曾是	肯定	.

布卢门塔尔夫人肯定地说。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sent] ['mædəm] ['pætɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['wiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skaɪlɑːk] ,

Before	**I**	**had**	**time**	**to**	**assent**	**Madame**	**Patti's**	**voice**	**rose**	**wheeling**	**like**	**a**	**skylark**	**,**
前	我	有	时间	到	同意	夫人	帕蒂的	嗓音	玫瑰	惠灵	喜欢	一个	云雀	,

我还没来得及同意，帕蒂夫人的声音就如同云雀般盘旋起来。

[ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] [ɪts]['sɪlvə(r)] [nəʊts] .

and	**rained**	**down**	**its**	**silver**	**notes**	**.**
和	下雨了	向下	它是	银	笔记	.

它如雨般落下，奏响了银铃般的乐章。

“ [ɑː] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːt] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] !

“	**Ah**	**,**	**give**	**me**	**that**	**art**	**,**	**”**	**I**	**whispered**	**,**	**“**	**and**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**your**	**passion**	**!**
“	啊	,	给	我	那	艺术	,	”	我	低声说道	,	“	和	我	将要	离开	你	你的	热情	!

“啊，把那艺术给我吧，”我低声说，“我会把你的热情留给你！”

” [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .

”	**And**	**I**	**departed**	**for**	**my**	**own**	**place**	**in**	**the**	**orchestra**	**.**
”	和	我	已离开	为了	我的	自己的	地方	在	这	乐队	.

于是我回到了乐团，回到了自己的位置。

[aɪ] [w'ʌndəd] ['ɑːftəwədz] ['weðə(r)] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ruːd] ,

I	**wondered**	**afterwards**	**whether**	**the**	**speech**	**had**	**seemed**	**rude**	**,**
我	想知道	然后	无论	这	演讲	有	似乎	粗鲁的	,

事后我一直在想，那番讲话是不是显得很无礼。

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [nɒd][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	**inferred**	**that**	**it**	**had**	**not**	**on**	**receiving**	**a**	**friendly**	**nod**	**from**	**the**	**lady**	**,**
和	推断	那	它	有	不是	在	接收	一个	友好的	点头	从	这	女士	,

并因得到女士友好的点头而推断出并没有。

[ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] , [æz; əz][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] ['emptɪŋ] [ɪt'self] .

in	**the**	**lobby**	**,**	**as**	**the**	**theatre**	**was**	**emptying**	**itself**	**.**
在	这	大厅	,	作为	这	剧院	曾是	清空	本身	.

在大厅里，剧院里的观众正在陆续离开。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] ['pɪkərɪŋz] [ɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	**was**	**on**	**Pickering's**	**arm**	**,**	**and**	**he**	**was**	**taking**	**her**	**to**	**her**
她	曾是	在	皮克林	手臂	,	和	他	曾是	采取	她	到	她

['kærɪdʒ] .

carriage	**.**
运输	.

她挽着皮克林的胳膊，他正带着她走向她的马车。

['dɪstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ɪn] ['hɒmbɜːg] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['reɪnɪ] ,

Distances	**are**	**short**	**in**	**Homburg**	**,**	**but**	**the**	**night**	**was**	**rainy**	**,**
距离	是	短的	在	霍姆堡	,	但	这	夜晚	曾是	下雨	,

霍姆堡的距离很短，但昨晚下雨了。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['sætɪn] - [ʃɒd] [fʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

and	**Madame**	**Blumenthal**	**exhibited**	**a**	**very**	**pretty**	**satin**	**-**	**shod**	**foot**	**as**	**a**	**reason**
和	夫人	布卢门塔尔	展出	一个	非常	漂亮的	缎	-	鞋子	脚	作为	一个	原因

[waɪ] ,

why	**,**
为什么	,

布卢门塔尔夫人展示了她穿着缎子鞋的漂亮脚，以此作为理由。

[ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['peniləs] ['wɪdəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɔːk] [həʊm] .

though	**but**	**a**	**penniless**	**widow**	**,**	**she**	**should**	**not**	**walk**	**home**	**.**
尽管	但	一个	身无分文	寡妇	,	她	应该	不是	走	家	.

但她只是一个身无分文的寡妇，不应该步行回家。

['pɪkərɪŋ] [left] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ðɪ] ['viːəkl] ,

Pickering	**left**	**us**	**together**	**a**	**moment**	**while**	**he**	**went**	**to**	**hail**	**the**	**vehicle**	**,**
皮克林	左边	我们	一起	一个	片刻	尽管	他	去	到	冰雹	这	车辆	,

皮克林离开我们一会儿，去拦车了。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	**my**	**companion**	**seized**	**the**	**opportunity**	**,**	**as**	**she**	**said**	**,**
和	我的	伴侣	查获	这	机会	,	作为	她	说	,

我的同伴抓住了这个机会，她说：

[tuː; tə] [beg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['veri] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

to	**beg**	**me**	**to**	**be**	**so**	**very**	**kind**	**as**	**to**	**come**	**and**	**see**	**her**	**.**
到	求	我	到	是	所以	非常	种类	作为	到	来	和	看	她	.

她恳求我发发慈悲，去见见她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] !

It	**was**	**for**	**a**	**particular**	**reason**	**!**
它	曾是	为了	一个	特别的	原因	!

这是有特殊原因的！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

It	**was**	**reason**	**enough**	**for**	**me**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**answered**	**,**	**that**	**she**	**had**
它	曾是	原因	足够的	为了	我	,	的	课程	,	我	回答	,	那	她	有

['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [liːv] .

given	**me**	**leave**	**.**
给定	我	离开	.

“当然，这对我来说就足够了，”我回答道，“她已经准许我休假了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [geɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [siːmd]

She	**looked**	**at**	**me**	**a**	**moment**	**with**	**that**	**extraordinary**	**gaze**	**of**	**hers**	**which**	**seemed**
她	看起来	在	我	一个	片刻	和	那	非凡的	目光	的	她的	哪个	似乎

[səʊ] ['æbsəluːtli] [ɔː'deɪʃəs] [ɪn] [ɪts] ['kændə(r)] ,

so	**absolutely**	**audacious**	**in**	**its**	**candour**	**,**
所以	绝对地	大胆的	在	它是	坦率	,

她用她那非同寻常的眼神看了我一会儿，那眼神坦率得似乎完全大胆无畏。

[ænd; ənd][ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðæt] [ai] [peɪd] [mɔː(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend]

and	**rejoined**	**that**	**I**	**paid**	**more**	**compliments**	**than**	**our**	**young**	**friend**
和	重新加入	那	我	有薪酬的	更多的	赞美	比	我们的	年轻的	朋友

[ðeə(r)] ,

there	**,**
那里	,

然后他反驳说，我比我们那位年轻的朋友更会赞美他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [hɑ:f][səʊ][sɪn'sɪə(r)] .

but	that	she	was	sure	I	was	not	half	so	sincere	.
但	那	她	曾是	当然	我	曾是	不是	一半	所以	真诚	.

但她确信我并没有那么真诚。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [hɪm] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	But	it's	about	him	I	want	to	talk	,	”	she	said	.
”	但	它是	关于	他	我	想	到	讲话	,	”	她	说	.

“但我真正想谈的是他，”她说。

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] ['meni] [θɪŋz] ; [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] .

“	I	want	to	ask	you	many	things	;	I	want	you	to	tell	me	all	about	him	.
”	我	想	到	问	你	许多	事物	;	我	想	你	到	告诉	我	全部	关于	他	.

“我想问你很多事；我想让你告诉我关于他的一切。”

[hi:; hi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [maɪ] ['sɪmpəθiz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'tens] , [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

He	interests	me	;	but	you	see	my	sympathies	are	so	intense	,	my	imagination
他	兴趣	我	;	但	你	看	我的	同情	是	所以	激烈的	,	我的	想像力

[ɪz][səʊ] ['laɪvli] ,

is	so	lively	,
是	所以	热闹	,

我对他很感兴趣；但是你知道，我的同情心太强烈了，我的想象力太丰富了。

[ðæt] [ai][doʊnt] [trʌst] [maɪ] [əʊn] [ɪm'preʃnz] .

that	I	don't	trust	my	own	impressions	.
那	我	不	相信	我的	自己的	印象	.

我不相信自己的直觉。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌmɪs'led][ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] !

They	have	misled	me	more	than	once	!
他们	有	被误导	我	更多的	比	一次	!

他们不止一次误导了我！

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['trædʒɪk] ['ʃʌdə(r)] .

”	And	she	gave	a	little	tragic	shudder	.
”	和	她	给予	一个	小的	悲惨	不寒而栗	.

她悲伤地颤抖了一下。

[ai] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kəm'peə(r)] [nəʊts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	promised	to	come	and	compare	notes	with	her	,
我	承诺	到	来	和	比较	笔记	和	她	,

我答应过要来和她交流一下情况。

[ænd; ənd][wi:; wi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [dɔ:(r)] .

and	we	bade	her	farewell	at	her	carriage	door	.
和	我们	巴德	她	告别	在	她	运输	门	.

我们在她的马车门口向她告别。

['pɪkərɪŋ] [ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [gleɪzd] ['gæləri]

Pickering	and	I	remained	a	while	,	walking	up	and	down	the	long	glazed	gallery
皮克林	和	我	剩余	一个	尽管	,	步行	向上	和	向下	这	长的	釉面	画廊

[ɒv; əv][ðə; ði]['kʊəsɑ:l; -z-] .

of	the	Kursaal	.
的	这	库尔萨尔	.

我和皮克林待了一会儿，在库尔萨尔长长的玻璃走廊里来回走动。

[ai][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] ['meni] [steps] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn]

I	had	not	taken	many	steps	before	I	became	aware	that	I	was	beside	a	man	in
我	有	不是	已采取	许多	步骤	前	我	成为	意识到的	那	我	曾是	旁	一个	男人	在

[ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [lʌv] .

the	very	extremity	of	love	.
这	非常	末端	的	爱	.

我还没走几步，就意识到自己身旁站着一个正处于极度恋爱状态的男人。

" ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] ['wʌndəf(ə)l] ?
" Isn't she wonderful ?
" 不是 她 精彩的 ?

她是不是很棒?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [ˌem 'i:] [sʌm; səm]
" he asked , with an implicit confidence in my sympathy which it cost me some
" 他 问 , 和 一个 隐式 信心 在 我的 同情 哪个 它 成本 我 一些
[ˌɪndʒə'nju:əti][tu:; tə] [ɪ'lu:d] .
ingenuity to elude .
独创性 到 躲避 .

"他问道，语气中带着一种笃定，认为我会同情他，我费了好一番功夫才掩饰过去。"

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [ɪn] [lʌv] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] !
If he were really in love , well and good !
如果 他 是 真的 在 爱 , 出色地 和 好的 !

如果他真的恋爱了，那很好!

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,
For although , now that I had seen her ,
为了 虽然 , 现在 那 我 有 已见 她 ,

虽然，现在我已经见过她了，

[ai] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn] ['mædəm]
I stood ready to confess to large possibilities of fascination on Madame
我 站立 准备好 到 承认 到 大的 可能性 的 魅力 在 夫人
['blu:mənˌθɑ:lz] [pɑ:t] ,
Blumenthal's part ,
布卢门塔尔的 部分 ,

我随时准备坦白，布卢门塔尔夫人很可能对我着迷。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [wɒz; wəz]
and even to certain possibilities of sincerity of which my appreciation was
和 甚至 到 肯定 可能性 的 诚意 的 哪个 我的 欣赏 曾是
[veɪg] ,
vague ,
模糊的 ,

甚至对于某些真诚的可能性，我也难以做出明确的判断。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [les] ['ɒmɪnəs] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɪmpli] ['smɪtn] [ðæn; ðən]
yet it seemed to me less ominous that he should be simply smitten than
然而 它 似乎 到 我 较少的 不祥的 那 他 应该 是 简单地 迷恋 比
[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pi:k] [ɪt'self] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .
that his admiration should pique itself on being discriminating .
那 他的 钦佩 应该 激起 本身 在 存在 歧视性的 .

然而，在我看来，他仅仅是被迷住，这似乎并不那么不祥，相比之下，他的欣赏之情却体现在他对她的辨别上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ai] ['kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n]
It was on his fundamental simplicity that I counted for a happy termination
它 曾是 在 他的 基本的 简单 那 我 计数 为了 一个 快乐的 终止
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] ,
of his experiment ,
的 他的 实验 ,

正是他本质上的单纯，让我相信他的实验能够圆满结束。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['sɪmplə] .
and the former of these alternatives seemed to me the simpler .
和 这 以前的 的 这些 替代方案 似乎 到 我 这 更简单 .

在我看来，前者似乎更简单一些。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][let] [hɪm] [rʌn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

I	resolved	to	hold	my	tongue	and	let	him	run	his	course	.
我	已解决	到	抓住	我的	舌头	和	让	他	跑步	他的	课程	.

我决定保持沉默，让他按自己的方式行事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪz] ['pɑːsɪŋ] [laɪk] ['aʊəz] ,

He	had	a	great	deal	to	say	about	his	happiness	,	about	the	days	passing	like	hours	,
他	有	一个	伟大的	交易	到	说	关于	他的	幸福	,	关于	这	天	通过	喜欢	小时	,

他有很多话要说，关于他的幸福，关于日子过得像几个小时一样快。

[ðə; ði] ['aʊəz] [laɪk] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . "

the	hours	like	minutes	,	and	about	Madame	Blumenthal	being	a	"	revelation	.	"
这	小时	喜欢	分钟	,	和	关于	夫人	布卢门塔尔	存在	一个	"	启示	.	"

时间仿佛像分钟一样短暂，而布卢门塔尔夫人则被誉为"启示录"。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	She	was	nothing	to	-	night	,	"	he	said	;
"	她	曾是	没有什么	到	-	夜晚	,	"	他	说	;

"她今晚什么都不是，"他说；

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['brɪljənsi] — [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌrepɑː'tiː] .

"	nothing	to	what	she	sometimes	is	in	the	way	of	brilliancy	—	in	the	way	of	repartee	.
"	没有什么	到	什么	她	有时	是	在	这	方式	的	才华横溢	—	在	这	方式	的	妙语连珠	.

"就她的才华而言，就机智的谈吐而言，她却一无是处。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] ! "

If	you	could	only	hear	her	when	she	tells	her	adventures	!	"
如果	你	可以	仅有的	听到	她	什么时候	她	讲述	她	冒险	!	"

如果你能听到她讲述她的冒险经历就好了！

" [əd'ventʃəz] ?

"	Adventures	?
"	冒险	?

"冒险？"

" [aɪ] [in'kwaiə] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我问道。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'ventʃəz] ? "

"	Has	she	had	adventures	?	"
"	有	她	有	冒险	?	"

她有过冒险经历吗?

" [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [sɔːt] ! " [kraɪd] ['pɪkərɪŋ] , [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

"	Of	the	most	wonderful	sort	!	"	cried	Pickering	,	with	rapture	.
"	的	这	最多	精彩的	种类	!	"	哭	皮克林	,	和	狂喜	.

"真是太棒了！"皮克林欣喜若狂地喊道。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['vedʒəteɪtɪd] , [laɪk] [ˌem 'iː] !

"	She	hasn't	vegetated	,	like	me	!
"	她	还没有	植被	,	喜欢	我	!

"她不像我一样变成了植物人！"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][laɪf] .

She	has	lived	in	the	tumult	of	life	.
她	有	居住地	在	这	骚乱	的	生活	.

她经历过人生的种种动荡。

[wen] [ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

When	I	listen	to	her	reminiscences	,
什么时候	我	听	到	她	回忆录	,

当我聆听她的回忆时，

[ɪts] [laɪk] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['beɪˌtoʊvənz] ['sɪmfəniz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

it's	like	hearing	the	opening	tumult	of	one	of	Beethoven's	symphonies	as	it
它是	喜欢	听力	这	开幕	骚乱	的	一	的	贝多芬的	交响乐	作为	它

['luːzɪz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [feɪθ] !

loses	itself	in	a	triumphant	harmony	of	beauty	and	faith	!
失败	本身	在	一个	凯	和谐	的	美丽	和	信仰	!

这就像聆听贝多芬交响曲的开篇激昂澎湃，最终汇成一首充满美感和信仰的凯旋之歌！

〞 [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][lɪft][maɪ] ['aɪbraʊz] ,

〞	I	could	only	lift	my	eyebrows	,
〞	我	可以	仅有的	举起	我的	眉毛	,

我只能扬起眉毛，

[bʌt; bət][ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðæt]

but	I	desired	to	know	before	we	separated	what	he	had	done	with	that
但	我	想要的	到	知道	前	我们	分开	什么	他	有	完毕	和	那

['trʌb(ə)lsəm] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

troublesome	conscience	of	his	.
麻烦的	良心	的	他的	.

但我很想知道，在我们分手之前，他是如何克服他那令人不安的良心的。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , 〞 [ai] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ɪn] [lʌv] .

“	I	suppose	you	know	,	my	dear	fellow	,	〞	I	said	,	“	that	you	are	simply	in	love	.
“	我	认为	你	知道	,	我的	亲爱的	同伴	,	〞	我	说	,	“	那	你	是	简单地	在	爱	.

“我想你应该知道，我亲爱的朋友，”我说，“你只是恋爱了。”

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

That's	what	they	happen	to	call	your	state	of	mind	.
那就是	什么	他们	发生	到	称呼	你的	状态	的	头脑	.

这就是他们对你精神状态的称呼。

〞 [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [aɪ] ,

〞	He	replied	with	a	brightening	eye	,
〞	他	回复	和	一个	提亮	眼睛	,

他目光一亮，回答道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — “ [səʊ] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [təʊld][ˌem 'iː]

as	if	he	were	delighted	to	hear	it	—	“	So	Madame	Blumenthal	told	me
作为	如果	他	是	高兴极了	到	听到	它	—	“	所以	夫人	布卢门塔尔	讲述	我

['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

only	this	morning	!
仅有的	这	早晨	!

仿佛他很高兴听到这个消息——“布卢门塔尔夫人今天早上才告诉我这件事！〞

〞 [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] , “ [ai] [went] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð]

〞	And	seeing	,	I	suppose	,	that	I	was	slightly	puzzled	,	“	I	went	to	drive	with
〞	和	看到	,	我	认为	,	那	我	曾是	轻微地	困惑	,	“	我	去	到	驾驶	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“我想，她大概是看出我有点困惑，于是就开车送她过去了。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə] - , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] .

"	he	continued	;	"	we	drove	to	Königstein	,	to	see	the	old	castle	.
"	他	持续	;	"	我们	驾驶	到	-	,	到	看	这	老的	城堡	.

他继续说道："我们开车去了柯尼希施泰因，去看那座古老的城堡。"

[wiː; wi]['skræmb(ə)ld][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][wʌn]

We	scrambled	up	into	the	heart	of	the	ruin	and	sat	for	an	hour	in	one
我们	打乱	向上	进入	这	心	的	这	废墟	和	卫星	为了	一个	小时	在	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [əʊld] [kɔːts] .

of	the	crumbling	old	courts	.
的	这	摇摇欲坠	老的	法院	.

我们爬进废墟的中心地带，在一座摇摇欲坠的旧庭院里坐了一个小时。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spləm] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˌʌn'luːs] [maɪ] [tʌŋ] ;

Something	in	the	solemn	stillness	of	the	place	unloosed	my	tongue	;
某物	在	这	庄严	寂静	的	这	地方	解开	我的	舌头	;

在这庄严肃穆的氛围中，我突然开口说话了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][æn; ən]['aɪvɪd] [stəʊn] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [wɔːl] ,

and	while	she	sat	on	an	ivied	stone	,	on	the	edge	of	the	plunging	wall	,
和	尽管	她	卫星	在	一个	常春藤	石头	,	在	这	边缘	的	这	骤降	墙	,

她坐在悬崖边一块长满常春藤的石头上，

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

I	stood	there	and	made	a	speech	.
我	站立	那里	和	制成	一个	演讲	.

我站在那里发表了演讲。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	listened	to	me	,	looking	at	me	,
她	听着	到	我	,	寻找	在	我	,

她看着我，听我说话。

['breɪkɪŋ] [ɒf] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][drɒp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

breaking	off	little	bits	of	stone	and	letting	them	drop	down	into	the	valley	.
打破	离开	小的	比特	的	石头	和	出租	他们	降低	向下	进入	这	谷	.

敲碎一些小石块，让它们落入山谷中。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['saɪləntli] ,

At	last	she	got	up	and	nodded	at	me	two	or	three	times	silently	,
在	最后的	她	得到	向上	和	点头	在	我	二	或者	三	时代	默默	,

她终于起身，默默地朝我点了两三下头。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'plɔːd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊləʊ][ɒn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]

with	a	smile	,	as	if	she	were	applauding	me	for	a	solo	on	the	violin
和	一个	微笑	,	作为	如果	她	是	鼓掌	我	为了	一个	独奏	在	这	小提琴

.

:

.

她面带微笑，仿佛在为我的小提琴独奏鼓掌。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	are	in	love	,	'	she	said	.
-	你	是	在	爱	,	-	她	说	.

"你恋爱了，"她说。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [keɪs] !

'	It's	a	perfect	case	!
-	它是	一个	完美的	案件	!

"这是一个完美的案例！"

- [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

'	And	for	some	time	she	said	nothing	more	.
-	和	为了	一些	时间	她	说	没有什么	更多的	.

“之后她有一段时间一句话也没说。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

But	before	we	left	the	place	she	told	me	that	she	owed	me	an	answer	to
但	前	我们	左边	这	地方	她	讲述	我	那	她	欠款	我	一个	回答	到

[maɪ] [spiːtʃ] .

my	speech	.
我的	演讲	.

但在我们离开之前，她告诉我她欠我一个关于我演讲的答复。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['hɑːtɪli] ,

She	thanked	me	heartily	,
她	谢谢	我	衷心地	,

她衷心地感谢了我。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ]

but	she	was	afraid	that	if	she	took	me	at	my	word	she	would	be	taking
但	她	曾是	害怕的	那	如果	她	采取	我	在	我的	单词	她	会	是	采取

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .

advantage	of	my	inexperience	.
优势	的	我的	缺乏经验	.

但她担心，如果她相信我的话，就会利用我的经验不足。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [fjuː] ['wɪmɪn] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] ['iːzəli] [pliːzd] ;

I	had	known	few	women	;	I	was	too	easily	pleased	;
我	有	已知	很少	女性	;	我	曾是	也	容易地	高兴	;

我认识的女人不多，我太容易满足了；

[aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

I	thought	her	better	than	she	really	was	.
我	想法	她	更好的	比	她	真的	曾是	.

我高估了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [greɪt] [fɔːlts] ; [aɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

She	had	great	faults	;	I	must	know	her	longer	and	find	them	out	;
她	有	伟大的	故障	;	我	必须	知道	她	更长	和	寻找	他们	出去	;

她有很多缺点；我必须更深入地了解她，才能发现这些缺点；

[aɪ] [mʌst; məst] [kəm'peə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — ['wɪmɪn] ['jʌŋgə] , ['sɪmplə] , [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [mɔː(r)] ['ɪgnərənt] ;

I	must	compare	her	with	other	women	—	women	younger	,	simpler	,	more	innocent	,	more	ignorant	;
我	必须	比较	她	和	其他	女性	—	女性	年轻	,	更简单	,	更多的	清白的	,	更多的	无知	;

我必须将她与其他女性进行比较——那些更年轻、更单纯、更天真、更无知的女性；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	then	if	I	still	did	her	the	honour	to	think	well	of	her	,
和	然后	如果	我	仍然	做过	她	这	荣誉	到	思考	出色地	的	她	,

如果我仍然觉得对她有好感，那也算是对她的一种尊重。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

she	would	listen	to	me	again	.
她	会	听	到	我	再次	.

她会再次听我的。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [prɪ'fɜːrɪŋ] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

I	told	her	that	I	was	not	afraid	of	preferring	any	woman	in	the	world	to
我	讲述	她	那	我	曾是	不是	害怕的	的	偏好	任何	女士	在	这	世界	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我告诉她，我并不害怕喜欢世界上任何一个女人胜过她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , - ['hæpi] [mæn] , ['hæpi] [mæn] !

and	then	she	repeated	,	'	Happy	man	,	happy	man	!
和	然后	她	重复	,	-	快乐的	男人	,	快乐的	男人	!

然后她重复道："快乐的人，快乐的人！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] ! -

you	are	in	love	,	you	are	in	love	!	'
你	是	在	爱	,	你	是	在	爱	!	-

你恋爱了，你恋爱了！

" [ai] [kɔːld] [ə'pɒn] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

"	I	called	upon	Madame	Blumenthal	a	couple	of	days	later	,	in	some	agitation
"	我	称为	之上	夫人	布卢门塔尔	一个	夫妻	的	天	之后	,	在	一些	搅动

[ɒv; əv] [θɔːt] .

of	thought	.
的	想法	.

"几天后，我心事重重，于是去拜访了布卢门塔尔夫人。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [pruːvd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

It	has	been	proved	that	there	are	,	here	and	there	,	in	the	world	,
它	有	到过	已证实	那	那里	是	,	这里	和	那里	,	在	这	世界	,

已经证实，世界上到处都有这样的情况。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][sɪn'sɪə(r)] [ɪm'pɒstə(r)] ; ['sɜːt(ə)n] ['kærəktəz] [huː] ['kʌltɪveɪt] [fɪk'tɪʃəs] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn]

such	people	as	sincere	impostors	;	certain	characters	who	cultivate	fictitious	emotions	in
这样的	人们	作为	真诚	冒名顶替者	;	肯定	人物	WHO	培育	虚拟	情绪	在

['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

perfect	good	faith	.
完美的	好的	信仰	.

这些人就像真诚的骗子；某些人出于完全的善意而培养虚假的情感。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] ['klevə(r)]['leɪdi] [ɪn'dʒɔɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪkərɪŋz] [bɪ'dæzlmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Even	if	this	clever	lady	enjoyed	poor	Pickering's	bedazzlement	,	it	was
甚至	如果	这	聪明的	女士	享受	贫穷的	皮克林	炫目	,	它	曾是

[kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ,

conceivable	that	,
可以想象的	那	,

即使这位聪明的女士很享受可怜的皮克林被迷惑的感觉，也有可能……

['teɪkɪŋ] ['vænəti][ænd; ənd] ['tʃærəti] [tə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['welfeə(r)]

taking	vanity	and	charity	together	,	she	should	care	more	for	his	welfare
采取	虚荣	和	慈善机构	一起	,	她	应该	关心	更多的	为了	他的	福利

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌentə'teɪnmənt] ;

than	for	her	own	entertainment	;
比	为了	她	自己的	娱乐	;

顾及虚荣和慈善之心，她应该更关心他的福祉而不是自己的娱乐；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['hæzədəs] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)]

and	her	offer	to	abide	by	the	result	of	hazardous	comparison	with	other
和	她	提供	到	遵守	经过	这	结果	的	危险	比较	和	其他

['wɪmɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪnə] [strəʊk] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt]

women	was	a	finer	stroke	than	her	reputation	had	led	me	to	expect
女性	曾是	一个	更精细	中风	比	她	名声	有	引领	我	到	预计

.

:

.

她愿意接受与其他女性进行危险比较的结果，这比她的名声让我预期的要高明得多。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['litə] [wɪð] [ˌʌn'kʌt] [bʊks] [ænd; ənd]

She	received	me	in	a	shabby	little	sitting	-	room	littered	with	uncut	books	and
她	已收到	我	在	一个	破旧	小的	坐着	-	房间	垃圾	和	未剪辑版	图书	和

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

她在一个破旧的小客厅里接待了我，客厅里到处散落着未裁切的书籍和报纸。

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [frentʃ] .

many	of	which	I	saw	at	a	glance	were	French	.
许多	的	哪个	我	锯	在	一个	瞥一眼	是	法语	.

我一眼就看出其中很多都是法国的。

[wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][æn; ən]['əʊpən][piˈænəʊ] ,

One	side	of	it	was	occupied	by	an	open	piano	,
一	边	的	它	曾是	占领	经过	一个	打开	钢琴	,

其中一侧摆放着一架敞开的钢琴。

[səːˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ][dʒɑː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz] .

surmounted	by	a	jar	full	of	white	roses	.
克服	经过	一个	罐	满的	的	白色的	玫瑰	.

上面放着一罐白玫瑰。

[ðeɪ] ['pɜːfjuːmd] [ðə; ði][eə(r)] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][eks'heɪl][ðə; ði][pjʊə(r)][ə'rəʊmə][ɒv; əv]

They	perfumed	the	air	;	they	seemed	to	me	to	exhale	the	pure	aroma	of
他们	香	这	空气	;	他们	似乎	到	我	到	呼气	这	纯的	香气	的

['pɪkərɪŋz] [dɪ'vəʊʃn] .

Pickering's	devotion	.
皮克林	虔诚	.

它们散发着芬芳；在我看来，它们仿佛散发着皮克林虔诚奉献的纯粹香气。

['berid] [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

Buried	in	an	arm	-	chair	,	the	object	of	this	devotion	was	reading	the
埋葬	在	一个	手臂	-	椅子	,	这	目的	的	这	虔诚	曾是	阅读	这

[rɪ'vjuː] [dez] ['dɜː] ['mɒnd] .

Revue	des	Deux	Mondes	.
评论	德斯	deux	世界	.

她蜷缩在扶手椅里，全神贯注地阅读《两世界评论》。

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][əd'maɪə(r)] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [ɒn][maɪ] [əʊn]

The	purpose	of	my	visit	was	not	to	admire	Madame	Blumenthal	on	my	own
这	目的	的	我的	访问	曾是	不是	到	钦佩	夫人	布卢门塔尔	在	我的	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

我此行的目的并非出于个人崇拜布卢门塔尔夫人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑː(r)][aɪ] [mait] ['seɪfli] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl]

but	to	ascertain	how	far	I	might	safely	leave	her	to	work	her	will
但	到	探明	如何	远的	我	可能	安全	离开	她	到	工作	她	将要

[ə'pɒn] [maɪ] [frend] .

upon	my	friend	.
之上	我的	朋友	.

但我想确定我能安全地让她对我朋友施加影响到什么程度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pjuːnd] [maɪ] [sɪn'serəti] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ,

She	had	impugned	my	sincerity	the	evening	of	the	opera	,
她	有	被质疑的	我的	诚意	这	晚上	的	这	歌剧	,

在歌剧之夜，她质疑了我的诚意。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

and	I	was	careful	on	this	occasion	to	abstain	from	compliments	,
和	我	曾是	小心	在	这	场合	到	弃权	从	赞美	,

这次我特意克制住自己，没有说任何恭维话。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [maɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

and	not	to	place	her	on	her	guard	against	my	penetration	.
和	不是	到	地方	她	在	她	警卫	反对	我的	渗透	.

不要让她对我的侵犯保持警惕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [nə'reɪt] ['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [ɪn]['diːteɪl] ; [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [truːθ]

It	is	needless	to	narrate	our	interview	in	detail	;	indeed	,	to	tell	the	perfect	truth
它	是	不必要	到	叙事	我们的	面试	在	细节	;	的确	,	到	告诉	这	完美的	真相

,

,

,

无需详细叙述我们的采访内容；事实上，要说出全部真相，

[ai][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ræʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['temprəri]

I	was	punished	for	my	rash	attempt	to	surprise	her	by	a	temporary
我	曾是	受到惩罚	为了	我的	皮疹	试图	到	惊喜	她	经过	一个	暂时的

[ɪ'klɪps] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] .

eclipse	of	my	own	perspicacity	.
蚀	的	我的	自己的	洞察力	.

我因为鲁莽地想给她一个惊喜而受到了惩罚，结果导致我暂时失去了洞察力。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][səʊ] ['kwestʃənɪŋ] , [səʊ] [pə'septɪv] , [səʊ]['dʒiːniəl] , [səʊ] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][səʊ]

She	sat	there	so	questioning	,	so	perceptive	,	so	genial	,	so	generous	,	and	so
她	卫星	那里	所以	提问	,	所以	有洞察力的	,	所以	和蔼可亲	,	所以	慷慨的	,	和	所以

['prɪti] [wɪ'ðɔːl] ,

pretty	withal	,
漂亮的	此外	,

她坐在那里，充满好奇心，洞察力敏锐，和蔼可亲，慷慨大方，而且还很漂亮。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði]

that	I	was	quite	ready	at	the	end	of	half	an	hour	to	subscribe	to	the
那	我	曾是	相当	准备好	在	这	结尾	的	一半	一个	小时	到	订阅	到	这

[məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɒv; əv] ['pɪkərɪŋz] ['ræpsədiz] .

most	comprehensive	of	Pickering's	rhapsodies	.
最多	综合的	的	皮克林	狂想曲	.

半小时后，我完全准备好接受皮克林最全面的狂想曲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] .

She	was	certainly	a	wonderful	woman	.
她	曾是	当然	一个	精彩的	女士	.

她确实是一位很棒的女性。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [laɪkt] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)] , [ɪn] ['meməri] , [ɒn] [ðæt] [hɑ:f] - ['aʊə(r)] .

I	have	never	liked	to	linger	,	in	memory	,	on	that	half	-	hour	.
我	有	绝不	喜欢	到	萦绕	,	在	记忆	,	在	那	一半	-	小时	.

我从来不喜欢在记忆中过多地回味那半个小时。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [mɔ:(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

The	result	of	it	was	to	prove	that	there	were	many	more	things	in	the
这	结果	的	它	曾是	到	证明	那	那里	是	许多	更多的	事物	在	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ,

composition	of	a	woman	who	,
作品	的	一个	女士	WHO	,

其结果证明，一个女人的性格构成中还有许多其他因素，

[æz; əz] ['ni:dərmaɪər] [sed] ,

as	Niedermeyer	said	,
作为	尼德迈尔	说	,

正如尼德迈尔所说，

[hæd; həd] [lɒdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðæn; ðən][wɜ:(r); wə(r)]

had	lodged	her	imagination	in	the	place	of	her	heart	than	were
有	已提交	她	想像力	在	这	地方	的	她	心	比	是

[dremt] [ɒv; əv][ɪn][maɪ] [fə'lɒsəfi] .

dreamt	of	in	my	philosophy	.
梦见	的	在	我的	哲学	.

她将自己的想象力安放在了她心中，这比我的哲学所设想的还要美好。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)] ['strəʊkɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['bæləns ɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bɪ'twi:n] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

as	I	sat	there	stroking	my	hat	and	balancing	the	account	between	nature	and
作为	我	卫星	那里	抚摸	我的	帽子	和	平衡	这	帐户	之间	自然	和

[ɑ:t] [ɪn][maɪ]['æfəb(ə)l] ['həʊstəs] ,

art	in	my	affable	hostess	,
艺术	在	我的	和蔼可亲	女主人	,

我坐在那里，一边抚摸着帽子，一边在和蔼可亲的女主人身上权衡着自然与艺术之间的关系。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmpɪtənt] [fə'lɒsəfə(r)] .

I	felt	like	a	very	competent	philosopher	.
我	毛毡	喜欢	一个	非常	胜任的	哲学家	.

我觉得自己像个很称职的哲学家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [frend] ,

She	had	said	she	wished	me	to	tell	her	everything	about	our	friend	,
她	有	说	她	希望	我	到	告诉	她	一切	关于	我们的	朋友	,

她说她希望我把关于我们朋友的一切都告诉她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] , [hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'si:dənts] ,

and	she	questioned	me	as	to	his	family	,	his	fortune	,	his	antecedents	,
和	她	被质问	我	作为	到	他的	家庭	,	他的	财富	,	他的	来路	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

and	his	character	.
和	他的	特点	.

她询问了我关于他的家庭、财富、出身和品行等方面的情况。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]

All	this	was	natural	in	a	woman	who	had	received	a	passionate	declaration
全部	这	曾是	自然的	在	一个	女士	WHO	有	已收到	一个	热情的	宣言

[ɒv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

对于一个收到热情洋溢的爱情宣言的女人来说，这一切都是自然而然的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːmd] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

and	it	was	expressed	with	an	air	of	charmed	solicitude	,
和	它	曾是	表达	和	一个	空气	的	迷住了	关怀	,

他的语气中带着一种欣喜的关切。

[ə; eɪ]['reɪdiənt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]

a	radiant	confidence	that	there	was	really	no	mistake	about	his	being	a	most
一个	辐射状	信心	那	那里	曾是	真的	不	错误	关于	他的	存在	一个	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] [mæn] ,

distinguished	young	man	,
杰出的	年轻的	男人	,

他浑身散发着自信，让人毫不怀疑他是一位杰出的年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] , [aɪ] [maɪt] ['diːpən] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə]

and	that	if	I	chose	to	be	explicit	,	I	might	deepen	her	conviction	to
和	那	如果	我	选择	到	是	显式	,	我	可能	深化	她	定罪	到

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['ekstəsi] ,

disinterested	ecstasy	,
无私的	狂喜	,

如果我选择直白地表达，或许能加深她内心的信念，让她达到一种超然的狂喜。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['ɔːlməʊst] [prə'vəʊkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,

which	might	have	almost	provoked	me	to	invent	a	good	opinion	,
哪个	可能	有	几乎	挑衅	我	到	发明	一个	好的	观点	,

这几乎激起了我编造一个好观点的冲动，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][wʌn] ['redi] [meɪd] .

if	I	had	not	had	one	ready	made	.
如果	我	有	不是	有	一	准备好	制成	.

如果没有现成的就好了。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [njuː] ['pɪkərɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,

I	told	her	that	she	really	knew	Pickering	better	than	I	did	,
我	讲述	她	那	她	真的	知道	皮克林	更好的	比	我	做过	,

我告诉她，她其实比我更了解皮克林。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['hɒmbɜːg] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	that	until	we	met	at	Homburg	I	had	not	seen	him	since	he	was	a
和	那	直到	我们	遇见	在	霍姆堡	我	有	不是	已见	他	自从	他	曾是	一个

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

直到我们在霍姆堡相遇，我才再次见到他，那时他还是个孩子。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ['friːli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]

“	But	he	talks	to	you	freely	,	”	she	answered	;	“	I	know	you	are	his
“	但	他	会谈	到	你	自由	,	”	她	回答	;	“	我	知道	你	是	他的

['kɒnfɪdænt] .

confidant	.
知己	.

“但他可以毫无顾忌地和你交谈，”她回答说；“我知道你是他的知己。”

[hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ,

He	has	told	me	certainly	a	great	many	things	,
他	有	讲述	我	当然	一个	伟大的	许多	事物	,

他确实跟我说过很多事情，

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] ;

but	I	always	feel	as	if	he	were	keeping	something	back	;
但	我	总是	感觉	作为	如果	他	是	保持	某物	后退	;

但我总觉得他好像有所隐瞒；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊnli][wʌn]

as	if	he	were	holding	something	behind	him	,	and	showing	me	only	one
作为	如果	他	是	保持	某物	在后面	他	,	和	显示	我	仅有的	一

[hænd][æt; ət][wʌns] .

hand	at	once	.
手	在	一次	.

仿佛他把什么东西藏在身后，一次只露出一只手。

[hiː; hi] [siːm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] .

He	seems	often	to	be	hovering	on	the	edge	of	a	secret	.
他	似乎	经常	到	是	悬停	在	这	边缘	的	一个	秘密	.

他似乎经常徘徊在秘密的边缘。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] ['frendʃɪps] [ɪn][maɪ][laɪf] — [θæŋk] ['hev(ə)n] !

I	have	had	several	friendships	in	my	life	—	thank	Heaven	!
我	有	有	一些	友谊	在	我的	生活	—	感谢	天堂	!

我一生中拥有过几段友谊——感谢老天！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .

but	I	have	had	none	more	dear	to	me	than	this	one	.
但	我	有	有	没有任何	更多的	亲爱的	到	我	比	这	一	.

但我最珍爱的，莫过于这个了。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][hæv; həv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['biːɪŋ] [hɑːf] [ə'freɪd]

Yet	in	the	midst	of	it	I	have	the	painful	sense	of	my	friend	being	half	afraid
然而	在	这	中间	的	它	我	有	这	痛苦	感觉	的	我的	朋友	存在	一半	害怕的

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

of	me	;
的	我	;

然而，在这一切之中，我却痛苦地感觉到我的朋友有点害怕我；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː]['terəb(ə)l] , [streɪndʒ] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] .

of	his	thinking	me	terrible	,	strange	,	perhaps	a	trifle	out	of	my	wits	.
的	他的	思维	我	糟糕的	,	奇怪的	,	也许	一个	琐事	出去	的	我的	智慧	.

他认为我很糟糕，很奇怪，也许有点精神失常。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] !

Poor	me	!
贫穷的	我	!

我好可怜！

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪn] [gʊd] [səʊl] [ai][ˌeɪ 'em] ,

If	he	only	knew	what	a	plain	good	soul	I	am	,
如果	他	仅有的	知道	什么	一个	清楚的	好的	灵魂	我	是	,

如果他知道我有多么善良就好了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'frend] [hɪm] !

and	how	I	only	want	to	know	him	and	befriend	him	!
和	如何	我	仅有的	想	到	知道	他	和	交朋友	他	!

我只想认识他，和他成为朋友！

" [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌmɪs'trʌst] [siːm]
" **These words were full of a plaintive magnanimity which made mistrust seem**
" 这些 字 是 满的 的 一个 哀怨 海量 哪个 制成 不信任 似乎
['kruːəl] .
cruel .
残忍的 .

“这些话语中充满了哀怨的宽宏大量，使得不信任显得残酷无情。”

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][aɪ] [maɪt] [pleɪ] ['prɒvɪdəns] ['əʊvə(r)] ['pɪkərɪŋz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [laɪf] [ɪf] [aɪ]
How much better I might play providence over Pickering's experiments with life if I
如何 很多 更好的 我 可能 玩 普罗维登斯 超过 皮克林 实验 和 生活 如果 我
[kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [saɪd] !
could engage the fine instincts of this charming woman on the providential side !
可以 从事 这 美好的 本能 的 这 迷人 女士 在 这 天意 边 !

如果我能借助这位迷人女士在天意方面的敏锐直觉，更好地掌控皮克林的人生实验，那该有多好啊！

['pɪkərɪŋz] ['siːkrət] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['vɜːrnər] ;
Pickering's secret was , of course , his engagement to Miss Vernor ;
皮克林 秘密 曾是 , 的 课程 , 他的 订婚 到 错过 弗农 ;

皮克林的秘密当然是他与弗农小姐的订婚；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self]
it was natural enough that he should have been unable to bring himself
它 曾是 自然的 足够的 那 他 应该 有 到过 无法 到 带来 他自己
[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] .
to talk of it to Madame Blumenthal .
到 讲话 的 它 到 夫人 布卢门塔尔 .

他自然无法开口向布卢门塔尔夫人谈论这件事。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrlz] [feɪs] [hæd; həd] [nɒt] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['meməri] ;
The simple sweetness of this young girl's face had not faded from my memory ;
这 简单的 甜味 的 这 年轻的 女孩们 脸 有 不是 褪色 从 我的 记忆 ;

这位年轻女孩脸上纯真甜美的神情，至今仍历历在目；

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪd] [maɪ'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['pɪkərɪŋ] [maɪt] [feə(r)]
I could not rid myself of the suspicion that in going further Pickering might fare
我 可以 不是 摆脱 我 的 这 怀疑 那 在 去 更远 皮克林 可能 票价
[mʌtʃ] [wɜːs] .
much worse .
很多 更糟 .

我始终无法摆脱这样的怀疑：如果皮克林继续深入，他的处境可能会更糟。

['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] [prə'feʃnz] [siːmd] [ə; eɪ]['vɜːtʃuəl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Madame Blumenthal's professions seemed a virtual promise to agree with me ,
夫人 布卢门塔尔的 职业 似乎 一个 虚拟的 承诺 到 同意 和 我 ,
[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
and , after some hesitation ,
和 , 后 一些 犹豫 ,

布卢门塔尔夫人的表态似乎就等于承诺同意我的观点，经过一番犹豫之后，

[aɪ] [sed] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['siːkrət] ,
I said that my friend had , in fact , a substantial secret ,
我 说 那 我的 朋友 有 , 在 事实 , 一个 重大的 秘密 ,

我说，我的朋友其实有一个很大的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [duː; də] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]
and that perhaps I might do him a good turn by putting her in possession
和 那 也许 我 可能 做 他 一个 好的 转动 经过 推杆 她 在 拥有
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

或许我可以帮他一个忙，把那东西交给她。

[ɪn] [æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['pɪkərɪŋ] [stʊd] [pledʒd] [baɪ] ['fɪlɪəl]

In	as	few	words	as	possible	I	told	her	that	Pickering	stood	pledged	by	filial
在	作为	很少	字	作为	可能的	我	讲述	她	那	皮克林	站立	承诺	经过	孝

['paɪəti] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [æt; ət] ['smɜːrnə] .

piety	to	marry	a	young	lady	at	Smyrna	.
虔诚	到	结婚	一个	年轻的	女士	在	士麦那	.

我尽可能简短地告诉她，皮克林出于孝道，已经承诺要娶士麦那的一位年轻女子。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːri] ;

She	listened	intently	to	my	story	;
她	听着	专注地	到	我的	故事	;

她认真地听我讲故事；

[wen] [ai] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv]

when	I	had	finished	it	there	was	a	faint	flush	of	excitement	in	each	of
什么时候	我	有	完成的	它	那里	曾是	一个	头晕的	冲洗	的	激动	在	每个	的

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

当我完成这件事时，她双颊泛起了一抹淡淡的兴奋红晕。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

She	broke	out	into	a	dozen	exclamations	of	admiration	and	compassion	.
她	打破	出去	进入	一个	打	感叹词	的	钦佩	和	同情	.

她忍不住发出了十几声赞叹和同情的感叹。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [teɪl] — [wɒt] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

“	What	a	wonderful	tale	—	what	a	romantic	situation	!
“	什么	一个	精彩的	故事	—	什么	一个	浪漫的	情况	!

“多么美好的故事——多么浪漫的情节！”

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɪkərɪŋ] [siːmd] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;

No	wonder	poor	Mr	.	Pickering	seemed	restless	and	unsatisfied	;
不	想知道	贫穷的	先生	.	皮克林	似乎	不安	和	不满意	;

难怪可怜的皮克林先生看起来焦躁不安，不知所措；

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] .

no	wonder	he	wished	to	put	off	the	day	of	submission	.
不	想知道	他	希望	到	放	离开	这	天	的	提交	.

难怪他想推迟投降的日子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [æt; ət] ['smɜːrnə] ,

And	the	poor	little	girl	at	Smyrna	,
和	这	贫穷的	小的	女孩	在	士麦那	,

还有士麦那那个可怜的小女孩，

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['westən] [prɪns] [laɪk] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːstən] [teɪl]

waiting	there	for	the	young	Western	prince	like	the	heroine	of	an	Eastern	tale
等待	那里	为了	这	年轻的	西	王子	喜欢	这	女英雄	的	一个	东	故事

! ! !

像东方童话里的女主角一样，在那里等待着年轻的西方王子！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] ;

She	would	give	the	world	to	see	her	photograph	;
她	会	给	这	世界	到	看	她	照片	;

她愿意让全世界都看到她的照片；

[dɪd] [ai] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['pɪkərɪŋ] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

did	I	think	Mr	.	Pickering	would	show	it	to	her	?
做过	我	思考	先生	.	皮克林	会	展示	它	到	她	?

我当时认为皮克林先生会把这张照片给她看吗？

[bʌt; bət]['nevə(r)][fɪə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɑ:sk] ['nʌθɪŋ] [ˌɪndɪ'skri:t] !

But	never	fear	;	she	would	ask	nothing	indiscreet	!
但	绝不	害怕	;	她	会	问	没有什么	轻率	!

但别担心，她不会问任何不妥的问题！

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] ,

Yes	,	it	was	a	marvellous	story	,	and	if	she	had	invented	it	herself	,
是的	,	它	曾是	一个	奇妙	故事	,	和	如果	她	有	发明	它	她自己	,

是的，那真是一个精彩的故事，如果真是她自己编造的，

['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'sɜ:dli] [ɪm'prɒbəbl] .

people	would	have	said	it	was	absurdly	improbable	.
人们	会	有	说	它	曾是	荒谬地	不太可能	.

人们会说这简直荒谬至极。

" [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ænd; ənd] [tʊk] ['sevrəl] [tɜ:nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

"	She	left	her	seat	and	took	several	turns	about	the	room	,	smiling	to	herself	,
"	她	左边	她	座位	和	采取	一些	转弯	关于	这	房间	,	微笑	到	她自己	,

她离开座位，在房间里踱步了好几圈，脸上带着微笑。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:mən] [kraɪz] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] .

and	uttering	little	German	cries	of	wonderment	.
和	发出声音	小的	德语	哭泣	的	惊奇	.

并发出细小的德语惊叹声。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑ:f] ;

Suddenly	she	stopped	before	the	piano	and	broke	into	a	little	laugh	;
突然	她	停止	前	这	钢琴	和	打破	进入	一个	小的	笑	;

她突然停在钢琴前，忍不住轻笑出声；

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bu'keɪ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

the	next	moment	she	buried	her	face	in	the	great	bouquet	of	roses	.
这	下一个	片刻	她	埋葬	她	脸	在	这	伟大的	花束	的	玫瑰	.

下一刻，她把脸埋进了那一大束玫瑰花里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,

It	was	time	I	should	go	,
它	曾是	时间	我	应该	去	,

我该走了。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['defɪnət]

but	I	was	indisposed	to	leave	her	without	obtaining	some	definite
但	我	曾是	不适	到	离开	她	没有	获得	一些	定

[ə'ʃʊərəns] [ðæt] ,

assurance	that	,
保证	那	,

但我不想在没有得到明确保证的情况下离开她，

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['pɪti] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ,

as	far	as	pity	was	concerned	,
作为	远的	作为	遗憾	曾是	担心的	,

至于怜悯之心，

[ʃi:; ʃi] ['piti] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][æt; ət]['smɜ:rnə][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] ['hɒmbɜ:g] .

she	pitied	the	young	girl	at	Smyrna	more	than	the	young	man	at	Homburg	.
她	可怜的	这	年轻的	女孩	在	士麦那	更多的	比	这	年轻的	男人	在	霍姆堡	.

她更同情士麦那的年轻女孩，而不是洪堡的年轻男子。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] [ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] , ” [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

“	Of	course	you	know	what	I	wished	in	telling	you	this	,	”	I	said	,	rising	.
“	的	课程	你	知道	什么	我	希望	在	讲述	你	这	,	”	我	说	,	上升	.

“你当然知道我告诉你这些话的用意，”我站起身来说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ɪz]
“ She is evidently a charming creature , and the best thing he can do is
“ 她 是 显然 一个 迷人 生物 , 和 这 最好的 事物 他 能 做 是
[tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
to marry her .
到 结婚 她 .

“她显然是个很有魅力的姑娘，他能做的最好的事就是娶她。”

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I wished to interest you in that view of it .
我 希望 到 兴趣 你 在 那 看法 的 它 .

我希望您能对这种观点感兴趣。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [vɑːz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ]
” She had taken one of the roses from the vase and was arranging
” 她 有 已采取 一 的 这 玫瑰 从 这 花瓶 和 曾是 安排
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
it in the front of her dress .
它 在 这 正面 的 她 裙子 .

她从花瓶里摘下一朵玫瑰，把它插在裙子前面。

['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Suddenly , looking up , “ Leave it to me , leave it to me !
突然 , 寻找 向上 , “ 离开 它 到 我 , 离开 它 到 我 !

突然，他抬起头说：“交给我吧，交给我吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] !
“ I am interested !
” 我 是 感兴趣的 !

我感兴趣！

” [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bluː] - [dʒemd] [hænd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
” And with her little blue - gemmed hand she tapped her forehead .
” 和 和 她 小的 蓝色的 - 宝石 手 她 轻敲 她 前额 .

她用戴着蓝色宝石的小手轻点自己的额头。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] !
“ I am deeply interested !
” 我 是 深 感兴趣的 !

我非常感兴趣！

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ai][hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent][maɪ'self] .
” And with this I had to content myself .
” 和 和 这 我 有 到 内容 我 .

“我只能接受这样的结果了。”

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði][nekst][deɪ] [ai] [ri'pent] [ɒv; əv][maɪ] [ziːl] ,
But more than once the next day I repented of my zeal ,
但 更多的 比 一次 这 下一个 天 我 悔改 的 我的 热情 ,

但第二天，我不止一次地后悔自己的热情。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [mait]
and wondered whether a providence with a white rose in her bosom might
和 想知道 无论 一个 普罗维登斯 和 一个 白色的 玫瑰 在 她 怀 可能
[nɒt] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['hjuːmən] .
not turn out a trifle too human .
不是 转动 出去 一个 琐事 也 人类 .

并心想，胸前捧着白玫瑰的天意，会不会显得太过人性化了。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['kʊəsɑ:l; -z-] , [ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪkərɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]

In	the	evening	,	at	the	Kursaal	,	I	looked	for	Pickering	,	but	he	was
在	这	晚上	,	在	这	库尔萨尔	,	我	看起来	为了	皮克林	,	但	他	曾是

[nɒt]['vɪzəb(ə)l] ,

not	visible	,
不是	可见的	,

晚上，我在库尔萨尔寻找皮克林，但没有见到他。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt][maɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt][æz; əz][jet] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

and	I	reflected	that	my	revelation	had	not	as	yet	,	at	any	rate	,
和	我	反映	那	我的	启示	有	不是	作为	然而	,	在	任何	速度	,

我反思道，至少到目前为止，我的启示还没有.....

[si:md] [tu:; tə] ['mædəm] ['blu:mənˌθɑ:l][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['ku:lɪŋ] - [tɜ:m] [tu:; tə]

seemed	to	Madame	Blumenthal	a	reason	for	prescribing	a	cooling	-	term	to
似乎	到	夫人	布卢门塔尔	一个	原因	为了	处方	一个	冷却	-	学期	到

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

his	passion	.
他的	热情	.

布卢门塔尔夫人认为，这或许是让他的热情降温的理由。

['veri] [leɪt] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] , [ai] [sɔ:] [hɪm] [ə'raɪv] — [wɪð] [nəʊ][smɔ:l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Very	late	,	as	I	was	turning	away	,	I	saw	him	arrive	—	with	no	small	satisfaction	,
非常	晚的	,	作为	我	曾是	转弯	离开	,	我	锯	他	到达	—	和	不	小的	满意	,

时间已经很晚了，正当我转身离开时，我看到他到了——脸上带着相当的满意。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [wɒt] [wei] [ai][hæd; həd]

for	I	had	determined	to	let	him	know	immediately	in	what	way	I	had
为了	我	有	决定	到	让	他	知道	立即地	在	什么	方式	我	有

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm] .

attempted	to	serve	him	.
尝试过	到	服务	他	.

因为我决心立即让他知道我曾以何种方式为他服务。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['streɪtˌweɪ] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [θru:] [maɪ][əʊn][ænd; ənd][led][ˌem 'i:][ɒf] [tə'wɔ:dz]

But	he	straightway	passed	his	arm	through	my	own	and	led	me	off	towards
但	他	立刻	通过了	他的	手臂	通过	我的	自己的	和	引领	我	离开	向

[ðə; ði] ['gɑ:dnz] .

the	gardens	.
这	花园	.

但他径直挽起我的胳膊，领着我朝花园走去。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [fɜ:st] .

I	saw	that	he	was	too	excited	to	allow	me	to	speak	first	.
我	锯	那	他	曾是	也	兴奋的	到	允许	我	到	说话	第一的	.

我看出他太激动了，根本不让我先说话。

“ [ai][hæv; həv] [bɜ:nt] [maɪ] [ʃɪps] !

“	I	have	burnt	my	ships	!
“	我	有	烧焦的	我的	船舶	!

“我已经烧毁了我的船只！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

”	he	cried	,	when	we	were	out	of	earshot	of	the	crowd	.
”	他	哭	,	什么时候	我们	是	出去	的	听力范围	的	这	人群	.

“当我们走出人群的听觉范围后，他哭了起来。”

“ [ai][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] .

“	I	have	told	her	everything	.
“	我	有	讲述	她	一切	.

“我已经把一切都告诉她了。”

[ai][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [wɪð] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [vjuː]

I	have	insisted	that	it's	simple	torture	for	me	to	wait	with	this	idle	view
我	有	坚持	那	它是	简单的	酷刑	为了	我	到	等待	和	这	闲置的	看法

[ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [les] .

of	loving	her	less	.
的	爱	她	较少的	.

我一直坚持认为，抱着这种消极等待、减少对她的爱的想法，对我来说简直是一种折磨。

[ɪts] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ,

It's	well	enough	for	her	to	ask	it	,
它是	出色地	足够的	为了	她	到	问	它	,

她问这个问题已经足够了。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [nəʊ] [tuː; tə][ˌəʊvə'raɪd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktəns] .

but	I	feel	strong	enough	now	to	override	her	reluctance	.
但	我	感觉	强的	足够的	现在	到	覆盖	她	不情愿	.

但我现在感觉自己有足够的力量克服她的犹豫。

[ai][hæv; həv][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] ['mɪlstəʊn] [frɒm; frəm] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

I	have	cast	off	the	millstone	from	round	my	neck	.
我	有	投掷	离开	这	磨石	从	圆形的	我的	脖子	.

我已卸下挂在脖子上的重担。

[ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,

I	care	for	nothing	,	I	know	nothing	,
我	关心	为了	没有什么	,	我	知道	没有什么	,

我什么都不在乎，我什么都不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evri] [pʌls] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ]

but	that	I	love	her	with	every	pulse	of	my	being	—	and	that	everything
但	那	我	爱	她	和	每一个	脉冲	的	我的	存在	—	和	那	一切

[els] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] ,

else	has	been	a	hideous	dream	,
别的	有	到过	一个	可怕	梦	,

但我发自内心地爱着她——而其他的一切都像是一场可怕的梦。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [weɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['blɪsf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] !

from	which	she	may	wake	me	into	blissful	morning	with	a	single	word	!
从	哪个	她	可能	唤醒	我	进入	幸福的	早晨	和	一个	单身的	单词	!

她只需一句话就能将我从睡梦中唤醒，带我进入幸福的清晨！

" [ai] [held] [hɪm] [ɒf] [æt; ət] [ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['greɪvli] .

"	I	held	him	off	at	arm's	-	length	and	looked	at	him	gravely	.
"	我	握住	他	离开	在	武器	-	长度	和	看起来	在	他	严重地	.

我与他保持一臂之遥，神情严肃地看着他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['vɜːrnər] ? ”

“	You	have	told	her	,	you	mean	,	of	your	engagement	to	Miss	Vernor	?	”
“	你	有	讲述	她	,	你	意思是	,	的	你的	订婚	到	错过	弗农	?	”

“你是说，你已经告诉她你和弗农小姐订婚的事了吗？”

“ [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] !

“	The	whole	story	!
“	这	所有的	故事	!

“始末！

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ai][hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

I	have	given	it	up	—	I	have	thrown	it	to	the	winds	.
我	有	给定	它	向上	—	我	有	抛掷	它	到	这	风	.

我已经放弃了——我已经把它抛诸脑后了。

[ai][hæv; həv]['brəʊkən] ['ʌtəli] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] .

I	have	broken	utterly	with	the	past	.
我	有	破碎的	完全地	和	这	过去的	.

我已经彻底与过去决裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [raɪz] [ɪn] [ɪts] [greɪv] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪts] [kɜːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [naʊ]

It	may	rise	in	its	grave	and	give	me	its	curse	,	but	it	can't	frighten	me	now
它	可能	上升	在	它是	严重	和	给	我	它是	诅咒	,	但	它	不能	吓唬	我	现在

.

:

.

它或许会在坟墓里复活，诅咒我，但现在它吓不倒我。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

I	have	a	right	to	be	happy	,	I	have	a	right	to	be	free	,
我	有	一个	正确的	到	是	快乐的	,	我	有	一个	正确的	到	是	自由的	,

我有权获得幸福，我有权获得自由。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [nɒt][tuː; tə] ['beri] [maɪ'self] [ə'laɪv] .

I	have	a	right	not	to	bury	myself	alive	.
我	有	一个	正确的	不是	到	埋葬	我	活	.

我有权不把自己活埋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ai] [huː] ['prɒmɪst] — [ai][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [ðen] .

It	was	not	I	who	promised	—	I	was	not	born	then	.
它	曾是	不是	我	WHO	承诺	—	我	曾是	不是	出生	然后	.

做出承诺的不是我——那时我还没出生。

[ai][maɪ'self] , [maɪ][səʊl] , [maɪ][maɪnd] , [maɪ]['ɒpʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] !

I	myself	,	my	soul	,	my	mind	,	my	option	—	all	this	is	but	a	month	old	!
我	我	,	我的	灵魂	,	我的	头脑	,	我的	选项	—	全部	这	是	但	一个	月	老的	!

我自身、我的灵魂、我的思想、我的选择——这一切都才诞生一个月！

[ɑː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

Ah	,	”	he	went	on	,
啊	,	”	他	去	在	,

“啊，”他继续说道，“

“ [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] — [ðɪs] ['hævɪŋ] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd]['brəʊkən][ænd; ənd]

“	if	you	knew	the	difference	it	makes	—	this	having	chosen	and	broken	and
“	如果	你	知道	这	不同之处	它	制作	—	这	拥有	选定	和	破碎的	和

['spəʊkən] !

spoken	!
说	!

“如果你知道这其中的区别——这已经选择、打破和表达了！

[ai][ˌeɪ 'em] [twaɪs] [ðə; ði][mæn][ai][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] !

I	am	twice	the	man	I	was	yesterday	!
我	是	两次	这	男人	我	曾是	昨天	!

我比昨天强了一倍！

['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

Yesterday	I	was	afraid	of	her	;
昨天	我	曾是	害怕的	的	她	;

昨天我还害怕她；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['klevənəs] [ə'baʊt]

there	was	a	kind	of	mocking	mystery	of	knowledge	and	cleverness	about
那里	曾是	一个	种类	的	嘲讽	神秘	的	知识	和	聪明才智	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她身上有一种既神秘又略带嘲讽意味的知识和聪颖。

[wɪtʃ] [ə'prest] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

which	oppressed	me	in	the	midst	of	my	love	.
哪个	受压迫者	我	在	这	中间	的	我的	爱	.

它在我的爱情中令我感到压抑。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['hæpi] !

But	now	I	am	afraid	of	nothing	but	of	being	too	happy	!
但	现在	我	是	害怕的	的	没有什么	但	的	存在	也	快乐的	!

但现在我唯一害怕的就是太幸福!

" [aɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , [tuː; tə] [let] [hɪm] [spend] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

"	I	stood	silent	,	to	let	him	spend	his	eloquence	.
"	我	站立	沉默的	,	到	让	他	花费	他的	口才	.

我保持沉默，让他尽情发表他的雄辩之词。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] .

But	he	paused	a	moment	,	and	took	off	his	hat	and	fanned	himself	.
但	他	暂停	一个	片刻	,	和	采取	离开	他的	帽子	和	扇形	他自己	.

但他停顿了一下，摘下帽子给自己扇风。

" [let] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	Let	me	perfectly	understand	,	"	I	said	at	last	.
"	让	我	完美	理解	,	"	我	说	在	最后的	.

"让我彻底明白，"我最后说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "

"	You	have	asked	Madame	Blumenthal	to	be	your	wife	?	"
"	你	有	问	夫人	布卢门塔尔	到	是	你的	妻子	?	"

"你向布卢门塔尔夫人求婚了？"

" [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃɔɪs] ! "

"	The	wife	of	my	intelligent	choice	!	"
"	这	妻子	的	我的	聪明的	选择	!	"

"我明智之举，娶到了妻子！"

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] ? "

"	And	does	she	consent	?	"
"	和	做	她	同意	?	"

她同意吗?

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] . "

"	She	asks	three	days	to	decide	.	"
"	她	问	三	天	到	决定	.	"

"她要求三天时间考虑。"

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r)] !

"	Call	it	four	!
"	称呼	它	四	!

"就叫它四吧！"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

She	has	known	your	secret	since	this	morning	.
她	有	已知	你的	秘密	自从	这	早晨	.

她从今天早上就知道了你的秘密。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] . "

I	am	bound	to	let	you	know	I	told	her	.	"
我	是	边界	到	让	你	知道	我	讲述	她	.	"

我一定会让你知道我告诉她了。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] !

"	So	much	the	better	!
"	所以	很多	这	更好的	!

"那就好多了！"

〞 [kraɪd] ['pɪkərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [rɪ'zentmənt] [ɔː(r)] [sə'praɪz] .
〞 cried Pickering , without apparent resentment or surprise .
〞 哭 皮克林 , 没有 明显 怨恨 或者 惊喜 .

“皮克林喊道，”他没有表现出明显的怨恨或惊讶。

“ [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɒfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
“ It's not a brilliant offer for such a woman ,
〞 它是 不是 一个 杰出的 提供 为了 这样的 一个 女士 ,

“对于这样一位女性来说，这并不是一个绝佳的提议。”

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [steɪk] ,
and in spite of what I have at stake ,
和 在 尽管如此 的 什么 我 有 在 赌注 ,

尽管我面临着巨大的风险，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bruːt(ə)l] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] . 〞
I feel that it would be brutal to press her . 〞
我 感觉 那 它 会 是 野蛮 到 按 她 . 〞

我觉得逼她下去太残忍了。

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?
“ What does she say to your breaking your promise ?
〞 什么 做 她 说 到 你的 打破 你的 承诺 ?

她会如何评价你违背诺言的行为?

〞 [aɪ] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
〞 I asked in a moment .
〞 我 问 在 一个 片刻 .

我立刻问道。

['pɪkərɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːls] [ʃeɪm] .
Pickering was too much in love for false shame .
皮克林 曾是 也 很多 在 爱 为了 错误的 耻辱 .

皮克林爱得太深，以至于无法掩饰自己的羞耻心。

“ [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [faɪnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌem 'iː] .
“ She tells me that she loves me too much to find courage to condemn me .
〞 她 讲述 我 那 她 爱 我 也 很多 到 寻找 勇气 到 谴责 我 .

“她告诉我，她太爱我了，以至于没有勇气谴责我。”

[ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .
She agrees with me that I have a right to be happy .
她 同意 和 我 那 我 有 一个 正确的 到 是 快乐的 .

她同意我的看法，认为我有权利获得幸福。

[aɪ] [ɑːsk] [nəʊ] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [lɔː] .
I ask no exemption from the common law .
我 问 不 豁免 从 这 常见的 法律 .

我并不要求豁免于普通法。

[wɒt] [aɪ] [kleɪm] [ɪz] ['sɪmplɪ] ['friːdəm] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] !
What I claim is simply freedom to try to be !
什么 我 宣称 是 简单地 自由 到 尝试 到 是 !

我所主张的仅仅是尝试成为你想成为的人的自由!

〞 [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ;
〞 Of course I was puzzled ;
〞 的 课程 我 曾是 困惑 ;

“我当然感到困惑；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ðæt][ai][hæd; həd][ɪk'spektɪd] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl][tuː; tə] [meɪk]

it	was	not	in	that	fashion	that	I	had	expected	Madame	Blumenthal	to	make
它	曾是	不是	在	那	时尚	那	我	有	预期的	夫人	布卢门塔尔	到	制作

[juːz][ɒv; əv][maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

use	of	my	information	.
使用	的	我的	信息	.

我没想到布卢门塔尔夫人会以这种方式利用我的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][hændz] ,

But	the	matter	now	was	quite	out	of	my	hands	,
但	这	事情	现在	曾是	相当	出去	的	我的	双手	,

但现在这件事已经完全超出我的掌控了。

[ænd; ənd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][bɪd][maɪ] [kəm'pænjən] [nɒt] [wɜːk] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	all	I	could	do	was	to	bid	my	companion	not	work	himself	into	a
和	全部	我	可以	做	曾是	到	出价	我的	伴侣	不是	工作	他自己	进入	一个

['fiːvə(r)]['əʊvə(r)]['aɪðə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

fever	over	either	fortune	.
发烧	超过	任何一个	财富	.

我所能做的就是劝告我的同伴不要因为这两笔财富而过度焦虑。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['niːdərmaɪər] , [ɒn] [huːm] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][tɔːk] [æt; ət]

The	next	day	I	had	a	visit	from	Niedermeyer	,	on	whom	,	after	our	talk	at
这	下一个	天	我	有	一个	访问	从	尼德迈尔	,	在	谁	,	后	我们的	讲话	在

[ðə; ði] ['ɒprə] ,

the	opera	,
这	歌剧	,

第二天，尼德迈尔来拜访我。在歌剧院与我们交谈之后，

[ai][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [kɑːd] .

I	had	left	a	card	.
我	有	左边	一个	卡片	.

我留了张名片。

[wiː; wi] ['gɔsip] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

We	gossiped	a	while	,	and	at	last	he	said	suddenly	,	“	By	the	way	,
我们	闲聊	一个	尽管	,	和	在	最后的	他	说	突然	,	“	经过	这	方式	,

我们闲聊了一会儿，最后他突然说道：“对了，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [klə'rɪndə] .

I	have	a	sequel	to	the	history	of	Clorinda	.
我	有	一个	续集	到	这	历史	的	克洛琳达	.

我写了克洛琳达故事的续篇。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪz][æt; ət] ['hɒmbɜːg] ! ”

The	major	is	at	Homburg	!	”
这	主要的	是	在	霍姆堡	!	”

专业在洪堡！

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ai] . “ [sɪns] [wen] ? ”

“	Indeed	!	”	said	I	.	“	Since	when	?	”
“	的确	!	”	说	我	.	“	自从	什么时候	?	”

“确实如此！”我说，“从什么时候开始的？”

“ [ðiːz] [θriː] [deɪz] . ”

“	These	three	days	.	”
“	这些	三	天	.	”

“这三天。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ? ”

“	And	what	is	he	doing	?	”
“	和	什么	是	他	正在做	?	”

“他在做什么？”

“ [hiː; hi] [siːm] ， ” [sed] ['niːdərmaɪər] ， [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ，

“	He	seems	,	”	said	Niedermeyer	,	with	a	laugh	,
”	他	似乎	，	”	说	尼德迈尔	，	和	一个	笑	，

“他看起来，”尼德迈尔笑着说。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːfli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['sendɪŋ] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] .

“	to	be	chiefly	occupied	in	sending	flowers	to	Madame	Blumenthal	.
”	到	是	主要	占领	在	发送	花朵	到	夫人	布卢门塔尔	.

“主要任务是给布卢门塔尔夫人送花。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [went] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] ,

That	is	,	I	went	with	him	the	morning	of	his	arrival	to	choose	a	nosegay	,
那	是	，	我	去	和	他	这	早晨	的	他的	到达	到	选择	一个	花束	，

也就是说，在他抵达的那天早上，我陪他一起去挑选花束。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt] [hɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['heɪstæk] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz] .

and	nothing	would	suit	him	but	a	small	haystack	of	white	roses	.
和	没有什么	会	套装	他	但	一个	小的	草垛	的	白色的	玫瑰	.

只有一小堆白玫瑰才能配得上他。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] . ”

I	hope	it	was	received	.	”
我	希望	它	曾是	已收到	.	”

我希望它已被收到。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	I	can	assure	you	it	was	,	”	I	cried	.
”	我	能	保证	你	它	曾是	,	”	我	哭	.

“我可以向你保证，那确实是真的，”我哭着说。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdi] ['feəli] ['nestlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	saw	the	lady	fairly	nestling	her	head	in	it	.
”	我	锯	这	女士	相当	雏鸟	她	头	在	它	.

“我看到那位女士把头埋在里面。”

[bʌt; bət] [aɪ] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɒn] [ðæt] .

But	I	advise	the	major	not	to	build	upon	that	.
但	我	建议	这	主要的	不是	到	建造	之上	那	.

但我建议少校不要以此为基础继续深入研究。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] . ”

He	has	a	rival	.	”
他	有	一个	竞争对手	.	”

他有个竞争对手。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [sɒft] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] ? ”

“	Do	you	mean	the	soft	young	man	of	the	other	night	?	”
”	做	你	意思是	这	柔软的	年轻的	男人	的	这	其他	夜晚	?	”

“你是说那天晚上那个温柔的年轻男子吗？”

“ ['pɪkərɪŋ] [ɪz] [sɒft] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɒftnəs] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm] .

“	Pickering	is	soft	,	if	you	will	,	but	his	softness	seems	to	have	served	him	.
”	皮克林	是	柔软的	，	如果	你	将要	，	但	他的	柔软	似乎	到	有	服务	他	.

“皮克林性格温和，但这种温和似乎对他有利。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	offered	her	everything	,	and	she	has	not	yet	refused	it	.
他	有	提供	她	一切	，	和	她	有	不是	然而	拒绝	它	.

他已经向她许诺了一切，而她至今还没有拒绝。

” [aɪ] [hæd; həd] ['hændɪd] [maɪ] ['vɪzɪtə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .

”	I	had	handed	my	visitor	a	cigar	,	and	he	was	puffing	it	in	silence	.
”	我	有	递交	我的	游客	一个	雪茄	，	和	他	曾是	抽气	它	在	沉默	.

“我递给访客一支雪茄，他默默地抽着。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [əˈbrʌptli] [ɑːskt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈbluːmənˌθɑːl] ,

At	last	he	abruptly	asked	if	I	had	been	introduced	to	Madame	Blumenthal	,
在	最后的	他	突然	问	如果	我	有	到过	介绍	到	夫人	布卢门塔尔	,

最后他突然问我是否见过布卢门塔尔夫人。

[ænd; ənd] , [ɒn][maɪ] [əˈfɜːmətɪv] , [ɪnˈkwaɪə] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	,	on	my	affirmative	,	inquired	what	I	thought	of	her	.
和	,	在	我的	肯定	,	询问	什么	我	想法	的	她	.

在我表示同意后，她询问了我对她的看法。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , ” [ai] [sed] , “ [ɔː(r)] [jʊl] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [sɒft] .

“	I	will	not	tell	you	,	”	I	said	,	“	or	you'll	call	me	soft	.
“	我	将要	不是	告诉	你	,	”	我	说	,	“	或者	你会	称呼	我	柔软的	.

“我不会告诉你，”我说，“否则你会说我心软。”

” [hiː; hi] [nɒkt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈæʃɪz] , [ˈaɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈskæns] .

”	He	knocked	away	his	ashes	,	eyeing	me	askance	.
”	他	敲门	离开	他的	灰烬	,	觊觎	我	斜视	.

他拂开骨灰，斜眼看着我。

“ [ai][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [əˈbaʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

“	I	have	noticed	your	friend	about	,	”	he	said	,	“	and	even	if	you	had
“	我	有	注意到	你的	朋友	关于	,	”	他	说	,	“	和	甚至	如果	你	有

[nɒt] [təʊld][ˌem ˈiː] ,

not	told	me	,
不是	讲述	我	,

“我注意到你的朋友了，”他说，“即使你没告诉我，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .

I	should	have	known	he	was	in	love	.
我	应该	有	已知	他	曾是	在	爱	.

我早该知道他恋爱了。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [əˈdɔːrd] ,

After	he	has	left	his	adored	,
后	他	有	左边	他的	受人喜爱	,

在他离开他挚爱的人之后，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [weəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

his	face	wears	for	the	rest	of	the	day	the	expression	with	which	he	has
他的	脸	穿着	为了	这	休息	的	这	天	这	表达	和	哪个	他	有

[ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

risen	from	her	feet	,
升起	从	她	脚	,

他脸上一整天都带着从她脚边站起来时的那种表情。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai][hæv; həv][felt] [laɪk] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,

and	more	than	once	I	have	felt	like	touching	his	elbow	,
和	更多的	比	一次	我	有	毛毡	喜欢	接触	他的	弯头	,

而且不止一次，我都想碰碰他的胳膊肘。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌɪnədˈvɜːt(ə)ntli] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] -

as	you	would	that	of	a	man	who	has	inadvertently	come	into	a	drawing	-
作为	你	会	那	的	一个	男人	WHO	有	无意中	来	进入	一个	绘画	-

[ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈoʊvərʃuːz] .

room	in	his	overshoes	.
房间	在	他的	套鞋	.

就像你对待一个不小心穿着套鞋走进客厅的人一样。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɒfəd] [ˈaʊə(r)] [frend] [ˈevriθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] ,

You	say	he	has	offered	our	friend	everything	;	but	,	my	dear	fellow	,
你	说	他	有	提供	我们的	朋友	一切	;	但	,	我的	亲爱的	同伴	,

你说他已经为我们的朋友提供了一切；但是，我亲爱的朋友，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

he	has	not	everything	to	offer	her	.
他	有	不是	一切	到	提供	她	.

他无法给她一切。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ɪz][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][nəʊ] [teɪst]

He	evidently	is	as	amiable	as	the	morning	,	but	the	lady	has	no	taste
他	显然	是	作为	可亲	作为	这	早晨	,	但	这	女士	有	不	品尝

[fɔː(r); fə(r)] ['deɪlaɪt] . ”

for	daylight	.	”
为了	日光	.	”

他显然像清晨一样和蔼可亲，但这位女士却对白昼毫无兴趣。

“ [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['pɪkərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['feləʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	assure	you	Pickering	is	a	very	interesting	fellow	,	”	I	said	.
“	我	保证	你	皮克林	是	一个	非常	有趣的	同伴	,	”	我	说	.

“我向你保证，皮克林是个非常有趣的人，”我说。

“ [ɑː] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	Ah	,	there	it	is	!
“	啊	,	那里	它	是	!

“啊，找到了！”

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt][sʌm; səm]['stɔːri][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ? ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

Has	he	not	some	story	or	other	?	Isn't	he	an	orphan	,	or	a	natural
有	他	不是	一些	故事	或者	其他	?	不是	他	一个	孤儿	,	或者	一个	自然的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他难道没有一段故事吗？他难道不是个孤儿，或者是个私生子吗？

[ɔː(r)] [kən'sʌmptɪv] , [ɔː(r)][kən'tɪndʒənt][eə(r)][tuː; tə] [greɪt] [ɪst'eɪts] ?

or	consumptive	,	or	contingent	heir	to	great	estates	?
或者	消耗性的	,	或者	队伍	继承人	到	伟大的	庄园	?

或者患有肺痨，或者只是大笔遗产的继承人？

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

She	will	read	his	little	story	to	the	end	,
她	将要	读	他的	小的	故事	到	这	结尾	,

她会把他的小故事读完。

[ænd; ənd][kləʊz][ðə; ði] [bʊk] ['veri] ['tendəli] [ænd; ənd] [smuːð] [daʊn] [ðə; ði]['kʌvə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	close	the	book	very	tenderly	and	smooth	down	the	cover	;	and	then	,
和	关闭	这	书	非常	温柔地	和	光滑的	向下	这	覆盖	;	和	然后	,

轻轻合上书，抚平封面；然后，

[wen] [hiː; hi] [liːst] [ik'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] ['lɪmbəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

when	he	least	expects	it	,	she	will	toss	it	into	the	dusty	limbo	of	her
什么时候	他	至少	预期	它	,	她	将要	折腾	它	进入	这	尘土飞扬	炼狱	的	她

['ʌðə(r)][rəu'mænsiz] .

other	romances	.
其他	浪漫故事	.

在他最意想不到的时候，她会把它扔进她其他恋情尘封已久的角落里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [hɪm]['dæŋg(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [hɪm] [drɒp] ! ”

She	will	let	him	dangle	,	but	she	will	let	him	drop	!	”
她	将要	让	他	悬挂	,	但	她	将要	让	他	降低	!	”

她会让他悬在半空，但终究会让他坠落！

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ” [aɪ] [kraɪd] , [wɪð] [hiːt] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

“	Upon	my	word	,	”	I	cried	,	with	heat	,	“	if	she	does	,
“	之上	我的	单词	,	”	我	哭	,	和	热	,	“	如果	她	做	,

“我发誓，”我激动地喊道，“如果她真的那样做，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'prɪnsəpld] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !

she	will	be	a	very	unprincipled	little	creature	!
她	将要	是	一个	非常	毫无原则的	小的	生物	!

她会是一个非常没有原则的小家伙!

〞 ['niːdərmaɪər] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

〞	Niedermeyer	shrugged	his	shoulders	.
〞	尼德迈尔	耸了耸肩	他的	肩膀	.

尼德迈尔耸了耸肩。

“ [ai]['nevə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] !

“	I	never	said	she	was	a	saint	!
〞	我	绝不	说	她	曾是	一个	圣	!

“我从来没说过她是圣人!〞

〞 [ʃruːd] [æz; əz][ai] [felt] ['niːdərmaɪər] [tuː; tə][biː; bi] ,

〞	Shrewd	as	I	felt	Niedermeyer	to	be	,
〞	精明	作为	我	毛毡	尼德迈尔	到	是	,

“尽管我觉得尼德迈尔很精明,

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

I	was	not	prepared	to	take	his	simple	word	for	this	event	,
我	曾是	不是	准备	到	拿	他的	简单的	单词	为了	这	事件	,

对于这件事,我并不打算轻易相信他的片面之词。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɔːtɪfaɪd] [maɪ] [daut] .

and	in	the	evening	I	received	a	communication	which	fortified	my	doubts	.
和	在	这	晚上	我	已收到	一个	沟通	哪个	强化	我的	疑虑	.

晚上我收到一封信,这封信更加深了我的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['pɪkərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

It	was	a	note	from	Pickering	,	and	it	ran	as	follows	:	—
它	曾是	一个	笔记	从	皮克林	,	和	它	跑	作为	跟随	:	—

这是皮克林的一封信,内容如下:——

“ [maɪ][dɪə(r)] [frend] — [ai][hæv; həv] ['evri] [həʊp][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] ,

“	My	Dear	Friend	—	I	have	every	hope	of	being	happy	,
〞	我的	亲爱的	朋友	—	我	有	每一个	希望	的	存在	快乐的	,

“我亲爱的朋友——我完全有希望获得幸福,

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['viːsˌbɑːdən] [tuː; tə] [lɜːn] [maɪ] [feɪt] .

but	I	am	to	go	to	Wiesbaden	to	learn	my	fate	.
但	我	是	到	去	到	威斯巴登	到	学习	我的	命运	.

但我将前往威斯巴登,得知我的命运。

['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [gəʊz] ['ðɪðə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Madame	Blumenthal	goes	thither	this	afternoon	to	spend	a	few	days	,
夫人	布卢门塔尔	去	那里	这	下午	到	花费	一个	很少	天	,

布卢门塔尔夫人今天下午要去那里待几天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	allows	me	to	accompany	her	.
和	她	允许	我	到	陪伴	她	.

她允许我陪她一起去。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Give	me	your	good	wishes	;	you	shall	hear	of	the	result	.
给	我	你的	好的	愿望	;	你	将	听到	的	这	结果	.

请代我向我表达你的美好祝愿;你们将会听到结果。

[iː] . [piː] .

E	.	P	.
E	.	P	.

EP

〞 [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrʒən] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] [rəʊ'teɪʃ(ə)n]

〞	One	of	the	diversions	of	Homburg	for	new	-	comers	is	to	dine	in	rotation
〞	一	的	这	转移	的	霍姆堡	为了	新的	-	来者	是	到	用餐	在	旋转

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['teɪblz] - .

at	the	different	tables	d'hôte	.
在	这	不同的	表格	-	.

“对于初来乍到的游客来说，霍姆堡的一大乐趣就是在不同的餐桌上轮流用餐。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['niːdərmaɪər] [tʊk] [pɒt] - [lʌk] [æt; ət]

It	so	happened	that	,	a	couple	of	days	later	,	Niedermeyer	took	pot	-	luck	at
它	所以	发生	那	,	一个	夫妻	的	天	之后	,	尼德迈尔	采取	锅	-	运气	在

[maɪ] [həʊ'tel] ,

my	hotel	,
我的	酒店	,

几天后，尼德迈尔碰巧在我住的酒店举办了一次聚餐。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [əʊn] .

and	secured	a	seat	beside	my	own	.
和	安全	一个	座位	旁	我的	自己的	.

然后我在我旁边找了个座位坐下。

[æz; əz] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒn] [maɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ,

As	we	took	our	places	I	found	a	letter	on	my	plate	,	and	,
作为	我们	采取	我们的	地方	我	成立	一个	信	在	我的	盘子	,	和	,

我们入座后，我发现盘子里有一封信，然后，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pəʊstmɑːkt] ['viːsˌbɑːdən] , [aɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	it	was	postmarked	Wiesbaden	,	I	lost	no	time	in	opening	it	.
作为	它	曾是	邮戳日期	威斯巴登	,	我	丢失的	不	时间	在	开幕	它	.

由于邮戳显示邮件来自威斯巴登，我立即打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [θriː] [laɪnz] —

It	contained	but	three	lines	—
它	包含	但	三	线条	—

它只有三行——

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ək'septɪd] — [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .

“	I	am	happy	—	I	am	accepted	—	an	hour	ago	.
〞	我	是	快乐的	—	我	是	公认	—	一个	小时	前	.

“一个小时前，我很高兴——我被接受了。”

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [frend]

I	can	hardly	believe	it's	your	poor	friend
我	能	几乎	相信	它是	你的	贫穷的	朋友

我简直不敢相信那是你可怜的朋友。

[iː] . [piː] .

E	.	P	.
E	.	P	.

EP

〞 [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [nəʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['niːdərmaɪər] ; [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

〞	I	placed	the	note	before	Niedermeyer	;	not	exactly	in	triumph	,
〞	我	放置	这	笔记	前	尼德迈尔	;	不是	确切地	在	胜利	,

“我把纸条放在尼德迈尔面前；并非出于得意，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'lækrətɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [fə'lɪsɪtəs] [ˌkɒnfjuː'teɪʃən] .

but	with	the	alacrity	of	all	felicitous	confutation	.
但	和	这	敏捷	的	全部	幸福的	反驳	.

但却以所有巧妙反驳的迅捷速度予以驳斥。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['strəʊkɪŋ] [daʊn]

He	looked	at	it	much	longer	than	was	needful	to	read	it	,	stroking	down
他	看起来	在	它	很多	更长	比	曾是	需要	到	读	它	,	抚摸	向下

[hɪz; ɪz] [bɪəd] ['greɪvli] ,

his	beard	gravely	,
他的	胡须	严重地	,

他盯着那张纸看了很久，远远超过了阅读所需的时间，同时神情严肃地抚摸着胡须。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'fjuːt] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] [ɒv; əv]

and	I	felt	it	was	not	so	easy	to	confute	a	pupil	of	the	school	of
和	我	毛毡	它	曾是	不是	所以	简单的	到	驳斥	一个	瞳孔	的	这	学校	的

['mɛtərnɪk] .

Metternich	.
梅特涅	.

我觉得反驳梅特涅学派的学生并不容易。

[æt; ət][lɑːst] , ['fəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

At	last	,	folding	the	note	and	handing	it	back	,
在	最后的	,	折叠式的	这	笔记	和	处理	它	后退	,

最后，他折好纸条递了回去。

“ [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['menʃ(ə)nd] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] ['erənd] [æt; ət] ['viːsˌbɑːdən] ?

“	Has	your	friend	mentioned	Madame	Blumenthal's	errand	at	Wiesbaden	?
”	有	你的	朋友	提及	夫人	布卢门塔尔的	差事	在	威斯巴登	?

“你的朋友有没有提到布卢门塔尔夫人去威斯巴登办事的事？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [waɪz] .

“	You	look	very	wise	.
”	你	看	非常	明智的	.

“你看上去很有智慧。”

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! ” [sed] [ai] .

I	give	it	up	!	”	said	I	.
我	给	它	向上	!	”	说	我	.

“我放弃了！”我说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	She	is	gone	there	to	make	the	major	follow	her	.
”	她	是	已消失	那里	到	制作	这	主要的	跟随	她	.

“她去那里是为了让少校跟着她。”

[hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ðɪ][nekst] [treɪn] . ”

He	went	by	the	next	train	.	”
他	去	经过	这	下一个	火车	.	”

他搭乘下一班火车离开了。

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [drɒpt] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn] ? ”

“	And	has	the	major	,	on	his	side	,	dropped	you	a	line	?	”
”	和	有	这	主要的	,	在	他的	边	,	掉落	你	一个	线	?	”

“那位少校有没有给你发消息？”

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['letə(r)] - ['raɪtə(r)] . ”

“	He	is	not	a	letter	-	writer	.	”
”	他	是	不是	一个	信	-	作家	.	”

“他不爱写信。”

“ [wel] , ” [sed] [ai] , ['pɒkɪtɪŋ] [maɪ] ['letə(r)] ,
“ Well , ” said I , pocketing my letter ,
“ 出色地 , ” 说 我 , 口袋 我的 信 ,

“好吧,”我一边说着，一边把信放进口袋。

“ [wɪð] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
“ with this document in my hand I am bound to reserve my judgment .
“ 和 这 文档 在 我的 手 我 是 边界 到 预订 我的 判断 .

“我手握这份文件，因此必须保留我的判断。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][dʒoʊhænɪsbɜ-g] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]
We will have a bottle of Johannisberg , and drink to the triumph of
我们 将要 有 一个 瓶子 的 约翰尼斯堡 , 和 喝 到 这 胜利 的
['vɜːtʃuː] .
virtue .
美德 .

我们将喝一瓶约翰尼斯堡葡萄酒，为美德的胜利干杯。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [mɔː(r)][aɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɪkərɪŋ] — ['sʌmwɒt] [tuː; tə][maɪ]
” For a whole week more I heard nothing from Pickering — somewhat to my
” 为了 一个 所有的 星期 更多的 我 听到 没有什么 从 皮克林 — 有些 到 我的
[sə'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

“接下来的整整一周，我都没有收到皮克林的任何消息——这让我有些意外。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ][ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] .
and , as the days went by , not a little to my discomposure .
和 , 作为 这 天 去 经过 , 不是 一个 小的 到 我的 不安 .

随着时间推移，这多少让我感到不安。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blɪs] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɪn] [briːf] ['bulitinz] ,
I had expected that his bliss would continue to overflow in brief bulletins ,
我 有 预期的 那 他的 极乐 会 继续 到 溢出 在 简短的 公告 ,

我原以为他会继续通过简短的公告来分享他的喜悦，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['klaʊdɪd] .
and his silence was possibly an indication that it had been clouded .
和 他的 沉默 曾是 可能 一个 指示 那 它 有 到过 阴天 .

他的沉默或许表明，他的思绪已被阴霾笼罩。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel][æt; ət] ['viːs,bɑːdən] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ;
At last I wrote to his hotel at Wiesbaden , but received no answer ;
在 最后的 我 写道 到 他的 酒店 在 威斯巴登 , 但 已收到 不 回答 ;

最后我写信给他在威斯巴登的酒店，但没有收到回复；

[ˌweərə'pɒn] , [æz; əz][maɪ][nekst] [rɪ'sɔːs] , [aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət] ['hɒmbɜːg]
whereupon , as my next resource , I repaired to his former lodging at Homburg
, 于是 , 作为 我的 下一个 资源 , 我 已修复 到 他的 以前的 住宿 在 霍姆堡
,
,
,

于是，我便前往他在霍姆堡的旧居，作为我的下一个落脚点。

[weə(r)] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [left] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]
where I thought it possible he had left property which he would sooner or
在哪里 我 想法 它 可能的 他 有 左边 财产 哪个 他 会 很快 或者
['leɪtə(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)] .
later send for .
之后 发送 为了 .

我认为他可能在那里留下了财产，他迟早会派人去取。

[ðeə(r)] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [dʒʌst]['teligrɑːf, -græf][frɒm; frəm] [kə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)]

There	I	learned	that	he	had	indeed	just	telegraphed	from	Cologne	for
那里	我	学习	那	他	有	的确	只是	电报	从	科隆	为了

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

his	luggage	.
他的	行李	.

在那里我得知，他确实刚刚从科隆发电报索要他的行李。

[tuː; tə] [kə'ləʊn] [ai] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti]

To	Cologne	I	immediately	despatched	a	line	of	inquiry	as	to	his	prosperity
到	科隆	我	立即地	已派送	一个	线	的	询问	作为	到	他的	繁荣

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

and	the	cause	of	his	silence	.
和	这	原因	的	他的	沉默	.

我立即派人前往科隆，询问他的近况以及他保持沉默的原因。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [rɪ'siːvd] [θriː] [wɜːdz] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌʌnkə'mentɪd] [rɪ'kwest] [ðæt]

The	next	day	I	received	three	words	in	answer	—	a	simple	uncommented	request	that
这	下一个	天	我	已收到	三	字	在	回答	—	一个	简单的	未评论	要求	那

[ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .

I	would	come	to	him	.
我	会	来	到	他	.

第二天我收到了三个字的回复——一个简单的、没有附加任何条件的请求，让我去见他。

[ai] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

I	lost	no	time	,	and	reached	him	in	the	course	of	a	few	hours	.
我	丢失的	不	时间	,	和	达到	他	在	这	课程	的	一个	很少	小时	.

我立即行动，几个小时后就找到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [ai] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['ʃiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [ɔː'tʌmnəl]

It	was	dark	when	I	arrived	,	and	the	city	was	sheeted	in	a	cold	autumnal
它	曾是	黑暗的	什么时候	我	到达的	,	和	这	城市	曾是	床单	在	一个	寒冷的	秋季

[reɪn] .

rain	.
雨	.

我到达时天色已黑，城市笼罩在寒冷的秋雨中。

['pɪkərɪŋ] [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv]

Pickering	had	stumbled	,	with	an	indifference	which	was	itself	a	symptom	of
皮克林	有	踉跄	,	和	一个	漠不关心	哪个	曾是	本身	一个	症状	的

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

皮克林踉跄了一下，他表现出的冷漠本身就是痛苦的征兆。

[ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mʌsti] [əʊld] - ,

on	a	certain	musty	old	Mainzerhof	,
在	一个	肯定	发霉的	老的	-	,

在某个阴暗潮湿的旧美因茨霍夫庄园

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][vɑːst]['dɪndʒi]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ]

and	I	found	him	sitting	over	a	smouldering	fire	in	a	vast	dingy	chamber	which
和	我	成立	他	坐着	超过	一个	闷烧	火	在	一个	广阔的	昏暗的	房间	哪个

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [greʊn] [greɪ] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɒn'wiː] [ɒv; əv] [ten] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

looked	as	if	it	had	grown	gray	with	watching	the	ennui	of	ten	generations
看起来	作为	如果	它	有	生长	灰色的	和	观看	这	厌倦	的	十	几代人

[ɒv; əv] ['trævələz] .

of	travellers	.
的	旅行者	.

我发现他坐在一个巨大的昏暗房间里，围着一堆冒着烟的火，那房间看起来好像因为目睹了十代旅行者的厌倦而变得灰暗了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][ɒn][maɪ] ['entrəns] , [aɪ] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'striːm]

Looking	at	him	,	as	he	rose	on	my	entrance	,	I	saw	that	he	was	in	extreme
寻找	在	他	,	作为	他	玫瑰	在	我的	入口	,	我	锯	那	他	曾是	在	极端

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

tribulation	.
苦难	.

我看着他起身走向我，发现他正处于极度痛苦之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] ['əʊldə] .

He	was	pale	and	haggard	;	his	face	was	five	years	older	.
他	曾是	苍白	和	枯槁	;	他的	脸	曾是	五	年	老	.

他脸色苍白，面容憔悴，比实际年龄老了五岁。

[naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][laɪf] !

Now	,	at	least	,	in	all	conscience	,	he	had	tasted	of	the	cup	of	life	!
现在	,	在	至少	,	在	全部	良心	,	他	有	尝过	的	这	杯子	的	生活	!

现在，至少在良心上，他已经尝到了生命的滋味！

[aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['bɪtənəs] ;

I	was	anxious	to	know	what	had	turned	it	so	suddenly	to	bitterness	;
我	曾是	焦虑的	到	知道	什么	有	转向	它	所以	突然	到	苦味	;

我很想知道是什么让它突然变得如此苦涩；

[bʌt; bət][aɪ] [speəd] [hɪm] [ɔːl] [ɪm'pɔːtʃənət] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

but	I	spared	him	all	importunate	curiosity	,	and	let	him	take	his	time	.
但	我	幸存	他	全部	纠缠不休	好奇心	,	和	让	他	拿	他的	时间	.

但我没有追问他，让他慢慢来。

[aɪ] [ək'septɪd] ['tæsɪtli] [hɪz; ɪz]['tæsɪt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,

I	accepted	tacitly	his	tacit	confession	of	distress	,
我	公认	默许地	他的	默契	忏悔	的	痛苦	,

我默默接受了他那隐晦的痛苦表白。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis]

and	we	made	for	a	while	a	feeble	effort	to	discuss	the	picturesqueness
和	我们	制成	为了	一个	尽管	一个	微弱	努力	到	讨论	这	风景如画

[ɒv; əv] [kə'ləʊn] .

of	Cologne	.
的	科隆	.

我们曾一度勉强地讨论过科隆的美丽景色。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

At	last	he	rose	and	stood	a	long	time	looking	into	the	fire	,
在	最后的	他	玫瑰	和	站立	一个	长的	时间	寻找	进入	这	火	,

最后他站起身来，凝视着火焰许久。

[waɪl] [aɪ] ['sləʊli] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] .

while	I	slowly	paced	the	length	of	the	dusky	room	.
尽管	我	缓慢地	踱步	这	长度	的	这	昏暗	房间	.

我缓缓地在昏暗的房间里踱步。

“ [wel] !

“	Well	!
〃	出色地	!

“出色地！

〃 [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] ; “ [aɪ] ['wɒntɪd] ['nɒlɪdʒ] ,

〃	he	said	,	as	I	came	back	;	“	I	wanted	knowledge	,
〃	他	说	,	作为	我	来了	后退	;	“	我	通缉	知识	,

“我回来的时候，他说：‘我渴望知识，”’

[ænd; ənd][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

and	I	certainly	know	something	I	didn't	a	month	ago	.
和	我	当然	知道	某物	我	没有	一个	月	前	.

而且我肯定知道了一些一个月前不知道的事情。

" [ænd; ənd][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] , ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'meɪ] [hæd; həd] [wɔ:n]

"	And	herewith	,	calmly	and	succinctly	enough	,	as	if	dismay	had	worn
"	和	此附	,	平静地	和	简洁地	足够的	,	作为	如果	沮丧	有	磨损

[ɪt'self] [aʊt] ,

itself	out	,
本身	出去	,

“于是，平静而简洁地，仿佛沮丧之情已经消散殆尽，

[hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [deɪz] .

he	related	the	history	of	the	foregoing	days	.
他	有关的	这	历史	的	这	前文	天	.

他讲述了前几天的经过。

[hi:; hi] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ɒn] ['di:teɪlz] ;

He	touched	lightly	on	details	;
他	感动	轻轻	在	细节	;

他只是略微提及了细节；

[hi:; hi] ['evɪdəntli] ['nevə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [gʌʃ] [æz; əz] ['fri:li] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['djʊərɪŋ]

he	evidently	never	was	to	gush	as	freely	again	as	he	had	done	during
他	显然	绝不	曾是	到	喷	作为	自由	再次	作为	他	有	完毕	期间

[ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][su:t] .

the	prosperity	of	his	suit	.
这	繁荣	的	他的	套装	.

显然，他再也没有像诉讼顺利时期那样畅所欲言了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ək'septɪd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz] [ɪk'splɪsɪtli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

He	had	been	accepted	one	evening	,	as	explicitly	as	his	imagination	could
他	有	到过	公认	一	晚上	,	作为	明确地	作为	他的	想像力	可以

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

一天晚上，他被接纳了，那种接纳之彻底，超乎他的想象。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [fɔ:θ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræptʃə(r)][ænd; ənd] [rəum] [ə'baʊt] [tɪl] ['nɪəli] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn]

and	had	gone	forth	in	his	rapture	and	roamed	about	till	nearly	morning	in
和	有	已消失	前进	在	他的	狂喜	和	漫游	关于	直到	几乎	早晨	在

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

the	gardens	of	the	Conversation	-	house	,
这	花园	的	这	对话	-	房子	,

他欣喜若狂地走出去，在会堂的花园里漫步，直到将近黎明。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

taking	the	stars	and	the	perfumes	of	the	summer	night	into	his	confidence	.
采取	这	明星	和	这	香水	的	这	夏天	夜晚	进入	他的	信心	.

他将星辰和夏夜的芬芳珍藏于心。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['ɔ:lməʊst] , " [hi:; hi] [sed] ,

“	It	is	worth	it	all	,	almost	,	"	he	said	,
"	它	是	值得	它	全部	,	几乎	,	"	他	说	,

“几乎一切都值得，”他说。

“ [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wu:nd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə] [ðæt] [sə'lestiəl] [pɪtʃ] .

“	to	have	been	wound	up	for	an	hour	to	that	celestial	pitch	.
"	到	有	到过	伤口	向上	为了	一个	小时	到	那	天体	沥青	.

“已经上紧发条一个小时，达到了那种天籁之音。”

[nəʊ][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [kæn; kən]['evə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] .

No	man	,	I	am	sure	,	can	ever	know	it	but	once	.
不	男人	,	我	是	当然	,	能	曾经	知道	它	但	一次	.

我相信，没有人能只体验一次。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'peəd] [tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	next	morning	he	had	repaired	to	Madame	Blumenthal's	lodging	and
"	这	下一个	早晨	他	有	已修复	到	夫人	布卢门塔尔的	住宿	和

[hæd; həd] [biːn] [met] ,

had	been	met	,
有	到过	遇见	,

第二天早上，他前往布卢门塔尔夫人的住处，并受到了接待。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [baɪ][ə; eɪ]['neɪkɪd][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

to	his	amazement	,	by	a	naked	refusal	to	see	him	.
到	他的	惊愕	,	经过	一个	裸	拒绝	到	看	他	.

令他惊讶的是，对方竟然断然拒绝见他。

[hiː; hi][hæd; həd] [strəʊd] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] — [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [muːd] — [ænd; ənd]

He	had	strode	about	for	a	couple	of	hours	—	in	another	mood	—	and
他	有	大步走	关于	为了	一个	夫妻	的	小时	—	在	其他	情绪	—	和

[ðen] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

then	had	returned	to	the	charge	.
然后	有	返回	到	这	收费	.

他踱步了几个小时——心情完全变了——然后又重新投入战斗。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːnəd] [nəʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːdz] : " [liːv]

The	servant	handed	him	a	three	-	cornered	note	;	it	contained	these	words	:	"	Leave
这	仆人	递交	他	一个	三	-	被逼到绝境	笔记	;	它	包含	这些	字	:	"	离开

[ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ;

me	alone	to	-	day	;
我	独自的	到	-	天	;

仆人递给他一张三角纸条，上面写着："今天让我一个人待着吧；

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] .

I	will	give	you	ten	minutes	to	-	morrow	evening	.
我	将要	给	你	十	分钟	到	-	明天	晚上	.

我会给你十分钟时间，直到明天晚上。

" [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ][kəʊ'hɪərənt] [ə'kaʊnt] ,

"	Of	the	next	thirty	-	six	hours	he	could	give	no	coherent	account	,
"	的	这	下一个	三十	-	六	小时	他	可以	给	不	相干	帐户	,

"接下来的三十六个小时，他完全无法给出连贯的描述。"

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm] .

but	at	the	appointed	time	Madame	Blumenthal	had	received	him	.
但	在	这	任命	时间	夫人	布卢门塔尔	有	已收到	他	.

但到了约定的时间，布卢门塔尔夫人接待了他。

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]

Almost	before	she	spoke	there	had	come	to	him	a	sense	of	the	depth	of
几乎	前	她	辐	那里	有	来	到	他	一个	感觉	的	这	深度	的

[hɪz; ɪz] ['fɒli] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

his	folly	in	supposing	he	knew	her	.
他的	蠢事	在	假如	他	知道	她	.

她开口说话之前，他几乎就意识到自己以为自己了解她是多么愚蠢。

" [wʌn] [hæz; həz] [hɜːd] [ɔːl] [wʌnz] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][mɑːsk] ;

"	One	has	heard	all	one's	days	,	"	he	said	,	"	of	people	removing	the	mask	;
"	一	有	听到	全部	一个人的	天	,	"	他	说	,	"	的	人们	移除	这	面具	;

他说："人们每天都听到人们摘下口罩的消息；

[ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒk] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

it's	one	of	the	stock	phrases	of	romance	.
它是	一	的	这	库存	短语	的	浪漫	.

这是爱情故事中常见的俗语之一。

[wel] , [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [mɑ:sk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

Well	,	there	she	stood	with	her	mask	in	her	hand	.
出色地	,	那里	她	站立	和	她	面具	在	她	手	.

她就站在那里，手里拿着面具。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , ″ [hi:; hi] [went] [ɒn] ['greɪvli] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] — “ [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

Her	face	,	″	he	went	on	gravely	,	after	a	pause	—	“	her	face	was
她	脸	,	″	他	去	在	严重地	,	后	一个	暂停	—	“	她	脸	曾是

['hɒrəb(ə)l] ! ″ . . .

horrible	!	”	.	.	.
可怕	!	″	.	.	.

“她的脸，”他停顿了一下，严肃地继续说道，“她的脸太可怕了！”.....

“ [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ten] ['mɪnɪts] , ″ [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɒk] .

“	I	give	you	ten	minutes	,	”	she	had	said	,	pointing	to	the	clock	.
“	我	给	你	十	分钟	,	″	她	有	说	,	指向	到	这	钟	.

“我给你十分钟时间，”她指着钟说道。

“ [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [si:n] , [teə(r); tɪə] [jɔ:(r); jə(r)] [heə(r)] , ['brændɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['dægə(r)] !

“	Make	your	scene	,	tear	your	hair	,	brandish	your	dagger	!
“	制作	你的	场景	,	撕	你的	头发	,	挥舞	你的	匕首	!

“尽情闹腾，扯掉你的头发，挥舞你的匕首！”

″ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

”	And	she	had	sat	down	and	folded	her	arms	.
″	和	她	有	卫星	向下	和	折叠	她	武器	.

她坐了下来，双臂抱在胸前。

“ [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , ″ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [ɪts] [ded] ['ɜ:nɪst] ; [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] .

“	It's	not	a	joke	,	”	she	cried	,	“	it's	dead	earnest	;	let	us	have	it	over	.
“	它是	不是	一个	开玩笑	,	″	她	哭	,	“	它是	死的	认真	;	让	我们	有	它	超过	.

“这不是开玩笑，”她喊道，“这是非常严肃的事情；让我们重新来过。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'mɪst] — [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?

You	are	dismissed	—	have	you	nothing	to	say	?
你	是	解雇	—	有	你	没有什么	到	说	?

你被解雇了——你没什么要说的吗?

″ [hi:; hi] [hæd; həd] ['stæmə] [sʌm; səm] ['fræntɪk] [dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

”	He	had	stammered	some	frantic	demand	for	an	explanation	;	and	she
″	他	有	结结巴巴	一些	疯狂的	要求	为了	一个	解释	;	和	她

[hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [kʌm] [nɪə(r)] [hɪm] ,

had	risen	and	come	near	him	,
有	升起	和	来	靠近	他	,

他结结巴巴地焦急地要求一个解释；她起身走到他身边，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fi:t] , ['veri] [peɪl] ,

looking	at	him	from	head	to	feet	,	very	pale	,
寻找	在	他	从	头	到	脚	,	非常	苍白	,

上下打量他，脸色非常苍白。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [tu:; tə] [si:] .

and	evidently	more	excited	than	she	wished	him	to	see	.
和	显然	更多的	兴奋的	比	她	希望	他	到	看	.

显然，她比他想象的还要兴奋。

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] !
“ I have done with you !
“ 我 有 完毕 和 你 !

“我跟你完了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌem ˈiː] !
” she said , with a smile ; “ you ought to have done with me !
” 她 说 , 和 一个 微笑 ; “ 你 应该 到 有 完毕 和 我 !

她笑着说：“你早该对我下手了！”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]
It has all been delightful , but there are excellent reasons why it should
它 有 全部 到过 愉快 , 但 那里 是 出色的 原因 为什么 它 应该
[kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] . ”
come to an end . ”
来 到 一个 结尾 . ”

这一切都令人愉快，但它也应该结束，这其中有很多充分的理由。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ðen] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [gɑːspt] [aʊt] ; “ [juː; jʊ][ˈnevə(r)]
“ You have been playing a part , then , ” he had gasped out ; “ you never
“ 你 有 到过 玩耍 一个 部分 , 然后 , ” 他 有 倒吸一口气 出去 ; “ 你 绝不
[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? ”
cared for me ? ”
关心 为了 我 ? ”

“所以你一直在演戏，”他喘着气说，“你从来不在乎我？”

“ [jes] ; [tɪl] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] ; [tɪl] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [fɑː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] .
“ Yes ; till I knew you ; till I saw how far you would go .
“ 是的 ; 直到 我 知道 你 ; 直到 我 锯 如何 远的 你 会 去 .

“是的；直到我认识了你；直到我看到了你能走多远。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ˈfɪnɪʃt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] .
But now the story's finished ; we have reached the dénoûment .
但 现在 这 故事的 完成的 ; 我们 有 达到 这 结局 .

但现在故事结束了；我们已经到了结局。

[wiː; wi] [wɪl] [kləʊz] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [frendz] . ”
We will close the book and be good friends . ”
我们 将要 关闭 这 书 和 是 好的 朋友们 . ”

我们会翻过这页，继续做好朋友。

“ [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][aɪ] [wʊd] [gəʊ] ? ” [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] .
“ To see how far I would go ? ” he had repeated .
“ 到 看 如何 远的 我 会 去 ? ” 他 有 重复 .

“看看我能走多远？”他重复道。

“ [juː; jʊ][led][ˌem ˈiː][ɒn] , [ˈmiːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ! ”
“ You led me on , meaning all the while to do this ! ”
“ 你 引领 我 在 , 意义 全部 这 尽管 到 做 这 ! ”

“你一直都在引诱我，其实就是想让我这么做！”

“ [aɪ][led][juː; jʊ][ɒn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
“ I led you on , if you will .
“ 我 引领 你 在 , 如果 你 将要 .

“我算是误导了你。”

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [jɔː(r); jə(r)][ˈvɪzɪts] , [ɪn][ˈsiːz(ə)n][ænd; ənd][aʊt] !
I received your visits , in season and out !
我 已收到 你的 访问 , 在 季节 和 出去 !

我收到了你们的来访，无论旺季还是淡季！

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bɔːd] [ˌem 'iː] ['fɪəfəli] .

Sometimes	they	were	very	entertaining	;	sometimes	they	bored	me	fearfully	.
有时	他们	是	非常	娱乐	;	有时	他们	无聊的	我	恐惧地	.

有时它们非常有趣；有时它们让我感到极其无聊。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊərɪəs] [keɪs] [ɒv; əv] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

But	you	were	such	a	very	curious	case	of	—	what	shall	I	call	it	?
但	你	是	这样的	一个	非常	好奇的	案件	的	—	什么	将	我	称呼	它	?

但你的情况非常特殊——我该怎么形容呢?

— [ɒv; əv] [sɪn'serəti] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [tə'geðə(r)] .

—	of	sincerity	,	that	I	determined	to	take	good	and	bad	together	.
—	的	诚意	,	那	我	决定	到	拿	好的	和	坏的	一起	.

——出于真诚，我决定接受好的和坏的。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [jɔː'self] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

I	wanted	to	make	you	commit	yourself	unmistakably	.
我	通缉	到	制作	你	犯罪	你自己	毫无疑问	.

我想让你明确地做出承诺。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [nɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [wɒz; wəz]

I	should	have	preferred	not	to	bring	you	to	this	place	;	but	that	too	was
我	应该	有	首选	不是	到	带来	你	到	这	地方	;	但	那	也	曾是

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

我本不想带你来这里，但这也是必要的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [kænt] ['mæri] [juː; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən][duː; də]['betə(r)] .

Of	course	I	can't	marry	you	;	I	can	do	better	.
的	课程	我	不能	结婚	你	;	我	能	做	更好的	.

我当然不能嫁给你；我可以找到更好的。

[səʊ][kæn; kən][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ; [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

So	can	you	,	for	that	matter	;	thank	your	fate	for	it	.
所以	能	你	,	为了	那	事情	;	感谢	你的	命运	为了	它	.

所以你也可以这么做；为此感谢你的命运吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['wʌndər] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] -

You	have	thought	wonders	of	me	for	a	month	,	but	your	good	-
你	有	想法	奇迹	的	我	为了	一个	月	,	但	你的	好的	-

['hjuːmə(r)] [ˌwʊdnt] [lɑːst] .

humour	wouldn't	last	.
幽默	不会	最后的	.

你一个月来一直对我赞不绝口，但你的好心情不会持续太久。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [tuː] [waɪz] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['fuːlɪʃ] .

I	am	too	old	and	too	wise	;	you	are	too	young	and	too	foolish	.
我	是	也	老的	和	也	明智的	;	你	是	也	年轻的	和	也	愚蠢	.

我年纪太大，也太有智慧；你年纪太小，也太愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

It	seems	to	me	that	I	have	been	very	good	to	you	;
它	似乎	到	我	那	我	有	到过	非常	好的	到	你	;

我觉得我一直以来都对你很好；

[aɪ][hæv; həv] [entə'teɪnd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bent] , [ænd; ənd] ,

I	have	entertained	you	to	the	top	of	your	bent	,	and	,
我	有	娱乐	你	到	这	顶部	的	你的	弯曲	,	和	,

我已经尽我所能地款待了你，而且，

[ɪk'sept] [pə'hæps] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bruːsk] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

except	perhaps	that	I	am	a	little	brusque	just	now	,	you	have	nothing	to
除了	也许	那	我	是	一个	小的	粗暴	只是	现在	,	你	有	没有什么	到

[kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .

complain	of	.
抱怨	的	.

除了我刚才可能有点生硬之外，你没什么可抱怨的。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [daʊn] [mɔː(r)] ['dʒentli] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ]

I	would	have	let	you	down	more	gently	if	I	could	have	taken	another	month
我	会	有	让	你	向下	更多的	轻轻地	如果	我	可以	有	已采取	其他	月

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

如果我能再花一个月的时间，我会更委婉地让你失望；

[bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [fɔːst] [maɪ][hænd] .

but	circumstances	have	forced	my	hand	.
但	情况	有	强制	我的	手	.

但形势所迫，我不得不这样做。

[ə'bjuːs] [ˌem 'iː] , [kɜːs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Abuse	me	,	curse	me	,	if	you	like	.
虐待	我	,	诅咒	我	,	如果	你	喜欢	.

随便你辱骂我、诅咒我。

[ai] [wɪl] [meɪk] ['evri] [ə'laʊəns] !

I	will	make	every	allowance	!
我	将要	制作	每一个	津贴	!

我会尽一切努力!

〞 ['pɪkərɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'tentli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]

〞	Pickering	listened	to	all	this	intently	enough	to	perceive	that	,	as	if	by	some
〞	皮克林	听着	到	全部	这	专注地	足够的	到	感知	那	,	作为	如果	经过	一些

['sʌd(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl]['kætəklɪzəm] ,

sudden	natural	cataclysm	,
突然	自然的	灾难	,

“皮克林全神贯注地听着这一切，他察觉到，仿佛是某种突如其来的自然灾害，

[ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd]['brəʊkən] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'kɔɪl] .

the	ground	had	broken	away	at	his	feet	,	and	that	he	must	recoil	.
这	地面	有	破碎的	离开	在	他的	脚	,	和	那	他	必须	畏缩	.

他脚下的地面突然崩塌，他不得不后退。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .

He	turned	away	in	dumb	amazement	.
他	转向	离开	在	哑的	惊愕	.

他目瞪口呆地转过身去。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , 〞 [hiː; hi] [sed] ,

“	I	don't	know	how	I	seemed	to	be	taking	it	,	〞	he	said	,
“	我	不	知道	如何	我	似乎	到	是	采取	它	,	〞	他	说	,

“我不知道我当时看起来好像是什么反应，”他说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə][drˈzaɪə(r)] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei]

“	but	she	seemed	really	to	desire	—	I	don't	know	why	—	something	in	the	way
“	但	她	似乎	真的	到	欲望	—	我	不	知道	为什么	—	某物	在	这	方式

[ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] .

of	reproach	and	vituperation	.
的	责备	和	谩骂	.

“但她似乎真的很想要——我不知道为什么——某种形式的责备和谩骂。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] , [ɪn] [ðæt] [wei] , [hæv; həv] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

But	I	couldn't	,	in	that	way	,	have	uttered	a	syllable	.
但	我	不能	,	在	那	方式	,	有	说出	一个	音节	.

但我当时却一个字也说不出来。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪkənd] ;

I	was	sickened	;
我	曾是	恶心	;

我感到恶心;

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] — [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]

I	wanted	to	get	away	into	the	air	—	to	shake	her	off	and	come	to	my
我	通缉	到	得到	离开	进入	这	空气	—	到	摇	她	离开	和	来	到	我的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

我想飞向天空——摆脱她，让自己清醒过来。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

'	Have	you	nothing	,	nothing	,	nothing	to	say	?
-	有	你	没有什么	,	没有什么	,	没有什么	到	说	?

你难道真的没什么要说的吗?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [waɪl] [ai] [stʊd] [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]

'	she	cried	,	as	if	she	were	disappointed	,	while	I	stood	with	my	hand	on	the
-	她	哭	,	作为	如果	她	是	失望的	,	尽管	我	站立	和	我的	手	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

她哭了起来，好像很失望似的，而我则手扶着门站在那里。

- ['hævnt] [ai] ['triːtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ɪ'nʌf] ?

'	Haven't	I	treated	you	to	talk	enough	?
-	还没有	我	治疗	你	到	讲话	足够的	?

难道我陪你聊得还不够吗?

- [ai] [bɪ'liːvd] [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	believed	I	answered	.
-	我	相信	我	回答	.

我认为我已经回答了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][get] [həʊm] ? -

'	You	will	write	to	me	then	,	when	you	get	home	?	'
-	你	将要	写	到	我	然后	,	什么时候	你	得到	家	?	-

“那你回家后会给我写信吗?”

- [ai] [θɪŋk] [nɒt] , - [sed] [ai] . - [sɪks] [mʌnθs] [hens] , [ai] ['fænsi] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] !

'	I	think	not	,	'	said	I	.	'	Six	months	hence	,	I	fancy	,	you	will	come	and	see	me	!
-	我	思考	不是	,	-	说	我	.	-	六	几个月	因此	,	我	想要	,	你	将要	来	和	看	我	!

-

'

-

“我想不会,”我说。“我想六个月后，你会来看我的！”

- ['nevə(r)] ! - [sed] [ai] . - [ðæts] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][stjuː'pɪdəti] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Never	!	'	said	I	.	'	That's	a	confession	of	stupidity	,	'	she	answered	.
-	绝不	!	-	说	我	.	-	那就是	一个	忏悔	的	愚蠢	,	-	她	回答	.

“绝不！”我说。“那是承认自己愚蠢,”她回答。

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]

'	It	means	that	,	even	on	reflection	,	you	will	never	understand	the	philosophy	of
-	它	方法	那	,	甚至	在	反射	,	你	将要	绝不	理解	这	哲学	的

[maɪ] [kən'dʌkt] .

my	conduct	.
我的	执行	.

“这意味着，即使你仔细思考，你也永远不会理解我行为背后的哲学。”

- [ðə; ði] [wɜːd] - [fə'lɒsəfi] - [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ai] [smaɪld] .

'	The	word	'	philosophy	'	seemed	so	strange	that	I	verily	believe	I	smiled	.
-	这	单词	-	哲学	-	似乎	所以	奇怪的	那	我	确实	相信	我	微笑	.

“哲学”这个词听起来如此陌生，以至于我真的笑了。

- [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

'	I	have	given	you	all	that	you	gave	me	,	'	she	went	on	.
-	我	有	给定	你	全部	那	你	给予	我	,	-	她	去	在	.

“我已经把你们给我的一切都给了你们，”她继续说道。

- [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] . -

'	Your	passion	was	an	affair	of	the	head	.	'
-	你的	热情	曾是	一个	事务	的	这	头	.	-

“你的激情只是头脑中的想法。”

- [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː]['suːnə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

'	I	only	wish	you	had	told	me	sooner	that	you	considered	it	so	!
-	我	仅有的	希望	你	有	讲述	我	很快	那	你	经过考虑的	它	所以	!

我只希望你早点告诉我你这么想!

- [ai] [ɪk'skleɪmd] .

'	I	exclaimed	.
-	我	惊呼	.

我惊呼道。

[ænd; ənd][ai] [went] [maɪ] [weɪ] .

And	I	went	my	way	.
和	我	去	我的	方式	.

然后我就走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·皮克林(Eugene Pickering)
第4/4页

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] .

The	next	day	I	came	down	the	Rhine	.
这	下一个	天	我	来了	向下	这	莱茵河	.

第二天我沿着莱茵河而下。

[aɪ][sæt][ɔːl] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [weə(r)] [tuː; tə] [get] [ɒf] .

I	sat	all	day	on	the	boat	,	not	knowing	where	I	was	going	,	where	to	get	off	.
我	卫星	全部	天	在	这	船	,	不是	会心	在哪里	我	曾是	去	,	在哪里	到	得到	离开	.

我整天都坐在船上，不知道要去哪里，也不知道在哪里下船。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['eɪgjuː][ɒv; əv]['terə(r)] ;

I	was	in	a	kind	of	ague	of	terror	;
我	曾是	在	一个	种类	的	疟疾	的	恐怖	;

我当时感到非常恐惧;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'fɜːn(ə)l] .

it	seemed	to	me	I	had	seen	something	infernal	.
它	似乎	到	我	我	有	已见	某物	地狱	.

我感觉自己好像看到了地狱般的景象。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊəz] [hɪə(r)] ['luːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .

At	last	I	saw	the	cathedral	towers	here	looming	over	the	city	.
在	最后的	我	锯	这	大教堂	塔楼	这里	迫在眉睫	超过	这	城市	.

我终于看到了这里高耸于城市之上的大教堂塔楼。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [stɒpt] , [aɪ] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] .

They	seemed	to	say	something	to	me	,	and	when	the	boat	stopped	,	I	came	ashore	.
他们	似乎	到	说	某物	到	我	,	和	什么时候	这	船	停止	,	我	来了	岸上	.

他们似乎跟我说了些什么，船停下来后，我就上了岸。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

I	have	been	here	a	week	.
我	有	到过	这里	一个	星期	.

我在这里待了一周了。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [slept] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][rest] !

I	have	not	slept	at	night	—	and	yet	it	has	been	a	week	of	rest	!
我	有	不是	睡着了	在	夜晚	—	和	然而	它	有	到过	一个	星期	的	休息	!

我晚上都没睡着觉——然而这却是整整一周的休息!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [weɪ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,

"	It	seemed	to	me	that	he	was	in	a	fair	way	to	recover	,
"	它	似乎	到	我	那	他	曾是	在	一个	公平的	方式	到	恢复	,

“我觉得他很有可能康复。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fə'lɒsəfi] , [ɪf] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [taɪm] , [wɒz; wəz] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	that	his	own	philosophy	,	if	left	to	take	its	time	,	was	adequate	to	the	occasion	.
和	那	他的	自己的	哲学	,	如果	左边	到	拿	它是	时间	,	曾是	足够的	到	这	场合	.

他认为，如果让他的哲学思想顺其自然地发展，也足以应对这种情况。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['stɔːri][wɒz; wəz][wʌns][təʊld][aɪ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['griːvəns] [bʌt; bət][wʌns] — [ðæt]

After	his	story	was	once	told	I	referred	to	his	grievance	but	once	—	that
后	他的	故事	曾是	一次	讲述	我	指	到	他的	不满	但	一次	—	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他的故事讲完之后，我只提过他的遭遇一次——那天晚上。

['leɪtə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] ['seprət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

later	,	as	we	were	about	to	separate	for	the	night	.
之后	,	作为	我们	是	关于	到	分离	为了	这	夜晚	.

后来，当我们准备分别过夜的时候。

“ ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

“	Suffer	me	to	say	that	there	was	some	truth	in	her	account	of	your
“	遭受	我	到	说	那	那里	曾是	一些	真相	在	她	帐户	的	你的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

relations	,
关系	,

请允许我说明，她对你与你关系的描述中确实包含一些事实。

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]

“	You	were	using	her	intellectually	,	and	all	the	while	,	without	your
“	你	是	使用	她	智力方面	,	和	全部	这	尽管	,	没有	你的

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][juː; jʊ] .

knowing	it	,	she	was	using	you	.
会心	它	,	她	曾是	使用	你	.

“你在智力上利用她，而你却浑然不知，她一直在利用你。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .

It	was	diamond	cut	diamond	.
它	曾是	钻石	切	钻石	.

这是一颗钻石切割的钻石。

[hɜː(r); hə(r)] [niːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm]

Her	needs	were	the	more	superficial	,	and	she	got	tired	of	the	game
她	需求	是	这	更多的	浅	,	和	她	得到	疲劳的	的	这	游戏

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

她的需求比较肤浅，而且她最先对这场游戏感到厌倦。

” [hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌn'iːzɪli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌem 'iː] .

”	He	frowned	and	turned	uneasily	away	,	but	without	contradicting	me	.
”	他	皱眉	和	转向	不安地	离开	,	但	没有	矛盾的	我	.

他皱了皱眉，不安地转过身去，但并没有反驳我。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

I	waited	a	few	moments	,	to	see	if	he	would	remember	,	before	we	parted	,
我	等待	一个	很少	时刻	,	到	看	如果	他	会	记住	,	前	我们	分手了	,

我等了一会儿，看看他是否还记得，然后我们才分别。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

that	he	had	a	claim	to	make	upon	me	.
那	他	有	一个	宣称	到	制作	之上	我	.

他声称对我有索赔权。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	seemed	to	have	forgotten	it	.
但	他	似乎	到	有	被遗忘的	它	.

但他似乎已经忘记了这件事。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [strəul] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [ˌpɪktʃə'resk] [əʊld] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	next	day	we	strolled	about	the	picturesque	old	city	,	and	of	course	,
这	下一个	天	我们	漫步	关于	这	如画	老的	城市	,	和	的	课程	,

第二天，我们在风景如画的老城区漫步，当然，

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [went] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [kə'θiːdrəl] .

before	long	,	went	into	the	cathedral	.
前	长的	,	去	进入	这	大教堂	.

不久，他们便进入了大教堂。

['pɪkərɪŋ] [sed] ['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .

Pickering	said	little	;	he	seemed	intent	upon	his	own	thoughts	.
皮克林	说	小的	;	他	似乎	意图	之上	他的	自己的	想法	.

皮克林很少说话，他似乎沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['wɪndəʊ] ,

He	sat	down	beside	a	pillar	near	a	chapel	,	in	front	of	a	gorgeous	window	,
他	卫星	向下	旁	一个	支柱	靠近	一个	教堂	,	在	正面	的	一个	华丽的	窗户	,

他坐在教堂附近的一根柱子旁，面前是一扇华丽的窗户。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [aɪ] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] .

and	,	leaving	him	to	his	meditations	,	I	wandered	through	the	church	.
和	,	离开	他	到	他的	冥想	,	我	漫步	通过	这	教会	.

于是，我让他独自沉思，在教堂里漫步。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

When	I	came	back	I	saw	he	had	something	to	say	.
什么时候	我	来了	后退	我	锯	他	有	某物	到	说	.

我回来的时候，发现他有话要说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

But	before	he	had	spoken	I	laid	my	hand	on	his	shoulder	and	looked	at
但	前	他	有	说	我	铺设	我的	手	在	他的	肩膀	和	看起来	在

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] .

him	with	a	significant	smile	.
他	和	一个	重要的	微笑	.

但他还没开口，我就把手放在他的肩膀上，带着意味深长的微笑看着他。

[hiː; hi] ['sləʊli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ə'sent]

He	slowly	bent	his	head	and	dropped	his	eyes	,	with	a	mixture	of	assent
他	缓慢地	弯曲	他的	头	和	掉落	他的	眼睛	,	和	一个	混合物	的	同意

[ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .

and	humility	.
和	谦逊	.

他缓缓低下头，垂下眼帘，脸上既有赞同，又有谦卑。

[aɪ] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [ʌn'tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ðiː]['letə(r)]

I	drew	forth	from	where	it	had	lain	untouched	for	a	month	the	letter
我	画	前进	从	在哪里	它	有	莱恩	未受触碰	为了	一个	月	这	信

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ,

he	had	given	me	to	keep	,
他	有	给定	我	到	保持	,

我从尘封已久的地方取出他留给我保管的那封信，它已经静静地躺在那里一个月了。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

placed	it	silently	on	his	knee	,	and	left	him	to	deal	with	it	alone	.
放置	它	默默	在	他的	膝盖	,	和	左边	他	到	交易	和	它	独自的	.

他默默地把它放在他膝盖上，然后让他独自处理。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] ,

Half	an	hour	later	I	returned	to	the	same	place	,	but	he	had	gone	,
一半	一个	小时	之后	我	返回	到	这	相同的	地方	,	但	他	有	已消失	,

半小时后我回到原地，但他已经走了。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪstən] , ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	one	of	the	sacristans	,	hovering	about	and	seeing	me	looking	for
和	一	的	这	教堂司事	,	悬停	关于	和	看到	我	寻找	为了

['pɪkərɪŋ] ,

Pickering	,
皮克林	,

其中一位教堂司事，在附近徘徊，看到我在找皮克林，

[sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

said	he	thought	he	had	left	the	church	.
说	他	想法	他	有	左边	这	教会	.

他说他以为自己已经离开了教会。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['tʃeɪmbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

I	found	him	in	his	gloomy	chamber	at	the	inn	,	pacing	slowly	up	and	down	.
我	成立	他	在	他的	阴沉	房间	在	这	客栈	,	踱步	缓慢地	向上	和	向下	.

我在客栈里他那间阴暗的房间里找到了他，他正缓慢地来回踱步。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [ɪ'fekt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]

I	should	doubtless	have	been	at	a	loss	to	say	just	what	effect	I	expected	the
我	应该	毫无疑问	有	到过	在	一个	损失	到	说	只是	什么	影响	我	预期的	这

['letə(r)] [frɒm; frəm] ['smɜːrnə] [tuː; tə] [prə'djuːs] ;

letter	from	Smyrna	to	produce	;
信	从	士麦那	到	生产	;

我当时肯定无法预料到来自士麦那的这封信会产生怎样的效果；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] ['æspekt] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

but	his	actual	aspect	surprised	me	.
但	他的	实际的	方面	惊讶	我	.

但他真实的一面却让我感到惊讶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [ɪk'saɪtɪd] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] .

He	was	flushed	,	excited	,	a	trifle	irritated	.
他	曾是	酡	,	兴奋的	,	一个	琐事	受刺激	.

他脸涨得通红，既兴奋又有点恼火。

“ ['evɪdəntli] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] . ”

“	Evidently	,	”	I	said	,	“	you	have	read	your	letter	.	”
“	显然	,	”	我	说	,	“	你	有	读	你的	信	.	”

“显然，”我说，“你已经读过你的信了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒpə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	It	is	proper	I	should	tell	you	what	is	in	it	,	”	he	answered	.
“	它	是	恰当的	我	应该	告诉	你	什么	是	在	它	,	”	他	回答	.

“我应该告诉你里面是什么，”他回答道。

“ [wen] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [aɪ] [dɪd] [maɪ] [frendz] [ɪn'dʒʌstɪs] . ”

“	When	I	gave	it	to	you	a	month	ago	,	I	did	my	friends	injustice	.	”
“	什么时候	我	给予	它	到	你	一个	月	前	,	我	做过	我的	朋友们	不公正	.	”

“一个月前我把它送给你的时候，对我的朋友们不公平。”

“ [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - ['sʌmənz] , - [aɪ] [rɪ'membə(r)] . ”

“	You	called	it	a	'	summons	,	'	I	remember	.	”
“	你	称为	它	一个	-	传票	,	-	我	记住	.	”

“我记得你把它称为‘传票’。”

“ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] !

“	I	was	a	great	fool	!
”	我	曾是	一个	伟大的	傻子	!

“我真是个大傻瓜！”

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] ! ”

It's	a	release	!	”
它是	一个	发布	!	”

这是一次释放！

“ [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ? ”

“	From	your	engagement	?	”
”	从	你的	订婚	?	”

“从你们订婚那天起？”

“ [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] !

“	From	everything	!
”	从	一切	!

“从一切！

[ðə; ði]['letə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['vɜːrnər] .

The	letter	,	of	course	,	is	from	Mr	.	Vernor	.
这	信	,	的	课程	,	是	从	先生	.	弗农	.

这封信当然是弗农先生写的。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['məʊmənt][ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

He	desires	to	let	me	know	at	the	earliest	moment	that	his	daughter	,
他	欲望	到	让	我	知道	在	这	最早	片刻	那	他的	女儿	,

他希望第一时间通知我他的女儿，

[ɪn'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv]

informed	for	the	first	time	a	week	before	of	what	had	been	expected	of
知情的	为了	这	第一的	时间	一个	星期	前	的	什么	有	到过	预期的	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她一周前才第一次被告知别人对她的期望是什么。

['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɔː(r)][tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][maɪ]

positively	refuses	to	be	bound	by	the	contract	or	to	assent	to	my
积极地	拒绝	到	是	边界	经过	这	合同	或者	到	同意	到	我的

['biːɪŋ] [baʊnd] .

being	bound	.
存在	边界	.

明确拒绝受该合同约束，也拒绝同意我受该合同约束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

She	had	been	given	a	week	to	reflect	,	and	had	spent	it	in
她	有	到过	给定	一个	星期	到	反映	,	和	有	花费	它	在

[ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] [tɪəz] .

inconsolable	tears	.
无法安慰	眼泪	.

她被给予一周的时间反思，却在这段时间里痛哭流涕，无法自拔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] !

She	had	resisted	every	form	of	persuasion	!
她	有	抵抗	每一个	形式	的	劝说	!

她拒绝了一切劝说！

[frɒm; frəm] [kəm'pʌlʃn] , [raɪts] ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnər] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ʃriŋk] .

from	compulsion	,	writes	Mr	.	Vernor	,	he	naturally	shrinks	.
从	强迫症	,	写	先生	.	弗农	,	他	自然	收缩	.

弗诺先生写道，出于被迫，他自然而然地退缩了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kən'sidə] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] - ['hɒrəb(ə)l] .

The	young	lady	considers	the	arrangement	'	horrible	.
这	年轻的	女士	考虑	这	安排	-	可怕	.

这位年轻女士认为这种安排"糟糕透了"。

- ['ɑːftə(r)] [ək'septɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

'	After	accepting	her	duties	cut	and	dried	all	her	life	,
-	后	接受	她	职责	切	和	干燥	全部	她	生活	,

"在她一生中接受了自己职责的束缚之后，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendz] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

she	pretends	at	last	to	have	a	taste	of	her	own	.
她	假装	在	最后的	到	有	一个	品尝	的	她	自己的	.

她假装终于尝到了自己的滋味。

[ai] [kən'fes] [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] ; [ai] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪdli] [səb'mɪsɪv] ,

I	confess	I	am	surprised	;	I	had	been	given	to	believe	that	she	was	stupidly	submissive	,
我	承认	我	是	惊讶	;	我	有	到过	给定	到	相信	那	她	曾是	愚蠢地	顺从者	,

我承认我很惊讶；我一直以为她是个傻乎乎的顺从者。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] .

and	would	remain	so	to	the	end	of	the	chapter	.
和	会	保持	所以	到	这	结尾	的	这	章	.

并且一直到本章结束都是如此。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [maɪ] ['biːɪŋ] ['fɔːməli] [dɪs'mɪst] ,

She	has	insisted	on	my	being	formally	dismissed	,
她	有	坚持	在	我的	存在	正式地	解雇	,

她坚持要正式解雇我。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [nɒn] - [kəm'plaɪəns] [ʃiː; ʃi] ['θretnz] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [breɪn] ['fiːvə(r)] .

and	her	father	intimates	that	in	case	of	non	-	compliance	she	threatens	him	with	an	attack	of	brain	fever	.
和	她	父亲	亲密	那	在	案件	的	非	-	遵守	她	威胁	他	和	一个	攻击	的	脑	发烧	.

她的父亲暗示，如果他不服从，她就会威胁他，让他患上脑膜炎。

['mɪstə(r)] . ['vɜːrnər] [kən'dəul] [wɪð] [ˌem 'iː] ['hænsəmli] ,

Mr	.	Vernor	condoles	with	me	handsomely	,
先生	.	弗农	慰问	和	我	英俊地	,

弗农先生向我致以诚挚的慰问。

[ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ætɪtjuːd] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

and	lets	me	know	that	the	young	lady's	attitude	has	been	a	great	shock	to	his	nerves	.
和	让我们	我	知道	那	这	年轻的	女士的	态度	有	到过	一个	伟大的	震惊	到	他的	神经	.

他告诉我，这位年轻女士的态度让他大吃一惊。

[hiː; hi] [ædz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['ægrəveɪt] [sʌtʃ] [rɪ'gret] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [duː; də][hɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

He	adds	that	he	will	not	aggravate	such	regret	as	I	may	do	him	the	honour
他	添加	那	他	将要	不是	加剧	这样的	后悔	作为	我	可能	做	他	这	荣誉

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ,

to	entertain	,
到	招待	,

他还补充说，如果我能款待他，他不会加重这种遗憾。

[baɪ] ['eni] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [tʃɑːms] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ] [lɒs]

by	any	allusions	to	his	daughter's	charms	and	to	the	magnitude	of	my	loss
经过	任何	暗示	到	他的	女儿的	魅力	和	到	这	震级	的	我的	损失

,

,

,

任何提及他女儿的魅力以及我损失之巨大的言辞，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] ,

and	he	concludes	with	the	hope	that	,	for	the	comfort	of	all	concerned	,
和	他	结束	和	这	希望	那	,	为了	这	舒适	的	全部	担心的	,

最后，他希望，为了所有相关人员的慰藉，

[aɪ] [meɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [maɪ] ['fænsi] [wɪð] ['ʌðə(r)] - [v'juːz] .

I	may	already	have	amused	my	fancy	with	other	'	views	.
我	可能	已经	有	觉得好笑	我的	想要	和	其他	-	浏览	.

我可能已经对其他“观点”感到好奇了。

- [hiː; hi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ə'kʌrəns] ,

'	He	reminds	me	in	a	postscript	that	,	in	spite	of	this	painful	occurrence	,
-	他	提醒	我	在	一个	后记	那	,	在	尽管如此	的	这	痛苦	发生	,

他在后记中提醒我，尽管发生了这件痛苦的事，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['vælju:d] [frend] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]

the	son	of	his	most	valued	friend	will	always	be	a	welcome	visitor	at	his
这	儿子	的	他的	最多	有价值的	朋友	将要	总是	是	一个	欢迎	游客	在	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他最珍视的朋友的儿子，永远都是他家受欢迎的访客。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [hiː; hi] [əb'zəːvz] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

I	am	free	,	he	observes	;	I	have	my	life	before	me	;
我	是	自由的	,	他	观察	;	我	有	我的	生活	前	我	;

他说道：“我是自由的；我的人生在我面前。”

[hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kɔːs] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .

he	recommends	an	extensive	course	of	travel	.
他	建议	一个	广泛的	课程	的	旅行	.

他建议进行广泛的旅行。

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['wɒndərɪŋz] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

Should	my	wanderings	lead	me	to	the	East	,
应该	我的	漫游	带领	我	到	这	东方	,

如果我的漂泊之旅将我引向东方，

[hiː; hi] [həʊps] [ðæt] [nəʊ] [fɔːls] [ɪm'bærəsmənt] [wɪl] [dɪ'tɜː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ'self][æt; ət]

he	hopes	that	no	false	embarrassment	will	deter	me	from	presenting	myself	at
他	希望	那	不	错误的	尴尬	将要	阻止	我	从	呈现	我	在

['smɜːrnə] .

Smyrna	.
士麦那	.

他希望任何虚假的尴尬都不会阻止我前往士麦那。

[hiː; hi][kæn; kən] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

He	can	promise	me	at	least	a	friendly	reception	.
他	能	承诺	我	在	至少	一个	友好的	接待	.

他至少可以保证我会受到友好的接待。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['letə(r)] .

It's	a	very	polite	letter	.
它是	一个	非常	有礼貌的	信	.

这是一封非常礼貌的信。

〞 [pə'laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ,

〞	Polite	as	the	letter	was	,
〞	有礼貌的	作为	这	信	曾是	,

“尽管信中措辞礼貌，

['pɪkərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][nəʊ] [greɪt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['feɪməs] ['bɜːd(ə)n][səʊ]

Pickering	seemed	to	find	no	great	exhilaration	in	having	this	famous	burden	so
皮克林	似乎	到	寻找	不	伟大的	兴奋	在	拥有	这	著名的	负担	所以

['hænsəmli] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

handsomely	lifted	from	his	spirit	.
英俊地	抬起	从	他的	精神	.

皮克林似乎并没有因为摆脱了这件著名的精神负担而感到特别兴奋。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

He	began	to	brood	over	his	liberation	in	a	manner	which	you	might	have
他	开始	到	幼虫	超过	他的	解放	在	一个	方式	哪个	你	可能	有

[diːmd] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [sens] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] .

deemed	proper	to	a	renewed	sense	of	bondage	.
被认为	恰当的	到	一个	更新	感觉	的	束缚	.

他开始沉思自己的解放，而你或许会认为这种沉思恰恰是重新感受到束缚的表现。

“ [bæd] [njuːz] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['letə(r)] [ə'rɪdʒənəli] ; [ænd; ənd] [jet] ,

“	Bad	news	,	”	he	had	called	his	letter	originally	;	and	yet	,
“	坏的	消息	,	”	他	有	称为	他的	信	起初	;	和	然而	,

他最初称这封信为“坏消息”；然而，

[naʊ] [ðæt] [ɪts] ['kɒntents] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [flæt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,

now	that	its	contents	proved	to	be	in	flat	contradiction	to	his	foreboding	,
现在	那	它是	内容	已证实	到	是	在	平坦的	矛盾	到	他的	不祥的预感	,

现在，它的内容却与他预想的截然相反。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪm'pʌlsɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [njuːz]

there	was	no	impulsive	voice	to	reverse	the	formula	and	declare	the	news
那里	曾是	不	冲动	嗓音	到	撤销	这	公式	和	宣布	这	消息

[wɒz; wəz] [gʊd] .

was	good	.
曾是	好的	.

没有一个人果断地改变主意，宣布这个消息是好消息。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] ['terəbli] [klɪpt] .

The	wings	of	impulse	in	the	poor	fellow	had	of	late	been	terribly	clipped	.
这	翅膀	的	冲动	在	这	贫穷的	同伴	有	的	晚的	到过	可怕	剪辑	.

这个可怜的人近来冲动的翅膀被狠狠地剪掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒbviəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	was	an	obvious	reflection	,	of	course	,
它	曾是	一个	明显的	反射	,	的	课程	,

这当然是一种显而易见的反映。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['stɪfli] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] ,

that	if	he	had	not	been	so	stiffly	certain	of	the	matter	a	month	before	,
那	如果	他	有	不是	到过	所以	僵硬地	肯定	的	这	事情	一个	月	前	,

如果他一个月前没有对这件事如此笃定的话，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [siːl] ,

and	had	gone	through	the	form	of	breaking	Mr	.	Vernor's	seal	,
和	有	已消失	通过	这	形式	的	打破	先生	.	-	海豹	,

并且已经完成了破解弗农先生封条的步骤，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['pɜːgət(ə)ri] [ɒv; əv] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] [sʌb] - ['æsɪd]

he	might	have	escaped	the	purgatory	of	Madame	Blumenthal's	sub	-	acid
他	可能	有	逃脱	这	炼狱	的	夫人	布卢门塔尔的	子	-	酸

['blændɪʃmənts] .

blandishments	.
奉承	.

他或许已经逃脱了布卢门塔尔夫人那酸溜溜的甜言蜜语的炼狱。

[bʌt; bət][aɪ][left] [hɪm][tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] [ɪn] ['praɪvət] ; [aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ,

But	I	left	him	to	moralise	in	private	;	I	had	no	desire	,	as	the	phrase	is	,
但	我	左边	他	到	道德说教	在	私人的	;	我	有	不	欲望	,	作为	这	短语	是	,

但我让他私下里说教，我并不想，正如俗语所说，

[tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

to	rub	it	in	.
到	擦	它	在	.

让他明白。

[maɪ] [θɔːts] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] ;

My	thoughts	,	moreover	,	were	following	another	train	;
我的	想法	,	而且	,	是	下列的	其他	火车	;

而且，我的思绪还飘向了另一列火车；

[aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [tuː; tə] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l]['greɪsɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

I	was	saying	to	myself	that	if	to	those	gentle	graces	of	which	her
我	曾是	说	到	我	那	如果	到	那些	温和的	恩典	的	哪个	她

[jʌŋ] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə][maɪ]['fænsi][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['prɒmɪs] ,

young	visage	had	offered	to	my	fancy	the	blooming	promise	,
年轻的	面容	有	提供	到	我的	想要	这	盛开	承诺	,

我当时心想，如果她那张年轻脸庞所展现的温柔气质，能够如花般绽放，让我心生向往，

[mɪs] ['vɜːrnər] ['ædɪd] [ɪn] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['meʒə(r)] [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [mæg'nænɪməs] ['ækʃ(ə)n] ,

Miss	Vernor	added	in	this	striking	measure	the	capacity	for	magnanimous	action	,
错过	弗农	额外	在	这	引人注目	措施	这	容量	为了	坦荡	行动	,

弗农小姐在这一引人注目的举措中展现了宽宏大量的行动能力。

[ðə; ði] [ə'mendmənt] [tuː; tə][maɪ] [frɛndz] [kə'rɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌf]

the	amendment	to	my	friend's	career	had	been	less	happy	than	the	rough
这	修正案	到	我的	朋友们	职业	有	到过	较少的	快乐的	比	这	粗糙的

[drɑːft] .

draught	.
草稿	.

我朋友职业生涯的改变远不如最初的草稿那么令人愉快。

['prez(ə)ntli] , ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['fəʊtəgrɑːf] .

Presently	,	turning	about	,	I	saw	him	looking	at	the	young	lady's	photograph	.
目前	,	转弯	关于	,	我	锯	他	寻找	在	这	年轻的	女士的	照片	.

这时，我转过身，看到他正在看那位年轻女士的照片。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Of	course	,	now	,	”	he	said	,	“	I	have	no	right	to	keep	it	!
“	的	课程	,	现在	,	”	他	说	,	“	我	有	不	正确的	到	保持	它	!

“当然，现在，”他说，“我没有权利保留它了！”

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst]
" And before I could ask for another glimpse of it , he had thrust
" 和 前 我 可以 问 为了 其他 一瞥 的 它 , 他 有 推力
[ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
it into the fire .
它 进入 这 火 .

"还没等我开口再看一眼，他就把它扔进了火里。"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , " [ai] [əb'zɜːvd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
" I am sorry to be saying it just now , " I observed after a while ,
" 我 是 对不起 到 是 说 它 只是 现在 , " 我 观察到 后 一个 尽管 ,

"很抱歉现在才说这些，"过了一会儿，我说道。

" [bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [mɪs] ['vɜːrnər] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] . "
" but I shouldn't wonder if Miss Vernor were a charming creature . "
" 但 我 不应该 想知道 如果 错过 弗农 是 一个 迷人 生物 . "

"但我不应该怀疑弗农小姐是否是一位迷人的女士。"

" [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['gluːmɪli] .
" Go and find out , " he answered , gloomily .
" 去 和 寻找 出去 , " 他 回答 , 阴郁地 .

"去打听一下吧，"他沮丧地回答道。

" [ðə; ði] [kəʊst] [ɪz][klɪə(r)] .
" The coast is clear .
" 这 海岸 是 清除 .

"海岸安全。"

[maɪ] [pɑːt] [ɪz][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] .
My part is to forget her , " he presently added .
我的 部分 是 到 忘记 她 , " 他 目前 额外 .

"我的任务就是忘记她，"他接着补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] .
" It ought not to be hard .
" 它 应该 不是 到 是 难的 .

"这不应该很难。"

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] ,
But don't you think , " he went on suddenly ,
但 不 你 思考 , " 他 去 在 突然 ,

但是你不觉得吗？"他突然继续说道。

" [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [huː] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə][sɪt]
" that for a poor fellow who asked nothing of fortune but leave to sit
" 那 为了 一个 贫穷的 同伴 WHO 问 没有什么 的 财富 但 离开 到 坐
[daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)] ,
down in a quiet corner ,
向下 在 一个 安静的 角落 ,

"对于一个可怜的人来说，他别无所求，只求能在一个安静的角落里坐坐，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['kruːəl] ['pʊʃɪŋ] [ə'baʊt] ?
it has been rather a cruel pushing about ?
它 有 到过 相当 一个 残忍的 推动 关于 ?

这算不算是一种残酷的欺凌?

" ['kruːəl] [ɪn'diːd] , [ai] [dɪ'kleəd] ,
" Cruel indeed , I declared ,
" 残忍的 的确 , 我 声明 ,

"真是残忍，"我说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ] [kliːn] [peɪdʒ][pɒn][ðə; ði] [bʊk] [pv; əv]

and	he	certainly	had	the	right	to	demand	a	clean	page	on	the	book	of
和	他	当然	有	这	正确的	到	要求	一个	干净的	页	在	这	书	的

[feɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] .

fate	and	a	fresh	start	.
命运	和	一个	新鲜的	开始	.

他当然有权要求在命运之书上翻过一页，重新开始。

['mɪstə(r)] . - [əd'vaɪs][wɒz; wəz][saʊnd] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ə'mjuːz][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

Mr	.	Vernor's	advice	was	sound	;	he	should	amuse	himself	with	a	long	journey	.
先生	.	-	建议	曾是	声音	;	他	应该	娱乐	他自己	和	一个	长的	旅行	.

弗农先生的建议很中肯；他应该去旅行消遣一下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['eni] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪm] , [ai] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][pn][hɪz; ɪz] [wei] .

If	it	would	be	any	comfort	to	him	,	I	would	go	with	him	on	his	way	.
如果	它	会	是	任何	舒适	到	他	,	我	会	去	和	他	在	他的	方式	.

如果这能让他感到一丝安慰，我愿意陪他一起走。

['pɪkərɪŋ] [ə'sent] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [lʊk] [pv; əv][ə; eɪ][mæn]

Pickering	assented	without	enthusiasm	;	he	had	the	embarrassed	look	of	a	man
皮克林	同意	没有	热情	;	他	有	这	尴尬的	看	的	一个	男人

[huː] ,

who	,
WHO	,

皮克林毫无热情地表示同意；他脸上带着尴尬的神情，仿佛.....

['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][sʌm; səm][kɒst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

having	gone	to	some	cost	to	make	a	good	appearance	in	a	drawing	-	room	,
拥有	已消失	到	一些	成本	到	制作	一个	好的	外貌	在	一个	绘画	-	房间	,

为了在客厅里显得体面，花了不少钱，

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [slæmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

should	find	the	door	suddenly	slammed	in	his	face	.
应该	寻找	这	门	突然	猛烈抨击	在	他的	脸	.

他应该会发现门突然在他面前砰地一声关上了。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] [rɪ'tɜːnd]

We	started	on	our	journey	,	however	,	and	little	by	little	his	enthusiasm	returned
我们	开始	在	我们的	旅行	,	然而	,	和	小的	经过	小的	他的	热情	返回

.

:

.

然而，我们开始了旅程，他的热情也渐渐恢复了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['keɪpəb(ə)l][pv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pɜːmənəntli] [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] ,

He	was	too	capable	of	enjoying	fine	things	to	remain	permanently	irresponsive	,
他	曾是	也	有能力的	的	享受	美好的	事物	到	保持	永久的	无反应	,

他太有能力享受美好的事物了，不可能一直保持麻木不仁的状态。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [spent] [ə'mʌŋ] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [ænt'ɪkwɪtiz] ,

and	after	a	fortnight	spent	among	pictures	and	monuments	and	antiquities	,
和	后	一个	两星期	花费	之中	图片	和	纪念碑	和	古董	,

在欣赏了两周的绘画、纪念碑和古董之后，

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [h'ɛlθɪəst]

I	felt	that	I	was	seeing	him	for	the	first	time	in	his	best	and	healthiest
我	毛毡	那	我	曾是	看到	他	为了	这	第一的	时间	在	他的	最好的	和	最健康的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

我感觉这是我第一次见到他状态最好、最健康的时候。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] ;

He	had	had	a	fever	,	and	then	he	had	had	a	chill	;
他	有	有	一个	发烧	,	和	然后	他	有	有	一个	寒意	;

他先是发烧，然后又发冷；

[ðə; ði]['pendʒələm][hæd; həd] [swʌŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	pendulum	had	swung	right	and	left	in	a	manner	rather	trying	to	the
这	摆	有	摇摆	正确的	和	左边	在	一个	方式	相当	尝试	到	这

[mə'ʃiːn] ;

machine	;
机器	;

钟摆左右摆动，这对机器来说相当困难；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəl] [biːt] .

but	now	,	at	last	,	it	was	working	back	to	an	even	,	natural	beat	.
但	现在	,	在	最后的	,	它	曾是	在职的	后退	到	一个	甚至	,	自然的	打	.

但现在，它终于恢复了均匀、自然的节奏。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['eləkwəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fænd]

He	recovered	in	a	measure	the	generous	eloquence	with	which	he	had	fanned
他	恢复	在	一个	措施	这	慷慨的	口才	和	哪个	他	有	扇形

[hɪz; ɪz] [fleɪm] [æt; ət] ['hɒmbɜːg] ,

his	flame	at	Homburg	,
他的	火焰	在	霍姆堡	,

他在某种程度上恢复了在霍姆堡时期展现出的那种慷慨雄辩的口才。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] ['freʃnəs] .

and	talked	about	things	with	something	of	the	same	passionate	freshness	.
和	谈话	关于	事物	和	某物	的	这	相同的	热情的	新鲜	.

他们谈论事情时都带着同样的热情和新鲜感。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [brʊʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [leɪm] [fʊt] ,

One	day	when	I	was	laid	up	at	the	inn	at	Bruges	with	a	lame	foot	,
一	天	什么时候	我	曾是	铺设	向上	在	这	客栈	在	布鲁日	和	一个	瘸	脚	,

有一天，我因为脚瘸了，卧床在布鲁日的一家旅馆里。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['ræpsədi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [miːk] - [feɪst]

he	came	home	and	treated	me	to	a	rhapsody	about	a	certain	meek	-	faced
他	来了	家	和	治疗	我	到	一个	狂想曲	关于	一个	肯定	温顺	-	面对

['vɜːdʒɪn][ɒv; əv][hæns] ['mɛmlɪŋ] ,

virgin	of	Hans	Memling	,
处女	的	汉斯	梅姆林	,

他回到家，给我唱了一首汉斯·梅姆林的歌，歌颂一位面容温顺的处女。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['saʊndə(r)] [sens] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] ['mædəm]

which	seemed	to	me	sounder	sense	than	his	compliments	to	Madame
哪个	似乎	到	我	探鱼器	感觉	比	他的	赞美	到	夫人

['bluːmənˌθɑːl] .

Blumenthal	.
布卢门塔尔	.

在我看来，这比他对布卢门塔尔夫人的恭维更合情理。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dʌl] [deɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [muːdz] — ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

He	had	his	dull	days	and	his	sombre	moods	—	hours	of	irresistible
他	有	他的	乏味的	天	和	他的	阴沉	情绪	—	小时	的	无法抗拒

['retrəspekt] ;

retrospect	;
回顾	;

他也有情绪低落的日子和忧郁的情绪——常常会陷入数小时的无法自拔的回忆之中；

[bʌt; bət][aɪ][let][ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɒnstrəns] ,

but	I	let	them	come	and	go	without	remonstrance	,
但	我	让	他们	来	和	去	没有	抗议	,

但我让他们来来往往，没有提出异议。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [left] [hɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['rezəluːt] .

because	I	fancied	they	always	left	him	a	trifle	more	alert	and	resolute	.
因为	我	幻想	他们	总是	左边	他	一个	琐事	更多的	警报	和	坚决	.

因为我觉得他们总是让他变得更加机敏和果断。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

One	evening	,	however	,
一	晚上	,	然而	,

然而，一天晚上，

[hiː; hi][sæt] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][səʊ]['dəʊlf(ə)l][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz]

he	sat	hanging	his	head	in	so	doleful	a	fashion	that	I	took	the	bull	by	the	horns
他	卫星	绞刑	他的	头	在	所以	悲伤的	一个	时尚	那	我	采取	这	公牛	经过	这	角

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] ['penɪtəns] ,

and	told	him	he	had	by	this	time	surely	paid	his	debt	to	penitence	,
和	讲述	他	他	有	经过	这	时间	一定	有薪酬的	他的	债务	到	忏悔	,

他垂头丧气地坐着，一副愁容满面的样子，于是我直截了当地告诉他，他现在肯定已经偿还了忏悔的罪孽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [əʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm]

and	that	he	owed	it	to	himself	to	banish	that	woman	for	ever	from
和	那	他	欠款	它	到	他自己	到	放逐	那	女士	为了	曾经	从

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

他觉得自己有义务将那个女人永远从自己的记忆中抹去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['steərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] — “ [ðæt] ['wʊmən] ?

He	looked	up	,	staring	;	and	then	with	a	deep	blush	—	“	That	woman	?
他	看起来	向上	,	凝视	;	和	然后	和	一个	深的	脸红	—	“	那	女士	?

他抬起头，盯着她看；然后脸颊泛红——“那个女人？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːl] !

“	I	was	not	thinking	of	Madame	Blumenthal	!
“	我	曾是	不是	思维	的	夫人	布卢门塔尔	!

“我当时并没有想到布卢门塔尔夫人！”

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [kən'strʌkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] .

”	After	this	I	gave	another	construction	to	his	melancholy	.
”	后	这	我	给予	其他	建造	到	他的	忧郁	.

“此后，我为他的忧郁赋予了另一种意义。”

['teɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

Taking	him	with	his	hopes	and	fears	,
采取	他	和	他的	希望	和	恐惧	,

带着他的希望和恐惧，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] ['æktɪv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kiːn] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

at	the	end	of	six	weeks	of	active	observation	and	keen	sensation	,
在	这	结尾	的	六	周	的	积极的	观察	和	敏锐的	感觉	,

经过六周的积极观察和敏锐感知后，

['pɪkərɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] .

Pickering	**was**	**as**	**fine**	**a**	**fellow**	**as**	**need**	**be**	**.**
皮克林	曾是	作为	美好的	一个	同伴	作为	需要	是	.

皮克林是个非常优秀的人。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət] ['venɪs] .

We	**made**	**our**	**way**	**down**	**to**	**Italy**	**and**	**spent**	**a**	**fortnight**	**at**	**Venice**	**.**
我们	制成	我们的	方式	向下	到	意大利	和	花费	一个	两星期	在	威尼斯	.

我们一路南下到意大利，在威尼斯待了两周。

[ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] ;

There	**something**	**happened**	**which**	**I**	**had**	**been**	**confidently**	**expecting**	**;**
那里	某物	发生	哪个	我	有	到过	自信地	期待	;

发生了一件我早有预料的事情；

[ai][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .

I	**had**	**said**	**to**	**myself**	**that**	**it**	**was**	**merely**	**a**	**question**	**of**	**time**	**.**
我	有	说	到	我	那	它	曾是	仅仅	一个	问题	的	时间	.

我曾对自己说，这只是时间问题。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][tɔːr'tʃɛloʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ]

We	**had**	**passed**	**the**	**day**	**at**	**Torcello**	**,**	**and**	**came**	**floating**	**back**	**in**	**the**	**glow**
我们	有	通过了	这	天	在	托切洛	,	和	来了	漂浮的	后退	在	这	辉光

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

of	**the**	**sunset**	**,**
的	这	日落	,

我们在托尔切洛岛度过了一天，沐浴着夕阳的余晖飘了回来。

[wɪð] ['meʒəd] [ɔː(r)] - [strəʊks] .

with	**measured**	**oar**	**-**	**strokes**	**.**
和	测量	桨	-	笔画	.

以有节奏的划桨动作。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] , ” ['pɪkərɪŋ] [sed] ; “ [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ] !

“	**I**	**am**	**well**	**on**	**the**	**way**	**,**	**”**	**Pickering**	**said**	**;**	**“**	**I**	**think**	**I**	**will**	**go**	**!**
“	我	是	出色地	在	这	方式	,	”	皮克林	说	;	“	我	思考	我	将要	去	!

“我进展顺利，”皮克林说；“我想我会去的！”

” [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ai]['nætʃ(ə)rəli] [ɑːskt] [hɪm] , [weə(r)] ?

”	**We**	**had**	**not**	**spoken**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**and**	**I**	**naturally**	**asked**	**him**	**,**	**Where**	**?**
”	我们	有	不是	说	为了	一个	小时	,	和	我	自然	问	他	,	在哪里	?

“我们已经一个小时没说话了，我自然而然地问他：‘在哪儿？’”

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] .

His	**answer**	**was**	**delayed**	**by**	**our**	**getting**	**into**	**the**	**Piazzetta**	**.**
他的	回答	曾是	延迟	经过	我们的	获得	进入	这	小广场	.

由于我们进入了小广场，他的回答被耽搁了。

[ai] [stept] [ə'ʃɔː(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [help] [hɪm] .

I	**stepped**	**ashore**	**first**	**and**	**then**	**turned**	**to**	**help**	**him**	**.**
我	步	岸上	第一的	和	然后	转向	到	帮助	他	.

我先上了岸，然后转身去帮他。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][hiː; hi] [met] [maɪ] [aɪz] , ['kɒnʃəsli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] . “ [tuː; tə]

As	**he**	**took**	**my**	**hand**	**he**	**met**	**my**	**eyes**	**,**	**consciously**	**,**	**and**	**it**	**came**	**.**	**“**	**To**
作为	他	采取	我的	手	他	遇见	我的	眼睛	,	有意识地	,	和	它	来了	.	“	到

['smɜːrnə] !

Smyrna	**!**
士麦那	!

他握住我的手，目光与我的相遇，那是他有意为之，然后，话就说出来了。“去士麦那！”

〃 [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

〃	**A**	**couple**	**of**	**days**	**later**	**he**	**started**	**.**
〃	一个	夫妻	的	天	之后	他	开始	.

几天后他就开始了。

[ai][hæd; həd] [risk] [ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [mɪs] ['vɜːrnər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

I	**had**	**risked**	**the**	**conjecture**	**that**	**Miss**	**Vernor**	**was**	**a**	**charming**	**creature**	**,**
我	有	冒险	这	推测	那	错过	弗农	曾是	一个	迷人	生物	,

我曾大胆猜测，弗农小姐是一位迷人的姑娘。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] .

and	**six**	**months**	**afterwards**	**he**	**wrote**	**me**	**that**	**I**	**was**	**right**	**.**
和	六	几个月	然后	他	写道	我	那	我	曾是	正确的	.

六个月后，他写信告诉我，我是对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神